LANGUE
TURQUE







11

Ecole Royale

des

Jeunes de Langues de Paris.

Inscrit au Catalogue; Langue

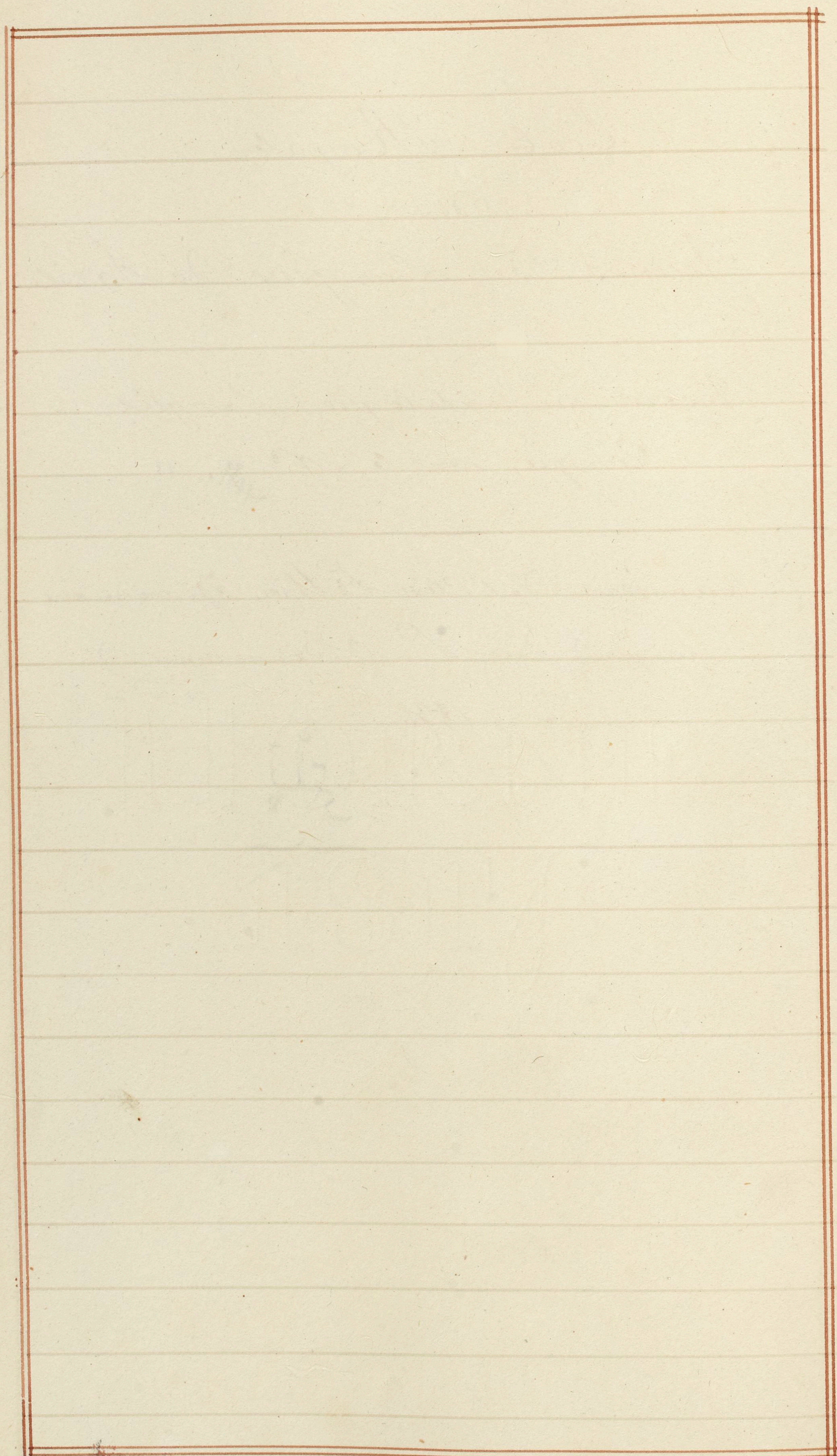
Turque, sous le N° ~~III~~. 11

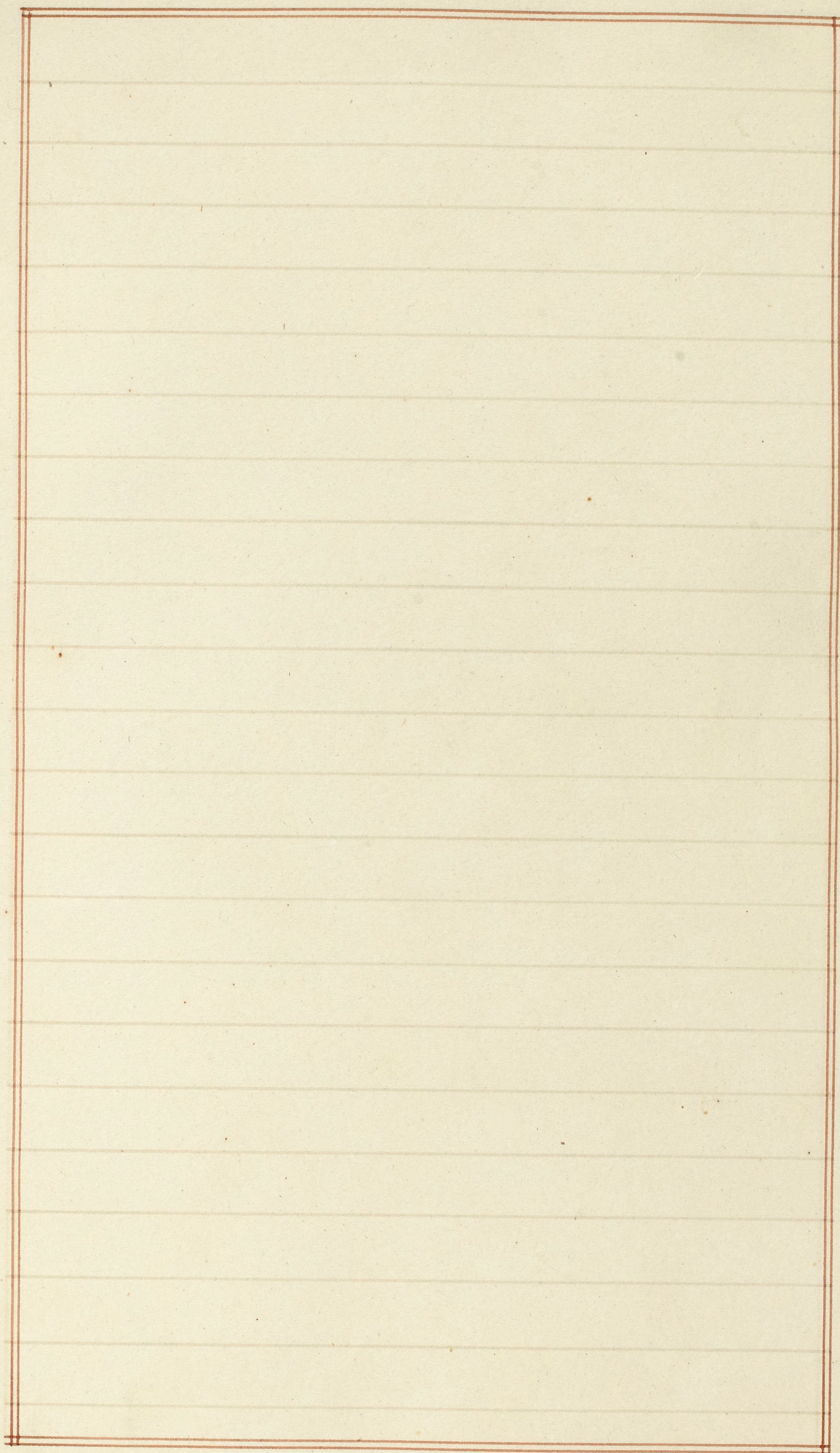
(Manuscrit de l'Elève Peltier. Grammaire

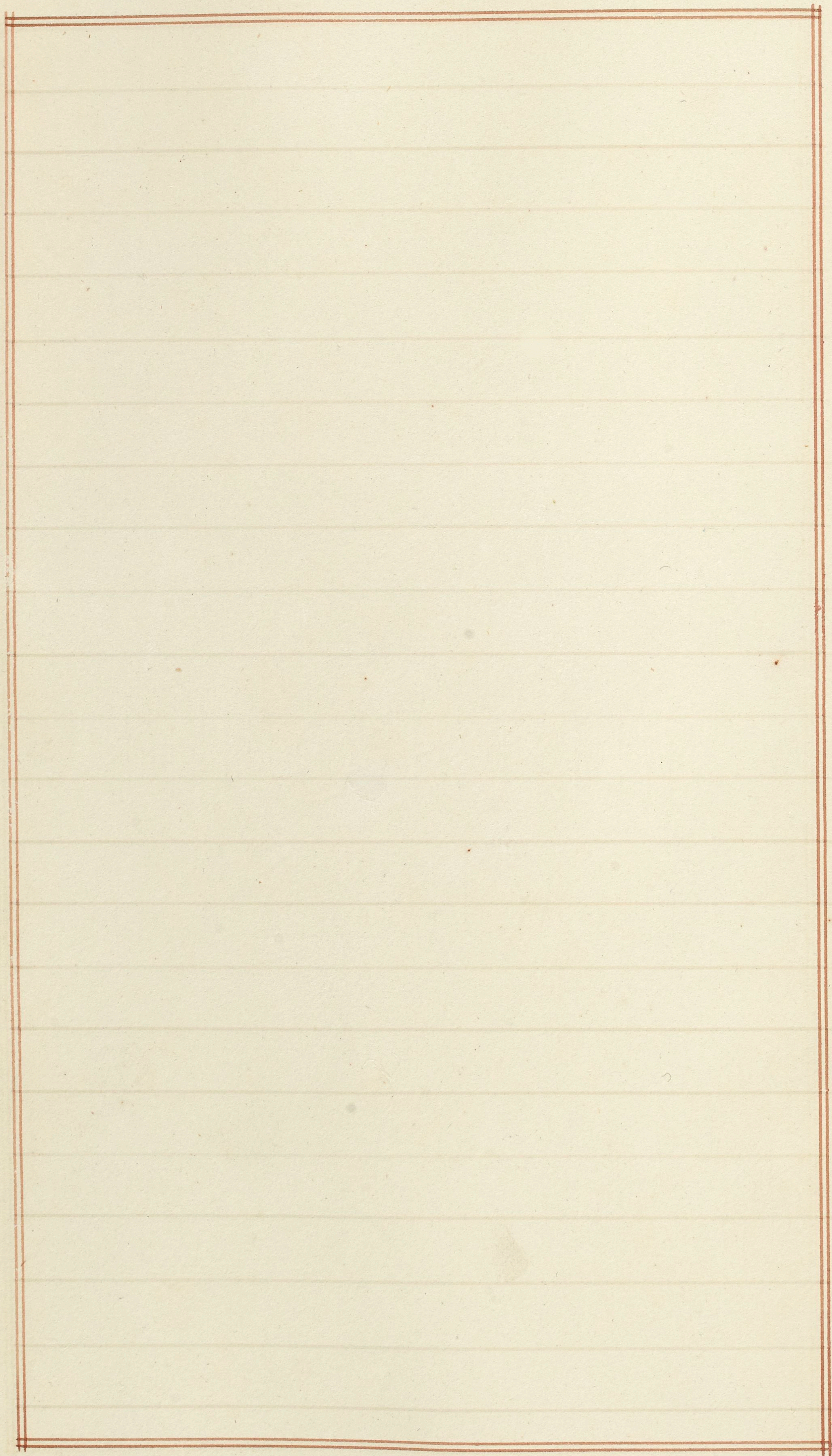
turque du S. Oldermann.)

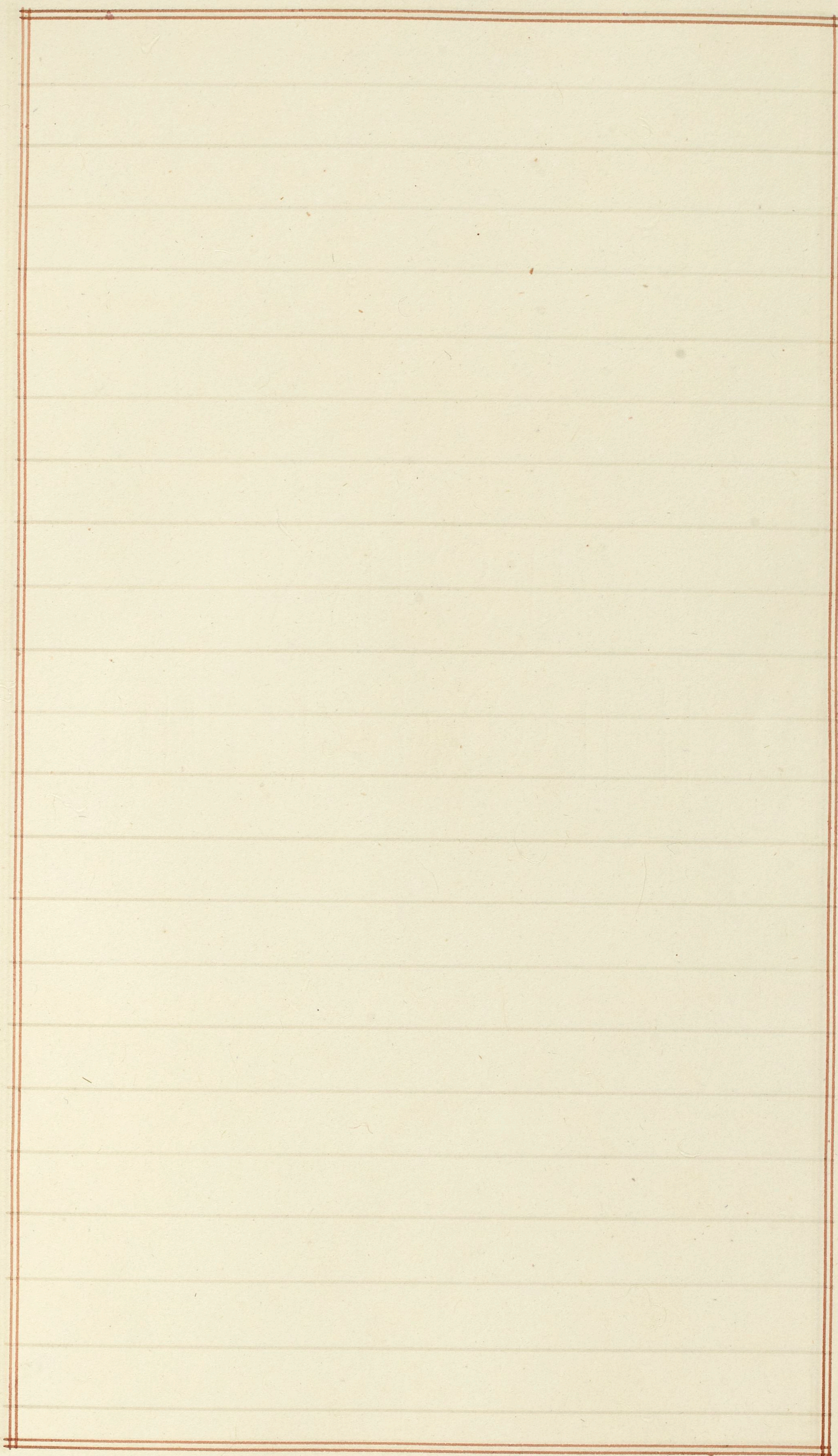
1831.

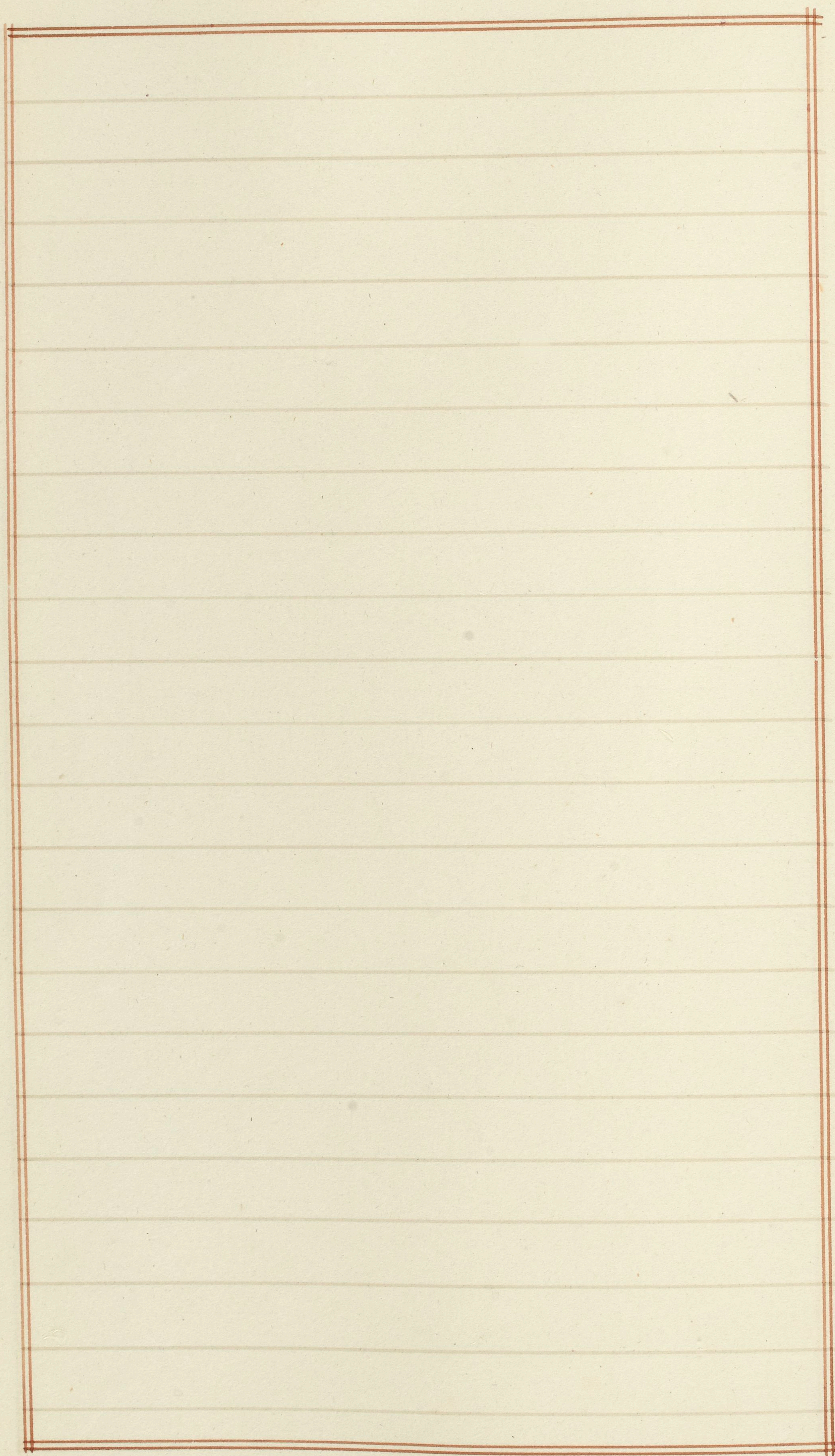
پلتی

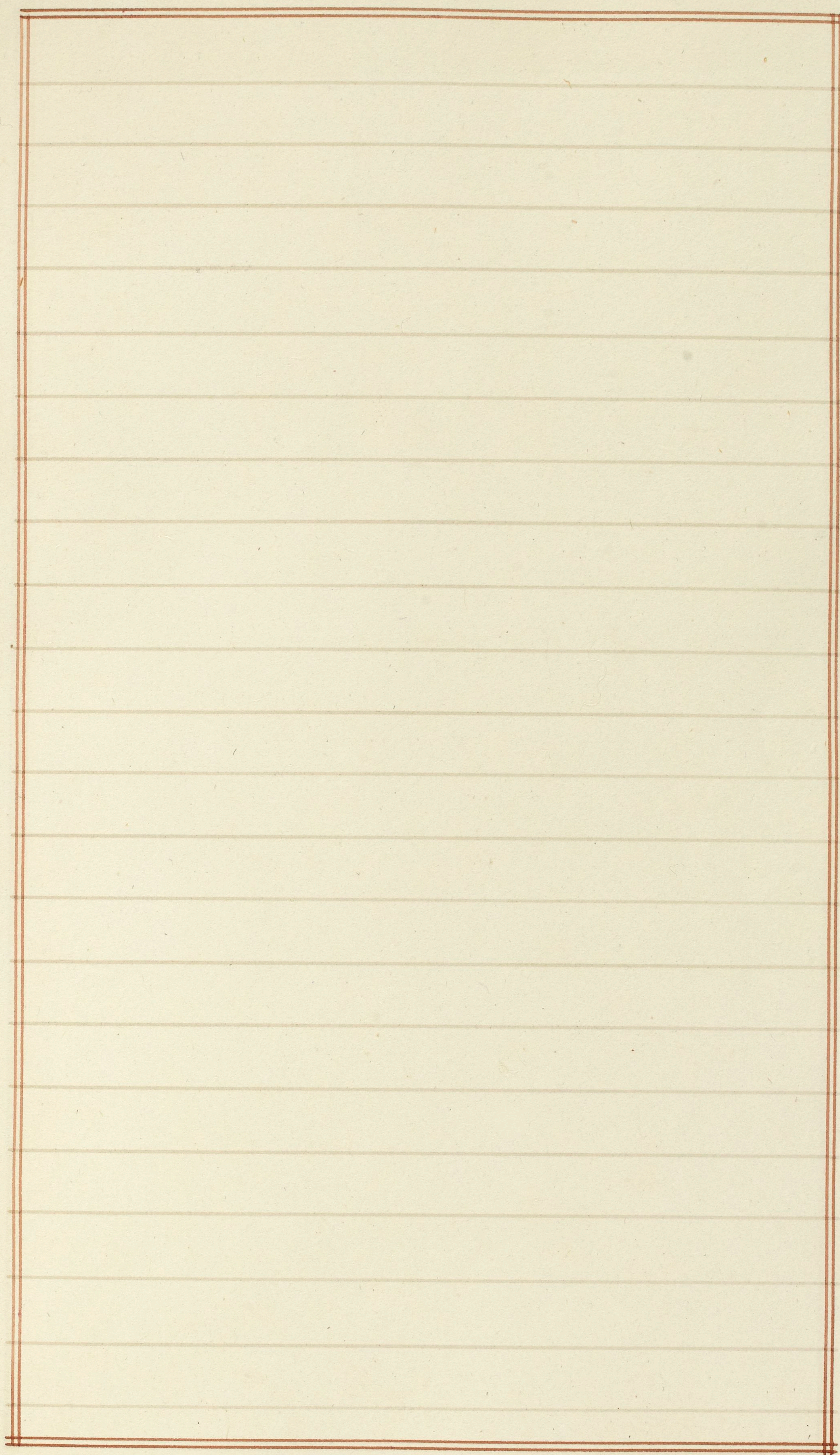


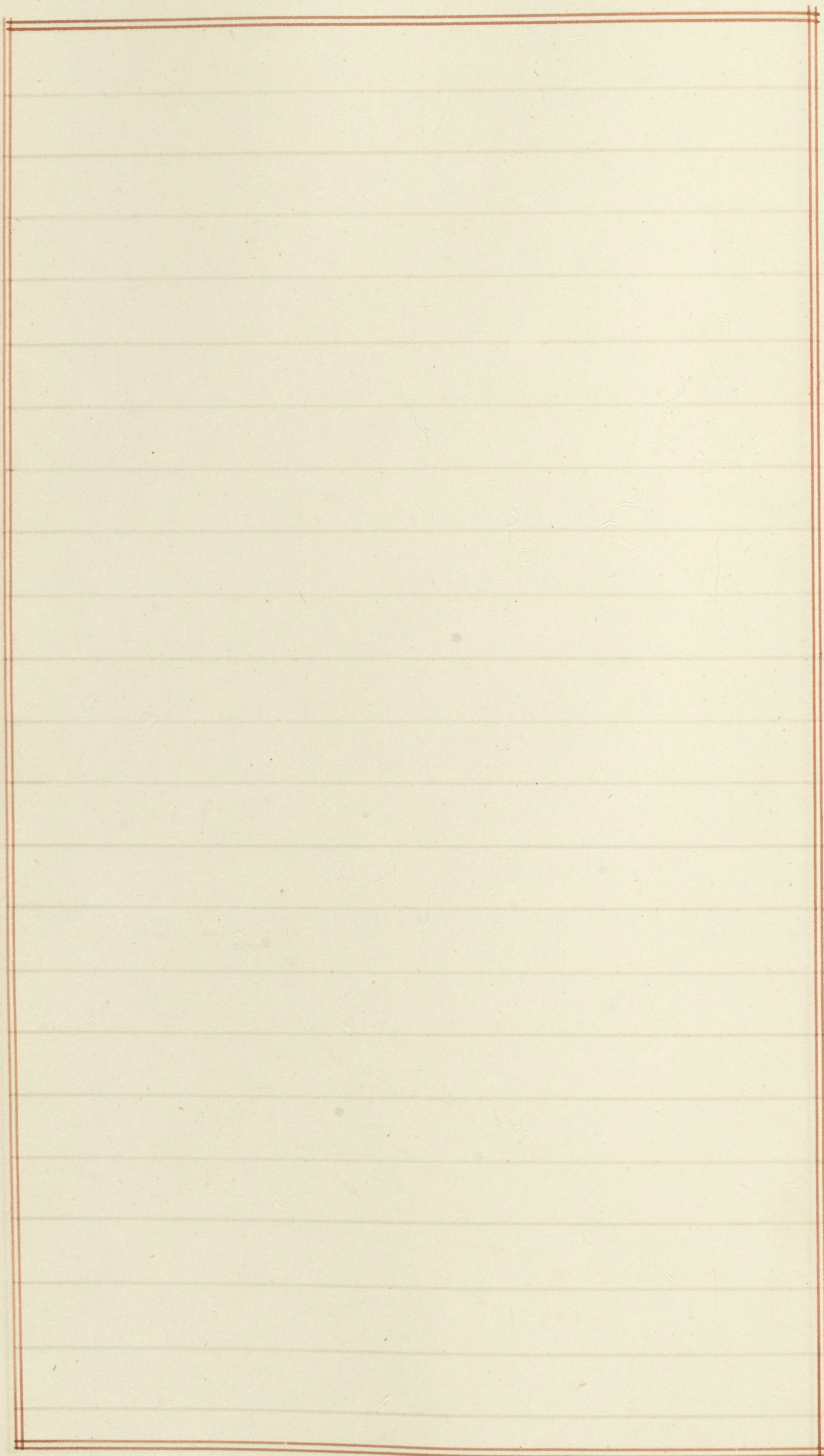


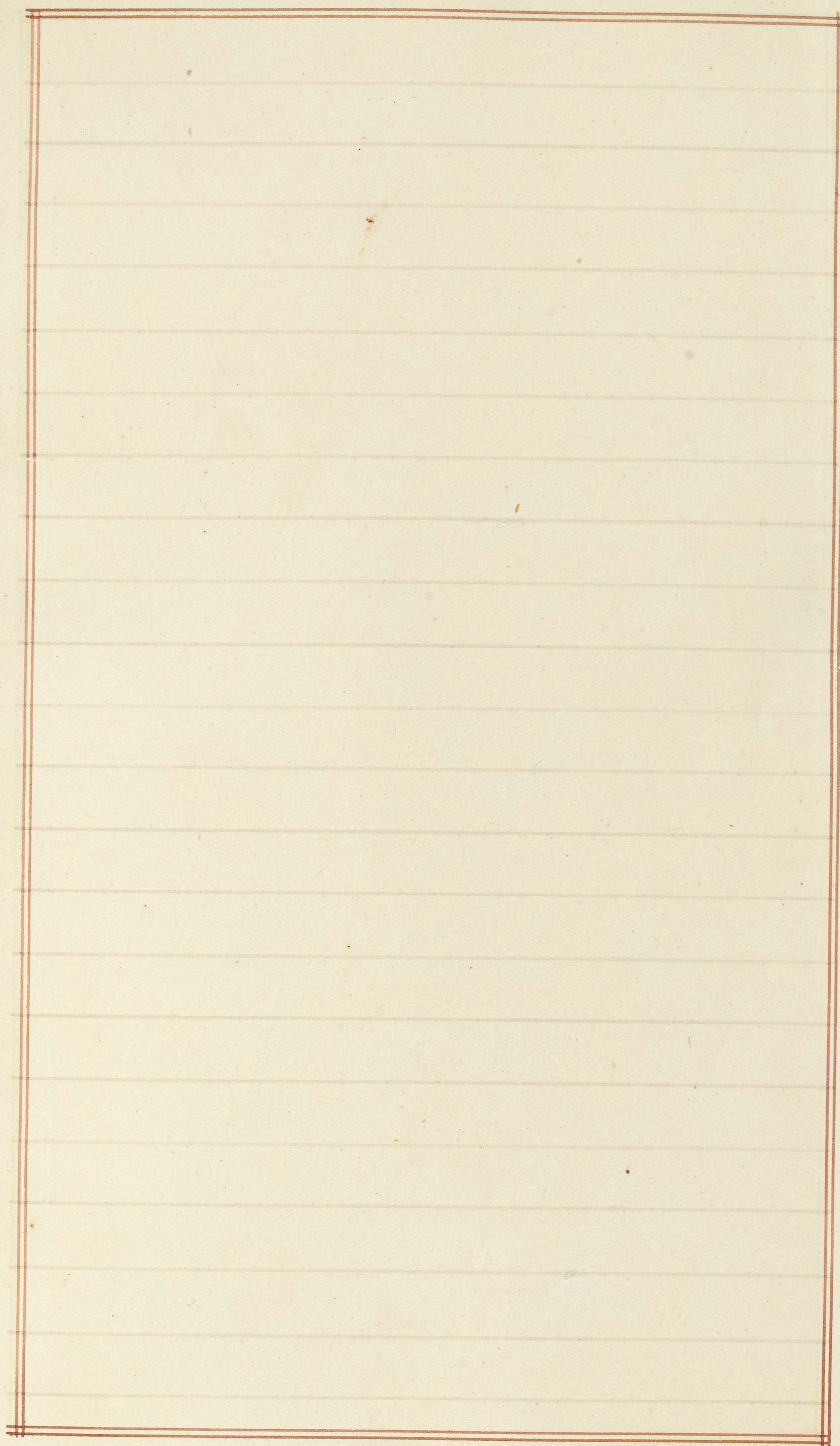


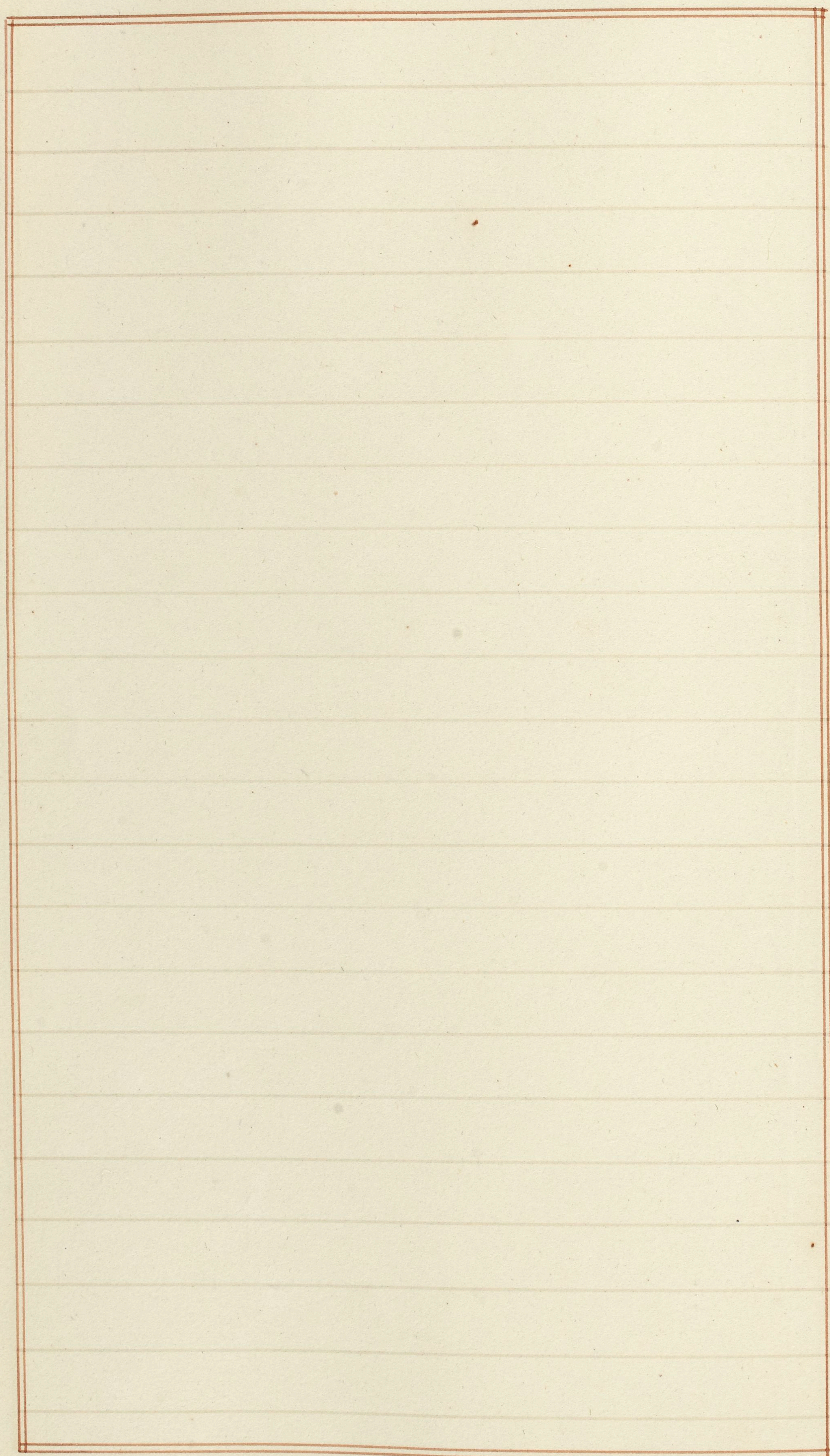


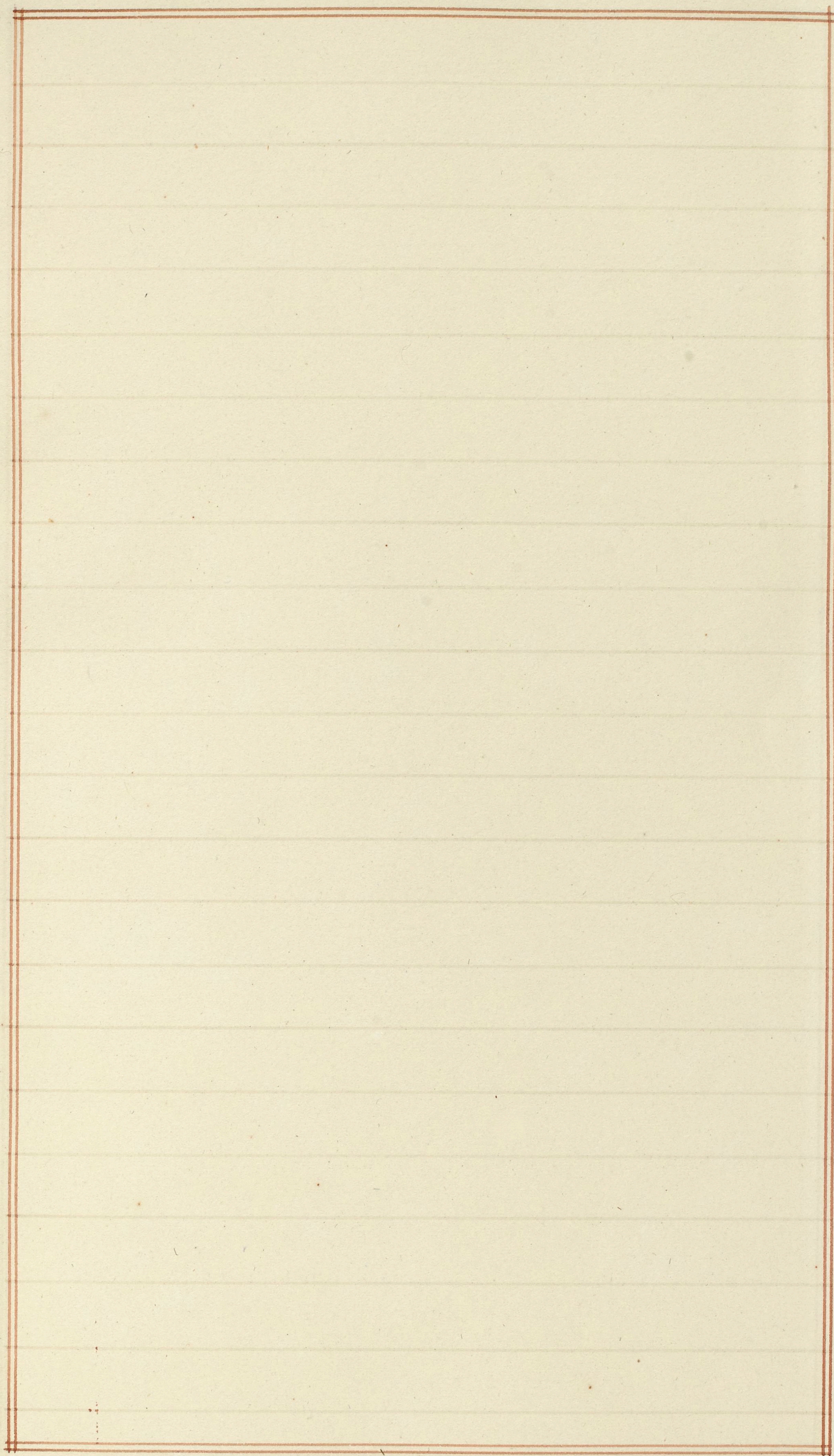


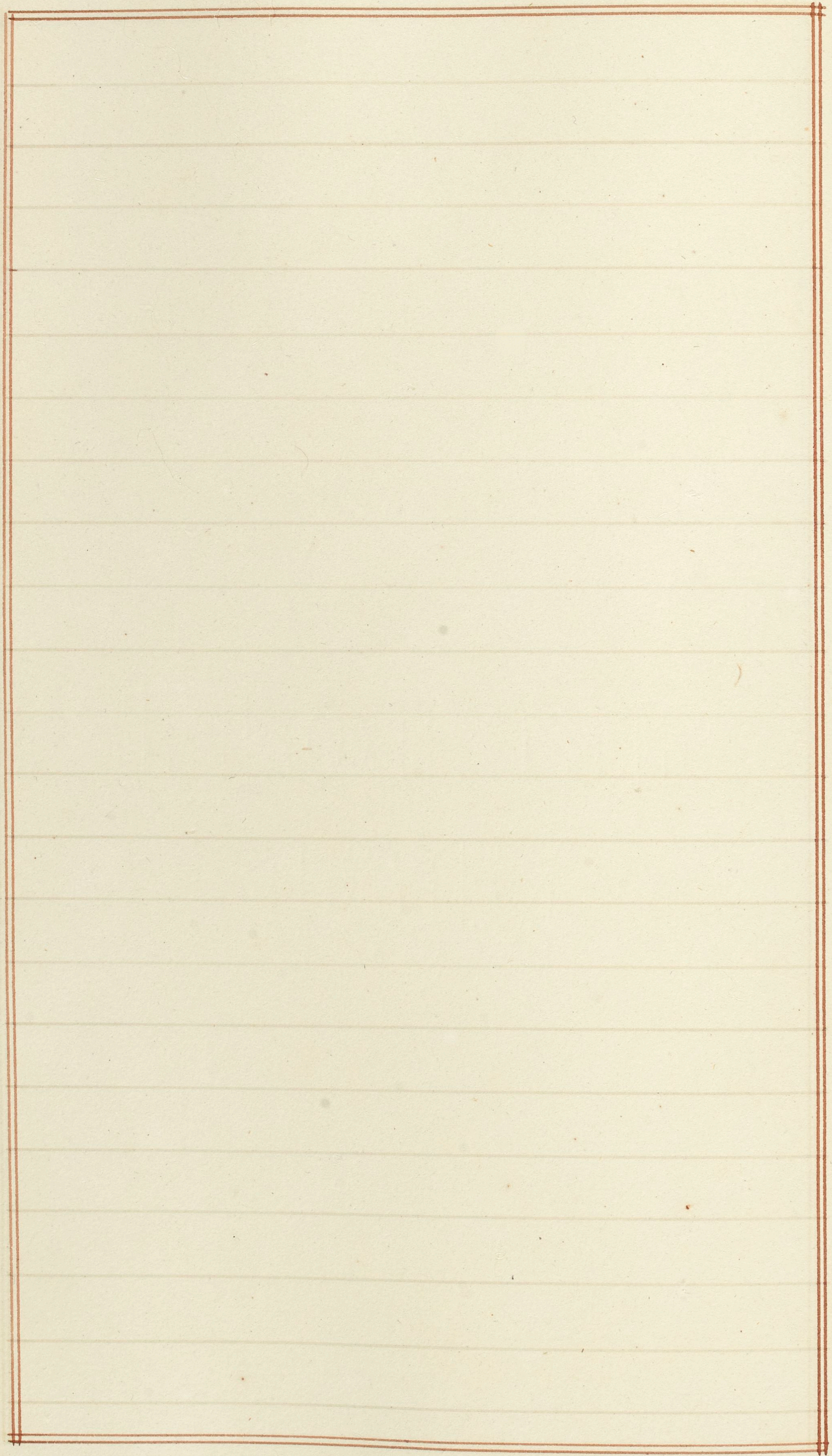


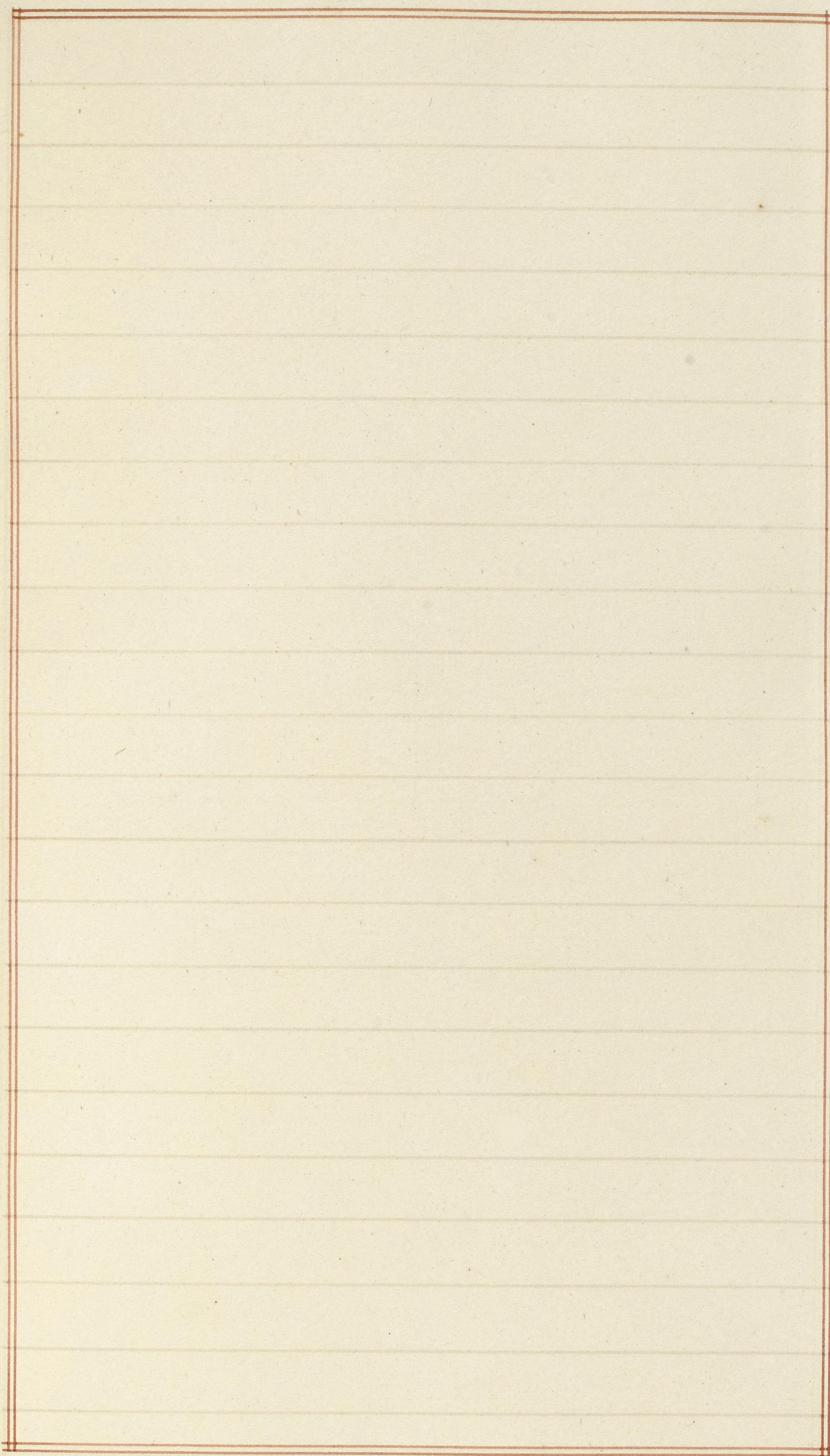


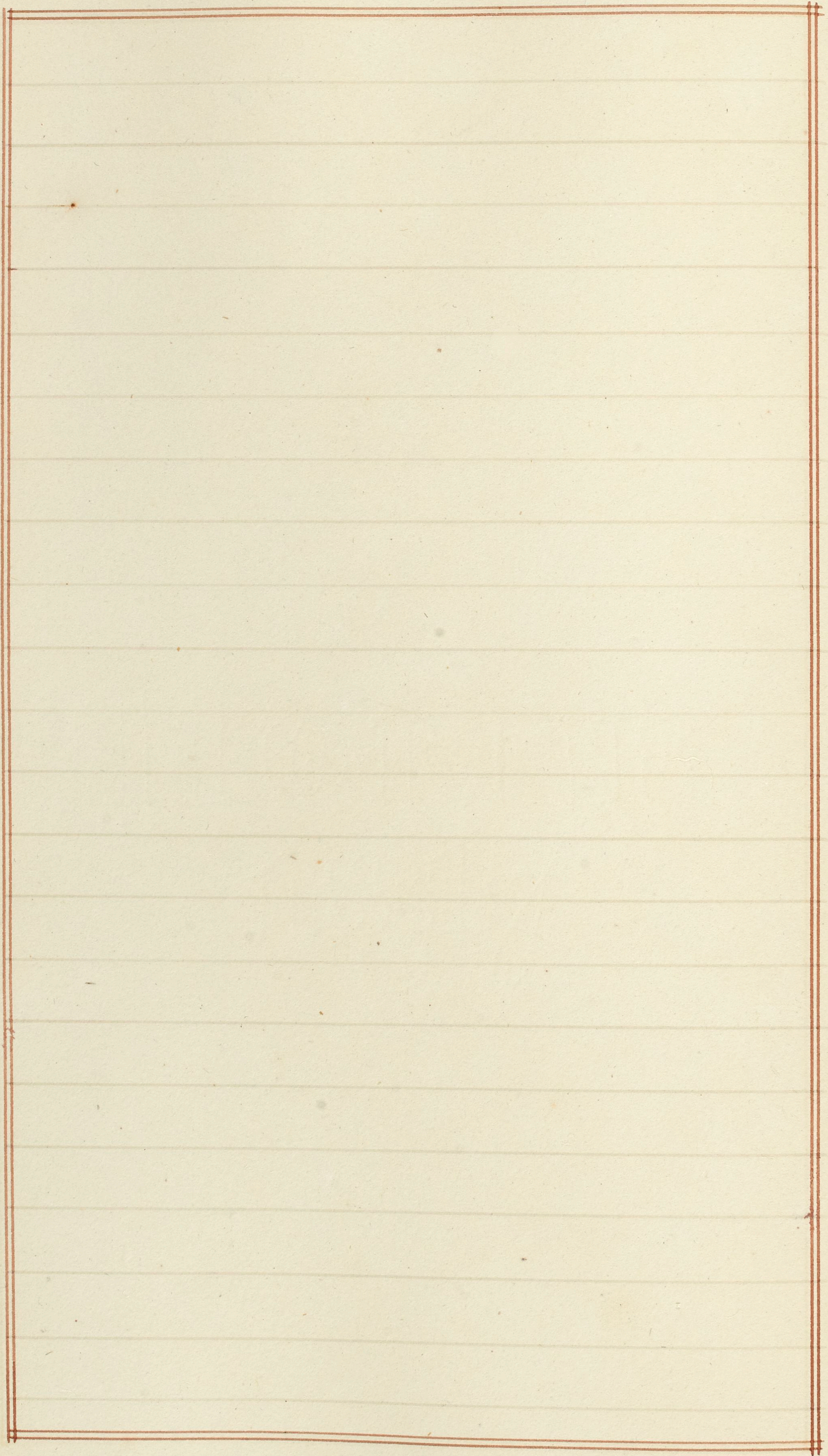


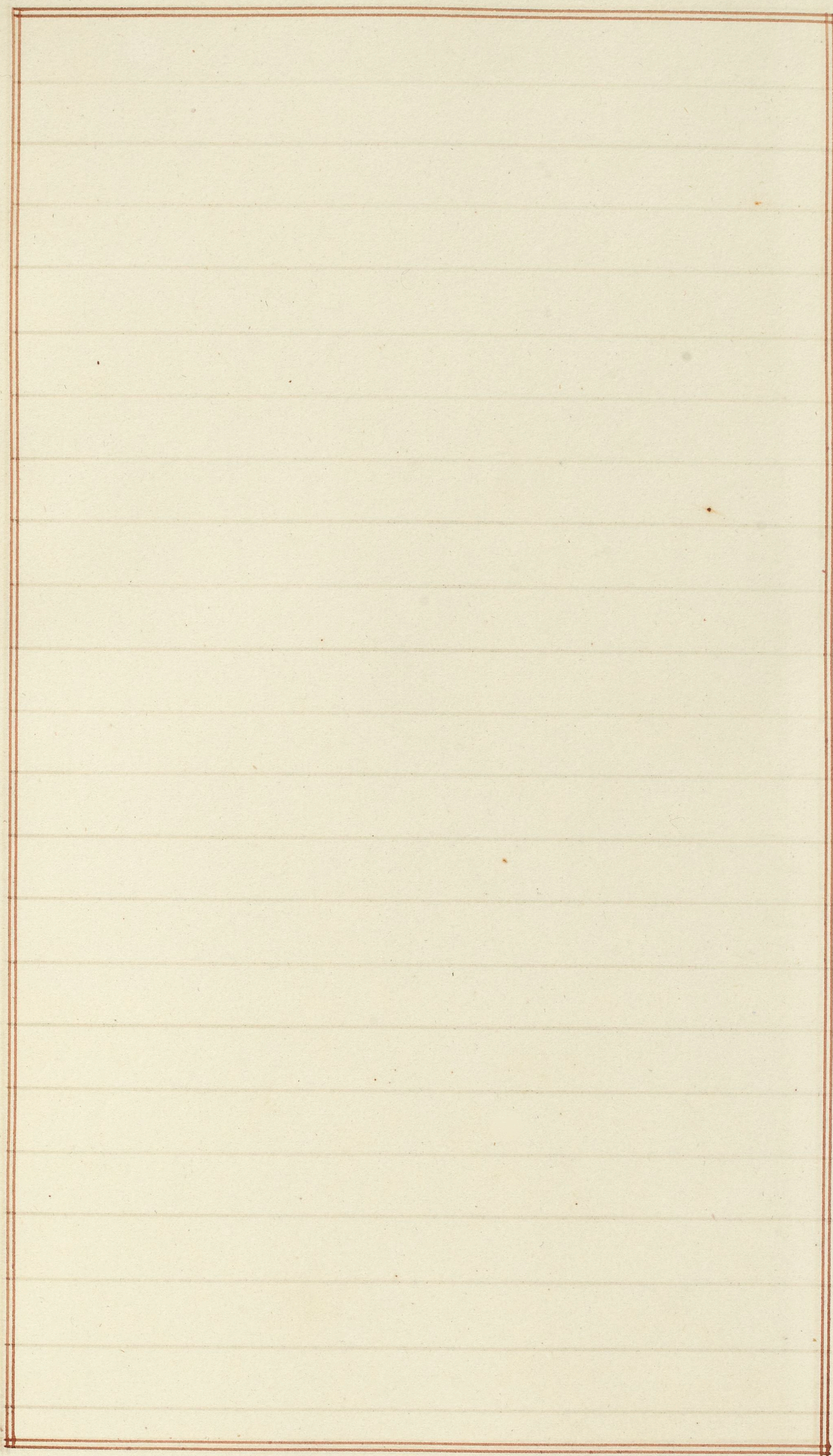


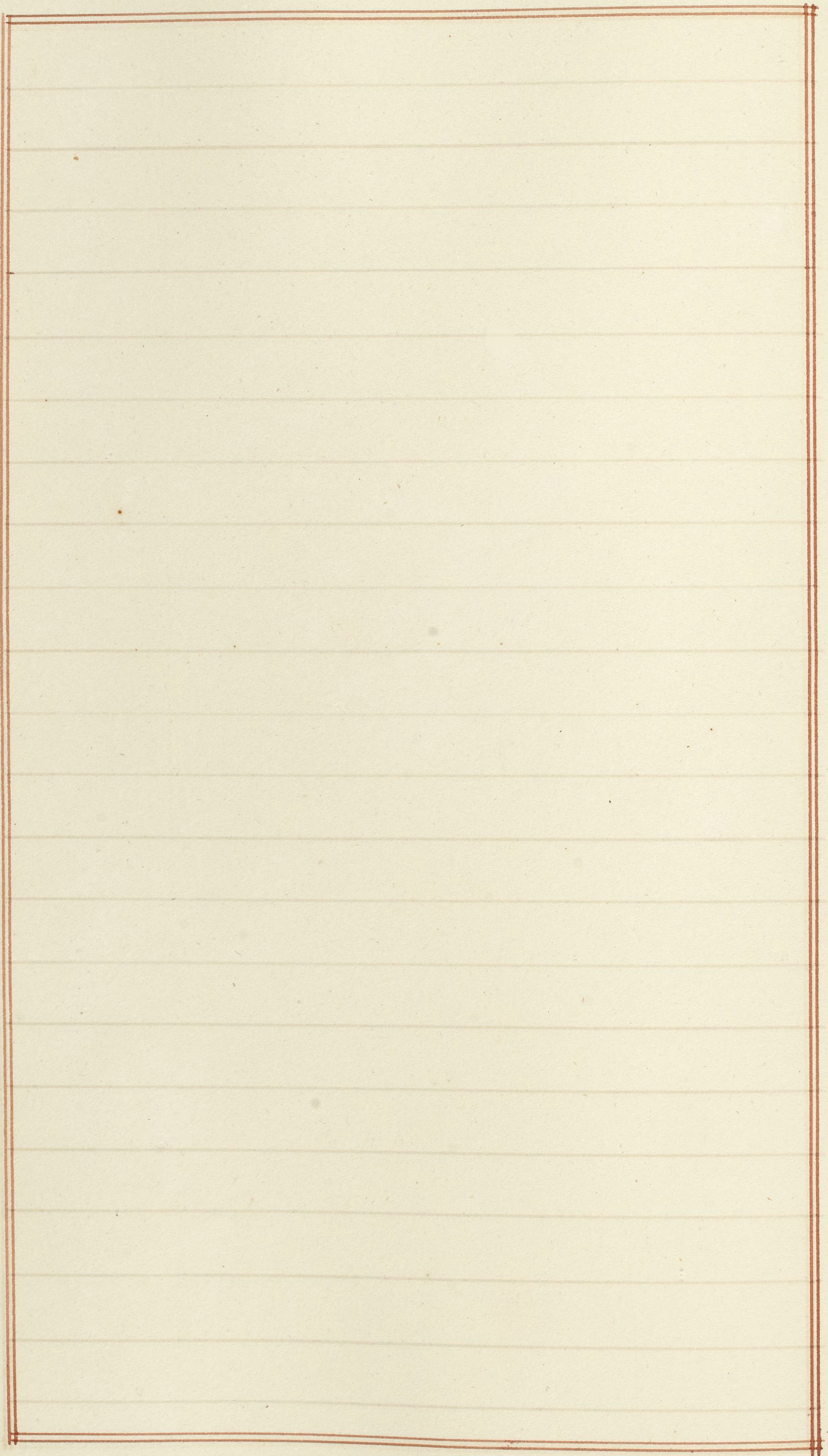


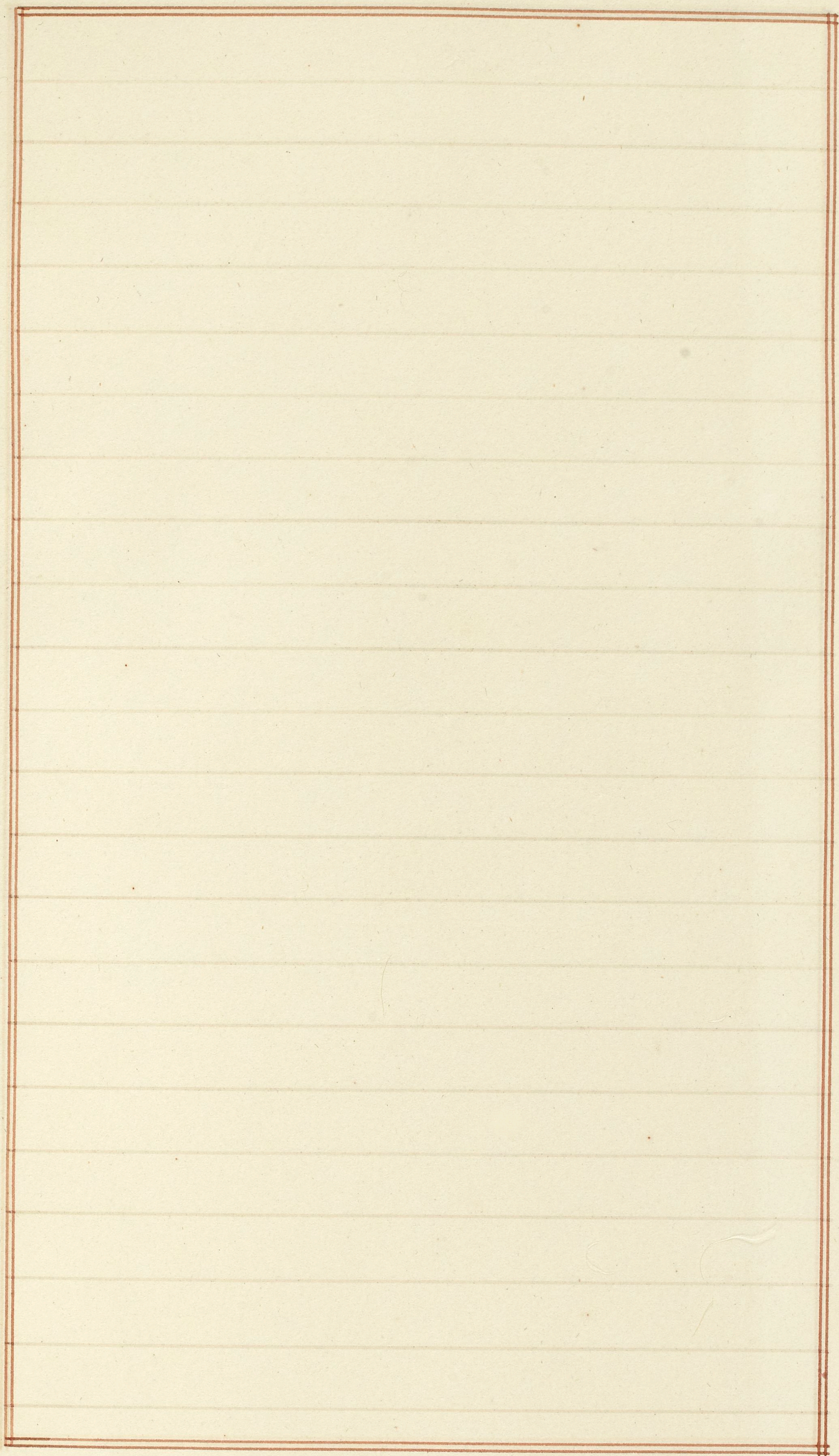


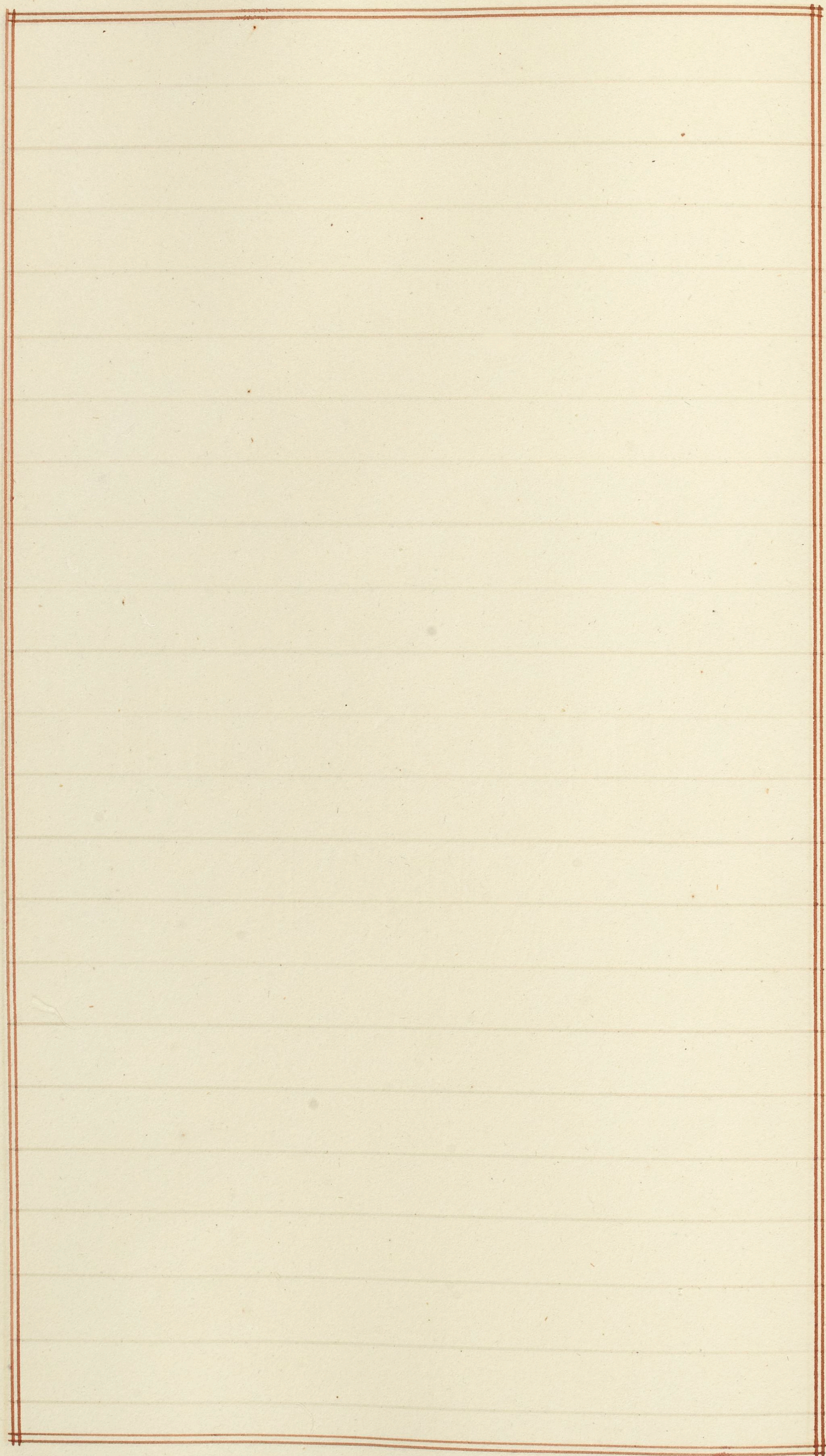


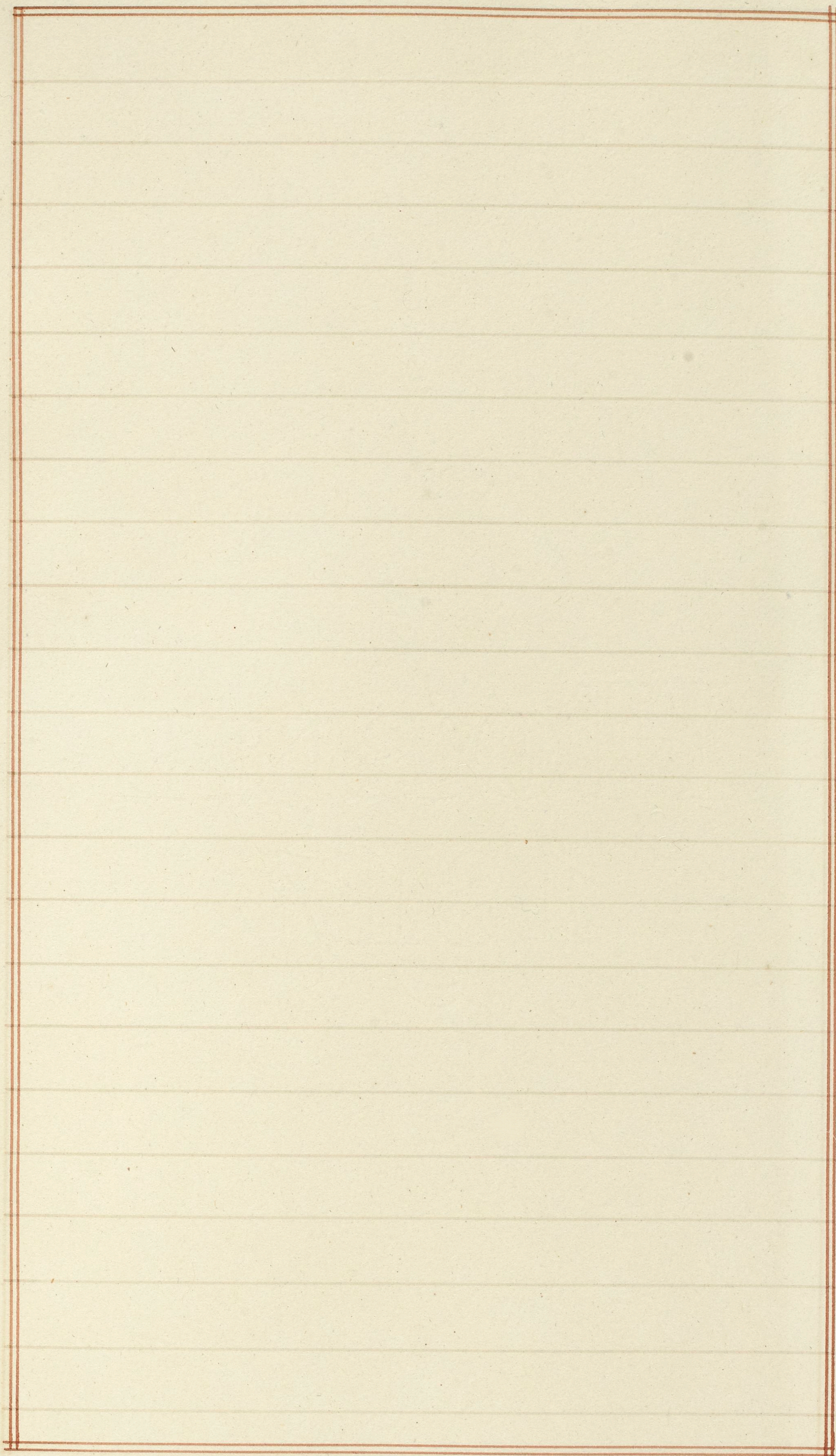


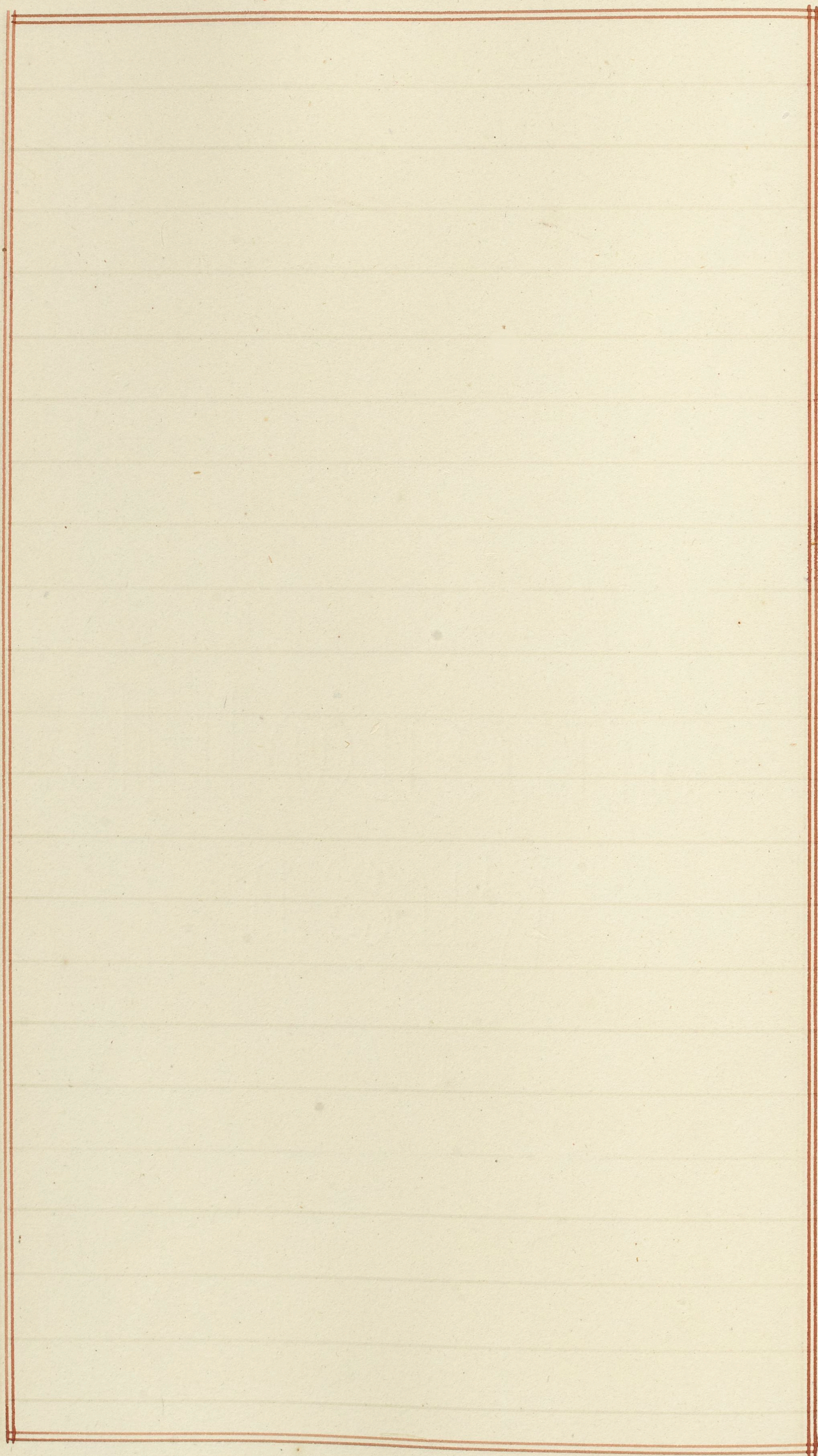


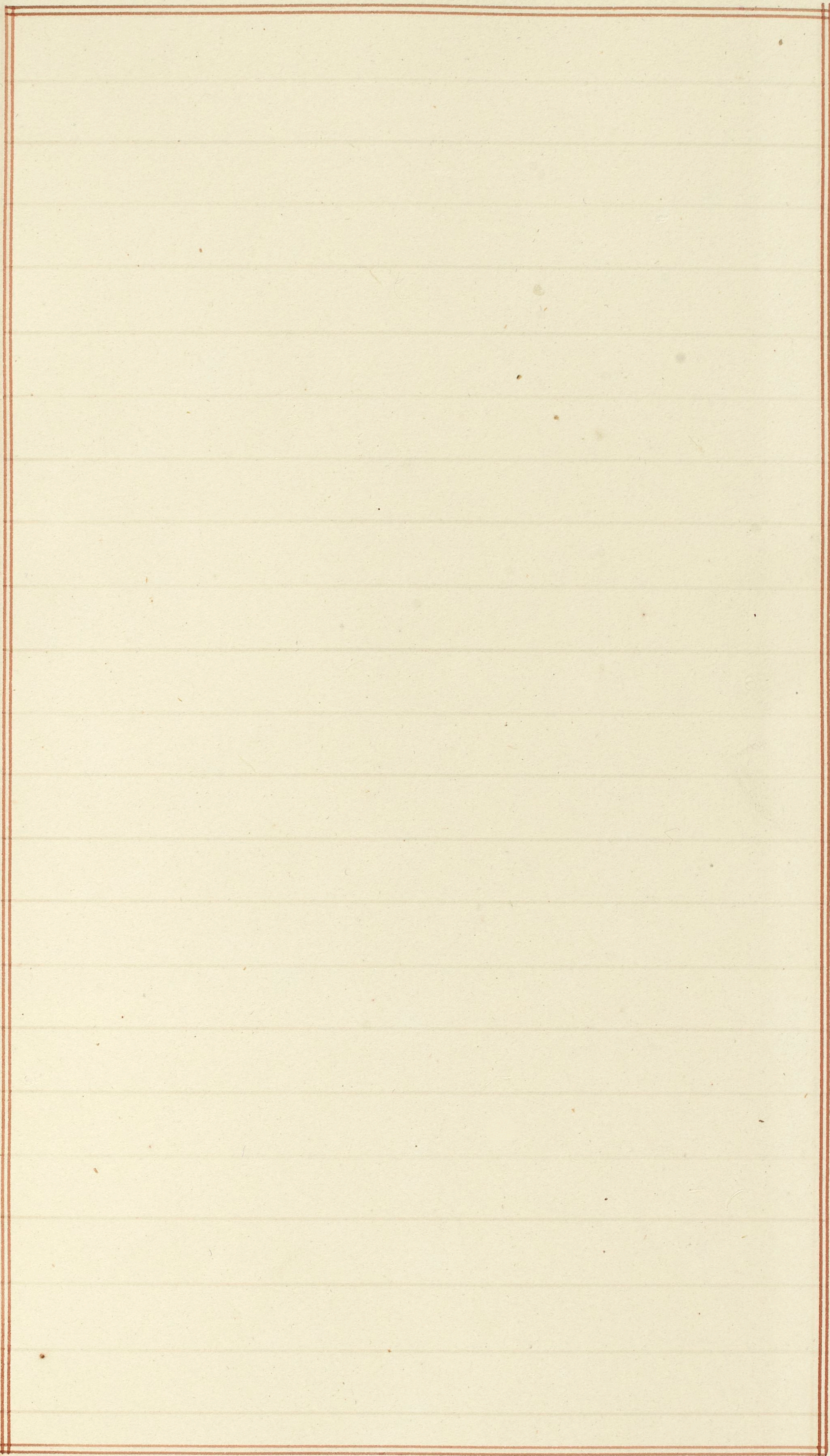


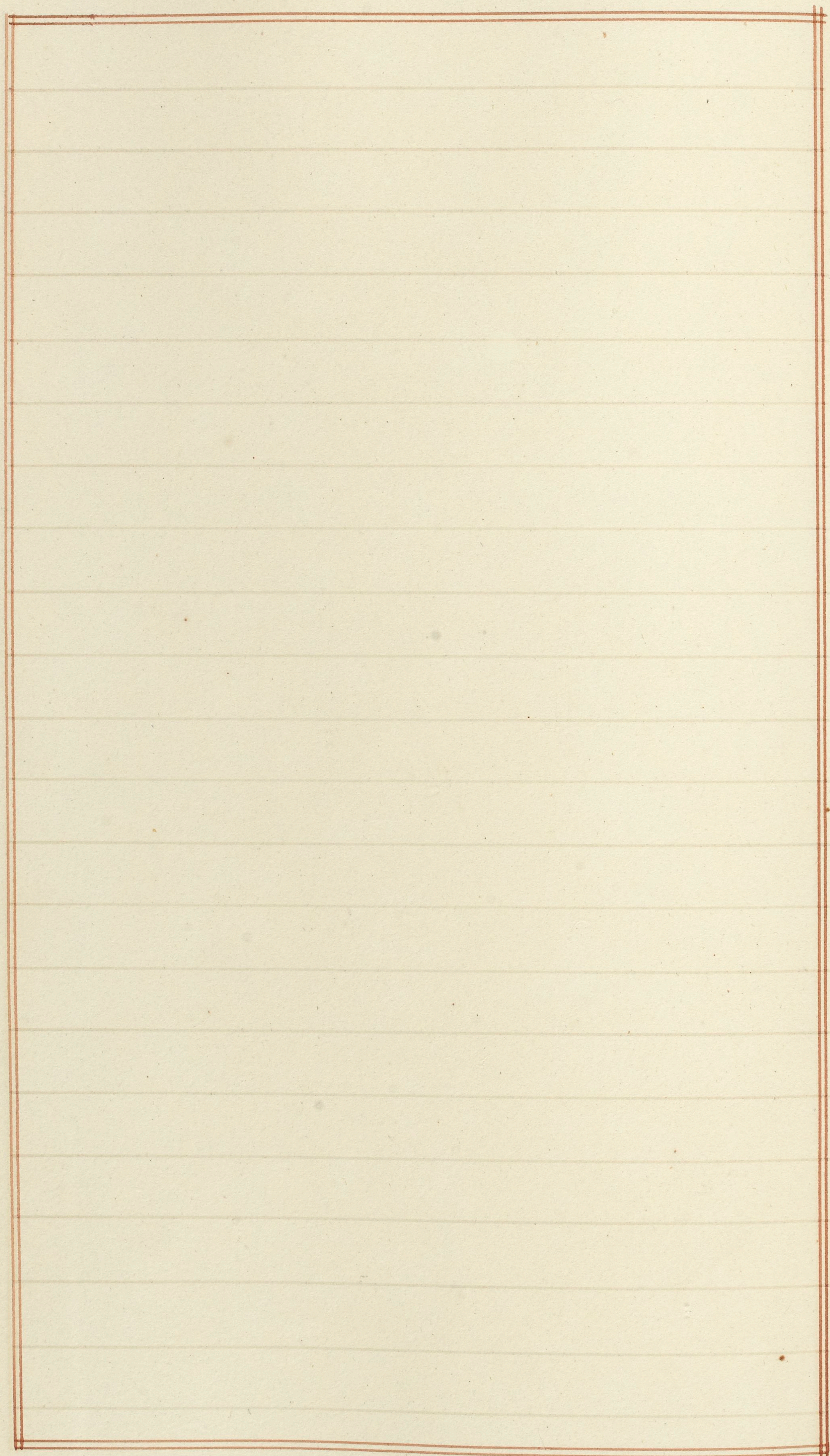


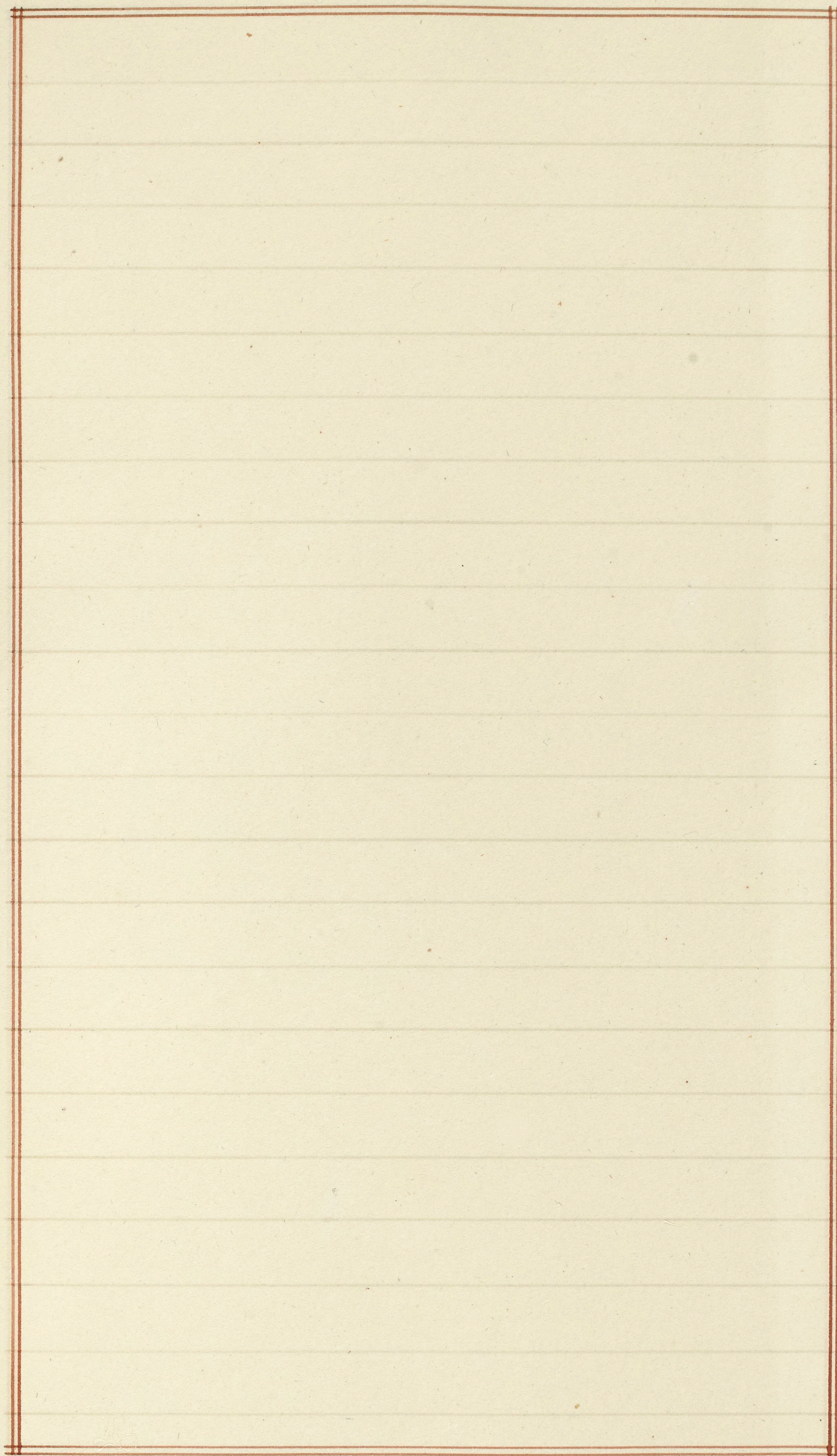


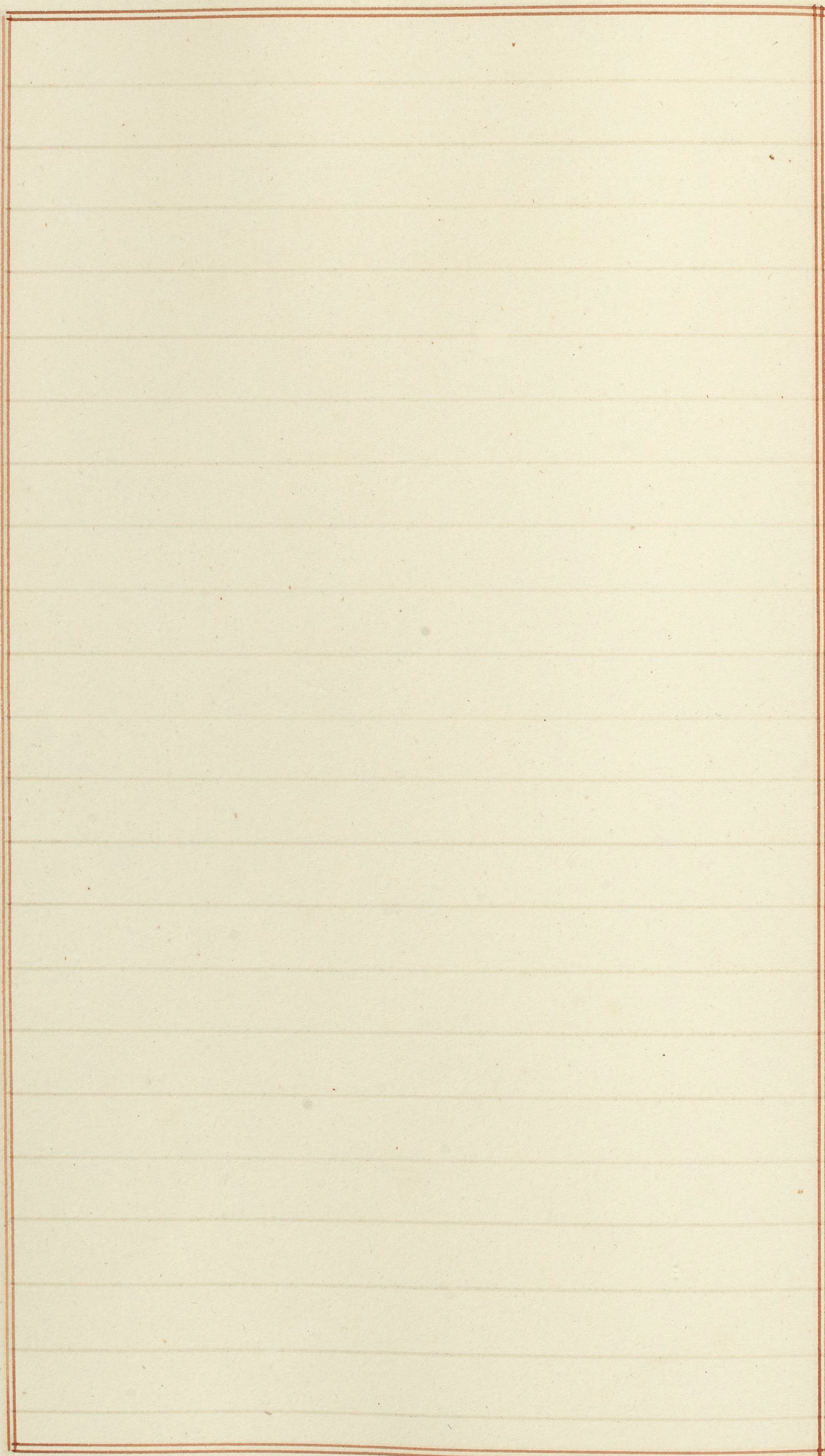


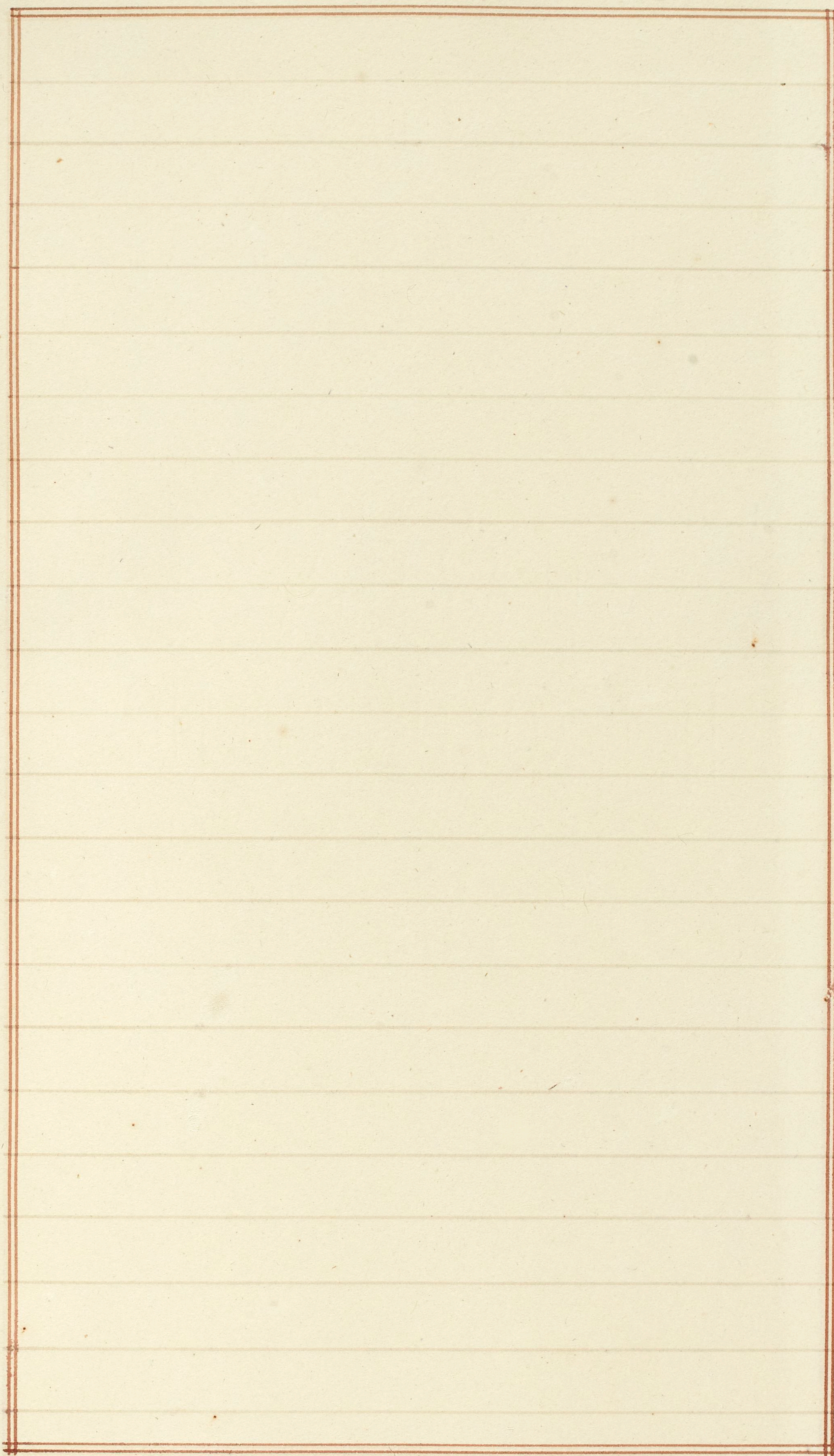


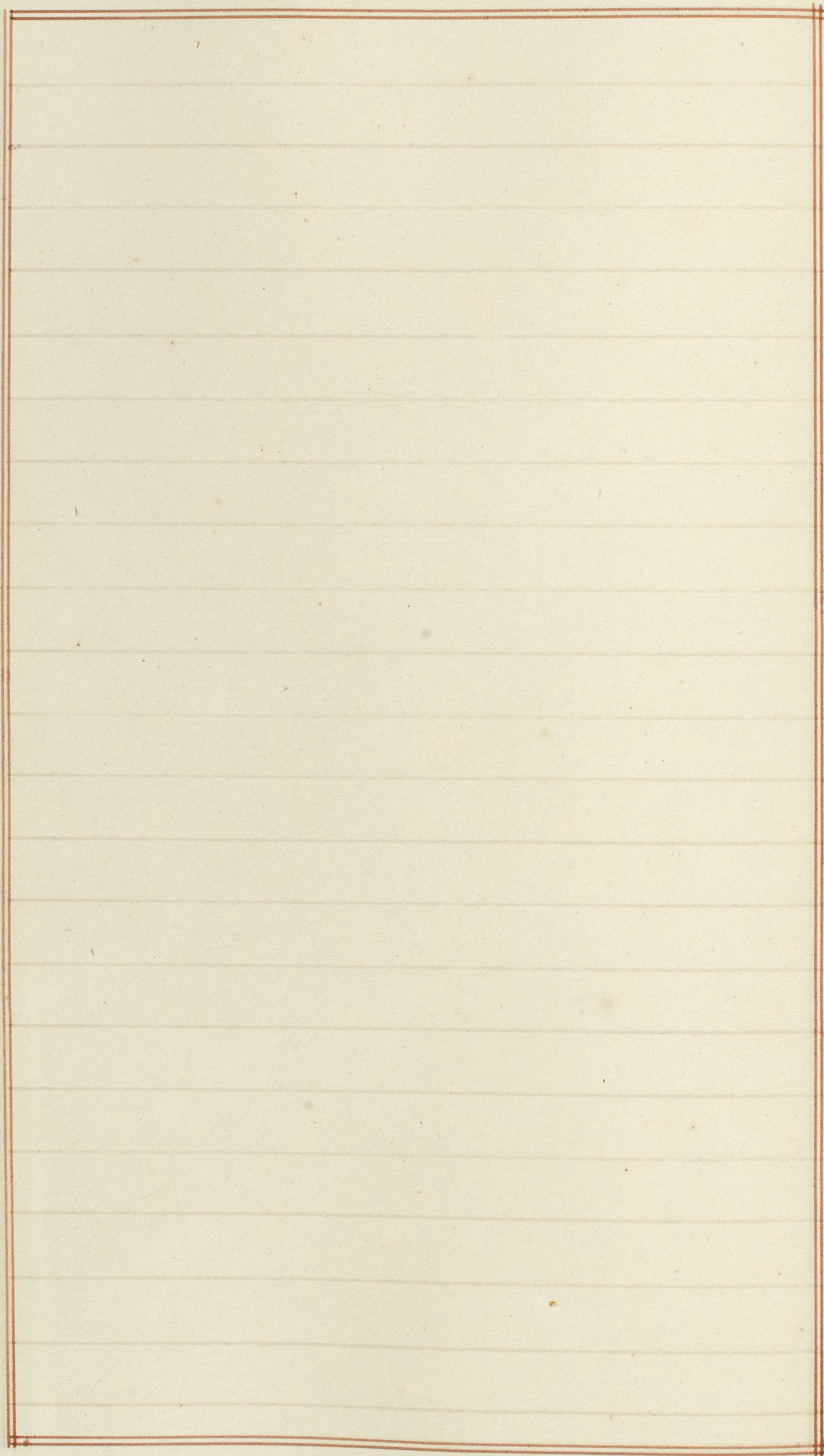


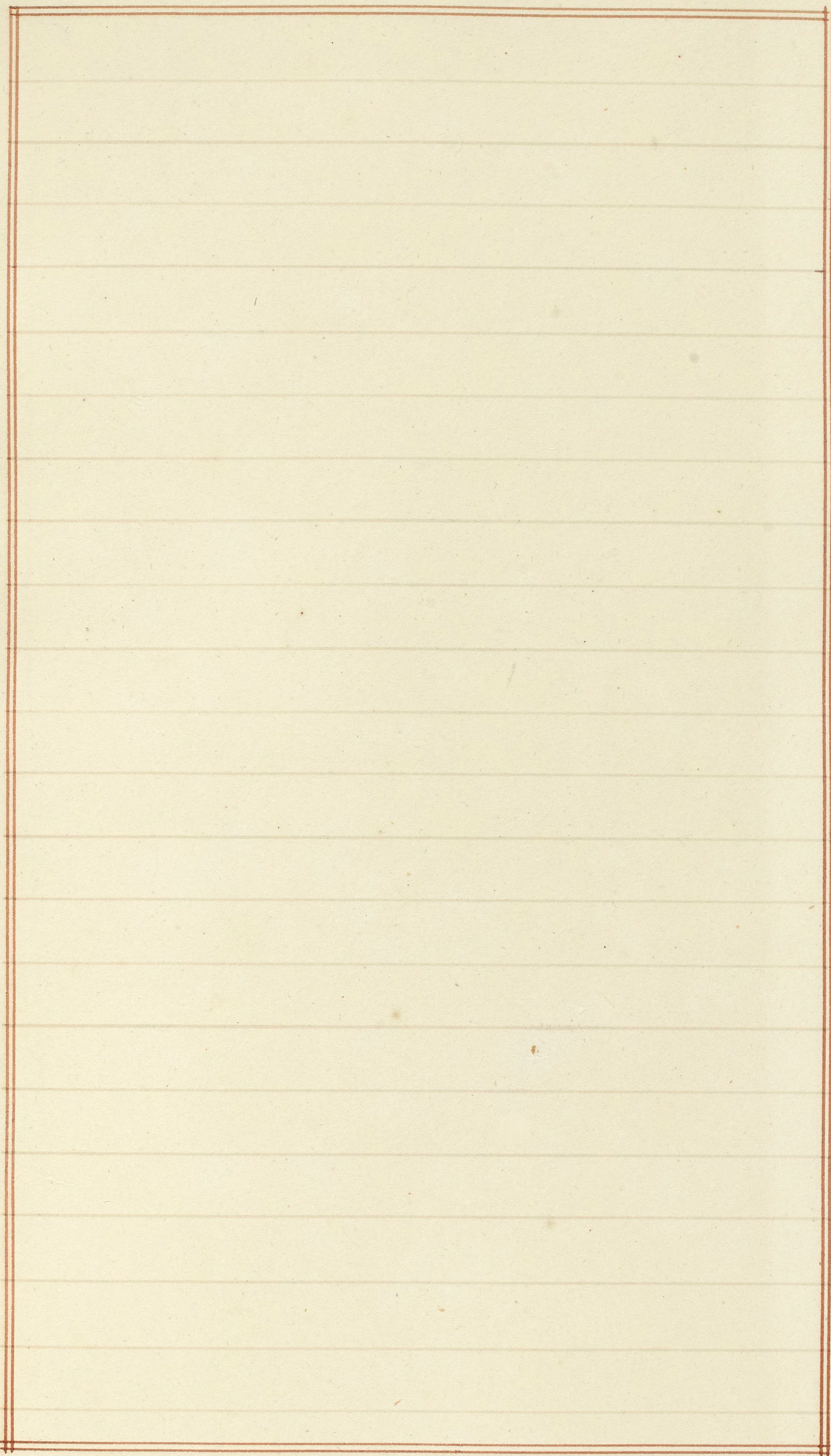


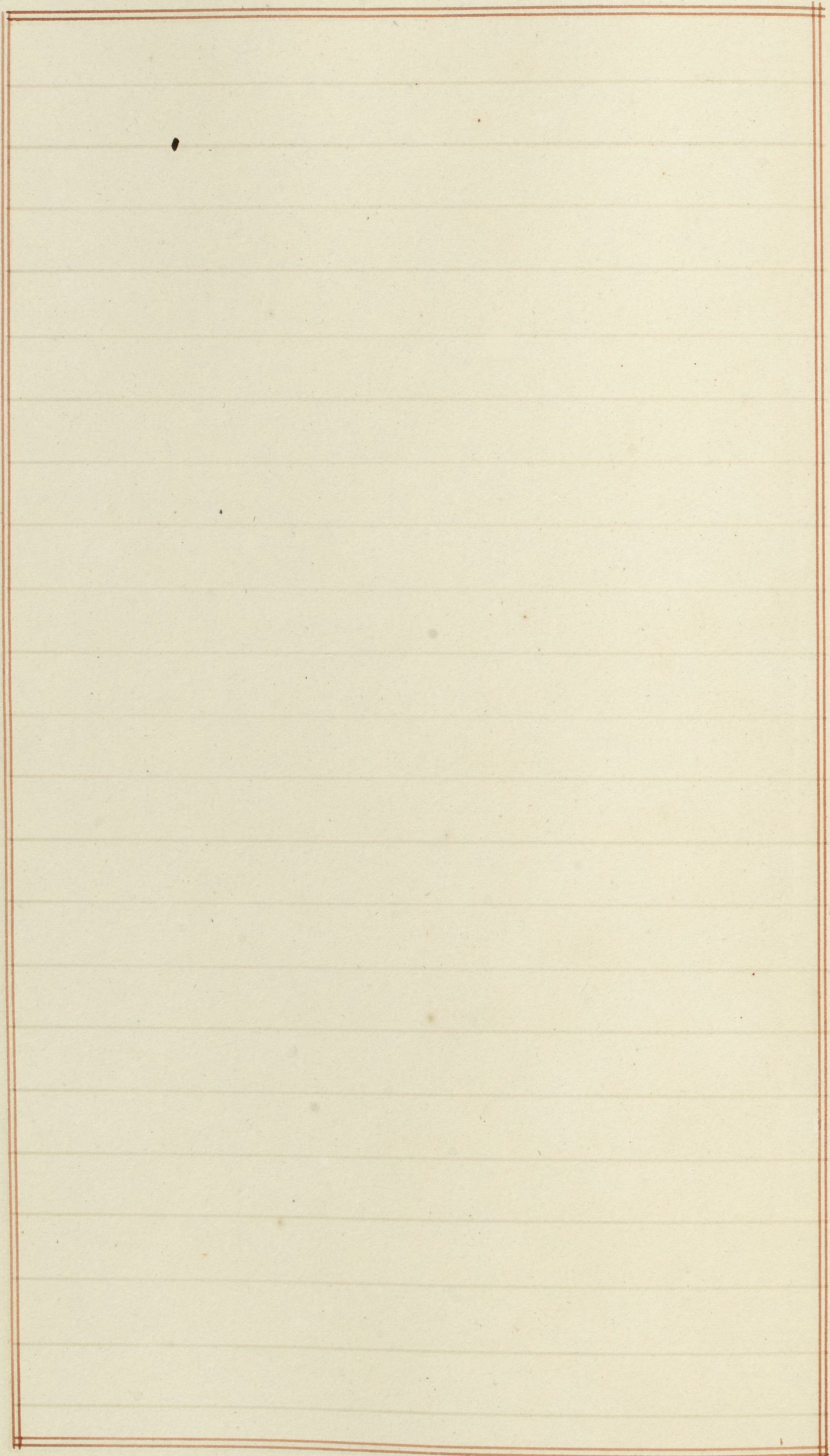


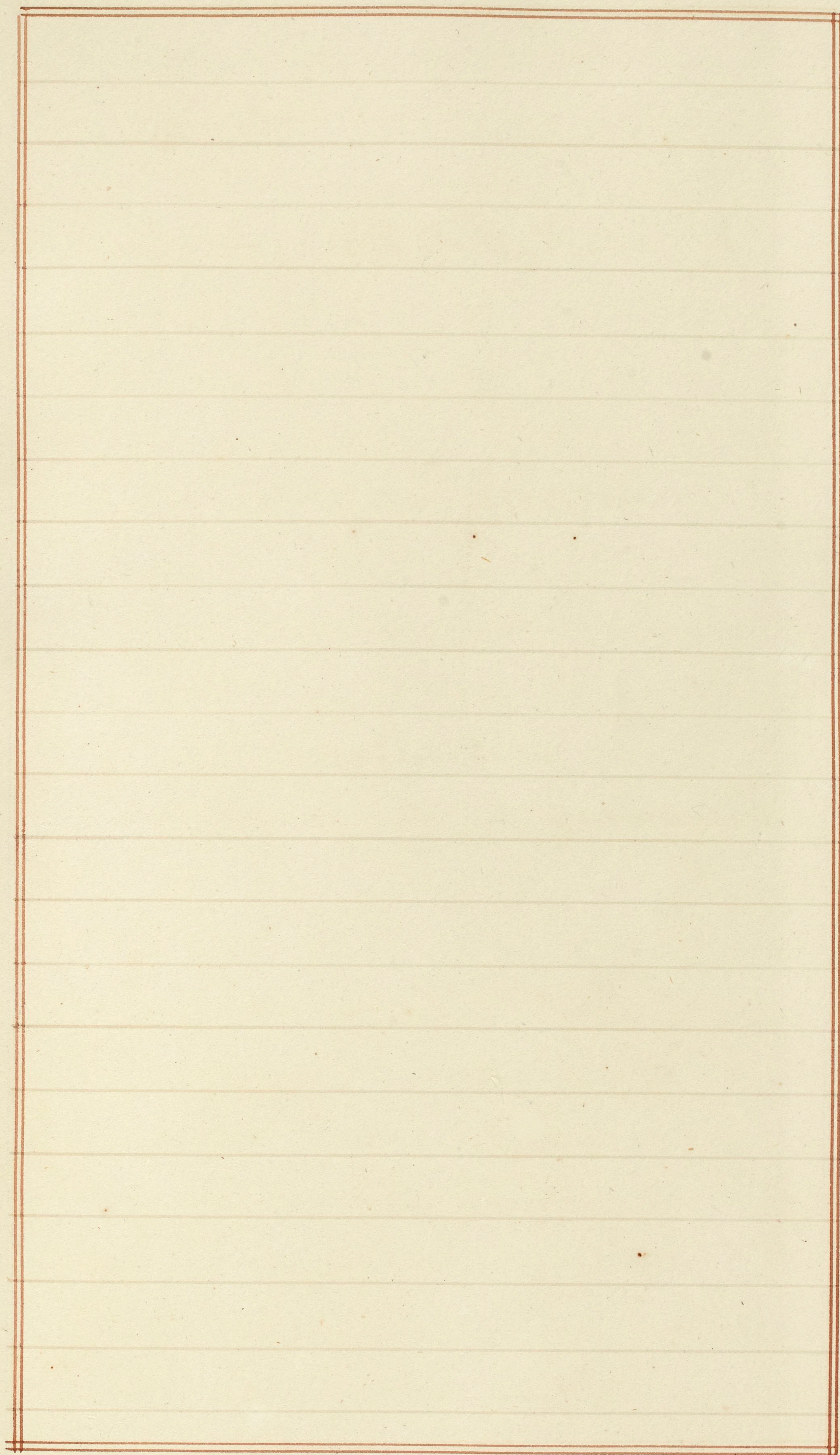


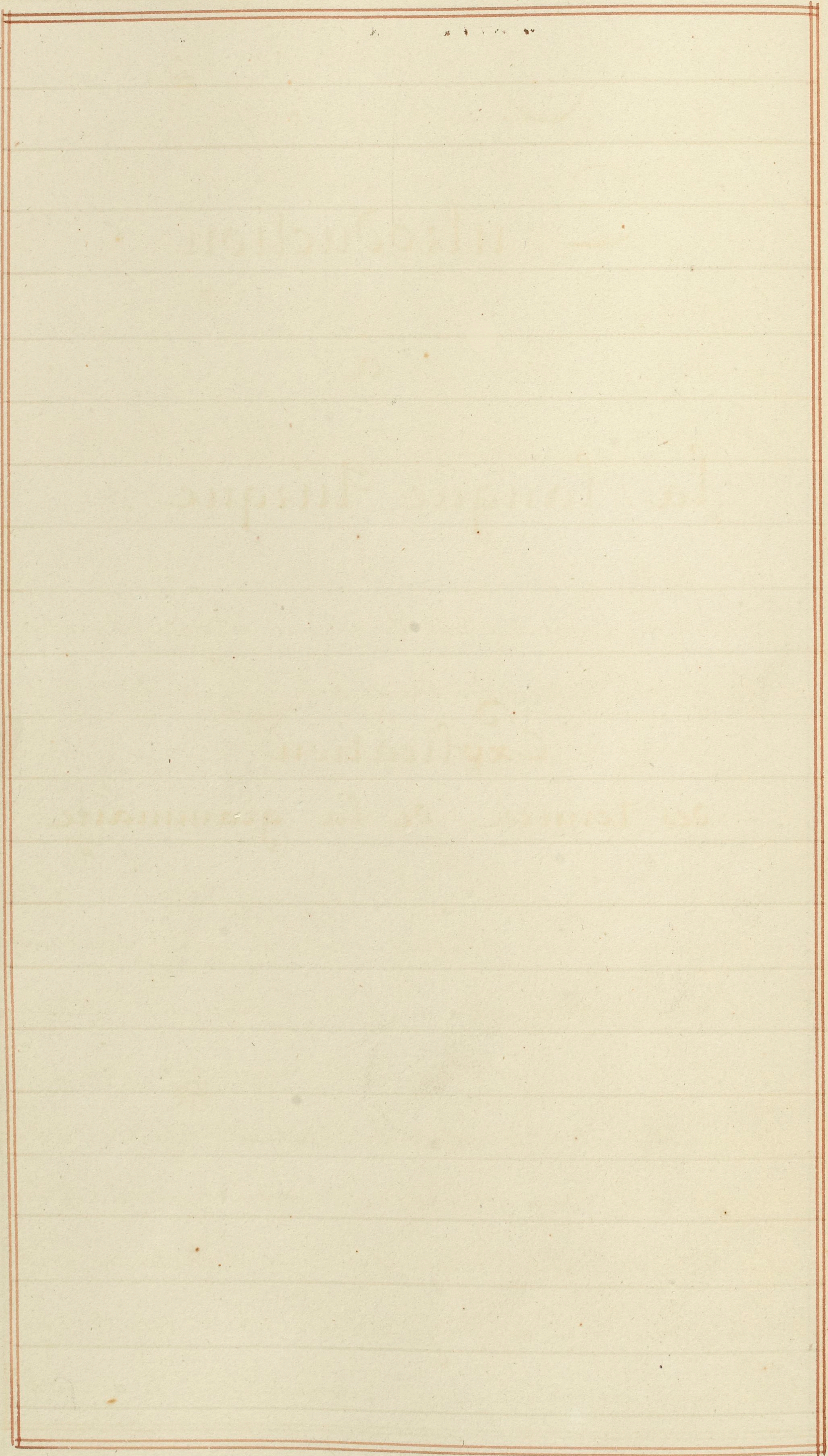










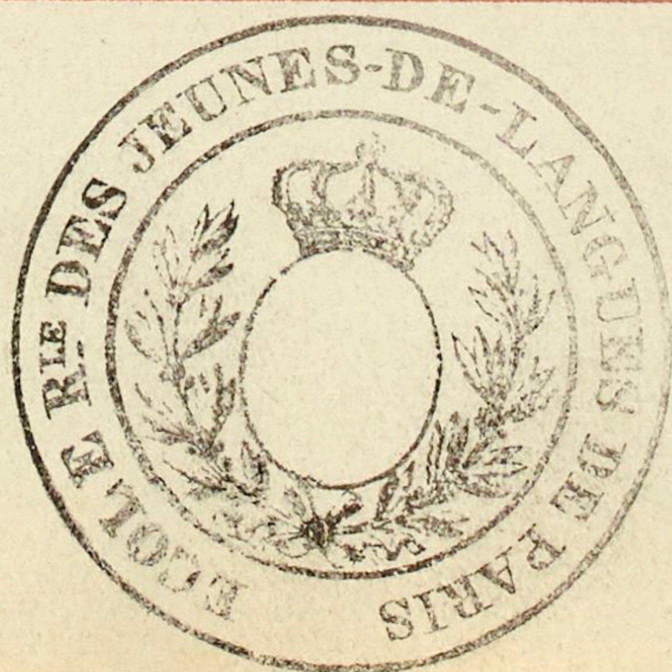


Introduction
à
la langue turque.

Pour apprendre une langue avec méthode, il faut commencer par étudier les termes de la grammaire.

Explication
des termes de la grammaire.

La grammaire est l'art d'écrire, et de parler correctement, elle se divise en trois parties qui sont l'orthographe, l'Elocution, et la Syntaxe. L'Orthographe comprend les lettres, l'Elocution traite des mots; la Syntaxe dirige le discours. les lettres sont des caractères qui servent à former les syllabes, et les mots. Elles se divisent en voyelles, consonnes, et dipthongues; mais les Turcs se servent outre cela de certaines marques pour régler la prononciation, et de points,



qui servent à distinguer certaines lettres qui se ressemblent.

On appelle voyelles les lettres, qui forment une voix, ou un son elles seules sans le secours, où la jonction d'une autre lettre. La consonne est une lettre, qu'on ne peut prononcer, sans une voyelle, qui la suit, ou qui la précède.

Les Dipthongues sont proprement l'union de deux voyelles. les turcs n'ont point de Dipthongues.

Les syllabes se forment des lettres, et sont des parties des mots, qui se prononcent d'un seul ton: comme بو bou, ce.

Le mot se forme d'une, ou de plusieurs syllabes, ex.: بابا baba père.

Le discours est composé de plusieurs mots, qui font un sens, par Ex. تورکچه ایو سویله Turktchè eiu soïlè. parlez bien en turc.

Le Discours se divise en neuf parties, qui sont, l'Article, le Nom, le pronom, le verbe, le participe, l'adverbe, la préposition, la conjonction, et l'interjection.

Explication
des parties du discours.

L'Article est un mot d'une, ou de plusieurs lettres que l'on met devant les noms, pour faire connaître leur genre, leur nombre, et leur cas, les turcs n'ont point d'article.

Le nom est un mot, dont on se sert pour exprimer chaque chose, comme قلپق Kalpak le bonnet.

Il y a deux sortes de noms. le substantif, et l'adjectif.

Le Substantif se divise en nom propre, et appellatif

Le Nom propre ne convient qu'à une seule chose. par Ex.

استامبول Istamboul. Constantinople

Le Nom appellatif convient à plusieurs, comme ادم adem l'homme.

L'adjectif convient à plusieurs sortes de choses, et explique les différentes qualités du substantif, qu'on ne comprend pas, quand il est seul; Ex. كوزل باغچه Guzel baghtché. un beau jardin.

Des Noms adjectifs se forment les comparatifs, & les superlatifs.

Les Comparatifs servent pour comparer une chose avec une autre. Ex. اندن بيوكرك, anden bouïourek plus grand que lui.

Le superlatif augmente au plus haut, ou diminue au plus bas degré la signification du positif. par Ex. پك بيوك شهر. pek buiuk chehre, une très grande ville. پك كوچك او pek Kutchiuk ev. une très petite maison.

Le nom est ou du genre masculin, ou du féminin.

Les Turcs se servent de quelques mots particuliers qui désignent les différentes genres des noms, comme nous les expliquerons plus au long cidessus.

Le Nom a deux nombres le singulier, et le pluriel. le Nombre singulier ne comprend qu'une chose Ex بك begh le prince, le Nombre pluriel en renferme plusieurs, comme بكلر beghler, les princes.

Les noms ont leurs changements, qu'on appelle déclinaisons La déclinaison a six changements, qui sont les cas, à savoir, le Nominatif, le Génitif, le Datif, l'accusatif, le vocatif et l'ablatif.

Le pronom est un mot, qui se met au lieu du Nom. Il y a quatre sortes de pronoms, le personnel, le démonstratif, le relatif, & le possessif.

Le pronom personnel marque les trois personnes, la première personne est celle, qui parle, comme بن ben, moi, La seconde est celle, à qui l'on parle. ex. سن sen toi. la troisième est celle, de qui l'on parle; comme اول ol, lui

Le pronom démonstratif sert à désigner quelque chose, ex. بو ادم bou adem, cet homme,

Le pronom relatif se rapporte à une chose dont on a déja parlé, Ex. اول اغا كه كلدي ol agha. Ki gueldi

ce Monsieur, qui est venu,

Le pronom possessif montre, à qui appartient une chose comme بنم benum, mon, سنك senun ton, انك anun son

Le verbe est un mot, qui signifie l'affirmation, la négation ou le jugement. que nous faisons des choses, on le divise en substantif et adjectif. Le verbe substantif marque simplement l'affirmation de l'être; comme ايم im. je suis.

Le verbe substantif est ou personnel, ou impersonnel

Le personnel se conjugue par les trois personnes, Ex. ايم im. je suis, سن syn tu es, در dur il est, L'impersonnel se conjugue seulement par les troisièmes personnes; par Ex: واردر wardur il y a, ou, il est.

Le verbe substantif est aussi appelé auxiliaire, parce qu'il sert à former de certains tems dans les verbes

Le verbe adjectif ajoute la signification, qui lui est propre, à l'affirmation simple, qui est commune à tous les verbes. Il se divise en actif, passif, négatif, impossible, Transitif, déponent, et réciproque. que j'expliquerai au long dans le chapitre des verbes.

le verbe a son changement de tems, ce changement de temps, s'appelle conjugaison,

La Conjugaison des verbes est composée de quatre parties, à savoir, de modes, de temps, de personnes, et de nombres.

Le mode denote la manière dont on peut faire une action, Il y a cinq modes, L'indicatif, l'impératif, l'optatif, le subjonctif et l'infinitif.

L'Indicatif marque, quand l'action se fait dans un tems présent, passé, ou futur. Ex: اوقورم okouroum, je lis ou je lirai, اوقودم j'ai lu okoudoum.

L'Impératif marque l'action du verbe, en commandant ou en défendant, par ex. اوقو okou, lis, اوقومه okouma ne lis pas.

L'optatif exprime l'action du verbe par souhait, ou par désir, comme نولایدی سوسم Nolaïdy sevsem. plut à Dieu que j'aimasse.

Le subjonctif désigne une action conditionnelle. ex.: اکر سورسم Eïer severseme. si j'aime.

L'infinitif représente l'action du verbe. sans marquer ni tems, ni nombre, ni personne, ni même la manière dont l'action doit être faite, comme سومک sevmek. aimer.

Les verbes ont trois temps, le présent, qui marque, que la chose ou l'action, dont on parle, est, ou se fait actuellement. ex. بقه رم bakarum. je regarde, بقه یورم

Bakaiourum, je suis dans l'action de regarder, le passé marque la chose, ou l'action qui est acherée. ex بقدم Bakdum, j'ai regardé. le futur marque que la chose, ou l'action se fera, comme بقه جغم Bakadgiaghim, je regarderai. mais le passé se divise en trois temps differents, en Imparfait, parfait, et plus que parfait; le parfait désigne (comme nous l'avons déjà dit) une chose ou une action acherée,

L'imparfait sert pour les actions que l'on désigne comme passées. par Ex. سوردم Sewerdum, j'aimais

On se sert du plus que parfait pour marquer une action faite immédiatement devant qu'on commence une autre. comme سن كلمزدن اوّل بن يازمشدم Sen guelmezden ewel, Ben iazmychidum. J'avais écrit avant que vous ne vinssiez.

Les verbes ont leur nombre singulier, et pluriel. les temps des verbes sont composés de trois personnes.

Le participe vient du verbe participare participer. parcequ'il participe à la nature et qualité des noms adjectifs, comme سوجي aimant, ou amateur.

L'adverbe est un mot indéclinable, qui exprime la manière dont quelque chose se fait, et qui donne

plus ou moins de signification au verbe au quel il est joint, ex طوغرو سویله Doghrou söjlé. parlez correctement

Les prépositions n'ont, comme les adverbes, ni genre ni nombre, ni cas, elles sont toujours devant les autres parties du discours, chez les Turcs elles se mettent toujours après le cas qu'elles régissent, c'est pourquoi on peut les appeler post prépositions. par Ex بازاره دك Bazaredek. Jusqu'à dimanche.

Les conjonctions lient le discours, et les phrases.

Les interjections sont des mots indéclinables, qui marquent les divers mouvements de notre âme.

Nous diviserons cette grammaire en sept parties

La première comprendra tout ce qui regarde l'orthographe, et la prononciation,

La seconde contiendra les noms, et les pronoms,

La Troisième traitera des verbes

Dans la quatrième nous parlerons des adverbes, postpositions, conjonctions, et interjections

La syntaxe fera la cinquième partie

La sixième partie renfermera le vocabulaire avec un abrégé des verbes, et les manières de parler les plus usitées.

Dans la septième vous verrez un recueil des Dialogues.

Fin de l'introduction à la langue turque.

Grammaire Turque.

Première Partie.

Chapitre 1

De la manière de lire & d'écrire en Turc.

Les turcs écrivent, et lisent de la droite à la gauche, et commencent leurs livres où nous les finissons.

Ils ont sept sortes d'écritures.

Le نسخی Nesghi, dont ils se servent pour écrire leur alcoran.

Le دیوانی Divani, dont ils se servent pour les affaires et dans le barreau, on l'écrit en montant, et surtout vers la fin des lignes.

Le تعلیق ta-lyk qui ne diffère pas beaucoup du nesghi, et dont les juges, et les poëtes se servent.

Le قرمه Kyrma, qui ressemble aussi au تعلیق tealyk, et dont on se sert pour écrire les registres.

Le ثلث Sulus, qui sert aux titres des livres, et des

patentes impériales.

Le ياقوتی Iakouti et le ريحانی Reihani, qui sont ainsi nommés du nom de leurs auteurs, mais on s'en sert fort rarement.

Chapitre II

Des lettres turques

La langue Turque a trente trois lettres, dont elle emprunte vingt huit des arabes, et cinq des persans. je marquerai celles-ci d'un P

Chapitre III

De la prononciation.

La prononciation turque tient le milieu entre la prononciation persanne et arabe; c'est à dire qu'elle n'est pas si rude, que celle-ci, et plus ferme, et plus mâle que l'autre, excepté à Constantinople, où l'on prononce aujourd'hui le turc, aussi doucement, que le persan.

Pour faciliter la prononciation, et la lecture du turc, il est nécessaire de savoir la valeur des lettres, et des autres marques, qui règlent la prononciation.

De la valeur des lettres Turques.

ا Elif avec un و waw, se prononce, o.

ب Ba, à la fin d'un mot, et devant, et après les

Table

Valeur.	Figure.							Nom des lettres	
	Sulus ثلث	Reïhani ريحانى	Iakuti ياقوتى	Nesghi نسخى	Tealik تعليق	Diwani ديوانى	Kyrma قرمه	اسماء حروف	
a	ا	ا	ا	ا	ا	ا	ا	الف	elif
b	ب	ب	ب	ب	ب	ب	ب	با	bæ.
p	پ	ب	ب	ب	پ	پ	پ	باى عجمى	bæ adjemi P
t	ت	ت	ت	ت	ت	ت	ت	تا	tæ
s	ث	ث	ث	ث	ث	ث	ث	ثا	sæ
dg	ج	ج	ج	ج	ج	ج	ج	جيم	dgim
tch	چ	چ	چ	چ	چ	چ	چ	چيم عجمى	tchim adjemi P
h	ح	ح	ح	ح	ح	ح	ح	حا	ha
gh	خ	خ	خ	خ	خ	خ	خ	خا	ghy
d	د	د	د	د	د	د	د	دال	dal
z	ذ	ذ	ذ	ذ	ذ	ذ	ذ	ذال	zal
r	ر	ر	ر	ر	رر	ر	ر	را	ræ
z	ز	ز	ز	ز	زز	ز	ز	زا	zæ
j	ژ	ژ	ژ	ژ	ژژ	ژ	ژ	ژاى عجمى	jé adjemi P
s	س	س	س	س	س س	س	س	سين	sin
ch	ش	ش	ش	ش	ش ش	ش	ش	شين	chin
ss	ص	ص	ص	ص	ص	ص	ص	صاد	sad

Alphabétique.

Valeur.	Figure							Nom des lettres.	
	Sulus ثلث	Reïhani ريحانى	Yakuti ياقوتى	Neskhi نسخى	Talik تعليق	Divani ديوانى	Kyrma قرمه	اسماء حروف	
dh	ض	ض	ض	ض	ض	ص	ص	ضاد	dhad
th	ط	ط	ط	ط	ط	ط	ط	طا	thy.
zh	ظ	ظ	ظ	ظ	ظ	ظ	ظ	ظا	zhy.
aï	ع	ع	ع	ع	ع	ع	ع	عين	aïn.
gh	غ	غ	غ	غ	غ	غ	غ	غين	ghaïn
f	ف	ف	ف	ف	ف	ف	ف	فا	fé
k	ق	ق	ق	ق	ق	ق	ق	قاف	Kaf
ki	ك	ك	ك	ك	ك	ك	ك	كاف	Kiaf
n.hr	ڭ	ڭ	ڭ	ڭ	ڭ	ڭ	ڭ	صاغر نون	Saghir noun P
gu	گ	گ	گ	گ	گ	گ	گ	كاف عجمى	güaf adjemi P
l	ل	ل	ل	ل	ل	ل	ل	لام	lam
m	م	م	م	م	م	م	م	ميم	mim
n	ن	ن	ن	ن	ن	ن	ن	نون	noun
w	و	و	و	و	و	و	و	واو	waw.
h	ه	ه	ه	ه	ه	ه	ه	ها	hé
i	ي	ي	ي	ي	ي	ى	ى	يا	ié

Les turcs ont encore plusieurs autres sortes d'écriture, que nous avons omises ici pour être plus courts.

lettres dures ق Kaf. ك ghiaf, ط thi, ص sad,

س sin, ش chin, ج djim. خ gha, ث se,

ت te, se prononce comme p; ex: اثبات isbat preuve lisez اثپات ispat.

خ gha, se prononce du gozier, de même que ح ha, غ ghain, ع aïn, ق Kaf.

ج Djim, à la fin d'un mot, et devant, et après les consonnes, dont nous avons parlé ci dessus, se prononce comme, چ Tchim

د dal, à la fin d'un mot, et devant, et après les dites consonnes, se prononce comme ت te. ex. گتدی guitti, et non pas گتدی guitdi, il est allé, au contraire. ط thi se change souvent en د dal. ex. دورمق dourmak, et non pas طورمق tourmak, rester.

ح ha se prononce comme s'il y avait deux hh, au contraire,

ه hè se prononce, comme l'h français

ژ gé, se prononce, comme notre g.

ك guiaf, à la fin d'un mot et devant, et après les dites consonnes, se prononce ordinairement comme gh; mais parmi le vulgaire comme un i voyelle ex. بك Beï le prince, ce qu'il faut éviter.

ڭ Saghir noun se prononce comme notre n, final ex: صكره Sonra après.

ق Kaf se prononce plus rudement, que le, c, devant les voyelles, a, o, u, Le ق Kaf, final suivi d'une voyelle, se prononce comme غ ghain, ex: يوقيكن iokiken, lisez ioghiken يوغيكن n'étant pas.

ز Zæ devant et après les dites consonnes dures se prononce comme س Sin, appliquez la même règle aux autres lettres du même son. ظ Zhi, ص Sad, ذ Zal.

غ ghain, se prononce un peu plus rudement que notre g. lorsqu'il est suivi des voyelles, a. o. u.

و Waw, se prononce comme la Dipthongue ou; quelquefois comme o; quelquefois comme la Dipthongue, eu, enfin comme, u, Ex. قوسمق Kousmak, vomir, صورمق Sormak interroger, بولمك beulmek partager, دوكن Düün, les noces,

ى je, précédé d'un ـِ ésré, se prononce, comme un i voyelle, et lorsqu'il se trouve à la fin d'un mot, il équivaut à notre. e, muet. ظ Zhi, se prononce comme deux Z c'est à dire beaucoup plus fort que ز Zæ, et ذ Zal

Chapitre IV

Des marques qui réglent la prononciation

Les Turcs ont cinq marques, qui réglent la prononciation, à savoir,

Le ـْـ Dgezm, qui fait connaître, que la lettre sur la quelle il est posé, n'a point de voyelles, et sert à terminer les mots; comme دِشْ diche la dent

Le ـّـ Techetid, qui fait doubler la lettre sur la quelle il est posé, ex: اللّٰه Allah Dieu

Le آ Meddelif tient la place de deux ا elif, ex: آت at cheval.

Le ـٔـ Hamzelif, radoucit ا l'elif, sur le quel il est posé, comme سُؤَال sual, demande.

Le ٰا ouzoun elif fait prononcer l'Elif ا long. ex لٰكن lakkin cependant,

Les marques, qui réglent la prononciation

Dgezm ـْـ, Techetid ـّـ, Meddelif آ, Hamzé Elif ـٔـ ouzoun elif ٰا

Remarquez cependant, que dans les livres turcs vous ne trouverez guères ء l'hamzelif et ٰا l'ouzoun elif: au lieu de cette dernière marque, on se sert ordinairement de آ meddelif.

Chapitre V

Des voyelles turques.

Les Turcs n'ont que trois voyelles, à savoir. ـَـ ustun, ـِـ esré, ـُـ uturu. ـَـ et ـُـ, ustun et uturu se

mettent au dessus des lettres, et ـِ esrè se met au dessous.

ـَ Ustun équivaut à la voyelle a, ou e comme : بَ be

ـِ Esrè equivaut à la voyelle i comme : بِ bi

ـُ uturu équivaut à la voyelle u comme : بُ bu.

On double souvent ces voyelles, et on les appelle alors

ـً ايكى اوستن iki ustun. ـٍ ايكى اسره iki esre. ـٌ ايكى اوترو iki uturu.

ـً ايكى اوستن iki ustun se prononcent comme an. ou en

ex: بًا ban, ou بً ben

ـٍ ايكى اسره iki esrè se prononcent comme in. ex بٍ bin

ـٌ ايكى اوترو iki uturu se prononcent comme un. ex. بٌ bun.

Les Voyelles Turques.

ـَ ustun, ـِ esrè ـُ uturu. ـً iki ustun ـٍ iki esrè,

ـٌ iki uturu.

Table

Des voyelles mêlées avec les consonnes

	a		i		u		a		i		u
bé	بَ	bi	بِ	bu	بُ	pé	پَ	pi	پِ	pu	پُ
té	تَ	ti	تِ	tu	تُ	sé	ثَ	si	ثِ	su	ثُ
dgé	جَ	dgi	جِ	dgu	جُ	tché	چَ	tchi	چِ	tchu	چُ
hé	حَ	hi	حِ	hu	حُ	ghé	خَ	ghi	خِ	ghu	خُ
dé	دَ	di	دِ	du	دُ	zé	ذَ	zi	ذِ	zu	ذُ
ré	رَ	ri	رِ	ru	رُ	zé	زَ	zi	زِ	zu	زُ

è	i	u	è	i	u
jé ژَ	ji ژِ	ju ژُ	sé سَ	si سِ	su سُ
ché شَ	chi شِ	chu شُ	sé صَ	si صِ	su صُ
dhé ضَ	dhi ضِ	dhu ضُ	thé طَ	thi طِ	thu طُ
zhé ظَ	zhi ظِ	zhu ظُ	aé عَ	ai عِ	au عُ
ghé غَ	ghi غِ	ghu غُ	fé فَ	fi فِ	fu فُ
ké قَ	ki قِ	ku قُ	ghé كَ	ghi كِ	ghu كُ
n-é ڭَ	ni ڭِ	n-u ڭُ	gué كَ	gui كِ	gu كُ
lé لَ	li لِ	lu لُ	mé مَ	mi مِ	mu مُ
né نَ	ni نِ	nu نُ	wé وَ	wi وِ	wu وُ
hé هَ	hi هِ	hu هُ	ié يَ	ii يِ	iu يُ

Seconde partie

Des Noms & Pronoms.

Chapitre 1.

Du genre, du nombre, et des cas des noms

Les Turcs (comme nous l'avons dit ci-dessus dans l'introduction à la grammaire) n'ont qu'un genre tant pour les adjectifs, que pour les substantifs; par ex. كوزل ار guzel er. Bel homme
كوزل عورت guzel awret, belle femme.
كوزل حيوان guzel haivan, bel animal

Remarquez cependant, que pour distinguer les diffé=rens sexes, ils se servent tant pour les hommes, que pour les

animaux, des adjectifs اركك erkek, pour le mâle, et دیشی dichi, pour la femelle, ils ont outre cela des termes propres à spécifier les deux sexes des hommes, comme ار er, l'homme, عورت avret la femme.

Les noms ont deux nombres, le singulier, qu'ils appellent مفرد mufred, et le pluriel جمع djem.

Le pluriel se forme du singulier, en prenant le crément لر ler, et il a dans tous ses cas les mêmes terminaisons que le singulier.

Les Turcs ont six cas, à savoir. Le nominatif المبتداء elmubtedaa, qui sert à former les autres cas. Le génitif الاضافة elizafeta, qui dérive du nominatif, en y ajoutant le crément ڭ un, pour la première déclinaison, et نڭ nun pour la seconde. Le datif المفعول لاجله elmefoulou liedgelihi, qui se termine en ه ە hé, l'accusatif المفعول به elmefoulbihi qui se termine en ى ié; le vocatif المندى elmendi, qui est toujours semblable au nominatif, mais pour le distinguer, ils y ajoutent la particule يا ia ou اى ei. enfin l'ablatif المفعول معه elmefouloumeahou, qui ajoute la particule دن den, au nominatif.

Chapitre II

Des déclinaisons des noms.

Les turcs ont deux déclinaisons, la première comprend les noms qui finissent en une consonne: par ex. قلپق Kalpak le bonnet. La seconde contient les noms qui se terminent en une des voyelles suivantes ا elif, و waw, ه hé, ی ié: ex: بابا baba, le père, قورقو Korkou, la crainte, مفتی mufti, le pontife, پنجره pendgéré la fenêtre

Exemples de la Première déclinaison,

Singulier			Pluriel		
N. Er	ار	l'homme	N. Erler	ارلر	Les hommes
G. Erun	ارك	De l'homme	G. Erlerun	ارلرك	Des hommes
D. Ere	اره	à l'homme	D. Erleré	ارلره	aux hommes
A. Eri	اری	l'homme	A. Erleri	ارلری	les hommes
V. ia Er	یا ار	Ô homme	V. Ia Erler	یا ارلر	Ô hommes
A. Erden	اردن	de l'homme	A. Erlerden	ارلردن	Des hommes.

Singulier			Pluriel		
N. Et	ات	la chair	N. Etler	اتلر	les chairs
G. Etun	اتك	de la chair	G. Etlerun	اتلرك	Des chairs
D. Eté	اته	à la chair	D. Etleré	اتلره	aux chairs
A. Eti	اتی	la chair	A. Etleri	اتلری	les chairs
V. ia Et	یا ات	Ô chair	V. Ia Etler	یا اتلر	Ô chairs

Ab. Etden	اتدن	de la chair	Ab. Etlerden	اتلردن	des chairs

Exemples de la seconde déclinaison.

Singulier.			Pluriel.		
N. Baba,	بابا	le père	N. Babaler.	بابالر	les pères
G. Babanun,	بابانك	du père	G. Babalerun.	بابالرك	des pères
D. Babaïé.	بابایه	au père	D. Babaleré.	بابالره	aux pères
A. Babaïi.	بابایی	le père	A. Babaleri.	بابالری	&c
V. Ia Baba.	یا بابا	ô père	V. Ia Babaler.	یا بابالر	&c
Ab. Babaden.	بابادن	du père	Ab. Babalerden.	بابالردن	&c.

La crainte

Singulier		Pluriel.	
N. Korkou.	قورقو	N. Korkouler.	قورقولر
G. Korkounun.	قورقونك	G. Korkoulerun.	قورقولرك
D. Korkouïé.	قورقویه	D. Korkouleré.	قورقولره
A. Korkouïi.	قورقویی	A. Korkouleri.	قورقولری
V. ia Korkou.	یا قورقو	V. ia Korkouler.	یا قورقولر
Ab. Korkouden.	قورقودن	Ab. Korkoulerden.	قورقولردن

Chapitre III

Des Dégrés de comparaison

du Comparatif.

Les Comparatifs Turcs sont des adjectifs, devant ou après les quels on met les adjections رك rek, رق rak, dakhi دخی Tchok. چوق.

Les deux premières adjections ne sont guères usitées, mais quand on s'en sert, elles se mettent après les adjectifs, comme كوزلرك guzel rek, plus beau, الچقرق altchak-rak plus vil.

Les deux dernières se mettent devant les adjectifs; Ex. دخی dakhi, ou چوق ایو tchok eiu, meilleur.

Ce que nous exprimons par un peu plus, les turcs le rendent par le diminutif. ex. بیوجك buiudjek. un peu plus grand.

Le Comparatif, plus que, s'exprime par le gérondif terminé en tchē, comme اوقودقچه اچیلور okoudouktchē atchilour. plus vous étudierez, plus vous vous formerez.

Les Turcs au lieu de particules, se servent souvent du positif. et alors, ils mettent le substantif qui suit à l'ablatif. ex. اندن كوزل anden guzel. plus beau que lui.

Du Superlatif.

Le Superlatif turc est un nom adjectif, devant lequel on met les particules غایت ghaiet. غایتده ghaietdè. غایتله ghaittilé. زیاده ziadè زیاده سیله ziadésilé, افراطله Ifratile, پك pek, qui servent à augmenter la signification des mots, qu'elles précèdent.

Le superlatif régit l'ablatif, ex جمله دن بیوك

djumleden buiuk, le plus grand de tous.

Les turcs, au lieu de ces particules, ajoutent souvent au positif un ى, pour former le superlatif, et pour lors il gouverne le génitif; ex: ادملرك كوزلى Ademlerun guzeli, le plus beau des hommes.

Remarquez, que le comparatif, et le superlatif se mettent toujours après le cas qu'ils régissent.

Chapitre IV.

Des différentes espèces des noms.

Les turcs ont deux espèces de noms, le primitif, et le dérivatif.

Le nom primitif جامد Djamid, ne dérive d'aucun autre nom; comme الله allah, Dieu.

Le nom dérivatif, مشتق Muchtak est celui qui dérive d'un autre nom.

Il se divise en verbal, et nominal.

On appelle nom dérivatif verbal, celui qui dérive des verbes.

Il y en a de deux sortes, le nom actif, et le nom de l'action même.

Le nom actif, اسم فاعل Ismi fail, est le participe du verbe, qui agit, ex. سويجى Sevidji, aimant, ou amateur.

Le Nom de l'action اسم فاعل Ismi mesdar, se forme de l'infinitif du verbe actif, en changeant مك mek, ou مق mag, en ايش iche, ou en ام um; ex. ايرلايش Irlaiche, le chant.

ايچم Itchuim, le boire.

Il se forme encore, en ajoutant à l'infinitif du verbe les syllabes لك lik, ou لق lyk: ex. بلمكلك Bilmek-lik, la science اكلمقلق Anlamaklyk, l'intelligence.

De plus on se sert de l'infinitif même du verbe, pour exprimer l'action du même verbe, ex: بلمك Bilmek, savoir et science.

Le Nom dérivatif nominal se forme des Noms.

Il y en a de trois sortes, savoir, le possessif, le diminutif, et le local,

Le possessif nominal اسم منسوب Ismi mansub, est un nom adjectif, qui signifie la possession d'une chose. il dérive d'un nom substantif, auquel on donne la particule لو lu, ou لى li; qui exprime la possession de la chose, ex جان djan l'âme, جانلو Djanlu, qui a une âme. animal

Quelquefois on se sert de périphrase. pour exprimer le nom possessif; ex. صاحب دولت Sahib devlet. Seigneur. پر معرفت pur marifet, plein de science, ou savant.

Le noms des artisans dérive du nom de l'art

qu'ils professent, en y ajoutant جى dji, ou چى Tchi, comme

اتمك Etmek, le pain, اتمكچى etmektchi, le boulanger,

چزمه Tchizme, une botte, چزمه جى tchizmedji, faiseur de bottes.

Des noms adjectifs on forme des substantifs, en y ajoutant la particule lik ou lyk لق - لك. Ex: هنرمند hunermend, vertueux, هنرمندلك Hunermendlik, vertu, دوست Dost, ami, دوستلك Dostlik, amitié.

Le Diminutif. اسم تصغير Ismi tasghir. se forme des substantifs et des adjectifs, on ne s'en sert que pour marquer l'affection, ou l'estime qu'on a pour une chose.

Les Diminutifs ont plusieurs terminaisons, savoir جق djik et tchik, چق pour les substantifs. Ex. كتاب Kitab, le livre, كتابچق Kitabtchik, le petit livre, بابا baba le père. باباجق babadjik le cher père

De ces mêmes diminutifs substantifs se forment d'autres diminutifs en y ajoutant le crément ز ez ou az en changeant le ق Kaf final en غ ghain, le ك ghiaf en ك guiaf. par exemple, de ال el main, se forme le diminutif الجك eldjik, (inusité) d'où dérive الجكز eldjighez, petite main.

Les diminutifs adjectifs se terminent par جه djé

چه Tché, جق djek, et چق Tchik : Ex: اق ak blanc
اقچه aktché, un peu plus blanc. iakyn يقين proche,
يقينجه iakyndjé, un peu plus proche, بيوك buiuk grand,
بيوجك buiudjek, un peu plus grand. اراق Irak loin
اراجق iradjik, un peu plus loin. D'où il faut remar=
=quer qu'il y a des diminutifs qui marquent quelques
comparaisons, ou quelqu'augmentation dans leur diminu=tion.

Des diminutifs d'adjectifs dérivent encore d'autres
diminutifs : comme de بيوجك buiudjek, se forme buiu=
djedjik بيوججك tant soit peu plus grand.

Le Nom dérivatif local, اسم كثرت Ismi kesret, prend
la terminaison lik لك pour signifier le lieu, où sont contenues
les choses. ex. ميشه miché chêne ميشه لك michelik, lieu
planté de chênes.

Chapitre V

Des pronoms.

Les turcs ont quatre sortes de pronoms, le person=
=nel, le démonstratif, le relatif, et le possessif.

Les pronoms personnels ضماير Zemair, sont بن ben, moi,
سن sen, toi.

Les Démonstratifs sont اول ol, lui, بو bou, le.

Exemples

Des pronoms Personnels & Démonstratifs.

	Singulier			Pluriel		
N.	Ben	بن	Moi	Biz	بز	Nous
G.	Benum	بنم	de moi	bizum	بزم	de nous
D.	bana	بڭا	à moi	bizé	بزه	à nous
A.	beni	بنى	moi	bizi	بزى	nous
Ab.	benden	بندن	de moi	bizden	بزدن	de nous
N.	Sen	سن	toi	Siz	سز	vous
G.	Senun	سنك	de toi	Sizun	سزك	de vous
D.	Sana	سڭا	à toi	Sizé	سزه	à vous
A.	Seni	سنى	toi	Sizi	سزى	vous
V.	ia Sen	يا سن	ô toi	ia Siz	يا سز	ô vous
Ab.	Senden	سندن	de toi	Sizden	سزدن	de vous
N.	ol	اول	lui	Anlar	انلر	Eux
G.	anun	انك	de lui	Anlarun	انلرك	d'eux
D.	ana	اڭا	à lui	Anlaré	انلره	à eux
A.	ani	انى	lui	Anlari	انلرى	eux
Ab.	anden	اندن	de lui	Anlarden	انلردن	d'eux

	Singulier				Pluriel		
N.	Bou	بو	Celui ci	Bounlar	بونلر	ceux ci
G.	Bounun	بونك	de celui ci	Bounlarun	بونلرك	de ceux ci
D.	Bouna	بوكا	à celui ci	Bounlaré	بونلره	à ceux ci
A.	Bouni	بونى	celui ci	Bounlari	بونلرى	ceux ci
Ab.	Boundan	بوندن	de celui ci	Bounlardan	بونلردن	de ceux ci

Chapitre VI

Du pronom relatif.

Les turcs expriment le pronom relatif qui, ou lequel par Ki كه, ou Kim كيم; ils sont indéclinables, c'est pourquoi ils joignent les pronoms personnels au pronom relatif, pour en faire un nom composé; mais pour lors il n'y a que le pronom personnel qui se décline, comme كه انك Kianun de qui, ou duquel, كه اكا Kiana, à qui, ou, auquel.

Mais comme cette manière de parler est fort peu usitée, ils suppriment le relatif كه Ki, en mettent le verbe au participe, Ex. كلن ادم guelen adem, l'homme qui vient

Remarquez, que le relatif كه Ki, se joint au nom, soit que ce nom soit déjà terminé par quelque particule, ou non; mais alors il s'écrit كى Ki ou غى ghi, en ont supprime le verbe substantif: par Ex. المده كى قلج Elimdé Ki Kylydje. le sabre que j'ai en main. يوقرده غى

 tokardaghi, celui, qui est en haut.

L'Interrogatif كيم *Kim*, qui, se décline régulièrement, et prend le crément possessif, comme كيمكدربو *Kimumdur bou*, de qui est ceci; كيمه ويررسن *Kime vierursyn*, à qui donnerez vous?

L'Interrogatif de la chose, نه *ne*, quoi, se décline aussi, et prend le crément possessif, Ex. نه نك *nenun*, de quoi; نه يه *neié*, à quoi; نه دن *neden* de quoi.

Quand il est suivi d'un substantif, il devient adjectif, et signifie quel, comme نه ادمدر *ne ademdur*? quel homme est ce?

S'il précède un adjectif, il signifie, que, Ex. نه كوزلدر *ne guzeldur*, qu'il est beau.

Le relatif français, combien, s'exprime par نقدر *nikadar*, نه مقدار *ne mikdar*.

Le relatif قنغى *Kanghi*, lequel, est indéclinable, et se met devant son substantif, comme قنغى كتاب *Kanghi kitab*? quel livre?

Mais lors qu'il signifie le rapport d'une chose à un autre, soit qu'il soit interrogatif, ou non; il prend le crément possessif. Ex. قنغمز *Kanghimuz*, lequel de nous, قنغكز *Kanghinuz* lequel d'entre vous, قنغسى *Kanguisi* lequel d'entre eux.

Le pronom relatif, qui signifie de quel pays on est, s'exprime par نه ولايتلو nerdaietlu? de quel pays.

نره لو Nerelu? d'où?

Le relatif قنغی بری Kanghi biri, lequel, pris comme substantif se décline comme la troisième personne du possessif.

Mais si vous le prenez comme adjectif. قنغی بر Kangi bir, il est indéclinable.

Le relatif français, quelqu'un, se rend par برکسه bir kimse, qui se décline.

Les turcs n'ont point de mots propres pour exprimer le substantif négatif, personne; mais ils se servent du verbe négatif devant lequel ils mettent کمسه Kimse, کمسنه Kimesne, برکسه bir kimse, Ex. برکسه کلمدی می bir kimse gelmedimi? personne n'est il venu?

Ils expriment Tout, par her. هر qui signifie aussi chacun, comme هر بری her biri, un chacun.

Quand il est suivi de quelqu'interrogatif, il équivaut au français quiconque, ex. هرکیم her Kim. quiconque, her Kanghi, هر قنغی. quoique ce soit.

Remarquez, qu'après les relatifs, le verbe, qui suit se met au subjonctif, comme هرکیم کلورسه her Kim guelurse, quiconque viendra.

Les relatifs, lui même, le même, s'exprime en turc par le pronom démonstratif اول ol, ou بو bou, en y ajoutant بر bir, ou همان heman, comme بو بردر bou bir dur, c'est le même, همان اولدر heman ol dur, c'est lui même.

Chapitre VII

Des Pronoms possessifs

Les pronoms possessifs بنم benum, mon, سنك senun ton, انك anun, son, sont le génitif des primitifs personnels, de là vient qu'ils précèdent toujours leurs substantifs, ex: بنم بابا benum baba, mon père, quoique cette façon de parler, n'est guère en usage, que parmi le vulgaire.

Cependant quand ces pronoms possessifs sont sans substantif, on y ajoute كى ki, et on dit بنمكى benumki, le mien, سنككى senunki le tien, انككى anunki, le sien; qui se déclinent, comme les noms de la seconde déclinaison.

Mais comme cette manière de parler est trop triviale, on se contente d'ajouter à la fin du substantif terminé par une consonne, le crément ام um, pour la première personne du singulier. ڭ un, pour la seconde, et ى ié, pour la troisième, comme بنم كتابم benum kitabum, mon livre, سنك كتابڭ senun kitabun, ton livre, انك كتابى anun kitabi, son livre.

La première personne du pluriel se termine par مز umuz, la seconde کز unuz. la troisième se termine par ی ie de même qu'au singulier, ex : بزم کتابمز bizum Kitabimuz. Notre livre, سزك کتابکز sizun Kitabunuz. votre livre, انلرك کتابی anlarun Kitabi leur livre.

Le substantif qui suit le pronom possessif, et qui se termine par une voyelle, prend le crément م mim. pour la première personne du singulier, ك noun pour la seconde, سی si pour la troisième, ex: بنم بابام benum babam, mon père, سنك بابك senun baban, ton père انك باباسی anun babasi, son père.

La première personne du pluriel se termine par مز muz. la seconde par کز nuz. la troisième personne du pluriel se termine comme au singulier. Ex: بزم بابامز bizum babamuz, notre père سزك باباكز sizun babanuz, votre père, انلرك باباسی anlarun babasi. leur père.

Remarquez. 1°. qu'on ne se sert de ces crémens du pluriel مز muz, کز nuz, que lorsqu'il s'agit de la pluralité du possesseur, mais quand on signifie la pluralité de la chose qui est possédée, on ajoute au crément du pluriel لر ler. Les particules possessives, qui se mettent à la fin du substantif terminé par une consonne. ex: بنم بابالرم benum babalerum

mes pères. بزم بابالرمز Bizum babalerumuz, nos pères. سزك بابالركز Senun babalerunt tes pères, سنك بابالرك Sizun babalerunuz, vos pères. انك بابالري Anun babaleri, ses pères, انلرك بابالري Anlarun babaleri, leurs pères.

2°. On supprime ordinairement les pronoms possessifs, et on se sert simplement du substantif, avec la terminaison, qui signifie la possession. ex. بابام Babam, mon père; باباك Baban, ton père. باباسی Babasi, son père.

Les turcs pour exprimer, son propre, ou soi même, se servent de كندو guendu, par ex: اول اقچه يی كندو كيسه سندن چقارمشدر. ol aktcheïi guendu kisesinden tchikarmich dur. il a tiré cet argent de sa propre bourse.

Exemples
des Pronoms Possessifs.

Singulier.

N.	Babam.	بابام	Mon Père.
G.	Babamun.	بابامك	de mon père.
D.	Babamé.	بابامه	à mon père.
A.	Babami.	بابامی	mon père.
V.	Ya Babam.	يا بابام	ô mon père.
Ab.	Babamden.	بابامدن	de mon père.

Pluriel.

N.	Babalerum	بابالرم	Mes pères.
G.	Babalerumun	بابالرمك	de mes pères.
D.	Babalérumé	بابالرمه	à mes pères.
A.	Babalerumi.	بابالرمى	mes pères.
V.	Ya Babalerum.	یا بابالرم	o mes pères.
Ab.	Babalerumden.	بابالرمدن	de mes pères.

Singulier.

N.	Baban.	باباك	Ton père
G.	Babanun.	بابانك	de ton père
D.	Babané.	باباكه	à ton père
A.	Babani.	باباكى	ton père
Ab.	Babanden.	باباكدن	de ton père.

Pluriel.

N.	Babalerun.	بابالرك	tes pères
G.	Babalerunun.	بابالركك	de tes pères
D.	Babalerunê.	بابالركه	à tes pères
A.	Babaleruni.	بابالركى	tes pères
Ab.	Babalerunden.	بابالركدن	de tes pères

Singulier

N.	Babasi.	باباسى	Son père.
G.	Babasinun.	باباسنك	de son père.

D.	Babasiné.	باباسنه	à son père
A.	Babasini.	باباسيني	son père
Ab.	Babasinden.	باباسندن	de son père.

Pluriel.

N.	Babaleri.	بابالری	ses pères
G.	Babalerinun.	بابالرينك	de ses pères
D.	Babaleriné.	بابالرینه	à ses pères
A.	Babalerini.	بابالريني	ses pères
Ab.	Babalerinden.	بابالرندن	de ses pères

Chapitre VIII

Des Noms Numéraux.

Les turcs ont deux manières de compter, l'une par chiffres, et l'autre par les lettres de l'alphabet.

Les Nombres se divisent en cardinaux, ordinaux, et distributifs.

Table des nombres cardinaux.

Valeur	Chiffre	Lettre.	Nom.	
1	١	ا	بر	Bir
2	٢	ب	ایکی	Iki
3	٣	ج	اوچ	Utch
4	٤	د	دورت	Deurt
5	٥	ه	بش	Bech.

Valeur	Chiffre	Lettre	Nom
6	٦	و	التى *Alti*
7	٧	ز	يدى *Iedi*
8	٨	ح	سكز *Sekiz*
9	٩	ط	طوقوز *Dokouz*
10	١٠	ى	اون *On*
11	١١	يا	اون بر *On bir*
12	١٢	يب	اون ايكى *On iki*
13	١٣	يج	اون اوچ *On utch*
14	١٤	يد	اون دورت *On deurt*
15	١٥	يه	اون بش *On bech*
16	١٦	يو	اون التى *On alti*
17	١٧	يز	اون يدى *On iedi*
18	١٨	يح	اون سكز *On sekiz*
19	١٩	يط	اون طوقوز *On dokouz*
20	٢٠	ك	يكرى *ïrmi*
30	٣٠	ل	اوتوز *otouz*
40	٤٠	م	قرق *Kyrk*
50	٥٠	ن	اللى *elli*
60	٦٠	س	التمش *altmich*
70	٧٠	ع	يتمش *ietmich*
80	٨٠	ف	سكسن *Seksan*

Valeur.	Chiffre	Lettre	Nom	
90	٩٠	ص	طوقسان	doksan
100.	١٠٠	ق	يوز	iuz
200	٢٠٠	ر	ايكي يوز	iki iuz
300	٣٠٠	ش	اوچ يوز	utch iuz
1000	١٠٠٠	غ	بيك	bin
2000	٢٠٠٠	بغ	ايكي بيك	iki bin
3000	٣٠٠٠	جغ	اوچ بيك	utch bin
4000	٤٠٠٠	دغ	دورت بيك	deurt bin
5000	٥٠٠٠	هغ	بش بيك	bech bin
10,000	١٠٠٠٠	يغ	اون بيك	on bin
100,000.	١٠٠٠٠٠	قغ	ايوز بيك	iuz bin.

Les nombres cardinaux sont indéclinables, et on s'en sert comme des adjectifs, en les mettant devant le nom de la chose que l'on compte, et alors ce nom se met au nominatif singulier, ex: ايكي يوز ادم iki iuz adem, deux cents hommes.

Table des Nombres Ordinaux.

Birindji	برنجي	Premier
Ikindji	ايكنجي	Second
Utchundji	اوچنجي	Troisième
Deurdundji	دوردنجي	Quatrième
Bechindji	بشنجي	Cinquième

Altyndji	التنجی	Sixième
Iedindji	یدنجی	Septième
Sekizindji	سکزنجی	huitième
dokouzindji	طوقوزنجی	Neuvième
Onoundji	اوننجی	Dixième
ürmindji	یکرمینجی	Vingtième
otouzindji	اوتوزنجی	Trentième
Kyrkyndji	قرقنجی	Quarantième
ellindji	اللنجی	Cinquantième
altmichindji	التمشنجی	Soixantième
ietmichindji	یتمشنجی	Soixante dixième
Seksenindji	سکسننجی	Quatre vingtième
doksanindji	طوقساننجی	Quatre vingt dixième
Iuzindji	یوزنجی	Centième
ikiiuzindji	ایکی یوزنجی	Deux centième
utch iuzindji	اوچ یوزنجی	Trois centième
Deurt üzindji	دورت یوزنجی	Quatre centième
binindji.	بیکنجی	Millième.

Les Nombres ordinaux se forment des cardinaux, en y ajoutant نجی indji, ils se déclinent, en précèdent le nom de la Chose que l'on compte. par Ex: ایکنجی باب ikindji bab. Chapitre second.

Table des nombres distributifs.

Birer	برر	un à un
Ikicher	ایکیشر	deux à deux
Utcher	اوچر	Trois à trois
Deurder	دوردر	quatre à quatre
Becher	بشر	Cinq à cinq
Altycher	التیشر	Six à six
Iedicher	یدیشر	Sept à sept
Sekkizer	سکزر	huit à huit
Dokouzer	طوقوزر	Neuf à Neuf
Oner	اونر	dix à dix
Onbirer	اون برر	Onze à Onze
Onikicher	اون ایکیشر	douze à douze.

Les Noms distributifs se forment aussi des nombres cardinaux, auxquels on ajoute le crément ر er. Lorsqu'ils finissent par une consonne, mais lorsqu'ils finissent par une voyelle, on y ajoute le crément شر cher, Ex: برر Birer, un à un. ایکیشر ikicher, deux à deux.

Troisième partie.

Du Verbe.

Chapitre I

Du genre, de l'espèce, & de la figure des Verbes.

Les Turcs ont plusieurs sortes de verbes, sçavoir, le verbe substantif, actif, passif, négatif, transitif, impossible, coopératif, et reciproque, les six derniers dérivent du verbe actif.

2. Le verbe négatif se forme du verbe actif, en mettant devant مك mek, ou مق mak le crement م, ما me ou ma. par Ex. سومك sewmek aimer, سومهك sewmemek, ne pas aimer. بقمق bakmak regarder. بقمهق bakmamak. ne pas regarder.

1. Le verbe passif se forme du verbe actif, en mettant devant مك mek ou مق mak, le crément ل il ou yl. Ex. سومك sewmek aimer, sewilmek سوملك être aimé. بقمق bakmak, regarder. بقلمق bakylmak, être regardé.

Le verbe impossible se distingue du verbe négatif par l'antépénultième ه hé ou ا Elif, qu'il a devant ممك memek ou ممق mamak. Ex. سومك

Sewmemek ne pas aimer, سومه‌مك Sewmememek, ne pas pouvoir aimer, بقمق bakmamak ne pas regarder, بقه‌مامق bakama-mak ne pouvoir pas regarder.

Le verbe transitif dérive du verbe actif en mettant devant mek مك ou mak مق, le crément در dur. Ex: sewmek سومك aimer, سودرمك. sewdurmek faire aimer, بقمق bakmak regarder, بقدرمق bakdurmak faire regarder.

Les verbes transitifs qui ont une voyelle, ou un point équivalent à une voyelle, ou un ر ra, devant مك mek ou مق mak, prennent ت té, ou د dali ex: سويلمك seuïlemek parler, سويلتمك seuïletmek, faire parler.

Les verbes transitifs qui ont devant مك mek ou مق mak les lettres ج djim, چ tchim, ou ش chin, prennent le crément ر ur, Ex: شاشمق chachemak, s'étonner شاشرمق chachurmak, donner de l'étonnement.

Le verbe coopératif dérive du verbe actif en prenant devant مك mek ou مق mak, le crément ش iche. Ex: Sewmek سومك aimer. سوشمك sewichmek, s'entr'aimer bakmak بقمق regarder, بقشمق bakichmak s'entre regarder.

Le verbe réciproque se forme du verbe simple en mettant devant mek مك ou مق mak le crément ن in. Ex: سومك sewmek aimer, سونمك sewinmek, s'aimer soi même,

بقمق Bakmak, regarder, بقنمق Bakynmak, se regarder soi même,

Remarquez que tous ces verbes ont leurs dérivés; car du verbe transitif faire aimer, Sewdurmek, سودرمك, se forme le négatif سودرممك Sewdurmemek, ne pas faire aimer. le verbe impossible سودره ممك Sewduremenmek, ne pouvoir pas faire aimer, le passif سودرلمك Sewdurilmek, faire qu'on soit aimé, avec son dérivé impossible سودرله ممك Sewdurilememek, ne pouvoir pas faire que quelqu'un soit aimé,

Du verbe coopératif سوشمك Sewichmek, s'entr'aimer, dérive le négatif سوشممك Sewichmemek, ne pas s'entr'aimer, l'impossible سوشه ممك Sewichememek, ne pouvoir pas s'entr'aimer, le passif سوشلمك Sewichilmek, s'être entr'aimé avec son négatif سوشلممك Sewichilmemek ne pas s'être entr'aimé, et l'impossible سوشله ممك Sewichilememek, ne pouvoir pas s'être entr'aimé. Le Transitif Sewichdurmek, faire qu'on s'entr'aime سوشدرمك. avec son négatif Sewichdurmemek سوشدرممك ne pas faire qu'on s'entr'aime, et son impossible Sewichduremenmek ne pouvoir pas faire que l'on s'entr'aime. سوشدره ممك

Du Passif Sewilmek سولمك, être aimé, se forme le négatif

سوله‌مك sewilmemek, ne pas être aimé, l'impossible سولنمك sewilémemek, ne pouvoir pas être aimé, le Transitif سولدرمك sewildurmek, faire que l'on soit aimé, et ainsi des autres.

Cette règle a quelques exceptions; par ex: on ne dit pas كيشمك guichmek, mais كينمك guinmek, s'habiller soi même.

Plusieurs verbes neutres, et actifs, qui ont le passif en نمك inmek, ne forment point les verbes réciproques, car on ne dit pas كيدنمك guidinmek, être allé, mais on en fait un passif impersonnel كيدلمك guidilmek, être allé.

Le verbe ايتمك itmek, faire, ne forme que le verbe Transitif ايتدرمك itdurmek, faire faire.

Outre cela les Turcs ont des verbes qui dérivent des noms, et qui se terminent en لنمك lenmek, لمك lemek, لنمق lanmaq, et لشمق lachmak, Ex: كيجه guidjé nuit, كيجه‌لمك guidjelemek, demeurer la nuit. شبهه chubhé doute, شبهه‌لنمك chubhélenmek, douter, اختيار ikhtiar vieillard. اختيارلنمق ikhtiarlanmak, devenir vieillard. دوست dost ami, دوستلشمق dostlachmak, faire amitié,

Les Turcs expriment les verbes inchoatifs par le verbe اولمق olmak. Ex: اخشام اوليور akhcham olouiour. il se fait tard, ou par le verbe باشلمق bachlamak, Commencer. ex: يازمغه باشلدی iazmagha bachladi, il a commencé à écrire,

Le verbe fréquentatif s'exprime par le verbe كلمك guelmek, venir, ou avoir coutume, en mettant le verbe au gérondif en ى ié, ou en ا Elif, ou bien en پ up. par ex: اوليو oluiu, ou ola guelmek, اوله كلمك warup guelmek, fréquenter. واروب كلمك

On l'exprime quelquefois par le présent de l'indicatif terminé en يورم iurum. Ex: واريورم Warüurum. je vais

Les verbes Méditatifs s'expriment de différentes manières, par ex: قرنم اجقدى Karnym adjik di, ou bien simplement اج ايم atch im, j'ai faim, اشتهام واردر ichtaham wardur, J'ai appétit.

Ils s'expriment aussi par le futur du verbe, Ex: كيدجكم كلدى guidedjegum. J'irai. je veux aller.

Les Turcs n'ont point de verbe impersonnel, mais ils se servent de la troisième personne du pluriel du verbe actif, ou de la troisième personne du singulier du passif, Ex: ديرلر dirler, ou دينور denir. on dit.

Chapitre II

Du verbe substantif.

Olmak. اولمق Etre,

Le verbe اولمق olmak, être ou devenir. pris comme substantif est anomal, et se conjugue de cette manière

Conjugaison du verbe Substantif ايم Im. je suis.

Indicatif présent.

Im	ايم	je suis
Sen	سن	tu es
Dur	در	il est
Iz	ايز	Nous sommes
Siz	سز	vous êtes
durler.	درلر	ils sont.

(1) Imparfait & Parfait. (2) Second Imparfait & Parf.

Idum	ايدم	J'étais	Imichem	ايمشم	J'étais ou j'ai été
Idun	ايدك	Tu étais	Imichsen	ايمشسن	Tu étais
Idi	ايدى	Il était	Imichdur	ايمشدر	il était
Iduk	ايدك	nous étions	Imichiz	ايمشز	&
Idunuz	ايدكز	vous étiez	Imichsiz	ايمشسز	&
Idyler.	ايدلر	ils étaient	Imichlerdur	ايمشلردر	&.

(3.) Plus que Parfait, (4.) Futur.

Olmich idum	اولمش ايدم	J'avais été.	Olourim	اولورم	Je serai.
idun	اولمش ايدك		Oloursin	اولورسن	
idi	اولمش ايدى		Olour	اولور	
iduk	اولمش ايدك		Olouriz	اولورز	
idunuz	اولمش ايديكز		Oloursiz,	اولورسز	

(3) Olmich idiler. اولمش ایدیلر

(4) Olourler. اولورلر

Impératif.

(5) Ol	اول	Sois
Olsoun	اولسون	qu'il soit
olalum	اولالم	Soyons
Olunuz	اولکز	Soyez
Olsounler	اولسونلر	qu'ils soient
"	" "	" "

(6) Optatif Présent et imparfait

Kechké olaidum	کشکه اولیدم	Plut à Dieu que je sois ou fusse
" Olaidun	اولیدک	"
Olaidi.	اولیدی	"
Olaiduk	اولیدق	"
Olaidunuz	اولیدکز	"
Olaleridi	اولالرایدی	"

(7) Second Imparfait.

Olourdum	اولوردم	Je serais.
Olourdun	اولوردک	
Olourdi	اولوردی	
Olourduk	اولوردق	
Olourdunuz	اولوردکز	
Olourlerdi.	اولورلردی	

(8.) Parfait.

Kechké olmich olam	کشکه اولمش اولام	Plut à Dieu que j'aie été
" " olasin	" اولاسن	
" " ola	" اولا	
" " olaiz	" اولایز	
" " olasiz	" اولاسز	
" " olaler.	" اولالر	

(9) Plusque Parfait.

Kechké Olmich olaidum	کشکه اولمش اولایدم	Plut à Dieu que j'eusse été
" " Olaidun	" اولایدک	
" " Olaidi	" اولایدی	
" " "	" اولایدق	
" " "	" اولایدکز	
" " "	اولالردی	

(10) Futur

Kechké olam	کشکه اولام	Plut à Dieu que je sois.
" olasin	" اولاسن	
" ola	" اولا	
" olaiz	" اولایز	
" olasiz	" اولاسز	
" olaler.	" اولالر	

(11) Subjonctif. Présent et Futur

Eier isem اكر ایسم
" isen اكر ایسك
" isé اكر ایسه
Eier isek اكر ایسك
" isenuz اكر ایسكز
" iseler اكر ایسلر

Si je suis, ou serai

(12) Imparfait & Plusque Parfait.

Eier olsaidum اكر اولسیدم
" olsaidun اكر اولسیدك
" olsaidi اكر اولسیدی
Eier olsaiduk اكر اولسیدق
" olsaidiniz اكر اولسیدكز
" olsaidiler اكر اولسیدلر

Si j'étais, ou aurais été

(13) Parfait.

Eier olmich isem. اكر اولمش ایسم
" " isen " اولمش ایسك
" " isé " اولمش ایسه
Eier olmich isek " اولمش ایسك
" " isenuz " اولمش ایسكز
" " iseler. " اولمش ایسه‌لر

Si j'ai été

(14) Second Futur.

Eier olmich olourum اكر اولمش اولورم
" " oloursun " اولورسن
" " olour " اولور
Eier olmich olouruz " اولورز
" " oloursuz " اولورسز
" " olourler. " اولورلر

Si je suis

(15) Infinitif.

Olmak. اولمق Etre.

(16) Gérondif.

iken ایكن Etant.
oloup اولوب Lorsqu'il
olidjak اولیجق Sera
oloundje اولنجه jusqu'à ce qu'il soit.

(17) Participe Présent.

Olan اولان qui est

(18) Participe Parfait.

olmich. اولمش } qui
olduk. اولدق } a été.

(19) Participe Futur.

oladjak. اولاجق qui sera
Olmalu اولملو qui doit être

Le verbe اولمىق olmamak, n'être pas, est composé du verbe simple ايم im. je suis, en y ajoutant la négation دكل Deül.

Du verbe négatif دكلم Deül im. Je ne suis pas.

(1) Indicatif Présent.

Deül im	دكلم	Je ne suis pas
" sen	دكلسن	tu n'es pas
" dur	دكلدر	il n'est pas
Deül iz	دكلز	Nous ne sommes pas
" siz	دكلسز	Vous n'êtes pas
" lerdur	دكلردر	ils ne sont pas

(2) Imparfait et Parfait

Deül idum	دكل ايدم	Je n'étais pas, ou n'ai pas été.
" idun	دكل ايدك	
" idi	دكل ايدى	
Deül iduk	دكل ايدك	
" idunuz	دكل ايدكز	
" idiler.	دكل ايديلر	

(3) Imparfait, et Parfait.

Deül imichim.	دكل ايمشم	Je n'étais pas, ou n'ai pas été.
" imich sin	دكل ايمشسن	
" imich dur.	دكل ايمشدر	
Deül imich iz.	دكل ايمشز	
" imich siz	دكل ايمشسز	
" imich lerdur	دكل ايمشلردر	

(4) Subjonctif présent & futur.

Eïer deül isem	اكر دكل ايسم	Si je ne suis pas.
" " isen	" دكل ايسك	
" " isé	" دكل ايسه	
Eïer deül isek	" دكل ايسك	
" " isenuz	" دكل ايسكز	
" " iseler	" دكل ايسه لر	

5. Imparfait. (Si je n'étais pas.

Eïer deül iseidum	اكر دكل ايسيدم
" " iseidun	" دكل ايسيدك
" " iseidi.	" دكل ايسيدى
Eïer deül iseiduk	اكر دكل ايسيدك
" " iseidunuz	" دكل ايسيدكز
" " iseidiler	" دكل ايسيديلر

Gérondif.

Deuil iken. دكل ايكن n'étant pas.

Les autres temps du verbe négatif دكلم déuil im. je ne suis pas, dérivent du verbe régulier اولمق Olmamak, ne pas devenir.

Le verbe substantif ايم im, je suis, avec son négatif دكلم déuil im. je ne suis pas, ne peuvent servir que lorsqu'on les met avec deux nominatifs, ou lorsqu'au lieu du second nominatif, on met quelque chose d'équivalent, comme une adverbe, ou une postposition. Ex: اوده دكلدر Evdé déuil dur, il n'est pas à la maison, Car quand le verbe est à la troisième personne, et qu'il signifie la possession, ou l'existence d'une chose, on se sert du verbe impersonnel vardur, il y a. comme جمده اقچه واردر Djebumdé aktché vardur, il y a de l'argent dans ma poche.

On se sert encore du verbe impersonnel واردر vardur pour signifier le verbe avoir, mais dans ce cas il régit le génitif de la personne, ou bien, au lieu de ce génitif, on se sert du pronom possessif. Ex: بنم اقچه م وار Benum aktchem var. J'ai de l'argent.

On supprime fort souvent le pronom possessif,

Et on dit. اقچه م وار aktchem var, j'ai de l'argent.

Du verbe impersonnel وار. Il y a

Indicatif Présent.

Vardur	واردر	Il y a.

Imparfait.

Varidi	وارایدی	Il y avait

Subjonctif présent.

Varisé	وارایسه	S'il y a.

Imparfait,

Variseidi,	وارایسیدی	S'il y avait.

Gérondif.

Variken.	وارایکن	Lorsqu'il y a.

Ce verbe emprunte les autres temps du verbe régulier اولمق olmak.

Le Verbe Négatif Impersonnel, یوقدر iokturr il n'y a pas. se conjugue de cette manière.

Du Verbe Négatif Impersonnel.

Il n'y a point,

Indicatif Présent,

Toktur	یوقدر	Il n'y a point

Imparfait.

Ioghdi	یوغدی	Il n'y avait point.

Subjonctif présent.

Soghisé	يوغسه	S'il n'y a point

Imparfait.

Soghiseidi.	يوغسيدى	S'il n'y avait point

Gérondif.

Soghiken.	يوغيكن	Lorsqu'il n'y a point,

Ce verbe emprunte ses autres temps du verbe régulier اولمامق Olmamak, n'être pas.

Chapitre III

Des conjugaisons.

La langue turque a deux conjugaisons, la première se termine par مك mek, la seconde par مق mak.

Première conjugaison des verbes en مك Mek.

Du verbe سومك Sewmek Aimer.

Indicatif présent & Futur.

Sewerum	سورم	J'aime
Sewersin	سورسن	Tu aimes
Sewer	سور	Il aime
Seweriz	سورز	Nous aimons
Sewersiniz	سورسكز	Vous aimez
Sewerler.	سورلر	Ils aiment.

Pour apprendre facilement à Conjuger, appliquez

vous a retenir certaines remarques que je fais sur chaque Temps.

Le présent se forme toujours de l'infinitif en changeant la terminaison mek مك ou mak مق en رم erum, رم arum, رم urum. comme سومك sewmek aimer, سورم sewerum. j'aime. بقه‌رم bakarum. je regarde, بلمك bil-mek .... savoir, بلرم bilurum je sais.

Quand avant la terminaison de l'infinitif, il se rencontre une voyelle, on change la terminaison de l'infinitif en رم rum, ex: بكلمك beklemek attendre, بكلرم beklerum j'attends. mais si l'action du temps présent se passe aussitôt, ou en même temps qu'on parle, on change مك mek ou مق mak en يورم iurum. Ex. كليورم queliiurum je viens, je suis l'action de venir. كيديورم guideiurum. je vas, ou je suis dans l'action d'aller.

Imparfait.

Sewеridum	سورايدم	J'aimais
Sewеridun	سورايدك	Tu aimais
Sewеridi	سورايدى	il aimait
Sewеriduk	سورايدك	Nous aimions
Sewеridunuz	سورايدكز	Vous aimiez
Sewеrleridi.	سورلرايدى	ils aimaient

L'imparfait se forme de la troisième personne du présent, qui n'est autre que le participe en y ajoutant l'imparfait du verbe substantif ایدم idum, ou ایمشم imichem. j'étais.

On se sert ordinairement dans les lettres de ce second imparfait du verbe substantif, en y ajoutant در dur, dans les trois personnes, Ex: سورایمشمدر sew er imichemdur. j'aimais, سورایمششندر sewerimich sendur. tu aimais سورایمشدر sewerimichdur, il aimait.

Si l'imparfait marque une action réelle et présente, il se termine en یوردم iurdum! par Ex: کیده یوردم gueideiurdum. j'aimais, ou j'étais dans l'intention d'aimer.

Parfait.

Sewdum	سودم	J'ai aimé
Sewdun	سودك	tu as aimé
Sewdi	سودی	il a aimé
Sewduk	سودك	Nous avons aimé
Sewdunuz	سودکز	Vous avez aimé
Sewdiler.	سودیلر	ils ont aimé.

Le Parfait se forme de l'infinitif en changeant mek مك ou مق mak en دم dum.

Les Turcs ont un second Prétérit, qui se forme du prétérit participe du verbe primitif en y ajoutant

le présent ou le préterit du verbe Substantif: Ex:

سومشم sewmich im, ou سومش اولدم sewmich oldum. j'ai aimé.

Plusque Parfait.

Sewmich idum	سومش ایدم	J'avais
idun	سومش ایدك	Tu avais
idi	سومش ایدی	il avait
Sewmich iduk	سومش ایدك	nous avions
idunuz	سومش ایدکز	vous aviez
idiler.	سومش ایدلر	ils avaient

Le Plus que Parfait se forme du préterit participe du verbe primitif et de l'imparfait du verbe Substantif.

C'est pourquoi on dit fort bien, سومش ایمشم sew=mich imichem j'avais aimé.

Il se forme encore du préterit du verbe primitif. qui se conjugue par les trois personnes en y ajoutant la troisième personne de l'imparfait du verbe ایدی idi. qui ne se conjugue point ex سودم ایدی sewdum idi, j'avais aimé sewdun idi, tu avais aimé, سودك ایدی, sewdi idi il avait aimé سودی ایدی

Le futur est semblable au présent; quelquefois à

la place du futur on se sert du présent de l'optatif, ou du second présent du subjonctif, en y ajoutant كرك guerek, Ex: سوم sewem, que j'aimasse, j'aimerai sewsem guerek, سوسم كرك il faut que j'aime, j'aimerai.

Il se forme souvent du participe futur du verbe primitif, et du présent du verbe substantif. Ex: سوجكم sewedjegüm j'aimerai.

Impératif.

Sew.	سو	Aime
Sewsun.	سوسون	qu'il aime
Sewelum.	سوهلم	Aimons
Sewunuz.	سوكز	Aimez
Sewsunler.	سوسونلر	qu'ils aiment.

L'Impératif se forme de l'infinitif, en ôtant sa terminaison مك mek, ou مق mak.

Les verbes, dont la seconde personne du singulier de l'impératif se termine en une voyelle, prennent à la première personne du pluriel la lettre ى ié. afin d'empêcher la rencontre de deux voyelles, comme سويله seüle, parle seuleïelum parlons, سويليلم

On ajoute aussi souvent à la seconde personne du singulier un ا Elif. Ex. سوا sewe, aime, بقه baka

regarde, quoique sew سو, ou بق bak. soient plus en usage.

Optatif Présent & Futur.

Kechké sewem. كشكه سوم Plut à Dieu que j'aime
" Sewésin سوه‌سن " " que tu aimes
" Sewé سوه " " qu'il aime
Kechké sewewuz كشكه سوه‌وز Plut à Dieu que nous aimions
" Sewésiz سوه‌سز " " que vous aimez
" Seweler. سوه‌لر " " qu'ils aiment.

Le Présent, et le futur de l'Optatif se forment de la première personne plurielle de l'impératif, en changeant لم lum en م mim. Ex: سويليلم Seuileielum, parlons, سويليم Seuileiem. que je parle.

Présent & Imparfait.

Kechké seweidum كشكه سويدم Plut à Dieu que j'aimasse
" Seweidun كشكه سويدك " " tu aimasses
" Seweidi كشكه سويدى " " qu'il aimât
Kechké Seweiduk كشكه سويدك Plut à Dieu que nous aimassions
" Seweidunuz كشكه سويدكز " que vous aimassiez
" Sew eleridi كشكه سوه‌لرايدى " qu'ils aimassent

Le Présent, et l'imparfait de l'Optatif se forment de la troisième personne du présent du même mode

en y ajoutant l'imparfait du verbe substantif ایدم idum

Les turcs ont un second imparfait de l'optatif, qui est l'imparfait de l'indicatif.

Parfait.

Kechké sewmich olam کشکه سوسش اولام Plut à Dieu que j'aie
" sewmich olasin سومش اولاسن " " " que tu aies
" sewmich ola. سومش اولا " " " qu'il ait
Kechké sewmich olavuz, سومش اولاوز " " " que nous ayons
" sewmich olasiz سومش اولاسز " " " que vous ayez
" sewmich olaler سومش اولالر " " " qu'ils ayent

Aimé.

Le Prétérit parfait de l'optatif se forme du préterit participe du verbe primitif, & du présent, ou futur de l'optatif du verbe substantif.

Plusque Parfait.

Kechké

Sewmich olaidum. کشکه سومش اولا یدم
" olaidun. کشکه سومش اولایدک
" olaidi. کشکه سومش اولایدی
" olaiduk. کشکه سومش اولایدق
" olaidunuz. کشکه سومش اولایدکز
" olaleridi کشکه سومش اوله لرایدی

Plut à Dieu que j'eusse aimé.

Le Plusque Parfait de l'optatif se forme de l'imparfait de l'Optatif du verbe substantif, et du préterit

participe du verbe primitif.

Subjonctif Présent & futur.

Eier sewer isem	اكر سور ايسم	Si j'aime.
" sewer isen	اكر سور ايسك	Si tu aimes
" sewer isé	اكر سور ايسه	S'il aime
Eier sewer isek	اكر سور ايسك	Si nous aimons
" sewer isenuz	اكر سور ايسكز	Si vous aimez
" sewerler isé	اكر سورلر ايسه	S'ils aiment

Le Présent et le futur du subjonctif se forment du participe présent du verbe primitif, et du présent du subjonctif du verbe substantif.

Présent & Imparfait.

Eier sewsem	اكر سوسم	Si j'aime ou j'aimais.
" sewsen	اكر سوسك	Si tu aimes. &
" sewsé	اكر سوسه	S'il aime. &
Eier sewsek	اكر سوسك	Si nous aimons. &
" sewsenuz	اكر سوسكز	Si vous aimez. &
" sewseler.	اكر سوسه لر	S'ils aiment. &

Le présent & l'imparfait du subjonctif se forment de l'infinitif en changeant مك mek ou مق mak en سم sem, comme سوسم sewsem, si j'aime ou j'aimais. بقسم bak=sam si je regarde ou je regardais.

Imparfait & Plus que Parfait

Eiér sewseidum	اكر سوسيدم		Si j'aimais ou j'avois aimé
" sewseidun	اكر سوسيدڭ		
" sewseidi	اكر سوسيدى		
Eiér sewseiduk	اكر سوسيدك		
" sewseidunuz	اكر سوسيدكز		
" sewseleridi	اكر سوسه‌لرايدى		

L'Imparfait et le plus que Parfait du subjonctif se forment de la troisième personne du singulier du présent du même mode, et de l'imparfait de l'indicatif du verbe substantif.

Parfait.

Eiér sewmich isem	اكر سوسمش ايسم	Si j'ai		aimé
" sewmich isen	اكر سومش ايسڭ	Si tu as		
" sewmich isé	اكر سومش ايسه	S'il a		
Eiér sewmich isek	اكر سومش ايسك	Si nous avons		
" sewmich isenuz	اكر سومش ايسكز	Si vous avez		
" sewmich iseler	اكر سومش ايسه‌لر	S'ils ont.		

Le prétérit parfait du subjonctif se forme du présent du subjonctif, du verbe substantif, et du prétérit parti-cipe du verbe primitif.

Quelquefois au lieu de ce prétérit, on se sert de la

troisième personne du prétérit de l'indicatif du verbe primitif, et de la première personne du présent du subjonctif du verbe substantif conjugué par les trois personnes, ex: سودی ایسك sewdi isem. si j'ai aimé سودی ایسم sewdi isen, si tu as aimé سودی ایسه sewdi isé, s'il a aimé, ou bien on se sert de la troisième personne du présent du subjonctif du verbe substantif, et du prétérit parfait de l'indicatif du verbe primitif conjugué par les trois personnes, Ex: سودم ایسه sewdum isé. si j'ai aimé, سودك ایسه sewdun isé, si tu as aimé, سودی ایسه sewdi isé, s'il a aimé.

On peut dire سومش اولسم sewmich olsam, si j'ai aimé, qui se forme du second présent du subjonctif du verbe substantif et du prétérit participe du verbe primitif.

Plus que Parfait.

Eier sewmich olsaidum	اکر سومش اولسیدم	Si j'avais aimé
" sewmich olsaidun	اکر سومش اولسیدك	
" sewmich olsaidi.	اکر سومش اولسیدی	
Eier sewmich olsaiduk	اکر سومش اولسیدق	
" sewmich olsaidunuz	اکر سومش اولسیدکز	
" sewmich olsaidiler.	اکر سومش اولسیدلر	

Le Plus que Parfait se forme du prétérit participe du verbe primitif et de l'imparfait du Subjonctif, ou optatif du verbe Substantif.

x 2ème Futur.

Eier sewmich oloursam. اكر سومش اولورسم Si j'aime
" sewmich oloursan. اكر سومش اولورسك Si tu aimes
" sewmich oloursa. اكر سومش اولورسه S'il aime
Eier sewmich oloursak. اكر سومش اولورسق Si nous aimons
" sewmich oloursanuz اكر سومش اولورسكز Si vous aimez
" sewmich olourlersa اكر سومش اولورلرسه S'ils aiment.

Le second futur se forme du prétérit participe du verbe primitif, et du futur du Subjonctif du verbe substantif, si le futur est simple, servez vous du présent du subjonctif.

Infinitif.

Sewmek. سومك Aimer.

Remarquez. 1° que l'infinitif se décline comme un nom, en supprimant le ك Kiaf ou ق Kaf final: Ex: سومه sewmé. سومه‌نك sewmenun, سومه‌يه sewmeié, سومه‌ى sewmeii, سومه‌دن servmeden. &

Si l'infinitif prend la terminaison possessive, il change le ك Kiaf ou ق Kaf en م mim, ك noun, سى si, qui signifient possession, Ex: سومم sewmem

سومكْ Sewmen, سومه سى Sewmesi.

Remarquez 2°. Que l'Infinitif prend le crément ين in ou ايله ilé, pour exprimer la cause et l'affirmation qui suit, et pour lors on change le ك Kiaf, ou ق Kaff final en ك guiaf. Ex: سومكين Sewmeüin, & سومكله Sewmeüle parceque j'ai aimé, tu as aimé, il a aimé.

L'infinitif, à proprement parler, n'a ni prétérit, ni futur, on peut cependant de l'infinitif du verbe اولمق olmak, et du prétérit participe du verbe primitif, former un prétérit, exemple: سومش اولمق Sewmich olmak avoir aimé. Du futur participe du verbe primitif, et du présent de l'infinitif du verbe substantif se peut composer un futur de l'infinitif, comme .. ..Sewedjek olmak سوجك اولمق Devoir aimer, ces deux derniers tems ne sont point en usage.

Des Gérondifs.

Le Gérondif en di, s'exprime par l'infinitif, ou par le futur partcipe, ou par le génitif de l'infinitif, ou par le datif. Ex: اقومق زمانى دكل Okoumak Zemani deïul, Ce n'est pas le temps d'étudier. اوينجق زمان دكل Oinaïadjak Zeman deïul. Ce n'est pas le temps de Jouer. اوقومه نك فايده سى نه Okoumanun faïdési né. à quoi

sert il d'étudier. چكشمكه سبب اولدی tchekichmegué sebeb oldy, il a été la cause de la querelle. Le gérondif en do, s'exprime par le participe avec le gérondif du verbe substantif, ou bien quand l'action est présente par le participe en یور iour, ou par l'infinitif en changeant مك mek ou مق mak en يوپ iup. par ex: اوقوركن okourken, ou اوقيوركن okouiurken, en étudiant, سووپ sevvup en aimant سويليوپ seuileiup, en parlant,

Les turcs ont encore un gérondif, qui est formé du prétérit et du second futur, en changeant مك mek ou مق mak en يجك idjek, ou يجق idjak. Ex: سويجك sevidjek après que j'ai aimé, " " " بقيجق bakydjak, après que j'ai regardé

Mais le gérondif en do, s'exprime mieux par la troisième personne du singulier de l'optatif présent, en y ajoutant رك rek ou رق rak, Ex: سورك sevrek en aimant, بقرق bakarak en regardant.

Quelquefois pour exprimer le même gérondif en do, on se sert de la troisième personne du singulier de l'optatif présent, qu'on répète comme, كوله كوله بايلدم gulé gulé baildum, Je me suis pamé à force de rire,

On l'exprime aussi en mettant après l'infinitif

Les postpositions له lé, ة té, جه djé. Ex: سومكله
sevmeilé سومكده sevmekté, سونجه sevindjé en aimant.

Le Gérondif en dum s'exprime par le datif de
l'infinitif, ou par quelque postposition, qu'on met après
l'infinitif. Ex: سومكه sevmeié, ou سومكيچون sevmek
itchun, pour aimer

Les Turcs se servent du datif de l'infinitif pour
exprimer le supin. Ex: نماز قلمغه كيتدى Nemaz kilmagha
guitti, il est allé prier Dieu.

Les participes se forment de l'infinitif, en
changeant mek مك ou مق mak en une des particules
suivantes. ر er. ار ar, اور ur, مش mich, يسر iser,
ن en, ان an, يجى idji, جك edjek. ou bien en mettant
lu, لو au lieu du Kiaf ك, ou Kaf ق final. Ex:
سور sever, aimant, بقر bakar. regardant, بلن bilen
sachant. كيتملو guitmelu qui doit aller. Les turcs
pour exprimer depuis que, changent les terminaisons
infinitives مك mek et مق mak, en لدن elden
ou الدن alden, auquel on ajoute برو beru, Ex:
سولدن برو sevelden beru, depuis que j'aime. ou j'ai
aimé, بقلدن برو bakaldan beru. Depuis que je
regarde, ou j'ai regardé,

Chapitre IV.

Du Verbe Négatif.

Le verbe négatif, comme nous l'avons déja dit, se forme du verbe affirmatif, en prenant pour la pénultième syllabe م me ou م ma, comme سومك sewmek aimer, سومملك sewmemek, ne pas aimer, بقمق bakmak regarder, بقممق bakmamak ne pas regarder.

Du Verbe Négatif سوممك sewmemek ne pas aimer.

Indicatif présent.

Sewmem.	سومم	Je n'aime pas,
Sewmesin.	سومزسن	tu n'aimes pas,
Sewmez.	سومز	il n'aime pas.
Sewmeziz.	سومزز	Nous n'aimons pas,
Sewmezsiniz.	سومزسكز	Vous n'aimez pas,
sewmezler.	سومزلر	ils n'aiment pas.

Le présent, et le futur de l'indicatif du verbe négatif se forment de l'infinitif du verbe affirmatif, en changeant le ك Kiaf ou ق Kaf final en م.

Il se forme encore en changeant ممك memek, ou ممق mamak en مز mez ou maz, au quel on ajoute le verbe substantif يم im, je suis, Ex: سومزم sewmezim je n'aime pas, سومزسن sewmez sin, tu n'aimes pas,

سومزدر Sewmezdur, il n'aime pas, ce dernier temps n'est pas fort en usage.

Imparfait,

Sewmez idum	سومز ایدم	Je n'aimais pas,
" idun	سومز ایدك	tu n'aimais pas
" idi	سومز ایدی	il n'aimait pas
Sewmez iduk,	سومز ایدك	nous n'aimions pas
" idunuz	سومز ایدکز	vous n'aimiez pas.
" idiler.	سومز ایدیلر	ils n'aimaient pas.

Parfait,

Sewmedum	سومدم	Je n'ai pas aimé,
Sewmedun	سومدك	tu n'as pas aimé
Sewmedi	سومدی	il n'a pas aimé
Sewmeduk	سومدك	nous n'avons pas aimé
Sewmedunuz	سومدکز	vous n'avez pas aimé,
Sewmediler,	سومدیلر	ils n'ont pas aimé;

Plus que Parfait

Sewmemich idum	سوممش ایدم	Je n'avais pas aimé
Sewmemich idun	سوممش ایدك	tu n'avais pas aimé
Sewmemich idi	سوممش ایدی	il n'avait pas aimé
Sewmemich iduk	سوممش ایدك	nous n'avions pas aimé
Sewmemich idunuz	سوممش ایدکز	vous n'aviez pas aimé.

Sewmemich idiler. سومامش ایدیلر ils n'avaient pas aimé

Les autres temps du verbe négatif se forment de même que les tems du verbe affirmatif, comme les verbes impossibles, transitifs, passifs, coopératifs, réciproques, et ceux de la seconde conjugaison se conjuguent de même que le verbe sewmek. سومك. Je ne m'arrêterai pas d'avantage à les expliquer, Remarquez seulement qu'ils gardent dans tous les temps les terminaisons caractéristiques, et que les verbes actifs qui ont devant مك mek ou مق mak une voyelle, forment leurs passifs en mettant au lieu de ل il, la lettre ن n. devant leurs terminaisons mek مك ou mak. مق.
Ex: دیمك dimek, dire, دینمك dinmek être dit. اوقومق okoumak lire, اوقنمق okounmak être lu, بسلمك beslemek nourrir, بسلنمك beslenmek être nourri.

Quatrième Partie.

Des autres parties du discours

Chapitre 1.

De la Formation des adverbes.

Les turcs au lieu des adverbes se servent souvent des noms adjectifs, Ex: كوزل guzel, Joli, Joliment, ايو ëiu, bon, bien. &. ou des noms substantifs aux quels ils joignent les post positions ايله ilé, ou اوزره uzre. Ex: رعايتله riäëtilé, honorablement, دوستلق اوزره dostlik uzré en ami;

Ils les forment encore, en ajoutant à leurs adjectifs et substantifs la terminaison persanne انه ané. Ex: دوستانه dostané en ami, عاقلانه akilané prudemment.

Pour former les adverbes des noms de nation ou de pays, ils ajoutent seulement جه djé ou چه tché. comme نمچه nemtché allemand, نمچه جه nemtchedjé en allemand. له leh. polonais. لهچه lehtché en polonais.

Adverbes de lieu

Kani	اقنی	où.

Kania	قنیا	
Kandé	قنده	Où
Nérécé	نره یه	
Nérédé	نره ده	
Néaradé	نه اراده	
Né ierdé	نه یرده	dans quel lieu.
Né mahaldé	نه محلده	
Courada	بوراده	
Counda	بونده	
Cou ierdé	بویرده	Ici.
Couradjikda	بوراجقده	
Coundan	بوندن	
Couraden	بورادن	
Cou ierden	بویردن	D'ici.
Cou aradjikden	بوراجقدن	
Chounda	شونده	là.
Choundan	شوندن	delà.
Beroudé.	بروده	
Cou tarafté.	بو طرفده	De ce coté ci.
Euté béru.	اوته برو	Ça et là.
her ierdé.	هریرده	partout
hitch bir ierdé.	هیچ بریرده	en aucun lieu.

Eutedé	اوته ده	De ce côté là.
Ol tarafté.	اول طرفده	
her Kandé	هرقنده	En quel lieu que ce soit
Tokaridé	یوقریده	en haut.
Achaghidé	اشغیده	en bas
Itcherdé	ایچرده	dedans.
Tichardé	طشرده	dehors.
Iebandé	یبانده	Hors d'un endroit
Tacherade.	طشره ده	Hors du pays.
Eugundé	اوکونده	Devant.
Ardindé,	ارنده	Derrière.
Ilerudé	الروده	En avant.
Guerudé	کروده	en arrière
Iakindé	یقینده	proche.
Iraktè	ارافده	Loin.
Ouzakte	اوزاقده	
Saghdé.	صاغده	à droite
Soldé.	صولده	à Gauche
Ustundé	اوستنده	Dessus.
Uzre	اوزره	
Uzerindé	اوزرنده	
altindé	التنده	Dessous.

Etrafté	اطرافده	Autour
En dibdé	اك دیبده	Tout au bas
Katchian	قچان	Quand
Chimdi	شمدی	Maintenant
Demin	دمین	il n'y a qu'un moment
henoz	هنوز	à cette heure
dakhi	دخی	Encore
filhal	فی الحال	aussitôt
Tiz	تیز	Vite
Iakinlerdé	یقینلرده	Dernièrement
Tchoktan	چوقدن	Depuis longtemps
Coulour	بولدر	L'année passée
Dun	دون	Hier
Bougun	بوكون	Aujourd'hui
Iarin	یارین	Demain
akhcham	اخشام	Ce soir
Sabah	صباح	Ce matin
Iarindan	یارندن	Le jour suivant
Gunbeyun	كون بكون	De jour en jour
Daima	دائما	Toujours
Guetché gunduz	كیجه كوندز	Nuit et jour
Guetchenlerdé	كچنلرده	Autrefois

Euté guenlerdé	اوته كونلرده	Ces jours passés
Iakindé	يقينده	Bientôt
Guiatché bir	كاهچه بر	Quelquefois
Bir az	برز	un peu
erken	اركن	de bonne heure
Guetch	كچ	Tard
Asla	اصلا	Jamais.
Ta	تا	Jusqu'à ce que
Nitché bir	نيچه بر	Jusqu'à quand
Moukaddem	مقدم	Auparavant
Sonra	صكره	Après.
En sonra	اك صكره	Enfin
Apansiz	اپ اكسز	Tout aussitôt
Siktché	صيقچه	Souvent
Boulsnadé	بو اثناده	Cependant
Gunduzin	كوندزين	pendant le jour.
Guidjé ilé	كيجه ايله	pendant la nuit.
Iazin	يازين	pendant l'été
Kichin	قيشن	pendant l'hiver.
Euilein	اويلين	à midi
Tchin Sabah.	چيك صباح	De grand matin.

Adverbes de Nombre.

Tchok Kerré	چوق کرّه	Plusieurs fois
Seireks	سیرک	rarement
Geuné	کنه	De Rechef.
Tekrar	تکرار	De Rechef.
Bir dakhi	بردخی	Encore une fois.

Adverbes d'Ordre.

Ewla	اولا	Premièrement.
Ibtida	ابتدا	Premièrement.
Moukaddema	مقدّما	Premièrement.
Saniia	ثانیا	Secondement.
Salisa	ثالثا	Troisièmement.
Rabiia	رابعا	Quatrièmement.
Akybet.	عاقبت	Enfin
Sraïlé	صره ایله	Consécutivement.
Neubet ilé	نوبت ایله	Alternativement.

Adverbes d'événement.

Kazaïlé	قضا ایله	Par hazard.
Khataïlé	خطا ایله	involontairement.

Adverbes de similitude.

Étché / Nidjna	نیچه	De même que.
Guibi	کبی	De même que.

Sanki	صانکه	De même que
gueuiaki	کویا که	De même que
Beuilé	بویله	ainsi que
Cheuilé	شویله	ainsi que

Adverbe de louange.

Aferin	افرین	bien.

Adverbes Augmentatifs.

Ol Kadar ki	اولقدر که	Tant que
Ol mertébé ki	اول مرتبه ده که	Tant que
Kati.	قتی	beaucoup.

Adverbes Diminutifs.

Bir Sehel.	برسهل	Un peu
Taptché Taptché	یاپچه یاپچه	peu à peu
Azar_azar	ازر ازر	Tant soit peu.
Para Para.	پاره پاره	par morceaux
Andjiak.	انجق	à peine.

Adverbes Affirmatifs.

Ewet.	اوت	Oui
Euilé dur.	اویله در	Ainsi
Zahir.	ظاهر	Apparemment
Guertchek.	کرچك	Sérieusement.
Tahkik.	تحقیق	Certainement.

Sahih	صحيح	Surement
Chubhé Siz.	شبهه سز	Sans doute
Mukarer.	مقرر	Véritablement.

Adverbes Négatifs

Iok	يوق	Non
Khair	خير	point du tout

Adverbe Demonstratif.

Ichté	اشته	Voici.

Adverbes Interrogatifs

Nitchun	نيچون	Pourquoi,
Né Sebeb	نه سبب	Pour quelle raison
Nidjé	نيچه	Comment
Né Kadar.	نقدر	Combien.

Adverbes Optatifs.

Kechké	كشكه	Plut à Dieu.
Boulaiki	بولايكي	
Nolaidi.	نولايدى	

Adverbes d'exhortation.

Di Imdi	دى ايمدى	Courage.
Aïa	ايا	

Adverbes de doute.

Meïer	مكر	A moins que.

iokssa,	يوخسه	Sinon.
belki.	بلكه	Peut être.
Olaki.	اولا كه	

Adverbes de réunion.

Bilé	بله	Ensemble
Biroghourden	براوغوردن	Tout d'un coup.
Djumhourilé	جمهورايله	d'homme à homme.

Adverbes de séparation.

Bachka	باشقه	Séparément.
Bir taraf	برطرف	loin.

Adverbe d'accorder.

Nola.	نوله	Soit.

Chapitre 11

Des Postpositions.

Les Postpositions des Turcs se mettent immédiatement après les noms, les unes gouvernent le Nominatif, les autres le datif. D'autres enfin demandent l'ablatif.

Postpositions, qui gouvernent le Nominatif.

De	ده	Dans	Chehirdé	شهرده	Dans la ville
Den	دن	de	Benden	بندن	De moi
Ilé	ايله	Avec	aghailé	اغاايله	Avec le maître
Siz	سز	Sans.	Ersiz	ارسز	Sans mari

Uzré	اوزره	Dessus	Bach uzré	باش اوزره	Dessus la tête
Achuri	اشوری	au delà	Deniz achuri	دکز اشوری	au delà de la mer.
Itchun	ایچون	pour	Aghaitchun	اغا ایچون	pour le maître
Guibi	کبی	comme	Ademguibi	ادم کبی	Comme un homme

Postpositions qui gouvernent le Datif.

Dek	دك	Jusque	Bazaredek	بازره دك	Jusqu'à Dimanche
Gueuré	کوره	Selon	Ana gueuré	اکا کوره	selon cela
Doghrou	طوغرو	Droit	bana doghrou	بکا طوغرو	Droit à moi
Karchou	قرشق	Contre	sana Karchou	سکا قرشو	Contre vous

Postpositions qui gouvernent l'ablatif.

Euturu	اوترو	à cause	Bendeneuturu	بندن اوترو	à cause de moi
Yana	یکا	à l'égard	benden Yana	بندن یکا	à l'égard de moi
Sonra	صکره	après	benden sonra	بندن صکره	après moi
Euté	اوته	au delà	Chehirden euté	شهردن اوته	au delà de la ville
Ghairi	غیری	Outre	Andenghairi	اندن غیری	Outre cela
Tachre	طشره	hors	Chehirden Tachré	شهردن طشره	hors de la ville
Itcheru	ایچرو	dedans	Evden Itcheru	اودن ایچرو	Dedans la maison.

Chapitre III

Des conjonctions.

Les Turcs ont sept sortes de conjonctions, les copulatives, les disjonctives, les adversatives, les exceptives, les causales, les ratiocinatives, et les explétives.

Table des Conjonctions.

" " "	Copulatives	" " "	" " "	Disjonctives	" " "
Wé	و	&	Ia,	يا	Ou
Hem	هم	Encore.	Iakhod	ياخود	ou bien
" " "	Adversatives	" " "	" "	Exceptives	" " "
Amma	اما	Mais,	Ghairi	غيرى	autre
lakin	لكن	Cependant	Eier né	اكرنه	à moins que
" " "	Causales	" " "	" "	Ratiocinatives	" " "
Zira	زيرا	Car	Imdi	ايمدى	donc
Tchunki	چونكه	puisque.	Iani	يعنى	à sçavoir
" " "	" "	Explétives.		" "	" "
Bilé	بله	aussi	Tek	تك	pourvu que

Chapitre IV
Des interjections.

Les Turcs ont autant d'interjections, qu'il y a de différentes passions dans l'homme.

L'Exclamation.

Meded allah. مدد الله o Dieu, Subhan allah سبحان الله grand Dieu.

L'Admiration.

Barek allah, بارك الله o Dieu, Ba با ô

La douleur.			La Crainte.		
ha,	اه	ha,	hai,	هاى	helas

Les Menaces.			La Négation.		
Wai.	وای	malheur à toi	La,	با	non.
Pour chasser.			**Pour imposer silence.**		
Haidé	هایده	Hors d'ici,	Sousse,	سوسا	paix.
Pour Appeler.			**Pour louer.**		
Bré	بره	hola.	Poh. poh	پهپه	bien
Hei	هی	hola.			

Cinquiéme Partie.

De la Syntaxe.

Chapitre I.er

De la Maniere de parler à quelqu'un.

Les turcs tutoient indifferémment leurs supérieurs, leurs égaux comme leurs inférieurs, Ex: خوش كلدك Khoch gueldun, Sois le bien venu.

L'usage cependant, ou plutôt l'abus, que les étrangers ont introduit dans la langue turque, permet aujourd'hui de se servir du pluriel, ou de la troisième personne du singulier, lorsqu'on parle aux personnes constituées en dignité, ou à son

Supérieur, Ex: بيورك Böiourun, Ordonnez.

On se sert aussi aujourd'hui des titres d'honneur, par respect pour les personnes élevées au dessus des autres par leur naissance, ou par quelque dignité; Comme:

جنابكز Djenabunuz. حضرتكز hazretunuz, votre grandeur, votre altesse, votre majesté. بك حضرتلرى beg hazretleri, sa grandeur. &.

Chapitre II.

De l'ordre de la Construction.

On met ordinairement le verbe, ou devant le cas qu'il gouverne, ou à la fin de la phrase, mais on n'est pas si astreint à ces régles dans le discours familier, Ex: اوردم اصلجغى Ourdum asladjaghi, J'ai frappé ce vaurien, les Turcs ont un style très périodique, c'est pourquoi on trouve souvent le verbe personnel, ou le gérondif, d'où dépend le sens et la construction, à la fin de périodes de dix, quinze, ou vingt lignes.

Il faut toujours commencer la phrase par son nominatif; à moins qu'il n'y ait quelque Conjonction, adverbe, ou autre particule dans la phrase, ou que le cas du verbe soit interrogatif, car pour lors on ne met le nominatif qu'après ces particules, et ces interrogations, Ex: قنغيسنى اغا اوردى Kanghisini agha ourdi, Lequel a été frappé par le maître.

Si le cas du verbe est au datif, il se met devant le nominatif comme سکا کم دیدی Sana Kim didi, qui vous l'a dit,

Si le verbe gouverne deux cas, dont l'un est le datif et l'autre l'accusatif, le datif se met devant l'accusatif, Ex: اغام بکا بر ایوجه ات بغشلادی Agham Cana bir eiutché at baghichladi, mon maître m'a donné un bon cheval; si la phrase est interrogative, ou qu'il n'y ait aucun nom, pronom, ou particule interrogative, on se sert de la particule interrogative می mi, qu'on met ou après le nom s'il y a rapport comme: اغامی کتدی Aghami guitdi, est ce le maître qui est sorti? ou après le verbe, en cas qu'il le regarde, par Ex: اغا کتدیمی agha guitdimi, le maître est il sorti, Remarquez, que les verbes qui sont joints au verbe au verbe substantif prennent la particule می mi, immédiatement devant le verbe substantif. Ex: کیدرمیسن quidermisin irez vous,

Quoiqu'on se serve ordinairement des particules affirmatives, et négatives اوت evet oui, et یوق iok non, pour répondre lorsqu'on est interrogé, cependant quand on veut parler plus poliment on répète dans la réponse le verbe dont on s'est servi dans l'interrogation.

par Ex: واردکمی Wardun mi, y étes vous allé,
واردم Wardum, J'y suis allé.

Chapitre III.

De la concordance d'un avec un autre.

Les Noms adjectifs turcs joints à quelque Substantif ne se declinent pas, Ex: کوزل ادملر Guzel ademler, les beaux hommes.

Les Participes, les pronoms, et les noms numéraux suivent la régle des adjectifs, et précèdent toujours leurs Substantifs, comme. سویله جك ادم Sewiledjek adem un homme aimable.

Les adjectifs turcs ne gouvernent point de cas; mais au lieu de ces adjectifs qui dans notre langue régissent le génitif, le datif ou l'ablatif, ils se servent du participe qui gouverne alors le même cas, que son verbe, ex: صلحی سویجی Soulhi sewidji, amateur de la paix, ou aimant la paix.

Chapitre IV.

De la concordance d'un substantif avec un autre.

Lorsqu'il y a deux Substantifs de suite, on met le second au génitif soit qu'il s'y rapporte, soit

qu'il ne s'y rapporte pas : Ex : احمدك باباسى ahmedun babasi, le père d'ahmed.

Lorsque deux Substantifs appartenant à diverses choses se rencontrent, le second se met au génitif, et le premier demeure au nominatif en y ajoutant un ى ié, à la fin si c'est un nom de la première déclinaison, et s'il est de la seconde, il faut y ajouter, سى si, Ex : پدروسك كتابى Petrosun kitabi, le livre de pierre ; پدروسك باباسى Petrosun babasi le père de pierre.

Mais quand on veut dénoter la quantité d'une chose, on met le Substantif au nominatif, Ex : بر الاى حرامزاده bir alaï heremzadé, une troupe de fripons.

Le nom ou le verbe qui est joint au nom de nombre, se met au singulier, et après le nom de nombre : par Ex : اوچ ادم utch adem, trois hommes. Excepté dans les régistres, car alors le Substantif précède le nom de nombre. par Ex : يولجى نفر اون بشر Toldji nefer on bech quinze voyageurs.

Lorsque deux noms Substantifs se rencontrent, le second nom qui est indéterminé, perd la terminaison caractéristique du génitif : Ex : پاشا اوغلى Pacha oglou, le fils d'un Pacha.

Pour marquer la matière dont est composée une chose et ce que nous rendons par la particule, de; les turcs se servent de deux substantifs qu'ils mettent au nominatif. Ex:

كومش قاشق Gumuch Kachik, ou bien par l'adjectif qui fait la matière: par Ex: كومشلو قاشق Gumuchlu Kachik ou par l'ablatif du nom de la matière. comme: كومشدن قاشق Gumuchden Kachik, une cuillère d'argent.

Chapitre V.

Des verbes.

Le verbe personnel doit toujours être précédé par son nominatif exprimé, ou sous entendu, et qui soit de la même personne et du même nombre.

Le verbe substantif exprimé ou sous entendu, est toujours précédé ou suivi d'un substantif, le même verbe substantif gouverne deux nominatifs Ex: الله كريمدر allah Kerim dur Dieu est bon.

Le verbe personnel précédé d'un nominatif de la troisième personne du pluriel prête au nom sa terminaison لر ler. en sorte que le nom parait être au pluriel, et le verbe au singulier, Ex: انلر كتدى anlar guitdi, ils sont allés.

on se sert souvent du prétérit pour le présent, de l'optatif pour l'impératif et le subjonctif. Ex: سودم

Sewdum, j'aime ou j'ai aimé; سوه Sewé qu'il aime, qu'il aimât; سوم Sewem que j'aime, que j'aimasse.

La Particule كه Ki, qui exprime notre que, régit l'indicatif. Ex: اشتدم كه سن كتدك Ichitdum Ki sen guittin. j'ai entendu dire que vous êtes parti.

Les Turcs expriment la conjonctif afin que par le gérondif, ou par le datif de l'infinitif. Ex: سومك ايچون Sewmek itchun, ou, سومكه Sewmeie, pour aimer, afin que j'aime.

Après les verbes d'opinion ou de science on se sert rarement de la particule كه Ki, mais on met le verbe à l'indicatif auquel on ajoute le verbe d'opinion ou de science, Ex: كتدی صاندم Guitdi sandum, j'ai cru qu'il était parti.

Lorsqu'il y a comparaison entre deux verbes qui sont à l'infinitif, le comparatif suit le positif qu'on met alors à l'ablatif, et au quel on ajoute alors la particule isé, ايسه par Ex: Janlich okoumakdan isé okoumamak eiu dur, يكلش اوقومقدن ايسه اوقوممق ايودر Il vaut mieux ne pas lire que de lire mal.

Les verbes actifs et transitifs gouvernent l'accusatif, qui pour lors ne prend point sa terminaison caractéristique,

a moins qu'il ne faille le déterminer pour distinguer le sens de la période, Ex: ات المق Et almak, acheter de la viande,

Les verbes qui dans le français gouvernent l'accusatif et le datif gouvernent ordinairement ces mêmes cas dans le turc, Ex: بن سكا برات باغشلدم Bensana bir at baguchladum, je vous ai donné un cheval.

Plusieurs autres verbes gouvernent le datif: Ex: بكا بق Bana bak, regarde moi,

Les verbes dérivés des participes arabes et du verbe اولمق olmak, gouvernent le Datif, par Ex: Bir nesnéie talib olmak برنسنه يه طالب اولمق souhaiter quelque chose,

Les verbes craindre, se dégouter, détester, et leurs composés gouvernent l'ablatif, par Ex: اللهدن قورقارم Allahden korkarum, je crains Dieu,

Le verbe passif gouverne quelquefois l'ablatif ou le datif; par Ex: اول قلعه سليمان الدن فتح اولندى ol Kala suleiman elinden feth oloundi, cette place a été prise par Soliman اكا طوتلدى anatotouldi: il a été pris par lui.

Chapitre VI.

Des Questions de lieu et de temps.

A la question قنده Kandé, ou نه يره Nérée, où, lorsqu'il n'y a point de mouvement, on répond par la post-position ده dé, qu'on joint au nom de lieu dont il s'agit; Ex: باغچه ده baghtchédé dans le jardin; lorsqu'il y a du mouvement on met les noms de lieu au datif —; comme بچه كتدى Betché guitdi, il est allé à Vienne,

après les questions Kanden, d'où قندن, Nereden نردن par où, on met les noms de lieu à l'ablatif, comme باغچه دن Baghtchéden, par le jardin, بچدن Betche-den, de Vienne,

après la question de lieu, نقدر اوزاق Ne Kadar ouzak; combien de lieues ou de journées, ou lorsqu'on demande la distance du lieu, on met le nom de lieu au nominatif. comme; اوچ ميل ير utch mil ier, trois milles,

après la question de temps نه زماندن برو né Zemanden Beru, depuis quel temps, on met le nom de temps à l'ablatif. Ex: چوقدن Tchokdan, depuis longtemps,

après la question de temps ne Kadar Zeman.

نه قدر زمان Combien de Temps, on met le nom de temps au Nominatif, Ex: اوچ یل utch ül Trois ans,

Après les questions قچن Katchan, quand, نه زمان nézéman à quel temps, on met le nom de Temps au nominatif, au quel on peut ajouter la postposition نی ni, Ex: بازار کونی Bazar guni, Dimanche

A la question نیچه Nitché, comment, on répond par un adverbe, par Ex: رعایت ایله riaïétilé, honorablement, ou par l'ablatif, Ex: انك سببندن anun sebebinden pour l'amour de lui,

قچه قچه

A la question قچه Katcha combien, de quel prix, on répond par le Datif, Ex: دورت غروشه Deurt ghrucha, à quatre écus,

---

Fin de la Syntaxe.

Sixième Partie.

Recueil des Noms et des Verbes.
&
Des manières de parler les plus usitées.

à Savoir.

Du ciel et des Elements.

allah Khalik-ulmewdjoudat.	الله خالق الموجودات	L Dieu créateur de l'Univers.
hazret aisi (Issa)	حضرت عیسی	Jésus-christ
Rouh-oul-Koudous	روح القدس	le St Esprit.
hazrêti Mariam.	حضرت مریم	Ste Marie
Meliklér.	ملکلر	les anges.
Ewlialer.	اولیالر	Les Saints.
Djennet.	جنّت	Le Paradis.
Djehennem.	جهنّم	L'enfer.
Âraf.	اعراف	Le Purgatoire.
Chéïtanler.	شیطانلر	les Diables.

Guekler.	کوکلر	Les cieux,
Ânasiri erbâ	عناصر اربعه	Les quatre élements.
Ildizlar gueui	یلدزلر کوکی	Le firmament.
alem djebrout.	عالم جبروت	Le ciel empyré,
Gunech.	کونش	Le Soleil
Aï	ای	la lune,
Bouroudji sema,	بروج سما	les signes célestes,
Séiaré	سیاره	la planète.
hamil burdji	حمل برجی	le Bélier,
Sör burdji	ثور برجی	le Taureau,
Djevza burdji	جوزا برجی	les gémeaux,
Séretan burdji	سرطان برجی	l'écrevisse,
asad burdji.	اسد برجی	le lion,
Sunbulé burdji	سنبله برجی	la vierge.
Mizan burdji	میزان برجی	la balance,
akrab burdji.	عقرب برجی	le scorpion
Kaws burdji.	قوس برجی	le sagittaire,
Djédi burdji.	جدی برجی	le Capricorne
Delw burdji.	دلو برجی	le verseau
hout burdji.	حوت برجی	Les poissons
Dubbi akbar.	دب اکبر	la grande ourse,
Dubbi asghar.	دب اصغر	la petite ourse,

Hestenberé	هستبره	Le Dragon
Elfeké	الفكه	La couronne
Elnesk	النسق	Orion.
Kouroukli iuldaz	قويرقلى يلدز	une comète
Ildizler	يلدزلر	Les étoiles.
Mintakaï mebroudé	منطقهٔ مبروده	La Zone froide
Mintakaï mahrouka	منطقهٔ محروقه	La Zone torride
mintakaï moutedile	منطقهٔ معتدله	La Zone tempérée
Muaddil ul leil vé nehar	معدل ليل ونهار	L'équateur.
Khatti istiva	خط استوا	La ligne de l'équateur.
Bouloutler	بولتلر	Les mers.
Rouzguiarler	روزكارلر	Les vents
Ildiz	يلدز	Nord
Poiraz	پويراز	Nord Est.
Gundoghousi	كون طوغوسى	Est.
Kiblé	قبله	Sud
Lodous	لدوس	Sud Ouest
Bati	باطى	Ouest
Kara iul	قره يل	Nord ouest.
Badihazan	بادخزان	Le vent d'automne
Bach iul	باش يل	Le vent cardinal
Djianbi iul	جنبى يل	Le vent collatéral

Kéchichlémé	کشیشلمه	Sud Est
Létif iul	لطیف یل	un petit vent,
Sakt iul	سخت یل	un vent fort,
Eiam	ایام	un vent favorable
Yaghmour	یغمور	La pluie
Chimchek	شمشك	les éclairs
Dolou	طولو	la grêle.
Ildirim	یلدرم	Le tonnerre
Kar	قار	la neige
Kiraghou	قراغو	la gelée
Bouz	بوز	la glace.
Tchi	چه	La rosée.
Douman	طومان	le Brouillard.
Zelzeleh	زلزله	Le tremblement de terre
Toufan	طوفان	la tempête
Ateech	اتش	le feu
hava	هوا	l'air
Toprak	طبراق	La terre.

Du temps, et des saisons de l'année

Zeman	زمان	le temps
Deurt fasil	دورت فصل	Les quatre saisons de l'année

Bahar	بهار	le printemps
Iaz	یاز	l'Eté
guz (Son Bahar)	كوز صوك بهار	L'automne
Kich	قش	l'hiver
Eiami Bahour	ايام باحور	Les jours caniculaires
Itidalul leil ve nehar	اعتدال ليل و نهار	L'équinoxe
Durak zemani	اوراق زمانی	Le temps de la moisson
Gul mewsimi	كل موسمی	Le temps des roses
Bagh Bozoumi	باغ بوزومی	Les vendanges
Bir Sene	بر سنه	un an
Kébisé	كبيسه	L'année Bissextile
Bir aï	بر ای	un mois
Bir hefte	برهفته	une semaine
gun	كون	le Jour.
guedjé	كجه	La nuit
bir Saat	برساعت	une heure
Bir tcheirek Saat *	برچیرك ساعت	un quart d'heure
utch tcheirek Saat	اوچ چیرك ساعت	trois quarts d'heure
Euile	اویله	midi
Ikindi.	اكندی	Le point qui partage
	"	également l'espace qui
	"	est entre le midi et le

* Iaram Saat — يارم ساعت — une demie heure

	" "	Coucher du soleil
akhcham	اخشام	le soir
Iatsou	یاتسو	Deux heures de nuit
Iari guidjé	یاری کجه	minuit.
Sabah	صباح	le matin
Kouchlouk.	قوشلق	Le point qui divise
	" "	également l'espace qui
	" "	est entre le lever du soleil & le midi
Gun agharmasi	کون اغرمسی	l'aube du jour
Gunech batdughi	کونش باطدوغی	Le coucher du soleil
gun doghousi	کون طوغوسی	le lever du soleil.
akhcham nemazi	اخشام نمازی	le crépuscule.
Aidinlik.	ایدنلق	La lumière
Karanlik	قرانلق	les ténèbres.
atchik hava	اچق هوا	un beau temps.
Iaghmourlou hava	یاغمورلو هوا	un temps pluvieux.

Des Mois.

Les turcs ont deux sortes de mois, les mois solaires qui ne changent point, et les mois lunaires, qui sont mobiles nous mettons ceux ci selon l'ordre qu'ils ont cette année ci. 1730 & de l'Hégire 1143. Les turcs écrivent

Les jours de la semaine

Bazar gun	بازار کون	Dimanche	Tchéarchembé	چهارشنبه	Mercredi	Djoma	جمعه	Vendredi
Bazar irtesi	بازار ایرتسی	Lundi	Pendjchembé	پنجشنبه	Jeudi	Djuma irtesi	جمعه ایرتسی	Samedi
Sali	صالی	Mardi						

ordinairement en abrégé les noms des mois lunaires en les marquant simplement par une lettre tirée du nom du mois, par exemple pour signifier le mois محرم Mouharrem, ils mettent un م &.

Des Mois solaires.

Kianoun sani	كانون ثانى	Janvier
Choubat	شباط	février.
Mart	مارت	Mars
Nisan	نيسان	avril.
Aïar	ايار	Mai
haziran	حزيران	Juin
Temouz	تموز	Juillet.
Ab	آب	Août,
Eiloul	ايلول	Septembre.
Techrin Ewel	تشرين اوّل	Octobre
Techrin sani	تشرين ثانى	Novembre
Kianoun Ewel	كانون اوّل	Décembre

Des Mois lunaires.

Mouharrem	محرم	م	Juillet
Safer.	صفر	ص	Août
Rebi-ulewel	ربيع الاوّل	را	Septembre.
Rebi ul akhir	ربيع الاخر	ر	Octobre

Djemaziul ewel	جماذی اوّل	جا	~~Septembre~~ Novembre
Djemaziul akhir	جماذی الاخر	ج	~~Octobre~~ Décembre
Redjeb	رجب	ب	~~Novembre~~ Janvier
Châban	شعبان	ش	~~Décembre~~ février
Ramazan	رمضان	ن	~~Janvier~~ Mars
Chewal	شوّال	ل	~~Février~~ avril
Zilkâde	ذی القعده	ذا	~~Mars~~ Mai
Zil-hijé	ذی الحجه	ذ	~~avril~~ Juin

Des Aliments.

Ieiédjek	یيه جك	Tout ce qui se mange
Etmek	اتمك	pain
Sou	صو	Eau
Charab	شراب	le vin.
Et	ات	la chair
Balik	بالق	le poisson
Kaïnamich et	قینمش ات	Du bouilli
Kebab	كباب	Du roti
Et soui	ات صولی	Du Bouillon
Saghir dili	صغر دلی	une langue de Bœuf
Saghir éti	صغر اتی	Du bœuf
Tana éti	طنه اتی	Du Veau
Koïoun éti	قیون اتی	Du Mouton

Kouzi éti	قوزی اتی	De l'agneau
Bouzaghi bachi	بوزاغو باشی	une tête de veau
Ichkembé	اشکمبه	les intestins
Kouzoun patchasi	قیون پاچه سی	les pieds de mouton
Soudjouk	سجوق	Des saucisses
Gueuden	کودن	des boudins
Beurek	بورك	un pâté
Tatar beureguï	تاتار بورکی	des petits pâtés,
Sud	سود	du lait,
Muslés	مثلث	Vin aromatique
Chekerlémé	شکرلمه	Des confitures,
Kima	قیمه	un hachis.
Tère iaghi	تره یاغی	Du beurre frais,
Sai iaghi	صایاغی	du beurre,
Arpasoui	اربه صوی	Bière
Bombar	بومبار	les andouillettes
Bal	بال	du miel
Petmez	پتمز	du vin cuit
Peinir	پینر	du fromage
Zeitoun	زیتون	des olives
Salata	سلوطه	de la salade
Kaighana	قیغنه	une omelette.

Toumourta	يمرطه	Des œufs
Rafadan Toumourta	رافدن يمرطه	Des œufs à la coque
Nohoud	نخود	Des Pois.
Kouchni	كشنى	Ers.
Beuïruldjé	بوكرولجه	fasceoles
Tourmouss	ترمس	lupins
Tchuurek oti	چورك اوتى	Sesames
menter	منتر	Champignons
Enguinar	انكنار	Des Artichauts
havoudj	هوج	Carotte
lahane	لحنه	Des choux
Bakla	بقله	Des fèves.
merdjimek	مرجمك	lentilles
Karnabit	قرنبت	Choux fleurs
Prasa	پراسه	Poireau
Chalgham	شلغم	des navets
Kerefis	كرفس	Céleri
Mâdinos	معدنوس	Du persil.
Youghourt	يوغورت	du lait aigre
Troub	ترب	des raves
Ispinak	اسپناق	des Epinards
Pirintch	پرنج	Du riz

Soghan	صوغان	des oignons
Sarimsak	صرمساق	de l'ail.
Kouch Konmaz	قوش قونمز	des asperges.
Khiar	خيار	Concombre
Pandjar	پانجار	des betteraves.
Kabak	قبق	une citrouille

Pour Assaisonner les viandes.

Terbiïe	تربيه	l'assaisonnement
Touz	توز	Du sel,
Biber	بير	Du poivre
Iagh	ياغ	de l'huile
Sirké	سركه	du vinaigre
Korouk	قورق	du verjus
Khardal	خردل	de la moutarde
Kourï Karenfil	قوری قرنفل	des clous de girofle
Dartchin	دارچين	Cannelle
hindistan djerzi	هندستان جوزی	de la muscade.
Kébéré	كبره	des Capres
Fistik	فستق	des pignons
Defné	دفنه	du laurier
Kouch ouzoumi	قوش اوزمی	du raisin sec.

Des Oiseaux

Kouch	قوش	Oiseau
Kara Kouch	قره قوش	l'aigle
huma Kouchi	هما قوشی	Martinet
Baï Kouch	بايقوش	Chat-huant
Karabatak	قره بطاق	Castagneu
Buldurdjin	بولدرجن	une caille
Koukou Kouchi	قوقو قوشی	Coucou
Sari Kouch	صاری قوش	Bruant
toïghar Kouchi	تویغار قوشی	une alouette
alakargha	الاقرغه	un geai
tourna	طورنه	une grue
Marti	مارتی	alcyon
Karaleilek	قره ليلك	Cicogne noire
leilek	ليلك	Cicogne
toghan	طوغان	un faucon
indjir delen	انجير دلن	Becfigue
Ketan Kouchi	كتان قوشی	une linotte
Karatavouk	قره طاوق	merle
Tchilak	چيلق	milan
Eugiuik	اوكيك	Pigeon ramier
anka Kouchi	عنقا قوشی	Phenix.

Keklik	ککلك	Perdrix.
Tavouk	طاوق	poule
Pilitch	پلیچ	un poulet
Ablik	ابلق	Chapon
Khoros	حروس	un Coq
hind tavoughi	هند طاوغی	un coq d'inde,
Seuilun	سوکلون	un faisan,
Bokloudje Bulbul	بوقلوجه بلبل	roitelet.
Yelwé Kouchi	یلوه قوشی	une Bécasse.
dewé Kouchi	دوه قوشی	une autruche
ak Baba	اق بابا	un vautour,
hakik Kouchi	حقیق قوشی	un serin,
Tchiakir	چاقر	oiseau de proie
Kidjé Kouchi	کیجه کوشی	Chauve souris
houhou Kouchi	هوهوقوشی	Huette
Ketchi saghan	کچی صغان	tête chèvre
ankoud	انقود	Cravant
Yel Kowan	یل قوان	Sarcelle
Anguit	انکت	foulque
Yéban eurdigui	یبان اوردکی	Canard sauvage
Saghirdjik	صغرجق	Etourneau,
Tchil	چل	francolin

خروس

Sertché	سرچه	moineau
Kouirouk salan	قویرق صلان	haute queue
aghadj Kakan	اغاج قاقان	un pic
Kouzghoun	قوزغون	corbeau
Kargha	قرغه	une Korneille
Saksaghan	صقصغان	une pie
Kanaria	قناریا	un Canarin
Saka Kouchi	سقا قوشی	un Chardonneret
Ispinos	اسپنوس	un pinson
bulbul	بلبل	Rossignol
Toutou	طوطی	un perroquet
Taous	طاوس	un paon
Koumri	قومری	une tourterelle
Kirlanguidj	قرلنغج	une hirondelle
Koughou	قوغو	un cygne
Kaltaban	قلطبان	un vetson
Rakham	رخم	pélican
eurdek	اوردك	canard
Ardidj Kouchi	اردج قوشی	la grive
Kaz	قاز	un oie
gueuguerdjin	کوکرجن	pigeon
ev gueuguerdjini	او کوکرجنی	pigeon domestique

Seban gueurguerdjini	یبان کوکرجنی	pigeon sauvage
Coïmel Kouchi	بوىمل قوشی	guerfau

Des Animaux à Quatre pieds.

Haivan	حیوان	Animal
Arslan	ارسلان	Lion
Sebandonouzi	یبان طوکزی	Sanglier
Gueuik	کیك	Cerf
Kaplan	قپلان	léopard
Kourd	قورد	un loup
Aïu	ایو	un Ours
Pars	پارس	panthère
Guerguedan	کرکدان	Rhinocéros
fil	فیل	Eléphant
Djeïran	جیران	un daim
Devé	دوه	chameau
Sousighiri	صوصغری	un Buffle
Bogha	بوغا	un Taureau
Katir	قتر	un mulet
at	آت	un cheval
Keuilan at	کهیلان آت	Cheval de race
Iguidich	ایکدش	Cheval chatré
Barkir	بارکیر	Cheval de charrette

Dori at	دوری آت	Cheval bai
Surtchek at	سورچك آت	cheval qui bronche
Séiskhané	سايسخانه	cheval de charge
Tedek at	يدك آت	Cheval de main
al at	ال آت	Cheval alezan
Kuré at	كره آت	Cheval indompté
tchalik at	چالق آت	Cheval qui secoue
vachak	وشق	lynx
Ketchi	كچى	Chèvre
Tilki	تلكى	Renard
Echek	اشك	ane
Taouchan	طوشان	lièvre
Matti	ماستى	chien de Demoiselle
Zaghar	زغر	quêtant
Meïmoun	ميمون	un singe
atas tavouchani	اطه طوشانى	un lapin
Kedi	كدى	un chat
erguedj	اركج	un bouc
dagh Ketchisi	طاغ كچيسى	Chevreuil
Zerdeva	زردوا	Marte
Inek	اينك	vache
queustebek	كوستبك	une Taupe

Kakoum.	قاقوم	Hermine.
Guelindjik.	كلنجك	une belette.
Sitchan.	سچان	une souris.

Des Animaux, Reptiles, Insectes, & Amphibies.

Budjek.	بوجك	Animal reptile.
Ilan.	يلان	Serpent.
Saghir Ilan.	صاغر يلان	Aspic.
Kahkaha.	قهقها	Basilic.
Kara Ilan.	قره يلان	Couleuvre.
Ajéder.	اژدر	Dragon.
Kertenkélé.	كرتنكله	Lézard.
Semender.	سمندر	Salamandre.
Enguérek Ilani.	انكرك يلانى	une vipère.
Sumuklubudjek.	سموكلو بوجك	Limaçon.
Akreb.	عقرب	Scorpion.
Kourbagha.	قوربغه	Grenouille.
Kaploumbagha.	قپلوم بغه	Tortue.
Karindjé.	قرنجه	Fourmi.
Kondouz.	قوندز	Castor.
Sousemouri.	صوسمورى	Loutre.
Timsah.	تمساح	Crocodile.

Bouk beudjegui.	بوق بوجكى	Chenille.
Kara Kourbagha.	قره قوربغه	Crapaud.
Boinouzlou beudjek.	بوينزلو بوجك	escarbot.
Bitt.	بت	un pou.
Piré.	پيره	une puce.
Tahtabiti.	تخته بتى	punaise.
Tchekirgué.	چكركه	Sauterelle.
Guvé.	كوه	Teigne.
Eurumdjek.	اورمجك	Araignée.
Perwané.	پروانه	papillon.
Sinek.	سكك	Mouche.
Sivri sinek.	سورى سكك	Cousin.
At sinegui.	آت سككى	Taon.
Ari.	آرى	abeille.
Yeban arisi.	يبان آريسى	Bourdon.
Kodoz beudjegui.	قوطوز بوجكى	Cantaride.
Ildiz kourdi.	يلدز قوردى	mouche luisante.
Ipek kourdi.	ايك قوردى	Ver à soie.
Suluk.	سولك	Sangsue.
Soghloudjan.	صوغلجان	Des vers.

Des Poissons

Balik.	بالق	Poisson.

Mersin baligħi.	مرستين بالغى	un Esturgeon.
Kadirgha baligħi.	قادرغه بالغى	Baleine.
Kalkan baligħi	قلقان بالغى	un turbot.
Souria baligħi	سوريه بالغى	araignée de mer.
Ionos baligħi	يونس بالغى	Dauphin.
Kaia baligħi.	قيا بالغى	Goujon.
Morina baligħi	مورنه بالغى	Thon.
tekir baligħi	تكر بالغى	Des rougets.
Keupek baligħi.	كوپك بالغى	Chien de Mer.
Sardela baligħi	ساردله بالغى	Des Sardines.
at baligħi.	آت بالغى	Cheval de mer.
aïu baligħi	آيو بالغى	Bœuf de mer.
ak Kefal.	اق كفال	able.
Kefal.	كفال	Chabot
Dilguer baligħi	دلكر بالغى	Dorade.
Tourna baligħi	طورنا بالغى	Brochet
Deniz Ilan baligħi.	دكز يلان بالغى	Murene.
Kedi baligħi	كدى بالغى	Raie.
Iskomri.	اسقومرى	un hareng.
Sipia baligħi.	سپيا بالغى	Seche.
Sazan baligħi.	سازان بالغى	Carpe.
Dil baligħi.	دل بالغى	une sole.

Ilan balighi.	يلان بالغى	anguille.
ala balik.	الا بالق	une truite.
Echek balighi.	اشك بالغى	Merlus.
Kerevit.	كرويت	Des écrevisses.
Midia.	مديه	Des moules.
Estridia.	استرديه	Des huitres.

Des Arbres & des Arbrisseaux.

aghadj.	اغاج	Arbre.
Tchiali.	چالى	arbrisseau.
Kaisi aghadji	قيسى اغاجى	abricotier.
Badem aghadji.	بادم اغاجى	amandier
Kodja iemich aghadji	قوجه يمش اغاجى	arbousier.
Kires aghadji.	كراس اغاجى	Cerisier.
Kestane aghadji	كستانه اغاجى	Chataigner
Aiva aghadji.	ايوا اغاجى	Coignier.
Ures aghadji.	اوس اغاجى	Cormier.
Khorma aghadji.	خرما اغاجى	Palmier.
Buyurtken dikem	بوكرتلن اغاجى	Framboisier
Sakiz aghadji	ساقز اغاجى	Lentisque.
Mourour aghadji	مرور اغاجى	l'arbre de la myrrhe
Mersin aghadji	مرسين اغاجى	Myrte.
Indjir aghadji	انجير اغاجى	figuier.

Enar aghadji	انار اغاجی	Grenadier.
Limon aghadji	لیمون اغاجی	Limonier.
Touroundj aghadji	تورنج اغاجی	Oranger.
Tout aghadji	توت اغاجی	Murier
Mouchmoula aghadji	مشمله اغاجی	Neflier.
Foundouk aghadji	فندق اغاجی	Noisetier
Djeviz aghadji	جوز اغاجی	Noyer.
Zeitoun aghadji	زیتون اغاجی	Olivier.
Cheftalu aghadji	شفتالو اغاجی	pêcher.
Erik aghadji.	ارك اغاجی	prunier.
Emroud aghadji	امرود اغاجی	poirier.
Elma aghadji	الما اغاجی	pommier.
Cham aghadji	شام اغاجی	pin.
Tcham aghadji.	چام اغاجی	Sapin.
Servi aghadji	سروا اغاجی	Cyprès.
Miché aghadji	میشه اغاجی	Chêne.
Oghlamour aghadji	اوغلامور اغاجی	Tilleul
Defné aghadji	دفنه اغاجی	Laurier.
aghadj Kavouni aghadji	اغاج قاونی اغاجی	Citronnier.
Unab aghadji.	عناب اغاجی	Gingeolier.
Vichné aghadji.	وشنه اغاجی	Griottier.
ak diken.	اق دکن	Bourguépine.

Cham fistighi aghadji	شام فستقی اغاجی	Pistache.
Mian gueuguï	میان کوکی	Réglisse.
Kizil aghadj.	قزل اغاج	aulne.
Kin aghadji.	قین اغاجی	bouleau.
Serri azad.	سرو آزاد	Cèdre.
gueulken aghadji	کولکن اغاجی	Charme.
Kizildjik aghadji	قزلجق اغاجی	Cornouiller.
Ighun aghadji	الغون اغاجی	Tamarin.
Bibérie	ببریه	Romarin.
Gul aghadji	کل اغاجی	Rosier.
Satch aghadji	صاچ اغاجی	sarinier.
Bouhour aghadji	بحور اغاجی	Storax.
Murver aghadji	مرور اغاجی	Sureau.
Kina aghadji	قینا اغاجی	Troène.
Eukse aghadji.	اوکسه اغاجی	Gui.
Tirmentin aghadji.	طرمنتین اغاجی	Térébinthe.
Saz	ساز	Ozier.
Derim.	دوم	alizier.
Dich boudak aghadji	دیش بوداق اغاجی	frêne.
ak gulken aghadji	اق کولکن اغاجی	fau.
Boursuk	بورسق	If.
Mantar aghadji	منتر اغاجی	Liège.

Kara aghadj.	قره اغاج	Orme.
Tchira aghadji.	چرا اغاجی	Pinasse.
Karak aghadji.	قواق اغاجی	peuplier.
Tchinar aghadji.	چنار اغاجی	Plane.
Hamama.	حماما	amome,
Belesan	بلسان	baume,
Seukut aghadji	سوکت اغاجی	Saule,
Pernar aghadji	پرنار اغاجی	Teuse.
Adji badem agha-dji	اجی بادم اغاجی	Amandier amer
Tchimchir aghadji	چمشیر اغاجی	Buis.
Dartchin aghadji	دارچین اغاجی	Cannelier.
Kaboudjak	قبوجق	Caroubier
Kébéré aghadji	کبره اغاجی	Caprier.
Merdjan aghadji	مرجان اغاجی	Corail.
Gunluk aghadji	کونلك اغاجی	L'arbre de l'encens.
Téban asma	یبان اصمه	Lambruche.
Dikik.	دکلك	Vigne.
Teban érik	یبان ارك	Prunellier.
Khachil.	خشل	Bdellion.

Des Fruits.

Yémich	یمش	fruit.
Kaisi.	قیسی	Abricot.

Badem.	بادم	Amandes.
Kodjaiemich.	قوجه يمش	Arbouse.
Kiras.	كراس	Cerises.
Vichné.	وشنه	Griotte.
Kestané.	كستانه	Châtaigne.
Aiva.	ايوا	Coing.
Ures.	اوس	Des Cormes.
Khorma.	خرما	Datte.
Indjir.	انجير	Figue.
Enar.	انار	Grenade.
Limon.	ليمون	limon.
Touroundj.	تورنج	Orange.
Aghadj Kavouni	اغاج قاونى	Citron.
Tout.	توت	Des Mures.
Mouchmoula	مشمله	Nèfle.
Foundouk.	فندق	Noisette.
Djeviz.	جوز	Noix.
Cheftalu.	شفتالو	Pêche.
Erik.	ارك	prunes.
Elma.	الما	pommes.
Baguetlen iemichi	بوكتلن يمشى	Framboise.
Kizildjik.	قزلجق	Cornouille

Kavun.	قاون	Melon.
Karpouz.	قارپوز	Melon d'eau.
Emroud.	امرود	poire.
Ouzoum.	اوزم	raisin.

Des Fleurs.

Tchitchek.	چچك	Fleur.
Gul.	كل	rose.
Khachkhach.	خشخاش	pavot.
Zanbak.	زنبق	lis.
Karinfil	قرنفل	oeillet.
Iasmin	ياسمين	Jasmin.
Dugun tchitchegui	دوكن چچكى	renoncule.
Lalé	لاله	Tulipe.
Benakché	بنفشه	violette.
Numan.	نعمان	anémone.
Zerin Kadeh.	زرين قدح	narcisse.
Gun tchitchegui	كون چچكى	Du souci
Chakaik tchitchegui	شقايق چچكى	La Péonie.
Katifé tchitchegui.	قطيفه چچكى	Amarante.
Sunbul	سنبل	hyacinthe.
Papadia tchitchegui,	پاپاديه چچكى	fleur de Camomille
Hemiché Behar,	هميشه بهار	oeil de Boeuf.

Ai gun tchitchegui	هی کون چچکی	Tournesol.

Des Herbes.

Ot	اوت	herbe.
Merdjanguch.	مرجان کوش	Marjolaine
Pelin.	پلین	absinthe.
anison	انیسون	anis.
Douragh oty	دراغ اوتی	aneth.
Koïoun oty.	قوین اوتی	l'auronne.
Kendané.	کندانه	Poirée rouge.
Lisani sewr.	لسان ثور	Bourrache.
Iebanlisani sewr.	یبان لسان ثور	Buglose.
hindiba,	هندبا	Chicorée blanche.
Fresliguen.	فسلکن	Basilic.
Kichnich,	کشنش	Coriandre
Tére	تره	Cresson,
rezéné	رزنه	Fenouil,
Adji maroul	اجی مارول	Laitue amère
Darou	دارو	Millet.
Arnaoud darousi	ارناود داروسی	du Panis
Sedef	صدف	la rue
Ipar	ایار	Hysope de Jardin
Aïu pantchasi	ایو پانچه سی	Oseille.

Eguer oti.	اکراوتی	Acore.
Kestère.	کستره	Bétoine.
Cherkati moubarek.	شوکت مبارك	Chardon béni.
Kantavérion Saghir.	کنتاوریون صغیر	La petite centaurée.
Papadia,	پاپادیه	La Camomille.
Chakaïk,	شقایق	La pione.
Kharbaki siah.	خربق سیاه	Ellébore noire.
Kharbaki sipid	خربق سپید	Ellébore blanc.
Oghoul oti	اوغل اوتی	Mélisse.
Toutun	توتن	Tabac.
Eskortchine,	اسقورچینه	Scorsonère.
Kirlangidj oti	قرلنغج اوتی	Chélidoine,
Tchiaï	چای	Du Thé.
Ziravendi mudewer,	زراوند مدور	Aristolochie ronde
Ziravendi tavil	زراوند طویل	Aristolochie longue,
Misk oti.	مسك اوتی	Armoise.
Asaroun,	اسارون	du Cabaret,
Kédi oti.	کدی اوتی	L'herbe aux chats,
Tére oti.	تره اوتی	Cartame
Iér samouni.	یرصمونی	pain de porc.
Semiz Kabak.	سمز قبق	Couleuvrée
Baldiran.	بالدران	Ciguë.

Baldiri Kara	بالدری قره	Capillaire.
Keupek dili	کوپك دلی	Dent de chien.
Kara Tchieurek oti.	قره چورك اوتی	Poirrette.
Kilidj oti	قلج اوتی	Herbe à St Jean
Peliskoun.	پلسقون	Pouillet.
haioul alem.	حی العالم	Joubarbe
Kekik.	ککك	Thym.
Arslan pandjasi	ارسلان پانجه سی	Pas d'âne.
Itrifil.	اترفل	Trèfle.
Sighir Kouiroughi.	صغر قویرغی	Bouillon.
Kimion.	کمیون	Cumin.
Altoun oti	التون اوتی	Cétérac
Bibérié oti.	ببریه اوتی	Romarin.
Kachik oti.	قاشق اوتی	Herbe aux cuillères
Nané.	نانه	De la menthe.
Sinirlu ot.	سکرلو اوت	Plantin.
Zufa oti.	زوفا اوتی	hysope
Chahtéré.	شاهتره	fume terre
Kouzi Koulaghi.	قوزی قولاغی	de l'oseille
Khatemi Yapraghi	ختمی یپراغی	altée
Ebé gueumedji	ابه کومجی	La mauve.
Yapichkan.	یاپشقان	Pariétaire.

Iéban fesliguen.	يبان فسلكن	Mercuriale.
Dikenlu ot	دكنلو اوت	Chardon.
Guirit oti.	كريت اوتى	Dictame.
Farfion.	فرفيون	Euphorbe.
Saghir güzi.	صغر كوزى	Oeil de Boeuf.
Piré oti.	پيره اوتى	Herbe aux puces
Iéban murvéri.	يبان مرورى	Hièble.
Dévé tabani.	دوه طبانى	Orvale.
Séikeran.	سيكران	Jusquiame
Sudludjé.	سودلوجه	Herbe à lait
Iéban nanési	يبان نانه سى	Menthe sauvage.
hézardané.	هزاردانه	Mille feuilles.
Zatir.	زاتر	Origan
Pentafilion.	پنتافليون	Quinte Feuille.
Marol.	مارول	Laitue.
Frenk salata.	فرنك سلطه	Cerfeuil.
hallélua.	هللويه	Alleluia.
Toul avret oti.	طول عورت اوتى	Glatéron.
Kantarérion Kebir.	كنتاوريون كبير	La grande centaurée

Des Degrés de Parenté.

Khisimlik.	خصملق	Parenté
Baba.	بابا	Père.

Ana.	انا	mère.
Oghoul.	اوغل	fils
Kiz.	قز	fille.
Kardach.	قرداش	frère.
Kiz Kardach.	قز قرداش	Sœur.
Olou Kardach.	اولو قرداش	Le frère aîné
Kutchuk Burader.	كوچك برادر	Le frère cadet
Euguëi Kardach	اوكى قرداش	frère utérin.
Akhiret Kardach	اخرت قرداش	frère adoptif.
Kardach oghoulleri	قرداش اوغللرى	Cousin.
Amoudja	عموجه	Oncle paternel
Daï	دايى	Oncle maternel.
hala.	حاله	Tante paternelle
Teizé.	تيزه	Tante maternelle
Dédé	دده	Aïeul.
Dédénun dédési.	دده نك دده سى	Bis aïeul.
Dédénun Buiuk Anasi	دده نك بيوك اناسى	bis aïeule.
Touroun	طورن	Neveu.
Kain ata.	قاين اتا	beaupère.
Kain ana	قاين انا	belle mère.
Iéguen	يكن	Gendre.
guelin	كلن	belle fille.
Enichté	انشته	beau frère.

Kain.	قاين	Le frère de la femme.
Baldiz.	بالدز	La sœur de la femme.
Gueurumdjek.	كورمجك	La sœur du mari
Elti.	ايلتى	La femme du frère (Du mari

Pour Ecrire.

Kutubkhané	كتبخانه	Lieu propre aux études,
Kitab	كتاب	Livre.
Kiaghid.	كاغد	Du papier.
Kalem.	قلم	plume.
Divit.	دويت	Ecritoire.
murekkeb	مركّب	L'Encre.
Kalem trach	قلمتراش	Canif.
Rik.	ريك	poudre.
Rikdan.	ريكدان	poudrière,
Muhur	مهر	le cachet.
Pich takhta.	پيش تخته	le pupitre
frenguï moum	فرنكى موم	La cire d'Espagne,

Du Feu, et de ce qui sert à l'allumer, à le conserver.

atech	اتش	feu.
Odjak	اوجاق	Chéminée

Fouroun.	فرون	un four.
Atech Keuzi	آتش كوزى	La braise.
Moum.	موم	Chandelle.
Iel moumi.	يل مومى	Flambeau.
Fener.	فنر	Lanterne.
Kandil.	قنديل	Lampe.
Bal moumi.	بال مومى	Cierge.
Keuski.	كوسكى	tison.
Atechdan.	آتشدان	petit foyer.
Boukhourdan.	بخوردان	encensoir.
Alew.	علو	La flamme.
Kighildjim.	قغلجم	Etincelle.
Kul.	كل	la cendre.
Toutun.	توتن	la fumée.
Kouroum.	قوروم	De la suie.
Tchakmak tachi.	چقمق طاشى	Pierre à fusil.
Kaw.	قاو	Amadou.
Barout.	باروت	la poudre.
Kibrit.	كبريت	Des allumettes.
fitil.	فتيل	la mèche.
otoun.	اوطون	Du bois.
Keumur	كومر	du charbon.

Iagh.	ياغ	de l'huile
raki.	راقى	de l'eau de vie.
Kiafiri	كافرى	du camphre
Neft.	نفت	Naphte.
Idj iaghi	ايج ياغى	de la graisse.
Ton'iaghi.	طوك ياغى	du suif.
Zift.	زفت	de la poix.

Des Choses dont se servent les Cavaliers.

Chich.	شيش	l'épée
Kilidj.	قلج	le sabre.
topouz.	طوپز	une massue.
hemail.	حمايل	un baudrier.
tapandja.	طبنجه	des pistolets.
Tufenk.	توفنك	un fusil.
Eier	اير	une selle.
Zilpoch.	زلپوش	une housse.
Gueum.	كم	le frein.
Disguin.	دزكين	la bride.
At.	ات	Cheval.

Des Habits.

Espab.	اسپاپ	Habit.

Kalpak.	قلپق	Bonnet.
Kellé poch	کله پوش	une Calotte.
Ziboun.	زبون	Chemisette.
Gueumlek.	کوملك	Chemise.
Makrama.	مقرمه	mouchoir.
Eldivan.	الدوان	des gands.
Kouchak.	قوشاق	une ceinture.
Djoreb.	چورپ	Des bas.
papoutch.	پاپوچ	Des souliers.
Kondoura.	قوندره	Des pantoufles.
Djib	جیب	la poche.
Tchizmé.	چزمه	Des bottes.
Guidjelik.	کیجه لك	robe de chambre.
Chérit	شریت	ruban.
Dukmé.	دوکمه	bouton.
Ilik.	ایلك	boutonsière.
Terlik	ترلیك	des chaussons.
Don	طون	des caleçons
Entari	انتاری	une veste.
Kereké	کرکه	un manteau d'été.
Kontoch.	قونطوش	manteau.
Yaghmourlik.	یغمورلق	un manteau contre la pluie.

Ferradj.	فرّاجه	un manteau de femme.
Dizlik.	دزلك	Culotte de Voile plissée
Tchakchir	چقشير	Haut de chausse.
Chalvar.	شلوار	Culotte de drap plissée.

Des Parties du Corps.

Voudjoud.	وجود	le corps.
Bach.	باش	la tête
Bach tépési	باش تپه سی	le sommet de la tête
Bach tchanaghi	باش چناغی	le crâne.
aln.	ألن	le front
iuz.	یوز	le visage.
Gueuz.	کوز	Les yeux.
Kach,	قاش	le sourcil.
Tchéguébachi	چکه باشی	Les tempes.
Kipik.	کرپك	la paupière
Gueuz bebegui	کوزببکی	La prunelle de l'oeil.
Koulaklar.	قولقلر	Les oreilles.
Yanaklar.	یکاقلر	Les joues.
Satch.	صاچ	Cheveux
Bouroun	بورن	le nez.
Bik.	بیق	La moustache.
Sakal.	صقال	la barbe.

طوبار
oeil.

Aghz	اغز	la bouche.
Dich	ديش	une dent
Dil.	دل	la langue.
Dimagh.	دماغ	le palais.
Doudak.	دوداق	les lèvres.
Tchiguè.	چكه	le menton.
boioun.	بويون	le cou
boghaz.	بوغز	le gosier.
Omouz.	اوموز	les épaules.
gueugus.	كوكس	la poitrine.
Dirsek.	ديرسك	les coudes
Kol.	قول	le bras.
el.	ال	la main.
parmak	پرمق	le doigt.
tirnak.	طرنق	les ongles
Karin	قارن	le ventre.
Midé	معده	l'estomac.
Ian	يان	les côtes
Gueubek.	كوبك	le nombril.
Diz	ديز	les genoux.
baldir	بالدر	le gras de la jambe.
aiak.	ايق	les pieds.

Topouk	طوپق	la cheville du pied.
Béin.	بين	le cerveau.
Kan.	قان	le sang.
Tamar	طمر	la veine.
Chahtamar.	شاه طمر	l'artère.
Sinir	سكر	le nerf.
Sinirli et	سكرلى ات	le muscle.
Iurek.	يورك	le coeur.
Djiguer.	جكر	le foie.
ak djiguer	اق جكر	le poumon.
Talak;	طلق	la rate.
Bel,	بل	les reins.
Baghirsak	بغرساق	les boyaux.
Gueïrek	كيرك	Cartilage.
Iufka diridjik.	يوفقه دريجك	la membrane.
Déri.	درى	la peau.

Des imperfections du Corps.

Keur.	كور	aveugle.
Birgueuzlu.	بر كوزلو	Borgne.
Kanbour.	قنبور	Bossu.
Topal,	طوپال	boiteux.

Chachi guenzlu.	شاشی کوزلی	Louche.
Tcholak.	چولاق	Manchot.
Saghir.	صاغر	Sourd.
Dilsiz.	دلسز	Muet.
Peltek	پلتك	Bègue
Tas bachlu.	طاس باشلو	Chauve.
Djudjé	جوجه	Nain.
Bodur.	بودر	Trapu.

Des Maladies.

Khastalik.	خسته لك	maladie.
humma.	حمّا	La fiévre.
hararet.	حرارت	fiévre chaude.
Sitma.	ستمه	le frisson.
Hummaï djem.	حمّای جم	fiévre continue.
Hummaï muhrika	حمّای محرقه	fiévre maligne.
Hummaï musellèse	حمّای مثلّثه	fiévre tierce.
Hummaï mourebba	حمّای مربع	fiévre quarte.
Ioumroudjak.	یومروجق	La peste.
Sandji.	صانجی	la colique.
Tamla.	طمله	l'apoplexie.
Sarilik.	صاریلق	La jaunisse.
Nikriz.	نقریز نقریس	La goutte

Tek nefeslik.	طق نفسلق (ضيق)	L'asthme.
Kizamouk.	قزامق	La rougéole
Midé bozouklighi	معده بوزقلغی	mal d'estomac.
akilé.	اكله	le cancer
Yurek aghrisi.	يورك اغريسى	La cardialgie.
maddé	مادده	une fistule.
Bach aghrisi	باش اغريسى	Douleur de tête.
Zukiam.	زكام	rhume
Ishal	اسهال	Diarrhée.
Itch aghrisi.	ايچ اغريسى	Dissenterie.
Tchitchek.	چچك	La petite vérole
Toutarik.	طوتارق	L'épilepsie.
lahmi zaid	لحم زايد	Polype.
frenk zahméti	فرنك زحمتی	Maladie vénérienne
bel soghouklighi	بل صغوقلغی	La gonorrhée
Maiésil.	مايه سيل	Les hemorroïdes.
Sidik zori	سدق زورى	La disurie.
hummai dik.	حمّای دیق (ضيق)	La fièvre étique.
temrégui.	تمركی	la grattelle.
Dich aghrisi	ديش اغريسى	mal de dents.
gueuz aghrisi.	كوز اغريسى	mal d'yeux.
Verem	ورم	Phthisie.

tavouk gueuti	طاوق كوتى	un poireau,
Dolmaboghaz	دوله بوغز	Esquinancie,
Janik.	يانق	brulure.
Jurek Baïlmasi.	يورك بايلمسى	syncope,
Nazilé.	نازله	fluxion,
Jurek ditremisi.	يورك دترمسى	palpitation de coeur.
Istiska.	استسقا	Hydropisie.
Kara sevda.	قره سودا	mélancolie.

Des Parties de la maison.

Ew.	او	La Maison.
Kapou.	قپو	la porte.
Nerduban,	نردبان	l'escalier.
oda,	اوطه	la chambre,
Sofa	صوفه	la salle.
pendjeré	پنجره	La fenêtre.
Djam	جام	les vitres
Metbakh.	مطبخ	la cuisine.
Sarnitch.	صارنج	la citerne,
Kouïou.	قيو	le puits,
Tchechmé.	چشمه	la fontaine.
baghtché.	باغچه	Le jardin.
Charab Khané	شرابخانه	La cave au vin.

Avli.	اولی	la cour.
Kiler,	کیلر	la crédance,
Raf.	راف	la corniche,
Kirmid.	کرمد	le toit
Tawan.	طوان	le plancher,
Divar,	دیوار	la muraille,
Odjak.	اوجاق	la cheminée
Direkler.	درکلر	les poutres.
Dihliz.	دهلیز	portique.
Harem.	حرم	appartement intérieur des femmes.
Selamlik,	سلاملق	la chambre où l'on reçoit les étrangers
Dolab.	دولاب	Armoire,
Kitab khané	کتابخانه	Bibliothèque.
Mahzen.	مخزن	une cave.
akhour.	اخور	l'écurie.

Des Ustensiles.

Ewalati,	أوآلاتی	les ustensiles.
Kali,	قالی	le tapis.
aüina.	ایینه	le miroir
Deuchek.	دوشك	le lit.

Bach iasdughi	باش ياصديغى	Le chevet.
Yorghan.	يورغان	Couverture
Sofra.	صوفره	la table.
Iskemli.	اسكملى	la chaise.
Sandouk.	صندوق	le coffre.
Faghfouri tabak	فغفوري طبق	la porcelaine.
Keurek	كورك	Le soufflet.
Atech Keuregui.	اتش كوركى	la pelle.
Macha.	مشه	les pincettes.
Kébab chichi	كباب شيشى	la broche.
Kazan	قزان	le chaudron.
tava	طاوه	la poële
Satch aiak.	صاج اياق	le trépied.
Eskara.	اسقره	le gril.
Tchioulmek.	چولمك	le pot.
Kachik.	قاشق	la cuillère
Tchatal	چتال	la fourchette.
Keptché	كپچه	l'ecumoire.
rendé	رنده	la ratissoire.
havan.	هوان	le mortier
Desti.	دستى	la cruche.
anakhtar.	اناختار	la clef.

Kilid.	كليد	la serrure
Mandal.	ماندال	le loquet,
Tchalar saat	چلار ساعت	une horloge,
Kéréret	قروت	lit de repos,
Sirké Kabi	سركه قابى	vinaigrier
Ikné	اكنه	aiguille,
Toplouk	طوپلق	épingle,
Ibrik	ابريق	aiguière
Balte	بالته	une coignée
Bel,	بل	une bêche
Zenbil,	زنبيل	un panier,
perdé	پرده	rideau
gugum	كوكم	un poëlon
bitchak	بچاق	couteau
Kadeh	قدح	un verre
bardak	برداق	un pot à l'eau,
tabak	طبق	une assiette
Tchanak	چناق	une tasse
foutchi.	فوچى	un tonneau,
Makras	مقراص	des ciseaux.
Outchak Iachmaghi	اوجاق ياشمغى	rideau de cheminée
Ip.	اپ	une corde,

Sidjim	سجم	une petite corde,
Kazma,	قازمه	un hoyau.
Kourna,	قورنه	un bassin.
Zar.	زاد	la tapisserie.
Chamadan.	شمعدان	Chandelier
Dez pichkeri.	دزپیشکری	une serviette.
moum makrasi,	موم مقراصی	Des mouchettes,
Sini bezi	سنی بزی	la nappe.
touz kabi	توزقابی	une salière
Chiché	شیشه	une bouteille,
Késer	کسر	un martelet
Tchékidj.	چکیج	un marteau,

De ce qu'on voit dans les villes

Chéhir	شهر	ville.
Keupri	کوپری	un pont.
Sokak	سوقاق	une rue.
Deurt iol aghisi.	دورت یول اغزی	un Carrefour
Séraï	سرای	un palais
Djami	جامع	une mosquée
tcharchou	چارشو	le marché
at meïdani	ات میدانی	L'Hippodrome
At bazari	ات بازاری	le marché aux chevaux.

Gumruk.	گمرك	la douane.
Zindan.	زندان	la prison
Dukian.	دكان	boutique.
Médrésé.	مدرسه	une académie
Hamam	حمام	un bain.
Tersané.	ترسانه	l'arsenal
Menzil khané	منزل خانه	la poste.
Balik khané.	بالق خانه	lieu où l'on vend le poisson.
Salkhané	صالخانه	la boucherie.
Bimar khané	بيمارخانه	l'hopital.

De la Terre.

Kara.	قره	le continent
ata.	اطه	une île
Nim djéziré	نيم جزيره	une peninsule
Boghaz	بوغز	un isthme
Daghbourni.	طاغ بورنى	un promontoire.
Dagh.	طاغ	une montagne.
Déré	دره	un vallon.
Baïr	باير	une colline.
Ova.	اوه	une vallée.
Kir	قر	une plaine.
Orman	اورمان	une forêt.

Tcheullut	چوللق	un désert
Tchaïr.	چاير	un pré,
Korfez.	كورفز	un golfe.

Des Eaux.

Sou.	صو	l'eau
Déniz.	دكز	la mer.
Dich Déniz.	ديش دكز	l'océan,
ak deniz.	اق دكز	la mer méditer-ranée
Kara Déniz.	قره دكز	La mer noire,
Souvis Dénizi	سويس دكزى	la mer rouge.
Bahr hazez	بحر خزر	La mer caspienne.
Vénédik boghazi	ونديك بوغازى	la mer adriatique.
Déniz boghazi	دكز بوغازى	Le Bosphore.
Gueul	كول	un lac,
Tchaï,	چاى	une rivière.
Irmadjik.	ارمجق	un ruisseau,
Irmak.	ارمق	un fleuve.
Seïl.	سيل	un torrent
Tchechmé soui	چشمه صويى	Eau de fontaine,
Koïou soui	قيو صويى	Eau de puits
Yaghmour soui	يغمور صويى	Eau de pluie.

Des Métaux & des Minéraux.

Meaden.	معدن	Métal
altoun.	التون	l'or.
Gumuch.	كومش	L'argent.
Bakir.	بقر	le cuivre.
Toutch.	توچ	le bronze.
Pirintch.	پرنچ	l'airain.
Kourchoun.	قورشن	le plomb
Kalai.	قلاى	l'étain.
Demour.	دمور	Le fer.
Zjiva.	جوا	Le vif argent.
Kukurd.	كوكرد	Le Souffre.
Suluguen.	سولكن	le vermillon.
Rastik kachi	راستق طاشى	l'antimoine.
Sitchan oti	سچان اوتى	arsenic.
Murdesink.	مردسنك	Litharge.

Des Couleurs.

Reng.	رنك	Couleur.
Béiaz	بياض	blanc.
Siah	سياه	noir

Kirmizi.	قرمزى	rouge.
Iéchil	يشل	vert.
Sari.	صارى	Jaune.
Mavi	ماوى	bleu
Sudmavisi	سودماويسى	bleu céleste.
Ladjiverdi	لاجوردى	Couleur d'eau.
Ménévich	منوش	Couleur de pourpre.
Deve touii	دوه تويى	Gris.
Gulguli.	كلكلى	Couleur de rose.
al.	ال	Incarnat.
Kibriti	كبريتى	Couleur de soufre.
achi boiasi	اشى بوياسى	Couleur de brique
aladjia	الاجه	Grièche.
Zafrani.	زعفرانى	Couleur de safran
Kizil Tchiouboukrengui	قزل چبوق رنكى	fauve.
badé rengui.	باده رنكى	rouge éclatant
Sindjiabi	سنجابى	Gris cendré
Tchémeni.	چمنى	vert d'herbe
gueuk al	كوك ال	vert de mer.
ateche rengui	اتش رنكى	Couleur de feu.
Innabi	عنّابى	Isabelle.
tourounDji	تورنجى	Orange.

Zéitouni	زيتونى	Couleur d'olive.
Mour	مور	violet
fistighi	فستقى	Couleur de verre.

Des Métiers

Senaat,	صنعت	métier.
Basmadji.	بصمه جى	imprimeur.
Tabib.	طبيب	médecin.
Djerrah.	جرّاح	Chirurgien.
Madjunidji.	معجونجى	apothicaire.
Berber.	بربر	barbier,
Etmektchi.	اتمكجى	boulanger
Beurektchi.	بورکجى	patissier
Kebabtchi.	كبابجى	rotisseur.
Kasab.	قصاب	boucher,
Mikhanédji.	ميخانه جى	Cabaretier
Derzi.	درزى	Tailleur.
Papoutchtchi	پاپوچجى	Cordonnier.
Saradj.	سراج	sellier
tasvirdji.	تصويرجى	peintre.
Yazidji.	يازيجى	Ecrivain.
Nakkach.	نقّاش	brodeur.
Mimar.	معمار	architecte.

Toutchidji.	قوچیجی	Tonnelier.
Atar.	عطار	Epicier.
Ghazghandji.	غزغانجی	Chaudronnier.
Saattchi.	ساعتچی	Horloger.
Djiamdji.	جامجی	Vitrier.
Koudumdji.	قویمجی	Orfevre,
Semerdji.	سمرجی	faiseur de bats
Saraf.	صراف	Changeur de monnaie, banquier,
Sirkedji.	سرکه جی	Marchand de vinaigre.
Iknedji.	اکنه جی	Marchand d'aiguilles,
Saka.	سقا	porteur d'eau.
Tchifttchi.	چفتچی	Laboureur.
Boudaidji.	بوداجی	qui cultive les arbres.
Sandouktchi.	صندوقچی	vendeur de coffres
Iuzuktchi.	یوزکچی	Marchand d'anneaux.
Dibadji.	دیباجی	Marchand de draps d'or.
Nealband.	نعلبند	Maréchal
Katifedji	قطیفه جی	marchand de velours
Kouchbaz	قوشباز	oiselier.
Arbadji	عربه جی	Cocher.
Sehaf.	صحاف	libraire.
Kalemkiar.	قلمکار	graveur

Moumdji	مومجی	Marchand de chandelle
Chamadandji	شمعدانجی	Marchand de chandelier
Keumurdji	کومرجی	Charbonnier.
Haladj.	حلاج	Cardeur de laine.
Dulguer.	دولکر	Charpentier
Doghramadji.	طوغرامجی	Menuisier
Soghandji.	سوغانجی	Marchand d'oignons
Eskidji.	اسکیجی	Savetier
Balikdtchi	بالقجی	Vendeur de poissons
Tanbouredji.	طنبوره‌جی	Marchand de harpes.
Tabak.	طباق	Corroyeur.
Sivadji	صواجی	qui courre et planche dans les parois.
Bitchaktchi	بچاقجی	Marchand de couteaux.
Laghimdji	لغمجی	Pionnier.
Khalvadji	حلواجی	qui fait et vend des friandises.
Kourchoundji	قورشونجی	Marchand de plomb
Oundji	اونجی	Marchand de farine.
Duduktchi	دودکجی	Marchand de flutes
Otlouk Bitchidji	اوتلق بیچیجی	faucheur.
Deukudji	دوکجی	fondeur
Djevahirdji	جواهرجی	Marchand de pierres précieuses
Dizmedji	جزمه‌جی	faiseur de bottes

Tchirichdji.	چرشچی	Colleur.
Kiretchtchi.	کرچجی	Chaufournier
hafaks.	حفاق	Marchand de souliers.
Gueumlektchi	کوملکجی	faiseur ou vendeur de chemises
Bosmadji.	بوزماجی	fripier.
Sudtchi.	سودجی	Marchand de lait
Tachtchi.	طاشجی	Carrier.
Kirimidtchi.	کرمدجی	faiseur de Tuiles
Fenerdji.	فنرجی	Marchand de lanternes
Ketandji.	کتانجی	Marchand de lin,
astardji.	استارجی	lingers.
Bez dokouidji.	بزطوقجی	Tisserand de toile
Katirdji.	قترجی	Muletier.
chekerdji.	شکرجی	Confiturier.
Iaghdji.	یاغجی	Marchand d'huile
gurktchi.	کورکجی	Pelletier.
Kalpaktchi.	قلپقجی	Marchand de bonnets.
Matrabaz.	مطرباز	Rerendeur.
touztchi.	توزجی	Marchand de sel.
Saboundji.	صابونجی	Marchand de savon
Kilidtchi.	کلیدجی	Serrurier,
Boiadji.	بویاجی	Teinturier,

Des Pays. Royaumes, Isles. villes. Fleuves

Mechrik vilaëtleri	مشرق ولايتلرى	L'asie,
Roumili.	روم ايلى	l'Europe,
Afrika.	افريقا	l'afrique,
Jeni dunia.	يكى دنيا	l'amérique,
Osmanli vilaëti.	عثمانلى ولايتى	la Turquie,
Nemtché vilaëti.	نمچه ولايتى	l'allemagne,
Frantcha vilaëti.	فرانچه ولايتى -	la France.
Adjemistan,	عجمستان	la perse,
Gurdjistan,	كورجستان	la Georgie,
Engliz vilaëti.	انكلز ولايتى	l'angleterre.
Ispania.	اسپانيا	l'Espagne,
Portouguez vilaëti	پورتكز ولايتى	le Portugal.
Felemenk vilaëti	فلمنك ولايتى	la Hollande
Leh vilaëti.	له ولايتى	la Pologne
Madjar vilaëti	مجار ولايتى	la Hongrie.
Iflak.	افلاق	la valachie,
Boghdan.	بغدان	la moldavie.
Italia,	اتاليا	l'Italie,
Habech.	حبش	l'Ethiopie.

Misr.	مصر	L'Egypte.
Maghrib.	مغرب	La Mauritanie.
Arnaoudlik.	ارناودلق	L'albanie.
Djezair.	جزایر	alger.
Anadoli.	اناطولی	L'Anatolie
Arabistan.	عربستان	L'arabie.
Iemen.	یمن	L'arabie heureuse.
Arabistan tcheuli	عربستان چولی	l'arabie déserte
Hidjaz	حجاز	L'arabie pétrée
Erméniïéi Koubra.	ارمنیهٔ کبری	La grande Arménie.
Erméniïéi soughra.	ارمنیهٔ صغری	La petite Arménie.
Kurdistan.	کوردستان	L'assyrie.
Betcheulkési.	بچ اولکه سی	L'autriche.
Irak arab.	عراق عرب	La chaldée
Bilad ul-berber.	بلاد البربر	la barbarie
Hindistan.	هندستان	Les Indes.
Tcheh vilaïeti.	چه ولایتی	la bohême.
Bosna.	بوسنه	la bosnie.
Boulghar memleketi	بولغار مملکتی	la bulgarie.
Karaman	قرمان	La Caramanie
Karasi	قره سی	La karasie
Tchini matchin.	چین ماچین	la Chine.

Karim atasi	قریم اطه‌سی	La Crimée.
Khirvat memleketi	خروات مملکتی	La Croacie.
isuetch vilaieti,	اسوچ ولایتی	La Suède.
Danemarka vilaieti	دانه‌مارقه مملکتی	Danemarck.
Venedik memleketi	وندیك مملکتی	La République de Venise.
Dobravenik.	دوبره‌ونیك	Raguse.
fas.	فاس	fez.
Guilan.	کیلان	Guilan.
Endelous.	اندلس	Andalousie.
Taberistan.	طبرستان	L'Hircanie.
Esloubin vilaieti.	اسلوبن ولایتی	L'Illyrie.
Loubé vilaieti.	لوبه ولایتی	La Lybie
Filibé vilaieti.	فلبه ولایتی	La Macédoine.
Diar békir.	دیاربکر	La Mésopotamie.
Mora.	موره	La Morée,
Moscow.	مسقو	La Moscovie.
Darah.	درعه	La Numidie.
Rouz memleketi.	روس مملکتی	La Russie.
Tatar vilaieti.	تاتار ولایتی	La Tartarie.
Sirb vilaieti.	صرف ولایتی	La Servie.
Cham vilaieti.	شام ولایتی	La Syrie,
Erdel vilaieti.	اردل ولایتی	La Transylvanie.

Kazak vilaiéti	قزاق ولايتى	L'ykranie.
Kandia.	قنديا	Candie.
Keurfo.	كورفو	Corfou.
Guirid.	كريد	La crete.
Kibris.	قبرس	Chypre.
Eigriboz.	اكريبوز	Négrepont.
Salanik.	سلانيك	Thessalonie.
Ghadis adasi	غادس اطه سى	Gadie.
Midilli adasi.	مدللى اطه سى	Mitylène.
Nakcha adasi	ناقشه اطه سى	Naxie.
Parré adasi	بارره اطه سى	Paros.
Rodos	ردوس	Rhodes.
Bozdcha ada.	بوزجه اطه	Ténédos.
estendil.	استنديل	Tine.
Chiré adasi.	شيره اطه سى	Sira.
Sakiz adasi.	ساقز اطه سى	Scio (Chio).
Istanbol.	استانبول	Constantinople.
Betch.	بچ	Vienne.
Paris	پارس	Paris.
Estokholoum	اسطوقحولم	Stockolm.
Edirné.	ادرنه	Andrinople.
Elkahiré.	القاهره	Memphis.

Iskenderoun.	اسکندرون	Alexandrette.
Ankarié.	انقریه	Ancyre.
Entakiié	انطاکیه	Anthioche
Akke	عکّه	Ascalon.
Baghdad	بغداد	Babylone.
Basra.	بصره	Basra.
Benkalé	بنکاله	Bengala
Bedoun.	بدون	Buse
Krakow.	قراقو	Cracovie
Kazi Keui	قاضی کوی	Calcédoine.
Kourtoubé	قرطبه	Cordoue
Cham chérif.	شام شریف	Damas.
Démiat	دمیاط	Damiette.
Aiazlik.	ایازلق	Ephèse.
Guéliboli.	کلیبولی	Gallipoli.
Djénéviz vilaieti	جنویز ولایتی	Gènes.
Haleb.	حلب	Alep.
Koudsi chérif	قدس شریف	Jérusalem.
Menekché.	منکشه	Malvoisie.
Mékkei mukérémé	مکهٔ مکرمه	La Mecque.
Médinei munewwéré	مدینهٔ منوّره	Médine.
Nasiré.	ناصره	Nazareth.

Iznike,	ازنيك	Nicée.
Izmid.	ازميد	Nicomédie.
Tarabizon.	طرابزون	Tribizonde,
Brousa,	بروسه	Brousse.
Rodosdjik.	رودسجق	Rodosto.
Kizil alma,	قزل الما	Rome,
Erekli.	اركلى	Héraclée,
Séida,	صيده	Séide,
Isfahan	اصفهان	Ispahan
Témichrar,	طمشوار	Temisrar,
Maltéadasi,	مالطه اطه‌سى	Malte,
Tounis,	تونس	Tunis,
Tarabolous.	طرابلوس	Tripoli,
Eski istambol.	اسكى استانبول	Troye.
Varadin,	واراديn	Varadin.
Reran,	روان	Erivan.
Balkanler,	بلقانلر	les alpes,
Kaiserié	قيصريه	Césarée.
amaous daghi	اماوس طاغى	Emaus.
Lubnandaghi	لبنان طاغى	Mont-liban.
Djébel tabor.	جبل طابور	Le Mont Tabor
Kechich daghi	كشيش طاغى	Le mont olympe.

aghiri daghi.	اغری طاغی	Le mont Ararat.
Boghaz hisar.	بوغازحصار	Les Dardanelles.
Tour daghi.	طورطاغی	Le Mont Sinaï.
Djebeli Sina.	جبل سینا	Le Mont Sion.
Balkan daghleri.	بلقان طاغلری	Les Montagnes de Bulgarie.
Alaman daghleri	الامان طاغلری	Les montagnes d'allemagne.
Euzi Soui.	اوزی صوی	Borysthène.
Touna.	طونه	Le Danube.
Furat.	فرات	L'Euphrate.
Erden.	اردن	Le Jourdain
Nil.	نیل	Le Nil
Iskenderie	اسکندریه	Alexandrie.

Des Nations.

Millet.	ملّت	Nation.
Osmanli	عثمانلی	Ottoman.
Nemtché	نمچه	allemand.
Frantcha.	فرانچه	Français
Turkmen.	ترکمن	Turc.
Adjem.	عجم	Persan.
Isvetch.	اسوچ	Suédois.
Gourdji	کورجی	Géorgien.
Ingliz	انکلز	Anglais.

Ispaniol.	اسپانيول	Espagnol.
Portouguez.	پورتكز	Portugais.
Filemenk.	فلمنك	Hollandais.
Leh.	له	Polonais.
Madjar.	مجار	Hongrois.
Latin.	لاتن	Italien.
Habéchi.	حبشى	Ethiopien.
Misirli.	مصرلى	Egyptien.
Maghribli.	مغربلى	Maure.
Djezairli.	جزايرلى	Algérien.
Arab.	عرب	Arabe.
Ermeni.	ارمنى	Arménien.
Ouroum.	اورم	Grec.
Iahoud.	يهود	Juif.
Hindi.	هندى	Indien.
Tchehli	چهلى	Bohémien
Bosnali.	بوسنه لى	de Bosna.
Boulghar	بولغار	de Bulgarie.
Tchinmatchinli.	چين ماچينلى	Chinois.
Kirimli	قريملى	de Crimée.
Entakieli	انطاكيه لى	Antiochien
Bedounli	بدونلى	de Bude.

Tcherkès.	چركس	Circassien.
Kibti.	قبطى	Cophte.
Kibrisli.	قبرسلى	Cyprien.
Dimichki.	دمشقى	De Damas.
Chirvanli.	شروانلى	Mède.
Moskovli.	مسقولى	Moscovite.
Venedikli.	وندكلى	Vénitien.
Dobravenikli.	دوبره ونكلى	Ragusien.
Filibeli	فلبه‌لى	Macédonien.
Diar bekirli	ديار بكرلى	De Mésopotamie.
Moreli.	موره لى	De la Morée.
Darali	درعلى	Numidien.
Rous.	روس	Russe.
Tatar.	تاتار	Tartare.
Chamli.	شاملى	Syrien.
Keurfozli.	كورفوزلى	de Corfou.
Kandieli.	قنديه‌لى	de Candie.
Chirali	شيره لى	de l'Ile de Sira.
Sakizli	ساقزلى	de l'Ile de Scio.
Kiritli	كريتلى	de Crète.
Nakchali	نقشه‌لى	de Naxie.
Parizli	پارزلى	Parisien.

Marsilieli.	مارسیله‌لی	Marseillais.
Kizil almali.	قزل المالی	Romain.
Baghdadi.	بغدادلی	de Babylone.
Ederneli.	ادرنه‌لی	D'andrinople.
Istanbouli	استانبوللی	Constantinopolitain.
Eski istanboli	اسکی استانبوللی	Troyen.
Istankeuïli	استانکویلی	de l'Ile de Cô.
Djéneviz.	جنویز	Génois.
halebli	حلبلی	alépin.
Koudsli.	قدسلی	de Jérusalem.
Iflakli.	افلاقلی	de Valachie.
Boghdanli.	بغدانلی	de Moldavie.
Karamanli.	قرمانلی	de Caramanie.
Aïdinli.	ایدنلی	de Carasie.
hirvatli.	حرواتلی	de Croacie.
Kazak.	قزاق	Cosaque.
Noubeli.	نوبه‌لی	de Nubie.
Maltiz	مالطز	de Malte.
Kaiserli	قیصرلی	de Césarée.
Revanli.	روانلی	d'Erivan.
Ispahanli.	اصفهانلی	d'Ispahan.

Recueil de Verbes.

Kazanmak.	قزنمق	Gagner
Bilemek.	بله مك	Aiguiser.
Atchmak.	اچمق	Ouvrir
Katmak.	قاتمق	Joindre.
Guekurmek.	كتورمك	Amener.
Boulounmak.	بولنمق	Etre présent.
Koullanmak.	قوللنمق	Se servir.
Kaldurmak.	قالدرمق	Lever.
Teawjub itmek.	تعجب ايتمك	Admirer.
Nasihat itmek.	نصيحت ايتمك	Avertir
Boioumek.	بيومك	Croître.
Sedjedé itmek.	سجده ايتمك	Adorer.
Kimak.	قيمق	Opprimer.
Guelmek.	كلمك	Venir.
Outchmak.	اوچمق	Voler.
Khastalanmak.	خسته لنمك	devenir malade.
Beraberlemek.	برابرلمك	Rendre égal.
Benzemek.	بكزه مك	Ressembler.
Iapichtarmak	ياپشدرمق	Afficher.
Guertcheklemek.	كرچكلمك	Affermir.

Itmek.	ايتمك	Faire.
Bachlamak.	باشلمك	Commencer.
Tchalkamak.	چالقمق	Agiter
Tanimak	طانمق	Connaître.
Beslemek	بسلمك	Nourrir.
Kazimak	قازيمق	Creuser.
Itarmek.	يتورمك	perdre.
Sewmek.	سومك	Aimer.
Talib olmak	طالب اولمق	rechercher.
Guezmek	كزمك	Se promener.
Gueïdurmek.	كيدرمك	habiller.
Koudjaklamak	قوجقلمق	Embrasser.
Baiutmek.	بيوتمك	amplifier.
Kesmek	كسمك	Couper.
Nichanlamak.	نشانلمك	Marquer.
Saimak	صايمق	Compter.
Gueuzekmek	كوزكمك	paraître.
Tanachmak	يكشمق	aborder.
Azoulamak	ارزولمق	Souhaiter.
El Tchalmak.	ال چالمق	Applaudir.
Kalailamak	قلايلمق	Plomber.
Komak	قوسق	Faire.

Iaklachmak.	يقلاشمق	Approcher.
Razi olmak.	راضی اولمق	Approuver
Seundurmek.	سوندرمك	Éteindre.
Barichdurmak.	بارشدرمق	Pacifier.
Ioklamak.	يوقلمق	Tâter.
Guérilmek.	كرلمك	S'étendre.
Hazirlamak.	حاضرلمق	Préparer.
Taramak.	طرامق	Peigner.
Asilmak.	اصلمق	Se pendre.
Asmak.	اصمق	Pendre.
Eudemek.	اوده مك	Payer.
Inandurmak.	اناندرمق	Persuader.
Deïmek.	دكمك	Atteindre.
Eurmak.	اورمق	Entrelacer.
Tuilenmek.	توكلنمك	Commencer à avoir des plumes.
Iaghmak.	ياغمق	Pleuvoir.
Perdahlamak.	برداحلمك	Polir.
Sunmak.	صونمق	Présenter.
Gueuturmek.	كتورمك	Porter.
Katlanmak.	قاتلانمق	Avoir patience.
Denemek.	دكه مك	Expérimenter
Doïourmak.	طويرمق	Trahir.

Tchikarmak.	چقارمق	Oter
Aramak	ارامق	Chercher.
Silkmek.	سلكمك	Secouer.
Dinlenmek	دكلنمك	Se reposer.
Kapmak.	قاپمق	Arracher.
Surumek.	سورمك	traîner.
Seireklenmek.	سيركلنمك	Se diminuer.
Tchekinmek.	چكنمك	Se retirer.
Guewchetmek.	كوشمك	relâcher.
Kalmak.	قالمق	rester
Anmak.	الكمق	Se ressouvenir.
Suruklenmek.	سوركلنمك	Ramper.
Iamalamak.	يمالمق	recoudre
Seukmek.	سوكمك	découdre
Dirilmek	ديرلتمك	ressusciter
Alikomak.	اليقومق	retenir
Gulmek	كولمك	rire.
Okoumak.	اوقومق	Lire.
Iazmak.	يازمق	Ecrire
Donmak.	طوكمق	avoir grand froid.
Kizarmak	قزارمق	rougir
Semirtmek.	سمرتمك	Engraisser.

Semirmek	سمرمك	S'engraisser
Doïourmak	طویرمق	rassasier.
Iaralamak	یارلمق	blesser.
Deurtmek	دورتمك	Inciter.
Deugmek	دوكمك	battre.
Oummak	اومق	Espérer.
Keupurmek	كوپرمك	Ecumer.
Sermek	سرمك	étendre.
aksirmak	اقصرمق	Eternuer.
Boghmak	بوغمق	Etrangler.
Eufurmek	افورمك	Souffler
Maghrourlanmak	مغرورلنمق	S'énorgueillir.
Irinlemek	ایركلنمك	Suppurer
Saghirlanmak	صاغرلنمق	devenir sourd.
Echekillenmek	اشككللنمك	Soupçonner.
Satmak	صاتمق	Vendre.
Kousmak	قوصمق	Vomir.
Barichmak	بارشمق	faire un accord. &c.

Des Manières de Parler

Les plus nécessaires.

Guentchelikden Ko-djaligha varindjé.	كنچلكدن قوجه لغه وارنجه	Depuis la jeunesse Jusqu'à la vieillesse
Bachdan aia-ghadek.	باشدن اياغه دك	Depuis la tête Jusqu'au pied.
Benden selam eile.	بندن سلام ايله	saluez le de ma part.
Bir kimesnéi mazoul itmek.	بركسنه يى معزول ايتمك	Oter la charge à quelqu'un.
Mansoubini braKmak.	منصوبنى براقمق	Laisser sa charge
Alakasini kesmek.	علاقه سنى كسمك	n'avoir plus rien à prétendre.
Ioli chachurdum	يولى شاشردم	Je me suis égaré.
Az kaldi eulé iazdi.	از قلدى اوله يازدى	Peu s'en fallut qu'il ne mourut.

Eksik olmazdi	اكسك اولمازدى	Il était toujours présent.
On bech ïuldur guideli.	اون بش يلدر كيده‌لى	Il y a quinze ans qu'il s'en est allé.
Hélé ichté ben guitdum sen khochtcha kal.	هله اشته بن كتدم سن خوشچه قال	Quoiqu'il en soit je m'en vais, portez vous bien.
Var ikil.	واريقل	Va te promener.
Bou suret sana az tchok benzer.	بو صورت سكا ازچوق بكزر	Ce portrait vous ressemble.
Ani euldurmekden guendumi zabt idemem.	انى اولدرمكدن كندومى ضبط ايدمم	Je ne puis m'empê=cher de le tuer.
Anden ïuïub, étek silkmich idi	اندن ال يويوب اتك سلكمش ايدى.	Il avait entièrement abandonné cette affaire.
Allah berekiat versun.	الله بركات ويرسون	Dieu vous le rende.
Imané guelmek.	ايمانه كلمك	Embrasser la véritable Religion.
Gueloup koulaghima fisildadi.	كلوب قولاغمه فسلددى	Il m'est venu parler à l'oreille.
Chehiré iakin	شهره يقين كلدك	Nous nous sommes

Gueldük.		approchés de la ville.
Moum iak de guetur.	موم يوّده كتور	apportez moi de la lumière.
Makbouli humaioun olmadi.	مقبول همايون اولمدی	Il n'a point eu d'accès chez le roi.
Bou eiulighi senden bilurum.	بو ايولكی سندن بلورم	Je vous suis redevable de ce bienfait.
Bou ana aghir gueldi.	بو بكا اغر كلدی	Ceci me pèse.
Bachina guelen cheileri birer birer beian eile.	باشكه كلن شيدری بر بر بيان ايله	Racontez moi les malheurs qui vous sont arrivés.
Bachinden neler guetchmich.	باشدن نه لر كچمش	Que n'avez vous point souffert.
Kapoudan iana oldi.	قپودن يكا اولدی	Il s'est préparé à sortir.
Fakire destguir oldi.	فقيره دستكير اولدی	Il a secouru le pauvre.
Bizi size khilaf anlatdilar.	بزی سزه خلاف اكلتدير اكلتديلر	On vous a rapporté des faussetés de nous.
Tchokloukda ana atchilma.	چوقلق اكا اچلمه	Ne vous ouvrez pas tant à lui.

olkavar bana djefa itmé.	اولقدر بکا جفا ایتمه	Ne me tourmentez pas tant.
Bouraia sagh selim vasil oldi.	بورایه صاغ سلیم واصل اولدی	Il est venu ici sain et sauf
Bir taché bir akktché nargh koder.	بر طاشه براقچه نرخ قودیلر	Chaque coup de pierre a été estimé un denier
alémi koudsa guzar itdi.	عالم قدسه کذار ایتدی	Il a passé à la vie éternelle.
hak teala djen=netdé haiati ebedi virir.	حق تعالی جنتده حیات ابدی ویرر	Dieu donne la vie éternelle dans le Paradis.
ana gueunul virme	اکا کوکل ویرمه	Ne vous y attachez pas.
Talium ichledi.	طالع اشلدی	La fortune me favorise
Ben senun hakkind en gueleïm	بن سنك حقندن کله یم	Vous me la paierez
Tedbir dilpezirini istihsan itdi.	تدبیر دلپذیرینی استحسان ایتدی	Il a approuvé son conseil.
Hunerli dir.	هنرلی در	Il est industrieux
Bir gueurichdé anı sevdum	برکورشده انی سودم	aussitôt que je l'ai vu, je l'ai aimé.

Nétchlersin	نه ایشلرسن	que faites vous
nedir halun.	ندر حالك	Comment vous portez vous.
Yoldji mi-syn	یولجی میسك	Etes vous de partance.
Keuileri ouroup gharet itdi.	کویلری اوروب غارت ایتدی	Il a ravagé les villages.
Senun bana itdigin eiliklerí bilurum.	سنك بكا ایتدكك ایلكلری بلورم	Je reconnaitrai vos bienfaits à mon Egard.
Senun eiliklerini hitch ounoutmam.	سنك ایلكلرینی هیچ اونتمم	Je n'oublierai jamais les bienfaits que vous m'avez rendus.
Bech parmak bir deül	بش پرمق بردكل	Chacun vit à sa mode.
Keifi Tchatdum	كیفی چاتدم	je suis gai.
Birimuz aldanmak Guerek.	برمز الدنمق کرك	L'un de nous se trompe.
Korkousinden benzi soldi.	قورقوسندن بكزی صولدی	Il a pâli de crainte.
Eiu taban Tchatdum.	ایو طبان چالدم	J'ai fait beaucoup de chemin à pied.

Mabeïnlerindé olan Mouhabbet buiuk dur,	مابینلرنده اولان محبت بیوکدر	Ils sont liés d'une étroite amitié,
Biri birine inan= mamak dostlighin ichi déiul dur	بری برینه انانمق دوستلغک ایشی دکلدر	Les amis ne doivent pas se méfier l'un de l'autre,
Kellesini birden outchourdi,	کلّه سنی بردن اوچوردی	Il lui a coupé la tête d'un seul coup,
Allah sizé yardum= =dji ola	اللّـه سزه یاردمجی اولا	Dieu vous aide,
Iki karpouz bir koltough a sighmaz (On ne peut porter deux Melons d'eau sous la même aisselle)	ایکی قارپوز بر قولتوغه صغماز	Il ne peut y avoir Deux rois dans un Royaume,
Allah seni Mouammer eiléié	الله سنی معمر ایلیه	Dieu vous donne une longue vie,
Né moutla sana,	نه مطلع سکا	Que vous êtes heureux,
Esnaï keifietté,	اثنای کیفیتده	Dans la chaleur du vin,
Gueujilé duchèrek kalkarak évé gueldum	کوجله دوشرک قالقرق اوه کلدم	C'est avec grande peine que je suis revenu à la maison tan= tot en tombant, tantot

		en me relevant,
Ol mikdar adem	اول مقدار ادم قنده	Quel lieu pourra
kandé sighar,	صغر	Contenir une si
		grande multitude
		d'âmes,
Nitché namdarleri	نچه نامدارلری دستکیر	Il a pris plusieurs
destguir wé moukaiéd	ومقید واسیر ایلدی	personnes illustres
wé ésir eiledi		et les a chargées de
		fer.
Khatirmi djelb eiledi	خاطرمی جلب ایلدی	Il s'est attiré mon
		amitié,
Benum bir ierim	بنم بریرم طوتماز	Je suis pris de tout
toutmaz,		le corps,
Bachum aghrir,	باشم اغرر	la tête me fait mal
Belli deiul dur.	بللی دکلدر	Cela n'est pas sur.
Bachiné iazili	باشنه یازیلی ایدی	ainsi vouloient
idi,		les destins,
Bou imich bachiné	بو ایمش باشنه یازلان	C'était votre
iazilan iazi,	یازی	destinée,
Bachini meidana	باشنی میدانه قودی	Il s'est exposé
kodi,		aux périls,
Itdugui takdirdé.	ایتدوکی تقدیرده	Supposez qu'il

		l'ait fait,
Sakin eilémé chou Cheï	صقن ایلمه شو شیئ	ne faites point cela.
Khatirimuz iok mi,	خاطرمز یوق می	ne ferez vous rien pour l'amour de moi,
Neilleté mubténi dur	نه علته مبتنیدر	Sur quelles raisons s'appuie t-il
Sakin ihmal Eileiesin	صقن اهمال ایلیه سك	Prenez garde de Négliger,
Sana ilmi hik= =metiné iok dur.	سکا علم حکمتنه تسلمی یوقدر	en fait de Philoso= =phie il ne vous le cède pas,
Aldighun haram olsoun.	الدیغك حرام اولسون	Je souhaite que ce que vous avez pris vous tourne en malheur,
Khairini gueur= =meiesin.	خیرینی کورمیه سن	Je souhaite que vous n'en jouissiez point.
Dostlar arasindé teklif iok dur,	دوستلر ارسنده تکلیف یوقدر	Entre amis il n'y a pas de ceremonie.
Djed bédjed suz Sahibi durlar,	جد بجد سوز صاحبی درلر	L'autorité est héréditaire à leur

		Famille.
Guitch hazm olou-nan taam.	کیج هضم اولنان طعام	un mets qui se digère facilement.
Tedebbour idoup dourour.	تدبّر ایدوب طورر	Il est tout pensif.
Ne deundé duratun.	نه طونده درآتك	de quelle couleur est votre cheval.
Baliktan hazz itmem	بالقدن حظ ایتمم	Je ne mange pas volontiers le poisson.
Beni refik idindi.	بنی رفیق ایدندی	Il m'a pris pour compagnon de voyage.
Sana mourafakat iderim.	سکا مرافقت ایدرم	Je vous accompagnerai dans votre voyage.
Néden guélé ki senin ilé tchok dan khaber lechméieuruz	ندن کله که سنکله چوقدن خبرلشمیورز	Pourquoi avons nous rompu le commerce de lettres.
Karich mourich bir ïère djem oldilar.	قارش مورش بر یره جمع اولدیلر	Ils s'assemblèrent en désordre dans un endroit.

Bou 'cheïé' seni moubachir itdim.	بو شیئه سنی مباشر ایتدم	J'ai laissé cette affaire à votre arbitre.
Hava atchildighi guibi, iola tchikarim.	هوا اچلدیغی کبی یوله چقارم	Aussitôt qu'il fera beau temps, je me mettrai en chemin.
Ichini bilur.	ایشنی بلور	Il a fait bien ses affaires.
Senden bana né faidé dokounmich.	سندن بکانه فایده طوقنمش	Quel bien m'avez vous fait.
Kendu faidané bakarsin.	کندو فایده که بقرسك	Vous ne regardez que votre profit.
Benum faidémi sen hitch gueuzetmesin.	بنم فایده می سن هیچ کورتمسك	Vous ne ferez jamais rien pour mon profit.
Ben senun eiulouguiné tchalichirum.	بن سنك ایلوکنه چالشرم	Je ne travaille que pour votre bien,
Saframi boulandirdi,	صفرامی بولاندردی	Il m'a mis de mauvaise humeur.
Houdourimuze moulakat itdi.	حضوریمزه ملاقات ایتدی	Il s'est présenté devant nous,
Hakikatiné	حقیقتنه وقوفکز اولمق	Pour vous faire

voukoufumuz olmak Itchun	ایچون	Connaître la vérité
Allah mouiesser eileie	الله میسر ایلیه	Dieu veuille
Bouchei Bana bakar,	بوشی بکا بقر	Ceci me regarde
Bouna alakam vardur.	بوکا علاقه‌م واردر	Cela m'appartient
Nazin azasi var-dur.	نازین اعضاسی واردر	Il est bien fait de corps
Tenhaie guidelum	تنهایه کیده‌لم	Retirons nous à part
Heivai nefse tabi olmak.	هوای نفسه تابع اولمق	Suivre les passions,
Bouraia gueldi	بورایه کلدی	Il est venu ici.
Senunle hissab gueurelim.	سنکله حساب کوره‌لم	faisons le compte
Varmamuz mou-karrer dur,	وارمه‌مز مقرّردر	Il est certain que nous irons.
Houzour ilé otour	حضور ایله اوتور	Asseyez vous commodement.
Bir alai mouha-lati nakl itdi.	بر الای محالاتی نقل ایتدی	Il a raconté des choses extravagantes

Derouni pak ve salih ademdur,	درونی پاك وصالح ادمدر	C'est un homme de bonne foi.
Ben bou cheïi anum marifé-tilé itdum,	بن بو شیئی انك معرفتیله ایتدم	J'ai fait cela par son conseil.
Benum bou cheïé rizam iokdur.	بنم بو شیئه رضام یوقدر	Je ne consens pas à cela.
Sira vardi guitdiler.	صره واردی کیتدیلر	Ils s'en allèrent en ordre.
Gudjilé élimé guirdi.	کوجیله الیمه کیردی	Je l'ai eu avec grande peine.
Bou bana tchok aktchéïé dur,	بو بکا چوق اقچه یه در	Cela me coute beaucoup d'argent.
Mutadi kadimé moukhalif dur	معتاد قدیمه مخالفدر	Cela est contraire à l'ancienne coutume.
Benum gueldu-gum bir kimesnéïé zarar virmedi.	بنم کلدیکم برکمسنه یه ضرر ویرمدی	Mon arrivée n'a causé aucun dom-mage.
Benum bounda bouloumadugum bana tchok zarar itdi.	بنم بونده بولنمدغم بکا چوق ضرر ایتدی	Mon absence d'ici m'a causé beaucoup de dommage.

Khaber vèrmèlé sana ne zarar oldi.	خبر ویرمکله سکانه نه ضرر اولدی	Quel tort vous ai-je fait de l'avoir averti
Bou seuzlerden Tchok zarar gueu- -rursin,	بو سوزلردن چوق ضرر کوررسک	Votre méchante langue vous attirera beaucoup de malheurs
Adeti kadime uzré guidelim,	عادت قدیمه اوزره کیدهلم	2 Suivons l'usage.
Adet itme	عادت ایتمه	1 N'introduisez pas de nouvelle mode,
Chimdi adet Deïl.	شمدی عادت دکل	Ce n'est plus de la Coutume,
Kaidini gueur.	قیدیکی کور	prenez garde à vous
Sen bou ialan seuilemekden vaz guetchmez misin,	سن بو یلان سویلمکدن وازکچمز میسک	ne cesserez vous jamais de mentir,
mamélikini télef Itdi.	مالکنی تلف ایتدی	Il a consumé tous ses biens,
Itibar itmez, oldi,	اعتبار ایتمز اولدی	Il a méprisé.
Osmanli uzeriné asker tchekdi vé kirildi,	عثمانلی اوزرینه عسکر چکدی و قرلدی	Il a mis sur pied une armée contre les turcs et il a été vaincu.

Khasmun Brousaia Guitdi.	خصمك بروسه یه كیتدی	Personne ne vous contredit
Emri Berakis olourssa.	امر برعكس اولورسه	S'il en arrive autrement
Khalkuni islah eile.	خلقنی اصلاح ایله	Corrigez vos moeurs
Guitdi, vardi	كیتدی واردی	C'en est fait.
Sinor Kesmek.	سنور كسمك	déterminer les limites
Moukerreri gueldi.	مقرّری كلدی	On l'a continué dans sa charge.
Kazaié riza virmek.	قضایه رضا ویرمك	Se soumettre aux Destins.
Chachedi Kaldi	شاشدی قالدی	Il est devenu tout confus, et il s'est troublé.
Dostlugha laik deiul dur.	دوستلغه لایق دكلدر	Cela est contraire à l'amitié.
Né Iapmalu Zemané gueuré Koullanmali.	نه یاپملو زمانه كوره قوللنملی	Que faire, il faut s'accommoder au tems.
Ichté boeuilé jé-siné Im, elviourse Khoch Ioghisa sen	استه بویلجه سنه یم ال ویررسه خوش یوغیسه سن صاغ اول	Tel est mon naturel si vous en êtes Content, voila qui

Saghi ol.		est bien, sinon à Dieu
Eilin malini ier	ایلك مالنى یر	Il mange le bien d'autrui.
Her cheï kendiné tcheker.	هر شیئ كندونه چكر	Il s'empare de tout.
Eilin zararinden guendi faidé gueuzrur.	ایلك ضررندن كندى فایده كورر	Il s'engraisse des malheurs d'autrui.
Her ne iéré guitsen biledjé guelirim.	هرنه یره كیتسك بلجه كلورم	Je vous suivrai partout où vous irez.
Evimé dek beraber Gueldi.	اویمه دك برابر كلدى	Il m'a accompagné jusqu'à ma maison.
Senun amellerin seuzlerine ouimaz.	سنك عمللرك سوزلرینه اویماز	Vos actions ne s'accordent point avec vos paroles.
Bir kimsé ilé dirlik idemezsin	بركمسه ایله دیرلك ایده مزسك	Vous ne pouvez vous accommoder avec qui que ce soit.
Benum tabiétum Senunilé ouiar	بنم طبیعتم سنككیله اویار	Nos moeurs se ressemblent.
Khatirim	خاطرم ایچون سوچلرینى	Pardonnez leur

Itchun Soutchlarini Caghichla.	باغشلا	pour l'amour de moi.
Kendini Tchok taslar.	کندیکی چوق طصلر	Il se vante beaucoup.
Ani Kenduïé dost windi.	انی کندویه دوست ایدندی	Il s'est attiré son amitié.
helal mal zai Olmaz.	حلال مال ضایع اولماز	Le bien qu'on a ac=quis par des voies Justes ne se perd Jamais.
Haram mal zai Olour,	حرام مال ضایع اولور	Le bien mal acquis ne fait Jamais de profit.
Boulakirdi sana dur.	بو لاقردی سکادر	C'est à vous que s'adresse ce discours.
Beni selamlamaden guitdi,	بنی سلاملمدن کتدی	Il est parti sans me dire adieu.
Benumden buiuk Khasmim sen sin,	بنم الڭ بیوك خصم سن سن	Vous êtes mon plus dangereux ennemi.
Senun anunilé ne Ichin var.	سنڭ انکله نه ایشڭ وار	qu'avez vous à faire avec lui,

Duche Kun Diu Ichitdum.	دوشقن دیو اشتدم	J'ai entendu dire que ses affaires allaient bien mal
Né hadjatleri bou ich senun dur.	نه حاجتلری بو ایش سنکدر	que leur importe t'il Ce sont vos affaires.
Ben ana cheuilé bir ich atchaim Ki ètdiKlerine puchman Olsoun.	بن اکا شویله بر ایش اچه یم که ایتدکلرینه پشمان اولسون	Je lui susciterai des belles affaires qu'il se repentira de ce qu'il a fait
Kendi Kendine Ich atchdi	کندی کندینه ایش اچدی	Il s'est fait des affaires,
Elin ichine Ka-richmadé, Kendi ichini gueur.	ایلك ایشنه قارشمه ده کندی ایشنی کور	Melez vous de vos affaires, sans vous embarasser de celles d'autrui.
Senun euiuden Cana lazimdur	سنك اوکودك بکا لازمدر	J'ai besoin de votre conseil.
Benum Khar-djadigume senne Karichirsin.	بم خرجدیکه سن نه قارشورسك	Si je fais des dépenses, de quoi vous melez vous.
Bouchiudé senun beni serdiguidou-dum	بو شیده سنك بنی سودیکی طویدم	J'ai reconnu dans cette affaire combien

		vous m'aimiez
Seni denemek itchun tinmadum.	سنی دکه مك ایچون طنمدم	J'ai dissimulé pour vous éprouver.
Benden tachli our.	بندن یاشلودر	il est plus aimé que moi
Hepsini sendjilein bilursin.	هپسنی سنجلین بلورسن	Vous mesurez tout le monde à votre aune.
Guerekmez mi idi ki ewelden bileidum	کرکمزمی ایدی که اولدن بلیدم	ne fallait-il pas que je le susse auparavant.
Evden tachra tchikmadighinden né dougtini guelmez.	اودن طشره چقدغندن طشرده نه اولدوغنی بلمز	Comme il ne sort pas de la maison. il ne sait pas ce qui arrive dehors.
Bensjilein sendé puchman olursoun	بنجلین سنده پشمان اولورسك	vous vous en repentirez comme moi.
Olaidi pek haz iderdum.	اولایدی پك حظ ایدردم	Si cela eut été, il m'aurait fait beaucoup de plaisir.
Bir oufak aktcha dejen ustundé boulounmaz	براوفاق اقچه دیسك اوستنده بولنماز	Il n'a pas un sol dans la poche.
Faidési zararinden	فایده سی ضررندن چوق	Il a plus gagné

Tchok		qu'il n'a perdu.
Coussana aïb cheï dur.	بو سکا عیب شیٔ در	Cela est honteux pour vous.
Ana iki kat ziade virdi.	اکا ایکی قات زیاده ویردی	Il lui a donné le double.
Iazik ki euilé ademi eulururler.	یازق که اویله ادمی اولدررلر	C'est dommage de faire mourir un si honnête homme.
Achiftesi dur	اشفته سیدر	Il l'aime à la folie.
Senun zararini euderum.	سندن ضررینی اوده یم	Je reparerai le dommage qu'on vous apportera.
Bougunlik bizum sin.	بو کونلك بزم سك	Vous êtes à nous aujourd'hui.
Guendjélik belasi dur.	کنجلك بلاسیدر	Il faut attribuer cela à la jeunesse.
Euilélerdjé oïour	اویله‌لرجه اویور	Il a coutume de dormir jusqu'à midi.
Butun guidjé ouïouiamadum.	بتون کیجه اویویه‌مدم	Je n'ai pu dormir toute la nuit.
Mirmiladighini	مرمرلادیغنی اشتدم	Je l'ai entendu

Tchitdum.		murmurer
Seuileïé, seuilé-ié bachimi aghirt-di.	سویلیه سویلیه باشمی اغرتدی	à force de parler, il m'a rompu la tête.
Iarin deïl ol bir gun guitmeïé niëtim var.	یارن دکل اول برکون کیتمکه نیتم وار	J'ai envie de partir après demain.
Bou khastalik deurt tarafa ïaï-ïldi.	بوخسته‌لك دورت طرفه یایلدی	Cette maladie domine partout
Vudjoub neden lazim oldi.	وجب ندن لازم اولدی	Quelle nécessité de faire.
Khudaï bendé nowaz derguiahiné arz niaz éiledi.	خدای بنده نوازدرکاهنه عرض نیاز ایلدی	Il a exposé à Dieu ses nécessités.
Kazaïé riza gueustermek.	قضایه رضا کوسترمك	De nécessité faire vertu.
Pechin virin iki virir.	پشین ویرن ایکی ویرر	qui donne vite donne deux fois.
Bir chéi ghaïb oloursa senden bilurum.	برشیء غایب اولورسه سندن بلوردم	S'il se perd quelque chose, je m'en plaindrai à vous.

Ana itdighin eiilklèri sanki bana itmich olour-=sin.	اکا ایتدیکك ایلکلری صانکه بکا ایتمش اولورسك	Les services que vous lui rendrez, je les croirai faits à moi.
Boubizi helak itdi.	بو بزی هلاك ایتدی	voilà la cause de mes malheurs.
Ol olmaiaidi ben ichimi bilur=dum	اول اولمایدی بن ایشی بلوردم	S'il n'y eut été je savais ce que j'avais à faire.
Sebebsiz tcha=ghirmak delilik =dur.	سببسز چاغرمق دلیلکدر	C'est être fou que de crier sans raison.
Utch saat sou=rour bir chei it=megue.	اوچ ساعت طورر بر شی ایتمکه	Il est trois heures à faire une chose.
Ichi guedji asi-=ladjakdur.	ایشی کوجی اصیلجقلقدر	Il ne pense qu'à la malice.
Deli dur deiu. Iaramazlighini itizar ider.	دلیدر دیو یرامزلغنی اعتذار ایدر	Sa folie sert d'excuse à sa mé=chanceté.
Soutchini bir ghairisin un uzerine	سوچنی بر غیرسنك اوزرینه اتمق	Jeter la faute sur un autre.

atmak.		
Bouchéii uzeriné aldi.	بوشيي اوزرينه الدى	Il s'est chargé de cette affaire.
Eli uïsKadur	الى يوفقه در	Il n'est pas riche.
Ikhtiar eldé deuil.	اختيار الده دكل	Je ne le puis.
Bou mezKiourden Guirou Kalani Kias ilé.	بو مذكوردن كيرو قلانى قياس ايله	De là jugez du reste.
Kardachimi Kendiné ioldach idindi.	قرداشمى كندينه يولداش ايدندى	Il a pris mon frère pour compagnon.
Bou vilaïetun havasiné alichama= =dum	بو ولايتك هواسنه الشمدم	Je n'ai pu m'accoutumer à l'air de ce pays.
Boundan alaKam Kesildi	بوندن علاقه م كسلدى	Cela ne me regarde plus.
Né üreilé bouraia Gueldun.	نه يوركله بورايه كلدك	Comment avez vous eu la hardiesse de venir ici
Itmegué djani varmi	ايتمكه جانى وارمى	aurait il la hardiesse de le faire.
Iadevlet baché Ia Kousghoun léché.	يا دولت باشه يا قوسغون لشه	Vivre ou Mourir.

Septième Partie.

Des

Dialogues.

Evelki Mukialémé.	اولکی مکالمه	1.er Dialogue.
Sabah vaktinde	صباح وقتنده زيارت	Pour faire une
Ziaret itmek itchun	ايتمك ايچون	visite le matin.
Aghan nérédé dur?	اغاك نره ده در	Où est ton maître?
Boundadur Sultanum	بونده در سلطانم	Il est ici, monsieur,
Dakhi ouiur mi?	دخی اويورمی	Dort il encore?
Khair Sultanum	خيرچلبم اويانقدر	Non, monsieur, il
Oianik dur		est éveillé.
Kalkmich mi?	قالقمشمی	Est il levé?
Iok Sultanum dakhi	يوق سلطانم دخی	Non, Monsieur, il
Ductek dé dur.	دوشكده در	est encore au lit.
Sabahunuz khair	صباحكز خير اولا	Je vous souhaite

Ola Sultanum.	سلطانم	Le bonjour, monsieur.
Khoch gueldun Sultanum.	خوش كلدك چلبم	Soyez le bienvenu, Monsieur.
Dakhi duchekde siniz?	دخی دوشكده سكز	Vous êtes encore au lit?
Dun guidjè guetch Iatdum.	دون كيجه كچ ياتدم	Hier au soir je me suis couché tard.
Aktcham man= =djasinden sonra nè Ichlédunuz?	اخشام مانجه سندن صكره نه ايشلدكز	que fites vous après souper?
Sen guitdiguin gubi oinamagha bachladuk.	سن كيتدككك كبی اوينمغه باشلدق	aussitôt que vous futes partis, nous commençames à jouer,
Nè asl oioun Oinadunuz?	نه اصل اوين اويندكز	à quel Jeu?
Kimisi chatrandj. Kimisi, Kiaghid. Ol birleri dama Oinadiler.	كيميسی شطرنج كيميسی كاغد اول برلری داما اوينادیلر	Les uns jouerent aux échecs, les autres aux cartes, et d'autres aux dames.
Kim aldi oiouni? Kim ghaib itdi?	كيم الدی اوينی كيم غايب ايتدی	Qui a gagné? Qui a perdu?
Bir oiounda.	اون غروش براويندہ	Du premier coup

On ghrouch aldum.	الدم	J'ai gagné dix écus.
Nè kadar zéman Oinadunuz?	نقدر زمان اوینادکز	Combien de temps jouâtes vous?
Butun guidjé Oinaduk.	بتون كیجه اوینادق	Nous jouâmes toute la nuit.
Bou kadar guetch kalkduguné téa=djub étmem.	بو قدر كچ قالقدككه تعجب ایتمم	Je ne m'étonne pas si vous vous levez si tard.
Saat katchdadur?	(ساعت قاچده در	Quelle heure est il?
Gunèch dogmouch=dur.	كونش طوغمشدر	Le soleil est levé.
Gunèch kalkmadan ewel seuz virdugum ièrdè boulounsam guérèk idi.	كونش قالقمدن اوّل سوز ویردیكم یرده بولنسم كرك ایدی	J'avais donné un rensez vous avant le lever du soleil.
allaha ismarla=duk.	اللهه اصمرلدق	à Dieu!
allah bilendjé Olsoun.	الله بیلنجه اولسون	Dieu vous accompagne.
Ikindji Mukialèmé.	ایكنجی مكالمه	2ème Dialogue.
Guiinmek uzrè.	كیمك اوزره	Pour s'habiller.

Bré hou! bir Kimsè varmi?	بره هو برکسه وارمی	Hola! y a t'il quel-=quun.
Lipeïk Sulta=num?	لبیك سلطانم	Plait'il. monsieur?
Tèz atéchi iak? wè gueïdur?	تیز اتشی یق وبنی کیدر	allons vite? faites du feu, et habillez moi?
Gueumleguimi Bana vir?	کوملکمی بکا ویر	Donnez moi ma Chemise?
Isidjak Déuil?	اسیجاق دکل	elle n'est pas chaude.
Eier istersiniz Isideim!	اکر استرسکز اسیده یم	Si vous souhaitez. je la chaufferai.
Iok, iok, eiudur.	یوق یوق ایودر	Non, non, c'est bien.
Tchorap larimi guetur?	چوراپلریمی کتور	apportez moi mes bas?
Koundouralerum Kani?	قوندوره لرم قانی	où sont mes pantoufles?
Ichte Sultanam,	اشته سلطانم	Les voici monsieur
Jénisini ismarla=mich idum guibi	یکیسنی اصمرلمش ایدم کبی	Il me semble avoir ordonné qu'on m'en fît de nouvelles.
Ewet Sultanum,	اوت سلطانم انجق دخی	Il est vrai, monsieur,

andjak dakhi bitur-memichler.	بتورممشلر	mais on ne les a pas encore faites.
Bouguen guit bakasin bitur-mich-ler mi?	بوكون كيت بقه سك بتورمشلرمى	Souvenez vous d'aller voir aujourd'hui si elles sont faites;
Kurkumi iapma-gha virmich idum. guetur-dilermi?	كوركمى يابمغه ويرمش ايدم كتورديلرمى بقه يم	J'avais donné ma pelisse à faire, me l'a t'on rapportée?
bakaim.	ايو ميدرنه ديرسك Est elle bien faite qu'en dites vous?	que je la voie.
Pek guzeldur Sultanum, hem sana pek iakichir.	پك كوزلدر سلطانم هم سكا پك يقيشر	Elle est très bien faite, monsieur, et elle vous sied fort bien.
Kani kalpa-ghum?	قانى قلپغم	Où est mon bonnet?
Tchamachirdjii gueururssen, di ki tcha-machirimi queturssin	چماشرجى يى كورسك دى كه چماشريمى كتورسن	Souvenez vous de dire à la blanchisseu-se, si vous la voyez, qu'elle m'apporte mon linge.
Bach ustune Sul-tanum.	باش اوستنه سلطانم	Très volontiers Monsieur.
Kanghi espabini	قنغى اسبابكى كيرسك	Quel habit mettrez

Guiersin Bougun?	بوكون	vous aujourd'hui?
Dun gueidiguimi	دون كيديكى	Celui que j'avais hier,
Dun derzüé guitdinmi?	دون درزى يه كيتدكى	Futes vous hier chez le tailleur?
Ewet Sultanum Bou gunden eutururu Seuz virdi.	اوت سلطانم بو كوندن اوتورى سوز ويردى	Oui, Monsieur, il l'a promis pour aujourd'hui.
Kapouitchala=ourler, bak kim dur?	قپويى چاليورلر بق كيمدر.	On heurte à la porte voyez qui c'est?
Derzidir Sul=tanum.	درزيدر سلطانم	Monsieur, c'est le tailleur.
Safa gueldun oustaderzi espabi=mi gueturdunmi	صفا كلدك اوسته درزى اسپابمى كتوردكمى	Soyez le bienvenu, Maître tailleur? apportez vous mon habit?
Ewet Sultanum Gueturdum.	اوت سلطانم كتوردم	Oui Monsieur. je l'ai apporté,
Bouseni bekler=dum.	بن سنى بكلردم	Je vous attendais.
Eustume ko,	اوستمه قويقه‌لم ايويمدر.	Essayez le moi, qu

Cakalum eüi midur.		je vois s'il est bien fait.
Inchaallah Khochnoud oloursin.	ان شا الله خوشنود اولورسك	J'espère que vous en serez content.
Bana Kissa guerunur.	بكا قصه كورينور	Il me paraît trop court.
Jenleri inli deuil mi?	ينكلری اینلی دكلی	Les manches ne sont elles pas trop larges.
Khair Sultanum pek eüi dur,	خير سلطانم پك ايودر	Vous me pardonnerez, Monsieur, elles vont fort bien.
Chimdi beuilé guiurler.	شمدی بويله كيرلر	C'est la mode à présent.
Pek darida réitémele	پك طاری ده نه ايمه لی	aussi de quoi sert de les avoir si étroites
Khardjlariné seuzun war mi.	خرجلرينه سوزك واری	que dites vous de ma garniture.
Poh ne guzeldur!	بوه نه كوزلدر	Qu'elle est belle!
Chéridin archinini katcha aldin?	شريدك ارشينني قاچه الدك	Combien vous a couté l'aune de ces galons.

Oudjous bir groucha aldum	اوجز بر غروشه الدم	C'est à bon marché, je l'ai acheté d'un écu,
hisabini gueur de iarin guel, aktchéri al,	حسابکی کورده یارن کل اقچه کی ال	faites votre compte et venez demain pour être payé.
Utchundji Moukialémé	اوچنجی مکالمه	Troisième Dialogue.
Dost ile dost,	دوست ایله دوست	Entre deux amis.
Sabahunuz khair ola tchelebim.	صباحکز خیر اولا چلبم	Je vous souhaite le bonjour, monsieur.
Khoch gueldun Safa gueldun sultanum.	خوش کلدک صفا کلدک سلطانم	Monsieur, soyez le bien venu.
Mizadji chérifunuz nidjé dur?	مزاج شریفکز نجه در	Comment vous portez vous?
Chukur, ia siz nidjé siniz	شکر یا سز نجه سکز	Dieu soit loué et vous comment vous portez vous
Tchok dan seni gueurmedum.	چوقدن سنی کورمدم	Il y a longtemps que je ne vous ai vu.

nérédé idunuz bou Kadar zemand.	نره ده ایدکز بو قدر زمان	Où étiez vous depuis si longtemps?
Né sebebden bana guelmedun!	نه سببدن بکا کلمدك	Quelle raison vous a empêché de me venir voir?
Sen beni onoutdun sandum,	سن بنی اونتدك صاندم	J'ai cru que vous m'aviez oublié.
Mazour bouiouroun Sultanum,	معذور بیورك سلطانم	Excusez moi, monsieur,
Eier istédüm Kadar hazretlerunuz i selam-lamagha guelmedum isè, Kabahat benum déiul.	اکر استدیکم قدر حضرتکزی سلاملمغه کلمدم قباحت بنم دکل	Si je ne suis pas venu vous saluer aussi sou-vent que je l'aurais souhaité, ce n'est pas ma faute,
Sizé isterdum guelméié dandjak ichum tchok oldu-ghundan guélémedum	سزه استردم کلمکه انجق ایشم چوق اولدوغندن کله مدم	Je souhaitais ve-nir vous voir, mais mes affaires m'ont empêché de m'acquitter de ce devoir.
Ol Kadar ichlerum varidi Ki sana Guelémedum.	اول قدر ایشلرم واریدی که سکا کله مدم	J'avais tant d'affaires qu'il ne m'a pas été possible de vous

	مرادم وارایدی	venir voir,
Muradum varidi.		J'avais bonne volonté
Niiet dosta ietichir,	نیت دوسته یتشر	la bonne volonté suffit à un ami.
Sizi sagh sélim gueurdugume sévinurum.	سزی صاغ سلیم کوردکمه سونرم	Je me réjouis de vous voir en bonne santé.
Kardachun khasta dur diu ichitdum,	قرداشك حسته در دیو اشتدم	J'ai entendu dire que votre frère était malade,
nidjé dur chimdi?	نجه درشمدی	Comment se porte t'il maintenant?
Chukur allaha eiudjé dur,	شکر اللهه ایوجه در	Par la grâce de Dieu, il se porte un peu mieux,
Anden eutru pek tasalandum,	اندن اوتوری پك تصلندم تاسه لندم	vous ne sauriez croire combien cela m'a fait de peine.
Khastaligui neidi?	حسته لکی نه ایدی	Quelle était sa maladie?
Istma idi.	استما ایدی	Il avait la fièvre tierce
Ani istmane kadar zeman toutdi?	انی استما نقدر زمان طوتدی	Combien de temps l'a t'il eu?

Utch aï.	اوچ ای	Trois mois.
Issitmasi dakhi toutaiormi?	اسمه سی دخی طوتیورمی	La fièvre le tient il encore?
Bazi Kerrè.	بعضی کرّه	Quelquefois.
Allah saghlighini virsun!	الله صاغلغنی ويرسون	Dieu lui donne la santé!
Eumrunuz tchok ola Sultanum.	عمریکز چوق سلطانم	Je vous remercie Monsieur.
Deurdundji Mukialémé.	دوردنجی مکالمه	Quatrième Dialogue.
Kahvèaltï itmek uzrè.	قهوه التی ایتمك اوزره	Pour déjeuner.
Kahvè altïè hazir bir chéïniz iokmi?	قهوه التی یه حاضر بر شیٔیك یوقمی	Avez vous quelque chose de prêt pour le déjeuner?
Ne isstersunuz Sultanum?	نه استرسکز سلطانم	Que désirez vous Monsieur?
Kouzi éti iokmi dur?	قوزی اتی یوقمیدر	N'avez vous point de l'agneau.
iok dur sultanum.	یو قدر سلطانم انجق	non monsieur.

andjak Soudjouk ile oufak beurek vardur.	سجوق ايله اوفق بورك واردر	Il n'y en a point, mais il y a des saucisses avec des petits pâtés.
Pek éiu. varcharab tchek, wé soutmagha ko.	پك ايو وار شراب چك وصوتمغه قو	C'est bien allez tirer du vin, allez tirer du vin, et mettez le au froid.
Dostoun biri gue-lup benumile kah-vé alti edejek.	دوستك برى كلوب بنم ايله قهوه آلتى ايده جك	un de mes amis doit venir déjeuner avec moi
Tchélébim mahal-inde gueldun,	چلبم محلنده كلدك	Monsieur, vous venez tout à propos,
Her chéi hazir edirieurdum	هر شئ حاضر ايتديريوردم	Je faisais préparer toute chose
Tez sofraï kou-roun,	تيز سفره يى قورك	allons vite, mettez la table
Tepsileri, tchatal-leri, kachiklari bitchaklari guetur,	تپسيلرى چتاللرى قاشقلرى بچاقلرى كتور	apportez les assiettes, les fourchettes, les cuillers et les couteaux?
Teklifsiz oloun Sultanum.	تكليفسز اولوك سلطانم	allons, Monsieur, sans façon.
Chou oufak	شو اوفق بوركلردن	Mangez de ces petits

Beureklerden dakhi Issijak iken iéiénuz.	دخی اسیجاق ایکن ییکز	pâtés, tandis qu'ils sont chauds.
Pek eiu durlar. andjak bir az ziadé pichmich.	پك ایو درلر انجق براز زیاده پشمش	Ils sont fort bons, mais ils sont tant soit peu trop cuits.
Bakalum cha- -rab eiu mi dur,	بقلوم شراب ایو میدر	Voyons si le vin est bon.
Vir Itcheim.	ویر ایچهیم	Donnez moi à boire,
Echekirizè sulta- -num	عشقکزه سلطانم	à votre santé Monsieur.
Afietler olsoun tchelebim	عافیتلر اولسون چلبم	Je vous remercie Monsieur.
Né asl charab dur bou,	نه اصل شرابدر بو	Quel vin est cela?
Chimdi bakarsin doldur aghaia,	شمدی بقرسك طولدر اغایه	Vous le gouterez, don- -nez à boire, Monsieur,
Dour bir para iéim,	طور بر پاره ییم	attendez que j'aie mangé un morceau
Soudjoukleri guetur	سجوقلری کتور	apportez les saucisses?
Aghaia bir tepsi vir?	اغایه بر تپسی ویر	Donnez une assiette à Monsieur?
Chou soudjoukler-	شو سجوقلردن بی	Prenez de ces sau-

=den ié?,		=cisse?.
Chimdi soldur Itchéim?	شمدی طولدر ایچه یم	Donnez moi à boire à cette heure?.
Echéguiné agham	عشقکه اغام	à votre santé?, Monsieur.
Afietler ola sultanum	عافیتلر اولا سلطانم	Je vous remercie, Monsieur.
Né dirsin?, eiumi dur?	نه دیرسك ایو میدر	Qu'en dites vous?? Est il bon??
Pek eiu dur	پك ایودر	Il est excellent
Tchélébi Kardachunuz eutè gun boundan itchdi we pek béiendi,	چلبی قرداشکز اوته کون بوندن ایچدی وپك بکندی	Monsieur votre frère en a bu l'autre jour et il en a été fort content.
Sighir dilini dilersenuz gueturéim?	صغر دیلنی دیلرسکز کتوره یم	Souhaitez vous que j'apporte la langue de beuf??
Guetur! Tchélébi anden bir lokma iéesin,	کتور چلبی اندن برلقمه ییسون	apportez que Monsieur en goute un morceau,
Bou dili béienmédiuz zahir,	بو دیلی بکنمدکز ظاهر	Cette langue ne vous plait pas apparemment.

Khair Soultanum iedum.	خیر سلطانم ییدم	Vous me pardonnerez Monsieur. J'en ai mangé.
Doldur bir dakhi Itchelum?	طولدر بردخی ایچه لم	Buvons encore un coup?
Benchimdi itche=dum.	بن شمدی ایچدم	Je viens de boire.
Bir chei iemeiursin	برشیٔ ییمیورسك	Vous ne mangez rien?
Ol Kadar iedum Ki deimede Kieuile manojasini ieie bilem	اولقدر ییدمکه ده که اویله مانجه سنی ییه بلم	J'ai tant mangé que je ne crois pas pouvoir diner.
Latife idersunuz, hitch bir chei iemé=diniz	لطیفه ایدرسکز هیچ برشی ییمدیکز	Vous vous moquez? vous n'avez rien mangé?
Guertchek size laik bir chei ioghi=di.	کرچك سزه لایق برشی یوغیدی	Il est vrai qu'il n'y avait rien qui fut digne de vous?
Khair efendum her cheii ziadesiile beiendum.	خیر افندم هرشیٔ زیاده سیله بکندم	Excusez, tout était à mon gout
Neredjeque?	نره جکه	Où allez vous.
Né pek ewetlersin	نه پك اوتلرسن براز	Vous vous pressez bien

Biraz dakhi otou= =run iâlvaririm size	دخی اوتورك یلواریرم سزه	asseyez vous un peu Je vous prie.
Kardachim beni iakin bir baghtchédé bek= =léieur	قرداشم بنی یقین بر باغچه ده بکلیور	Mon frère m'attend dans un jardin ici près.
Beraber guideriz Dour,	برابر کیده رز طور	Nous irons ensemble attendez.
Bechindji Mukialeme	بشنجی مکالمه	Cinquième Dialogue.
Baghtche uzre Né tchok éilendiniz aghaler?	باغچه اوزره نه چوق اکلندکز اغالر	Du Jardin Vous vous faites bien attendre, Messieurs?.
Boch bochouna deuil idi, Tchelebi= =nun evinde bir éüi Kahve alti bouldum,	بوش بوشنه دکل ایدی چلبنك اونده برایو قهوه التی بولدم	Je n'ai pas perdu mon temps. J'ai trou= =vé un très bon déjeu= =ner chez Monsieur.
Iazik ki sendé benum ilé guelme= =dun.	یازق که سنده بنم ایله کلمدك	Je suis faché que vous ne soyez pas venu avec moi.

Iki saatdenberu seni bourada ahmed agha ilé bekleridum.	ایکی ساعتدن بروسنی بوراده احمد اغا ایله بکلردم	Il y a deux heures que je vous attendais ici avec Monsieur ahmed
Ia ahmed agha nérédé dur.	یا احمد اغا نره ده در	Où est donc Mon- sieur ahmed.
Sizé selami var andjak bir siklet ichi zouhour, it di- guinden sizi dakhi ziadé bekleiiméd'i.	سزه سلامی وار انجق بر ثقلت ایشی ظهور ایتدیکندن سزی دخی زیاده بکلیه مدی	Il m'a chargé de vous faire ses excuses mais une affaire qui l a, l'empêchait de vous attendre plus longtemps.
Bir pek eiu ademdar.	برپك ایو ادمدر	C'est un fort hon- nête homme.
Iazik ki ben anunilé gueuru- cheümedum.	یازق که بن انکله کوروشه مدم	Je suis fâché de ne l'avoir pas rencontré.
Héi kardachler bou bagtchéié seu- zunuz warmi? beïendiniz mi?	هی قرداشلر بو باغچه یه سوزکز واری بکندیکزمی	Hé bien Mes- sieurs, que dites vous de ce jardin? vous plait il ?
Her durlu waghadjen	هر دورلو اغاجدن	On y voit toutes

Wé Tchitchekden wé meïvéden boulou-nour.	وچچکدن ومیوه دن بولنور	Sortes d'arbres, de fleurs et de fruits.
Guézinédjek ïerleri pek guzel durlar.	کزنه جك یرلری پك کوزلدرلر	Ces allées sont charmantes
Chou tchitchek-liqui pek béienduum.	شو چچکلکی پك بکندم	Le parterre des fleurs me plait beaucoup.
Touroundj aghadj-leri nérédé dur.	تورنج اغاجلری نره ده در	Où est l'orangerie
Ichté chou tanadé dur.	ایشته شو یکاده در	La voici de ce coté ci.
Doghrou seuïlémeli beuilé guzel bagh-tché kit boulou-nour.	طوغرو سویلملی بویله کوزل قط بولنور باغچه	Il faut l'avouer, il ne se trouve guères de jardins aussi joli que celui ci.
Bou zemandé seïr pek éii dur.	بو زمانده سیر پك ایو در	Dans la saison où nous sommes la promenade est salutaire.
Yarin guené	یارن کنه کلور بر ذوق	Demain nous

Guelur bir zewk surériz.	سوره رز	Demain nous reviendrons pour nous y divertir.
Ahmed aghaii bilé alirim	احمد اغایی بیله الورم	J'amenerai avec moi Monsieur Ahmed
Sizun bounda boulounadjaguruzi ichidurs a sewiné sewiné guelur. we bilurum ki ana khaber wirmésem darilur.	سزك بونده بولنه جغکزی اشدرسه سونه سونه کلور وبلورم که اکا خبر ویرمسم طاریلور	Lorsqu'il saura que vous devez vous trouver ici, il viendra avec plaisir, il serait même fâché si je ne l'avertissais pas
Allaha ismarladuk aghaler.	اللهه اصمرلدق	Votre serviteur, Messieurs.
Allah bilendjé Olsoun.	الله بیلکجه اولسون	Dieu vous accompagne.
Altindji Mukialimé	التنجی مکالمه	Sixième Dialogue.
Oioun oinamak uzré	اوین اوینمق اوزره	Pour Jouer.

Khoch gueldun Moustafa agha.	خوش كلدك مصطفى اغا	Soyez le bien venu Monsieur moustafa.
Khoch bouldouk Sultanum.	خوش بولدق سلطانم	Soyez le bien trouvé monsieur
Ahmed agha bile-mi dur?	احمد اغا بيله ميدر	Avez vous amené avec vous monsieur Ahmed?
Ichte gueliur.	اشته كليور	Le voici qui vient.
Sabahunuz khair ola ahmed agha.	صباحكز خير اولا احمد اغا	Monsieur Ahmed. Je vous souhaite le bon jour.
Akibètunuz khair ola Sultanum.	عاقبتكز خير اولا سلطانم	Bonjour Monsieur
Dun dosttar sizi pek arzouldiler.	دون دوستلر سزى پك ارزولديلر	Hier vos amis vous souhaitaient passionnément.
Sizè wè anlarè ziadè memnoun oldoum.	سزه و انلره زياده ممنون اولدم	Je leur suis fort obligé aussi bien qu'à vous, monsieur.
Bougun kanda durler?	بوكون قنده درلر	Ou sont ils donc aujourd'hui?
Chimdi gueurler.	شمدى كلورلر	ils viendront

		toute à l'heure.
Anlar guelindjeïedek bir oïun oïnaïalum	اندر كلنجيه دك بر اوين اوينيلوم	en attendant qu'ils viennent, jouons une partie.
Pek eïu sultanum oïnaïalum.	پك ايو سلطانم اوينيلوم	Très volontiers, Monsieur, jouons.
Kiaghid guetourun bakalum kim taksim ider.	كاغد كتورك بقلوم كيم تقسيم ايدر	Donnez nous des cartes, voyons qui fera.
Ben idedjegum.	بن ايده جكم	C'est à moi à faire.
Khair sultanum ben idedjegum.	خير سلطانم بن ايده جكم	Monsieur vous me pardonnerez, c'est à moi.
Kiaghidleri bir eïu karichdur,	كاغدلرى بر ايو قارشدر	mêlez bien les cartes,
Kes sultanum.	كس سلطانم	Coupez Monsieur.
Né fena kiaghidlerim var!	نه فنا كاغدلرم وار	Oh! que j'ai mauvais jeu!
Didiguin kadar fena déil	ديدكك قدر فنا دكل	Vous ne l'avez pas si mauvais que vous le dites.
aldjanim.	ال جانم	Prenez monsieur,

Sizé pek guzel Kiaghid guelmich.	سزه پك كوزل كاغد كلمش	Vous avez le plus beau jeu du monde.
bir eiu Kiaghi=dim iok.	برايو كاغدم يوق	Je n'ai pas une seule carte qui soit bonne.
Oiounda senun bakhtun atchikdur	اوينده سنك بختك اچقدر	Vous êtes heureux dans le jeu.
Deimdi oumou=dini Kesmé.	دى امدى اميديكى كسمه	Courage, Mon=sieur ne vous déses=pérez pas.
Khair béuilé Kia=ghid senunilé bacha tchikilmaz	خير بويله كاغد ايله سنكله باشه چقلماز	Non il n'y a pas moyen de tenir con=tre vous avec un si mauvais jeu.
belki bou oiounda bakhtun atchila.	بلكى بو اوينده بختك اچله	Peut être serez vous plus heureux cette fois ci.
Bir oioun dakhi oinalum agha.	بر اوين دخى اوينلوم اغا	allons monsieur votre revanche
Khair bougun ietichir oinaduk.	خير بوكون يتشر اويندق	Non, Monsieur, en voilà assez pour aujourd'hui.

Iédindji Mukialémé.	یدنجی مکالمه	Septième Dialogue.
Iki dost arasindè	ایکی دوست اراسنده	Entre deux amis.
Agha sizi bir kimsè isteïor.	اغا سزی بر کمسه استیور	Monsieur une personne vous demande
Seuilé guelsun itcheru.	سویله کلسون ایچری	faites la entrer.
Sabahunuz khair ola.	صباحکز خیر اولا	Bonjour monsieur.
Akibetunuz khair ola.	عاقبتکز خیر اولا	Votre serviteur monsieur
Aghaïè bir iskemli guetur.	اغایه بر اسکملی کتور	Apportez un siège à Monsieur.
Lazim deuil.	لازم دکل	Je n'en ai pas besoin.
Mazour ola boundan tchok eilénémem.	معذور اوله بونده چوق اکلنه مم	Excusez moi. je ne puis m'arreter longtemps ici.
Chounda iakin bir dostun ziaretinè guitsem guerek.	شونده یقین بر دوستك زیارتنه کیتسم کرك	Il faut que j'aille rendre une visite à un de mes amis d'ici proche.

Né pek ewettersin, bir az otour bir tat=lu mousahibet idelum,	نه پك اوتلرسك براز اوتور بر طتلو مصاحبت ايده لوم	Vous êtes bien pressé assoyez vous un mo=ment que nous puissions parler ensemble.
Nedjé sініz Soultanum.	نجه سكز سلطانم	Comment se porte monsieur.
Eiu khoch sulta=num. Khatirinuzi sormagha gueldum	ايو خوش سلطانم خاطر كزى صورمغه كلدم	fort bien, monsieur, je suis venu ici pour savoir l'état de votre santé.
Allah razi ola sultanum. allah eumrunuzi tchok éiléié.	الله راضى اولا سلطانم الله عمر كزى چوق ايليه	Je vous suis fort obligé, monsieur, Dieu vous donne une longue vie.
Bir khaberin iokmi?	بر خبرك يوقمى	Ne savez vous point quelque nouvelle,
Hitch iok tur bel=kim sizdé ieni kha=berler vardur.	هيچ يوقدر بلكم سزده يكى خبرلر واردر	Je n'en sais point du tout, peut être en savez vous quelqu'une.
Fulan Pacha mazoul olmich didiler	فلان پاشا معزول اولمش ديديلر	On dit que notre pacha a été déposé de son gouvernement.

Deimédé, zira vizirin gueuzundédur wè askérini sewer.	دکمه‌ده زیرا وزیرك کوزنده در وعسکری انی سور	Je ne le crois pas, car il est bien venu chez le vizir et il est aimé des soldats.
Bir pek éiu adem-dur, akilli dur, djum-merd dur	برپك ایو ادمدر عقللو در جومرددر (عقللیدر)	C'est un très hon-nête homme, un es-prit élevé, et il est libéral.
Kimséié zarari dokounmaz, wè hep-sinin éiléini ister.	کمسه‌یه ضرری طوقنمز وهپسینك ایلکنی استر	Il ne nuit à personne et fait du bien à tout le monde,
fakirlerin babasi dur we soutchsouzlerin kourtaridjisi dur,	فقیرلرك باباسیدر و صوچسزلرك قورتاریجیسدر	Il est le père des pauvres, et le protec-teur des innocents
anun mazoul oloughi tchok ademé zarar queturur.	انك معزول اولدوغی چوق ادمه ضرر کتورر	Sa déposition sera à plusieurs de grand préjudices,
Guertchek sin agha anun éiliklé-rini tchok ichitdim.	کرچکسك اغا انك ایکلرینی چوق اشتدم	Il est vrai, monsieur, J'ai entendu parler de lui en bonne part.
Dunianun éilini seuileiourlar.	دنیانك ایلکنی سویلیورلر	On en dit tout le bien du monde.

....	....	~~[illegible]~~.
~~[illegible]~~= =~~[illegible]~~	....	~~[illegible]~~ ~~[illegible]~~,
Yazik ki euilé a= =dem baktisiz talé= =siz ola.	يازق كه اويله ادم بختسز اولا	C'est dommage qu'un homme de ce mérite soit malheureux.
Andjak kim dur kapouda,	انجق كيمدر قپوده	Mais qui est à la porte.
Bir tchokadardur.	برچوقه داردر	C'est un valet.
Bou vaktunuz khair ola aghaler.	بو وقتكز خير اولا اغالر	Je vous souhaite le bonjour messieurs,
Aghamun sizé selamu var. chou mektubé nazar bouiourund.	اغامك سزه سلامی وار شو مكتوبه نظر بيورك	Mon maître m'a chargé de vous faire ses compliments, et de vous remettre en même temps cette lettre,
Aghané benden tchok selam eilé we di ki iarin sidiguiier dé boulou= =nourum.	اغاكه بندن چوق سلام ايله و دی كه يارن ديدكی يرده بولنرم	Saluez de ma part votre maître, et dites lui, que demain je me trouverai à point nommé où il m'attend.
Bou mektubi kim	بو مكتوبی كيم يوللدی	qui vous a envoyé

iolladi sana?	سکا	Cette lettre?
Ahmedun Kardachi iolladi; béni awè da-ret ideiur.	احمدك قرداشی یوللدی بنی اوه دعوت ایدیور	C'est le frère d'Ah-med, il m'invite à une partie de chasse.
Bendé sizun ilé guelméie pek isterum.	بنده سزك ایله كلمكه پك استرم	J'aurai du plaisir aussi à être de la partie.
Khoch guelduniz. Safa guelduniz	خوش كلدیكز صفا كلدیكز	Vous serez le bien venu.
Bari iarin bir zewk ideriz	باری یارن بر ذوق ایده رز	Demain, nous nous divertirons ensemble.
Guideim imdi, her chéi hazirlaim.	كیده یم ایمدی هر شی حاضرلیم	Je m'en vais donc préparer toutes choses pour cela.
Pek eii sultanum allah bilendjé ol-soun.	پك ایو سلطانم الله بیلكجه اولسون	Très bien, monsieur, Dieu vous accompagne.
Sekizindji Mukialemé	سكزنجی مكالمه	Huitième Dialogue.
Aw uzré	او اوزره	De la chasse.

Nidjé dakhi bou saatdé duchek-té siniz?	نجه دخی بو ساعتده دوشکده سکز	Comment à cette heure nous vous trouvons encore au lit
Poh! né guzel awdji imich sin sen.	پوه نه کوزل اوجی ایمشسک سن	Oh vraiment vous êtes un bon Chasseur.
Mazour bouiouroun akhcham guetch iatdum.	معذور بیورك اخشام کیج یاتدم	Excusez moi, je me suis couché un peu tard hier au soir.
Sabah namazin-dé kalkmich guerek idun.	صباح نمازنده قالقمش کرك ایدك	Vous deviez être levé à la pointe du jour.
Tchok oldumi siz guiéléli?	چوق اولدیمی سز کله لی	Y a t'il longtemps que vous êtes venus?
Tchokdan seni bekleriz.	چوقدن سنی بکلرز	nous vous attendons depuis longtemps.
Tiz kalk.	تیز قلق	Allons vite, levez vous.
Hava guzel mi dur?	هوا کوزلمیدر	Le temps est il beau?
Hava bozouk mi-dur?	هوا بوزقمیدر	Le temps est il mauvais?

Hava belli deïil.	هوا بللو دكل	Je ne saurais vous dire quel temps il fera?
Allah vire iagmaia=ïdi.	الله ويره يغميدى	Plut à Dieu qu'il ne plut pas.
Déimédé Kiiagha	دكمه ده كه يغه	Je ne crois pas qu'il pleuve.
rouz guiar iokdur.	روزكار يوقدر	il ne fait pas de vent.
Her cheï hazir mi	هرشئ حاضرمى	avez vous préparé tout ce qu'il faut?
Haïdé guidelum!	هايده كيده لم	allons marchons!
Tufenkleri Khiz=met Kiarlère virin guetursounlar.	توفنكلرى خذمتكارلره ويرك كوتورسونلر	Donnez aux va=lets les fusils à porter.
Barouti ounoutmainiz	باروتى اونتميكز	n'oubliez pas de prendre la poudre
nekadar Kour=choun alsiniz.	نقدر قورشون الديكز	Combien de balles avez vous ache=tées.
Lazim oladjak Kadar wardur.	لازم اوله جق قدر واردر	nous en avons au=tant qu'il faut.

Tazilari bana wirin toutaim	تازیلری بکا ویرك طوتایم	Donnez que je tienne les chiens de chasse.
Herbiriné iérini béian eilé.	هر برینه یرینی بیان ایله	assignez à chacun l'endroit qu'il doit occuper
Herkes istedu=guii ieri alsoun	هر کس استدوکی یری السون	qu'on prenne celui qu'on voudra.
Ouzagha guit=méielum ichte bou ormanda aw top=toutu dur.	اوزاغه کیتمیه لم اشته بو اورمانده او طوپطلو در	Pourquoi aller plus loin, voici cette forêt qui est toute pleine de gibier.
Bir ezden bou=louchouruz vé tout=ouughumuz chikiar=larikeriz	بر ازدن بولشرز و طوتدوغمز شکارلری ییرز	après quelque temps nous nous retrouverons et nous mangerons ensemble notre proie.
Doghrou séuileim=mi tchok dan beuilé bir aw itmémich idum	طوغرو سویلیم می چوقدن بویله بر او ایتمامش ایدم	voulez vous que je vous dise la vérité depuis longtemps je n'avais fait une si bonne chasse.
Tchelebi Kardachun	چلبی قرداشک نه کوزل	Votre frère tire très

ne guzel tufenk atarïdi.	نه گوزل توفنك اتردی	bien
Hemen nichanla-duqui, ïéri ourour-idi	همان نشانلدوقی یری اوررایدی	Qu'il visait droit
Latifé idersunuz.	لطیفه ایدرسکز	Vous vous moquez.
Haïdé guidelum bir zewk surelum.	هایده کیده لم بر ذوق سوره لم	allons retirons nous et divertissons nous.
Dokouzindji Mukialémé	طقوزنجی مکالمه	Neuvième Dialogue.
Agha ilé Khizmet-kiar.	اغا ایله خذمتکار	Le maître avec le valet
Bré howoghlan Tchaghira Tchaghira Sesim boghouldi.	بره هو اوغلان چاغره چاغره سسم بوغلدی	Holà garçon, je me suis égosillé à force de crier.
Lepeik sultanoum	لبیك سلطانم	Plait il, monsieur.
Bir atechilé	بر اتش ایله	allons, faites du feu.
Kalpaghimi vir.	قلپغمی ویر	Donnez moi mon bonnet.

Tchokami silk.	چوقه‌می سلك	Secouez mon manteau.
Papoudjlarimi sil.	پاپوجلریمی سیل	Nettoyez mes Souliers.
Pendjéréleri atch kioda rouzguiar olsoun.	پنجره‌لری اچ که اوطه روزکارلنسون	Ouvrez les fenêtres pour donner de l'air à la chambre.
Bach ustuné Sultanum.	باش اوستنه سلطانم	très volontiers Monsieur
Tiz eilé imdi	تیز ایله ایمدی	faites donc vîte
Bouchéileri, ben sana dimeden, itmek guerek idun.	بو شیلری بن سکا دیمدین ایتمك كرك ایدك	vous deviez avoir fait tout cela sans que je vous le dise.
Bir sou guetur élimi iaikaim	بر صو كتور الیمی ییقیم	Apportez moi de l'eau pour me laver les mains
iuz pechkiri bana vir	یوز پشكری بكا ویر	Donnez moi l'essuie main.
Bouguin evdé iemem dostum birissi beni eilé mandjasiné daret itdi eier birchei lazim isé size alin wé iein.	بو كون اوده ییم دوستك بریسی بنی اویله مانجه‌سنه دعوت ایتدی اكر بر شئ لازم ایسه سزه الك و ییك	aujourd'hui je ne mange pas à la maison, un de mes amis m'a invité à diner chez lui. si vous avez besoin de quelque chose achetez & mangez

* Douchegui kaldir. — دوشكی قالدر — accommodez le lit

Odai supur. — اوطه‌یی سپور — balayez la chambre.

Chimdilik bilem- -djé guel dâvet itdikléri iéredek,	شمدیلك .بلمجه كل دعوت ایتدكلری یره دك	mais suivez moi auparavant jusqu'à l'endroit où je suis invité.
Anden sonra éwé dun, her chéi iérlu iérindjé ko, odaléri témizlé, belkim dos- -tan birisi guele	اندن صكره اوه دوك هر شيئ یرلو یرنجه قو اوطه لری تمزله بلكم دوستك بریسی كله	Ensuite retournez vite à la maison, ar- -rangez tout, accom- -modez bien les chambres peut être viendra t'il quelqu'un pour me voir.
Bach ustuné Sultanum.	باش اوستنه سلطانم	très volontiers Monsieur.
Onoundji Mukialémé	اوننجی مكالمه	Dixième Dialogue.
Seir uzré	سیر اوزره	De la promenade.
Bré oghlan.	بره اوغلان	Holà garçon.
Lébeik Sultanum.	لبیك سلطانم	Plait il, monsieur,
War ali Tchélébi- -ié di ki bouraia	وار علی چلبی یه دی كه بورایه كلسون	allez dire, à Monsieur ali qu'il

Guelsoun.		vienne ici
Ichté guelior	اشته كليور	Le voici, Monsieur qui vient.
Eiu gueldun Tchélébi oghlani Sana iollasam guerek idi.	ايو كلدك چلبى اوغلانى سكا يوللسم كرك ايدى	Monsieur, vous venez tout à propos, j'allais vous envoyer mon garçon.
Nitchun, bir Khizmetunuzdé lazim-mi iz	نيچون برخدمتكزده لازم ميوز	Pourquoi donc, puis-je vous servir en quelque chose.
Khair andjak chou havanun guzel-liguiné bak.	خير انجق شو هوانك كوزللكنه بق	Non, mais regardez ce beau temps.
Bœulé havadé ewdé dourmak laik mi dar.	بويله هواده اوده طورمق لايقميدر	Convient il de rester à la maison avec un si beau temps.
Iané iapalum	يانه ياپالم	Eh bien que ferons nous.
Guel seiré guidelum	كل سيره كيدهلم	allons nous en à la promenade.
Bouguin seiré guidemem ichdjiguezim war.	بوكون سيره كيدهمم اشجكزم وار	Je ne puis y aller aujourd'hui pour certaines affaires que j'ai.

Ichlerin olkadar bèjid déiul dur ki iarina brakmaia-sin.	ایشلرك اولقدر بجد دكلدركه یارنه براقمیه سك	vos affaires ne sont pas si pressées que vous ne puissiez les remettre à demain.
Dunia kadar ichin olsa ben bougun seni koivermem.	دنیا قدر ایشك اولسون بن بوكون سنی قویورمم	quand vous auriez toutes les affaires du monde je ne vous laisserai pas aujourd'hui.
Sebeb toutma chouguzel havai katchirmaialum	سبب طوتمه شو كوزل هوایی قاچرمیه لم	Laissez là toutes vos excuses, profitons d'un si beau temps.
Bougun idédjé-guini iarinda idé bilursin,	بوكون ایده جكنی یارنده ایده بلورسك	Vos ferez vos affaires aussi bien demain qu'aujourd'hui.
Khizmetkiarimi kaik toutmagha iollamichim.	خذمتكاریمی قیق طوتمغه یوللمشم	J'ai déjà envoyé le valet pour prendre un bateau.
Tchunki elbet-dé istersin sana iolдach olaim,	چونكه البته استرسك سكا یولداش اولیم	Soit, puisque vous le voulez absolument je vous accompagnerai.
Kaigha iolladu-ghum khizmetkiar	قایغه یوللدیغم خذمتكار نه یك كیجكدی	Le valet que j'ai envoyé au bateau

(2)		(1)
tarde bien à venir		ne pek guidjikdi
Ichté seguirderek guelior.	اشته سکردرك کليور	le voici qui vient en courant.
Kaik bouldounmi	قايق بولدکی	avez vous trouvé un bâteau.
Evet Sultanum bir pek euisini bouldum	اوت سلطانم بر پك ايوسنی بولدم	Oui monsieur, j'en ai trouvé un fort bon.
Katcha toutdun?	قچه طوتدك	pour combien l'avez vous pris?
bir zolotaia tout=dum.	بر زولوته يه طوتدم	Je l'ai loué un izelote.
Her chéi hazir étdunmi?	هرشئ حاضر ايتدك می	avez vous préparé tout ce qu'il faut?
hazir dur Sulta=num	حاضردر سلطانم	tout est prêt, Monsieur.
Imdi Kaigha anlari gueundur	ایمدی انذی قایغه کوندر	faites donc tout porter au bâteau.
Tiz guidelumki issidjagha kalma=ialum.	تیز کیده لم که اسیجاغه قالمیه لم	Dépêchons nous pour ne pas rester à la chaleur.
Haidé guidelum	هایده کیده لم چلبی	Partons, monsieur,

Tchelebi Kardachina oghraialum	قرداشنه اوغرايه لم	allons trouver monsieur votre frère.
Bolaiki anidé aiardaiaiduk.	بولايكه انيده اياردييدك	Voyons si nous le pourons débaucher.
Pek eiu Sultanum	پك ايو سلطانم	Comme il vous plaira monsieur.
Tchok eilenmeziz ioloumouzin ustundé dir.	چوق اكلنمزز يولمزك اوستنده در	Nous ne nous y arrêterons pas, c'est sur notre chemin.
Sabahunuz Khair ola sultanum.	صباحكز خير اوله سلطانم	Je vous souhaite le bonjour, monsieur.
Khoch gueldunuz aghaler	خوش كلدكز اغالر	Soyez les bien venus, messieurs.
Haidé guel bilemizdjé.	هايده كل بيلمزجه	allons venez avec nous.
Nerédjéyé guidéiorsiniz?.	نره جكه كيديورسكز	où allez vous comme cela?
Seiré guidélum.	سيره كيده لم	allons à la promenade.
Pek eiu Sultanum guidelum!	پك ايو سلطانم كيده لم	Très volontiers Messieurs allons
Guirin aghaler	كيرك اغالر	entrez messieurs
Ichté ortakeuié	اشته اورته كويه كلدك	nous voila à Ortakeui.

gueldük.		
Bouradä inelum wé baghtchéie gui-delum.	بوراده اینه لم و باغچه یه کیده لم	Descendons ici, et allons au jardin.
Pek éiu eilé olsoun.	پك ایو اویله اولسون	fort bien, je suis de votre sentiment.
Bré oghlan, mandjaiü al de bilemuzdjé guel.	بره اوغلان مانجه یی الده بیلمزچه کل	Holà garçon, portez la provision avec vous, et suivez nous.
Ichté baghtchéie gueldük.	اشته باغچه یه کلدك	nous voilà arrivés au jardin.
Héi nedirsin. bou ierdjiguez éiu deiul mi?	هی نه دیرسك بو یرجکز ایو دکل می	Hé bien! n'y a t'il pas plaisir à être ici?
Otouralum aghaler wé bir lokmachéi éielum.	اوتورالم اغالر و بر لقمه شیٔ یه لم	Asseyons nous, Messieurs, et faisons une petite collation.
Charabi guetur.	شرابی کتور	apportez le vin.
Pek guzel ierdur	پك كوزل یردر	C'est un fort joli endroit.
Var bostandjiie	وار بوستانجی یه سویله	va dire au jardi-nier

Seulé bizé bir az iémich guetursin	بزه بر از يمش كتورسون	de nous cueillir un peu de fruits
Ben ana ismarladum guitti Koparmagha,	بن اكا اصمرلدم كيتدى قوپرمغه	Je lui ai déja recommandé, il est allé en cueillir.
Ichté guélior	اشته كليور	Le voila qui vient
Khoch gueldunuz aghaler bizé tourfanda kiras queturdum	خوش كلدكز اغالر سزه طورفانده كراس كتوردم	Soyez les bien venus messieurs. je vous apporte des cerises et du nouveau fruit
Chimdidjik ko=pardum tazé durlar.	شمديجك قوپردم تازه درلر	Je viens de les cueillir présentement elles sont fort fraiches.
Guzel kiras dur.	كوزل كراسدر	Les cerises sont fort bonnes.
Bir az baghtchédé guezelum, sonra kaigha deuneriz.	بر از باغچه ده كزه لم صكره قيغه دونه رز	Faisons quel=ques tours dans le jardin, après quoi nous retournerons au bateau.
Haidé guézinérek guidelum	هايده كزنه رك كيدهلم	Allons retournons en nous promenant.

Tchek boghazé doghrou,	چك بوغازه طوغری	tirez vers l'embouchure du canal.
Arnaoud Keuiné guelduks.	آرناود کوینه کلدك	Nous sommes venus devant Arnaoud Keui.
Ichté Buiukdéré	اشته بیوك دره	Voici buiukdéré,
Inelum mi séiri pek guzel dur,	اینه لم می سیری پك کوزلدر	Voulez vous y descendre, sa promenade est très belle,
Butun boghazé Kara denizédeks guézélum	بتون بوغزی قره دکزدك کزه لم	Promenons nous sur tout le canal jusqu'à la mer noire.
Deunuch dé anatoliden guetchruz.	دونشده اناطولیدن کچرز	en retournant, nous repasserons par l'asie,
Ichté anatolia guelduks,	اشته اناطولی یه کلدك	Nous voila arrivés en asie,
Chou Tchifttié guirelum	شو چفتلکه کیره لم	Entrons dans cette maison de campagne,
Charabun warmi Dakhi?	شرابك واری دخی	avez vous encore quelques bouteilles de vin?

Ewet Soultanum Kichiché dakhi var.	اوت سلطانم ایکی شیشه دخی وار	Oui, Monsieur en voici deux.
Guitmez den ewel itchelum	کیتمزدن اول ایچه لم	Buvons les avant de partir.
On birindji Mukialémé	اون برنجی مکالمه	Onzième Dialogue.
Turktché seuilé= =mek uzré,	تورکچه سویلمك اوزره	Pour parler en turc,
Né moutlousana Ki boukadar dil bilursin,	نه موتلی سکا که بوقدر دل بلورسن	Que vous êtes heureux de savoir tant de langues.
Allah virsin sendé eugrenesin,	الله ویرسون سنده اکرنه سك	Dieu fasse que vous les appreniez aussi.
Anlari bilmek pek lazim dur.	انلری بلمك پك لازمدر	Elles sont fort nécessaires à savoir.
Guertchek seuilersin anun itchun ridja idé= =ruz	سویلرسك کرچك سن انك ایچون رجا ایدرز که بزه تورکچه اوکرده سك	Vous dites vrai, C'est pourquoi je vous prie de m'appren= =dre.

Ki Turktché eugrédir=sin	زمت رست	La langue turque.
Turktchéi Kiamil bilursin dirler.	تورکچه یی کامل بیلورسك دیرلر	On dit que vous parlez parfaitement bien en turc.
allah viré euilé olaidi.	الله ویره اویله اولیدی	plut à Dieu qu'il fut vrai.
Inan Ki bana euilé didiler.	اینان که بکا اویله دیدیلر	Je vous assure qu'on me l'a dit.
Belki ezberden eugren=dighim bir Katch seuzi seuilémich olam	بلکی ازبردن اوکرندیغم برقچ سوزی سویلمش اولم	peut être j'ai dit quelques mots que j'ai appris par coeur.
Olkadar seuilé=mieé itichir.	اولقدر سویلمیه یتشر	Cela suffit pour commencer à parler.
Seuilédiklerimi anlamaz-mi sin?	سویلدکلریمی اکلمزمیسك	N'entendez vous pas ce que je dis?
Anlarum andjak seuiléiemem.	اکلرم انجق سویلیه مم	j'entends bien, mais je ne saurais parler.
Guidé guidé Ko=laï eugrénirsin	کیده کیده قولای اوکرنرسك	Vous parlerez facilement avec le temps.
Turktché eii seuilemek	تورکچه ایو سویلمك	Pour bien parler en

Itchun sik sik seulemek guerek.	ایچون صق صق سویلمك کرك	-turc, il faut parler souvent.
Sik sik seulemek itchun bir az bilmek guerek.	صق صق سویلمك ایچون برز بلمك کرك	Pour parler souvent, il faut en savoir quelque chose.
Eui fena daima seulé.	ایو فنا دایمه سویله	Bien ou mal, parlez toujours.
Yanlich seulémèié korkarum.	یكلش سویلمكه قورقرم	Je crains de faire des fautes.
Korkma, turktché seulémek olkadar kutch déiul.	قورقمه تورکچه سویلمك اولقدر کوج دکل	Ne craignez pas, la langue turque n'est pas si difficile.
Yanlich seulersem béni maskhara iderler.	یكلش سویلرسم بنی مسخره ایدرلر	Si je parle mal on se moquera de moi.
Bilmez mi sin ki yanlich seulémeindjé eui seulémèié eugrenilmez.	بلمزمیسك که یكلش سویلمینجه ایو سویلمك اکرنلمز	Ne savez vous pas que pour bien parler il faut commencer par mal parler.
Guertchek sin.	کرچکسك	Cela est vrai.

Onikindji Mukialémé	اون ایکنجی مکالمه	Douzième Dialogue
Hava uzériné	هوا اوزرینه	Du Temps.
Hava ne asildur.	هوانه اصلدر	quel temps fait il?
Hava bozouk dur.	هوا بوزقدر	Il fait mauvais temps.
Hava guzel dur.	هوا كوزلدر	Il fait beau temps.
Hava soouk midur?	هوا صوق میدر	fait il froid?
Hava isidjak dur.	هوا اسیجاقدر	Il fait chaud.
Iaghmour Iaghaior Guibi	یغمور یغیور کبی	Je crois qu'il pleut.
Déimédé	دکمه‌ده	Je ne crois pas.
Rouzguiar déguichildi.	روزکار دکشلدی	Le vent est changé.
Bougun iaghmour Iaghmaz.	بو کون یغمور یغمز	Il ne pleuvra pas aujourd'hui.
gueuk gurleior.	کوك کورلیور	Il tonne.
Dolou iaghaior	طولو یغیور	il grêle.
Chimchek oinaior.	شمشك اینیور	Il fait des éclairs.
bou guidjé dondumi?	بو کیجه طوکدیمی	a t'il gelé cette nuit?
Khair amma chimdi	خیر اما شمدی طوکیور	Non, mais il gèle à

Donaior.		cette heure.
Pous vardur guibi	پوس واردر کبی	Il me semble qu'il fait un grand brouillard.
tailé dur.	اویله در	vous ne vous trompez pas.
On Utchundji Mukialemé	اون اوچنجی مکالمه	Treizième Dialogue
Khaber uzré	خبر اوزره	Des Nouvelles.
Ne Khaber	نه خبر	quelle nouvelle.
Bir Khaberin iok mi?	بر خبرك یوقمی	Ne savez vous rien? De nouveau?
Hitch bir chéi Ichitmedum	هیچ برشئ اشتمدم	Je n'ai rien entendu
Ne dirler?	نه دیرلر	De quoi parle t'on?
Bizum Séfereumus war dur Dui ichitdun mi?	بزم سفرمز واردر دیو اشتدك می	Avez vous ouï dire que nous avons la guerre?
Ichitmedum.	اشتمدم	Je n'ai rien ouï dire
Bazi duchmen	بعض دشمن اوزرنه سفر	On dit que la

uzeriné sefer ola=djak dur dediler.	اولاجقدر دیدیلر	guerre est declarée aux ennemis.
Dirler idi, andjak asli iokdur.	دیرلرایدی انجق اصلی یوقدر	on le disait mais c'est un faux bruit.
Barich oladjak dediler.	بارش اولاجق دیدیلر	On parlait de la paix.
Barich oladjaguini inandun mi?	بارش اولاجکن اناندک می	Croyez vous que nous aurons la paix?
Euilé sanurum	اویله صانرم	je le crois ainsi.
Kiaghidler ne dirler	کاغدلر نه دیرلر	que disent les gazettes
Ne zéman kalka=djak asker.	نه زمان قالقجق عسکر	quand croit on que l'armée partira.
Bellu deuil	بللو دکل	On ne sait pas
Demezler mi nereie guidejek?	دیمزلرمی نره یه کیده جک	Ne dit on pas ou elle ira?
Alighornaia gui=djek dirler.	الیغورنه یه کیده جک دیرلر	On dit qu'elle doit marcher vers Livourne.
Fulan aghadan eu=turu dediklerí guer=tchek mi dur?	فلان اغادن اوتوری دیدکلری کرچکمیدر	Ce qu'on dit de monsieur untel est il vrai?
Ne dirler.	نه دیرلر	que dit on,
Ouroulmich dediler.	اورلمش دیدیلر	On dit qu'il a été

		blessé.
Iazik, zira pek eiu adem dur.	يازق زيرا پك ايو ادمدر	J'en suis faché, car c'est un honnête homme.
Kim vurdi?	كيم اوردى	qui l'a blessé?
iki alsladjak.	ايكى اصلجق	Deux fripons.
Sebebi bilenmez mi?	سببى بلنمزمى	ne sait on pas pourquoi?
bir sillé ourdou-ghi itchun didiler.	بر سله اوردوغى ايچون ديديلر	On dit que c'est pour avoir donné un soufflet.
Inanmam.	انانمم	je ne le crois pas
bendé inanamam	بنده انانه مم	ni moi non plus
Guertchegui tiz doioulour.	كرچكى تيز طويلور	La vérité se saura bientôt
On deurdindji Mukialémé	اون دوردنجى مكالمه	Quatorzième Dialogue
Iazmak uzré Kiaghid ilé Kalem wé murekkeb vir bana.	يازمق اوزره كاغذ ايله قلم ومركب وير بكا	Pour écrire. Donnez moi une feuille de papier, une plume

	یکزی	et un peu d'encre.
Odaïa guirin isté-	اوطه یه کیرك استدکلر	Entrez dans mon
-duk lerunuzi bou-	بولورسکز	Cabinet, vous y trouve-
-loursiniz.		-rez tout ce que vous
		demandez.
Kalem iokdur.	قلم یوقدر	Il n'y a pas de plume
Diviédin itchindé	دیویدك ایچنده وار	il y en a dans
vardur.	در	l'écritoire,
Eui deiiller	ایو دکللر	elles ne valent rien
Ichté sana ghaïri	اشته سکا غیری قلم	en voici d'autre.
Kalem.		
Késilmémich turlar,	کسلمه مشدرلر	elles ne sont pas
		taillées,
Kalemtrachun Kani?	قلمتراشك قنی	Ou est votre canif?
Kalem Kesméié	قلم کسمکه بلورمیسك	Savez vous tailler
Bilurmisin?		les plumes?
Bana gueuré Késerim	بکا کوره کسرم	je les taille à ma
		manière.
Bou Kalem Kem	بو قلم کم دکل	Celle ci n'est pas
Deiil.		mauvaise.
Ben chou mektubi	بن شو مکتوبی بتورنجه	Tandis que j'ache-
Biturindjé Sen ol	سن اول بولری بغله	-verai cette lettre,

Cirleri Caghla		faites moi la grâce de faire un paquet de ces autres
Né asl balmoumi Koiaim?	نه اصل بال مومی قوییم	quelle cire y mettrai-je?
Kanghisinden ister-sin.	قنغیسندن استرسك	Mettez celle que vous voudrez
Awuniiazmadun mi?	ادیکی یازدك می	avez vous signé
Iazdum sanurum andjak tarikhini iazmadum guibi	یازدم صانرم انجق تاریخنی یازمدم کبی	je crois qu'oui, mais je ne sais si j'ai mis la date.
Aiün Katchin-djisi dur?	ایك قچنجیسی در	Le quantième du mois avons nous?
Bougun aiün On Béchi dur.	بوکون ایك اون بشیدر	C'est aujourd'hui le quinze du mois.
Rik Kani?	ریك قنی	Où est la poudre,
Rik dandavardur.	ریکدانده واردر	Il y en a dans la poudrière.
Ichté Khizmetkia-run.	اشته خذمتکارك	Voila votre valet.

Mektubleri menzil Khanèié guetur.	مکتوبلری منزل خانه یه کوتور	Portez ces lettres à la poste.
On bechindji Mukialémé.	اون بشنجی مکالمه	Quinzième Dialogue.
Bir Kimséié Soual itmek uzré	بر کمسه یی سؤال ایتمك اوزره	Pour s'informer d'une personne.
Kim idi oltchélébi Ki senun ilé démin lakirdi éilerïdi?	کیم ایدی اول چلبی که سنکله دمین لاقردی ایدر ایدی	qui est ce monsieur qui vous parlait tantot?
Nemtchédur.	نمچه در	C'est un allemand.
Ben ani inglis zann itdum	بن انی انکلز ظنّ ایتدم	Je le croyais anglais.
Betchlu dur.	بچلودر	Il est de vienne.
Nemtchéié gueuré turktché pek éiu seuler	نمچه یه کوره تورکچه پك ایو سویلر	Pour un allemand il parle fort bien en turc.
Turktché tchok musulmanlerden éiu	تورکچه یی چوق مسلماندن ایو بلور	Il parle en turc mieux que plusieurs

bilur.		turcs eux mêmes
Zahir tchokdan bou vilaietterdé guézer	ظاهر چوقدن بو ولايتلرده كزر	apparemment il y a longtemps qu'il est dans ces pays ci.
bech ildan béru bounda dur.	بش يلدن برو بونده در	Il y a environ cinq ans qu'il est ici.
Bir pek éiu adem benzer.	برپك ايو ادمه بكزر	il parait être un fort honnête homme.
anun ilé gueu- -ruchméié pek haz idérim.	انك ايله كورشمكه پك حظ ايده رم	Je serais bien aise de le connaître.
Seni anun ilé bouloucht ourourum.	سنى انك ايله بولشدررم	Je vous en donnerai la connaissance.
Néredé olour?	نره ده اولور	où demeure t'il?
Bounda iakin olour	بونده يقين اولور	il demeure ici près
Né zéman ani sélamlamagha gui- -deriz?	نه زمان انى سلاملمغه كيده رز	quand voulez vous que nous allions le saluer?
Né zéman bouiou- -roursen.	نه زمان بيوررسك	quand il vous plaira.
Ichin olmadighi	ايشك اولمدوغى زمان	Ce sera quand vous

Zéman guideruz.	کیده رز	aurez le temps.
Iarin Sabah guidelum.	یارن صباح کیده لم	Nous irons demain matin.
Pek eiu Sultanum.	پك ایو سلطانم	très volontiers, Monsieur.
On altindji Mukialémé	اون التنجی مکالمه	Seizième Dialogue.
Bir chéi satin almak uzré.	برشئ صتون المق اوزره	Pour acheter.
Né istersin agham, né ararsin?	نه استرسك اغام نه ارارسك	que souhaitez vous Monsieur, que cherchez vous?
Bir guzel wé eiu Tchoka isterim.	بر كوزل و ایو چوقه استرم	Je voudrais un bon et beau drap.
Bouiour itcheru, Istanbolun en eiu tchokaleri bounda boulounour.	بیورایچرو استانبولك ایو چوقه لری بونده بولنور	Entrez, Monsieur, vous verrez ici les plus beaux draps de Constantinople.
En eiusini tchikar.	اك ایوسنی چقار	Montrez moi le meilleur que vous ayez.

Itchté sana bir éïi tchoka.	اشته سکا بر ایو چوقه	en voici un très bon.
Éïidur. andjak renguini beïenmedum.	ایو در انجق رنکنی بکنمدم	il est très bon, mais la couleur ne me plait pas.
Itchté dakhi atchik.	اشته دخی اچق	en voici une autre pièce plus claire.
Bou renguin beïendum, amma tchokasi ïouf-kadur.	بو رنکی بکندم اما چوقه سی یوفقه در	J'aime bien cette couleur, mais le drap est trop mince.
Bou tchokaïada bakin.+ .... +....Agha ghaïri ierdé boundan eïusini boulamaz sin.	بو چوقه یه ده بقك اغا غیری یرده بوندن ایوسنی بولامزسك	voyez cette pièce ci+ .... +....Monsieur vous n'en trouverez pas une si belle ailleurs.
Archinin katcha virirsin?	ارشینن قچه ویررسك	Combien me vendrez vous l'aune?
Oloup oladjaghini seuïleïm-mi, archini utch boutchouk ghroucha olour.	اولوب اولاجغنی سویلیم می ارشینی اوچ بچوق غروشه اولور	Sans vous surfaire d'un sol, l'aune vaut trois piastres et demie.
Son lakirdiguini seuïlé.	صوك لاقردیکی سویله	Dites moi le dernier mot.

Behasini seuiledum,	بهاسنی سویلدم	Je vous ai dit le der=nier prix.
Pahalli dur, utch grouch vireim	پهالیدر اوچ غروش ویره یم	C'est trop cher, je vous en donnerai trois piastres.
Bir aktché eksik olmaz,	براقچه اکسك اولمز	Il n'y a pas un sou à rabattre.
Bendé senin istédaguini virmem	بنده سنك استدكنی ویرم	vous n'aurez pas non plus ce que vous demandez,
eksiié viremem.	اکسکه ویره مم	Je ne puis le donner à moins.
Deh, choundan iki archin kés,	ده شوندن ایکی ارشین کس	allons allons cou=pez en deux aunes.
Sana iémine iderum ki senunilé bir faidam iokdur.	سکا یمین ایدرم که سنك ایله بر فایده م یوقدر	Je vous jure que je ne gagne rien avec vous.
Kourousini vir.	قصوریمی ویر	Donnez moi le reste.
Bou altuni deguich=tur	بو التونی دکشتر	Changez moi ce sequins.
Nitchun?	نیچون	Pourquoi?
Altchak dur.	الحق در	il est mauvais.

Ichté bir ghairisi	اشته برغیریسی	en voici un autre.
allaha ismarladuk.	اللهه اصمرلدك	à Dieu.
allah bilendjé Olsoun.	الله بیلکجه اولسون	Dieu vous accompagne.
On iëdindji Mukialémé	اون یدنجی مکالمه	Dixseptième Dialogue.
Iola guitmek uzré	یوله کیتمك اوزره	Du voyage
Boundan Edrénédéiek Katch mil var dur?	بوندن ادرنه‌یه دك قاچ میل واردر	Combien y a t'il des milles d'ici à Andrinople?
Sekiz mil war.	سکز میل وار	il y a huit milles.
Bougun Edrénéié guiré bilourmi-iz?	بوكون ادرنه‌یه كیره بلورمیز	Pourrons nous arriver aujourd'hui à Andrinople?
Guidj dur.	كیجدر	Il est trop tard.
Dakhi erken dur.	دخی اركندر	Il est encore de bonne heure.
Euilé zemani dur.	اویله زمانیدر	Il n'est que midi.
Iétéchir siniz.	یتشرسكز	vous y arriverez.
Iollari guzel mi dur?	یوللری كوزل میدر	Le chemin est il beau?

Pek euilé dé guzel déiil Soular war guetchedjek.	پك اويله ده كوزل دكل صولر واركچه جك	Pas trop; il y a des rivières à passer
Iollardé Korkou varmi?	يوللرده قورقو وارمى	y a t'il du danger sur le chemin?
Bilmem; amma quloulioldur, oradan daima adem guetcher.	بلمم اما اولو يولدر اورادن دايما ادم كچر	Je ne sais pas, mais c'est un grand chemin où il passe du monde à tout moment.
Ormanlerdé Khir-siz bouloumaz mi?	اورمانلرده حرسز بولنمزمى	N'y a t'il pas des voleurs dans les bois?
Guidjé ve gun-duz Korkou iok-dur.	كيجه و كوندز قورقو يوقدر	Il n'y a rien à crain-dre ni de jour, ni de nuit.
Kanghi ioli tout-mala iz?	قنغى يولى طوتملويز	Quel chemin faut il prendre?
Chou dagha iak-lachdiguin guibi Saghini toutarsin.	شو طاغه يقلشديكك كبي صاغنى طوترسك	Lors que vous serez proche de la montagne vous prendrez à main droite.
Ormanlerdé iollar gudj mi dur?	اورمانده يوللر كوج ميدر	Le chemin est il difficile dans les bois?

Yolini chachirmazsin	یولکی شاشرمزسک	vous ne pourez pas
		vous égarer.
Ormanden tchikarsan	اورماندن چقارسک	quand vous se=
Solouni toutmagha	صولکی طوتمغه	rez hors du bois
ounoutmaiasin.	اونتمیه سک	souvenez vous de pren=
		=dre la main gauche.
Eumrunuz, Tchok ola.	عمرکز چوق اوله	Je vous remercie
allah raziola.	الله راضی اوله	Je vous suis fort
		obligé.
Haidé aghaler, ata	هایده اغالر اته بنه لم	allons, messieurs,
binelum.		montons à cheval.
Kalin eilikler ilé.	قالك ایکلر یله	à Dieu.
Varin saghlik ilé.	وارك صاغلق ایله	Je vous souhaite
allah iol atchiklighi	الله یول اچقلغی ویره	une bonne santé,
viré.		et un heureux voyage.
Onsékizindji	اون سکزنجی مکالمه	Dixhuitième
Mukialémé		Dialogue
akhcham mandjasi	اخشام مانجه سی وقوناق	Du souper et du
wé konak uzré.	اوزره	logement.
Bouradjikta kona	بوراجکده قونه بلورمیوز	Pourons nous loger

biturmi-iz		ici.
Ewet Sultanum, pek éiu odalerimuz. wé duchekleriumuz war dur,	اوت سلطانم پك ايو اوطه لرمز و دوشكلريمز واردر	Oui, Monsieur, nous avons de belles chambres et de bons lits.
Inelum aghaler	اينه لم اغالر	Descendons, messieurs
Atlarimuzi akhora tchekdir.	اتلرمزى احوره چكدر	faites mener nos chevaux à l'écurie.
Aghalarun atlarini tout, wé anlaré moukaïed ol.	اغالرك اتلرينى طوت واندره مقيد اول	Prenez les chevaux de ces messieurs, et ayez en soin.
Bakalum akhcham mandjasiné bizé né virursin?	بقلوم احشام مانجه سنه بزه نه ويرسك	Ça, voyons, que nous donnerez vous pour souper?
Né istersunuz, aghaler, bouiourun.	نه استرسكز بيورك اغالر	Voyez, Messieurs, ce que vous désirez.
Bizé bir tawouk kavourmasi, alti guevierdjin, alti bildurdjin, oniki tchaïr kouchi salata ilé guetur.	بزه بر طاوق قاورمه سى التى كوكرجين التى بلدرجن اون ايكى چاير قوشى صلطه ايله كتور	Donnez nous une fricassée de poulets, une demie douzaine de pigeonneaux, six cailles, une douzaine d'alouettes avec une salade.

Ghairi dakhi bir chei bouiourmazmi siniz.	غیری دخی برشی بیورمزمیسکز	ne voulez vous rien autre chose.
Khair ol iétichir andjak bir éiu charab tchikarbizé	خیر اول یتشر انجق بر ایو شراب چقار بزه	Non, c'est assez. mais donnez nous du bon vin.
Moukaiéd olman. Inchaallah benden khochnoud oloursiniz.	مقید اولمك انشاالله بندن خشنود اولورسکز	Laissez moi faire. je vous promets que vous serez contents de moi.
Aghaler, guidelum odalarimuzi bakalum.	اغالر کیده لم اوطه لرمزی بقلوم	Messieurs, allons voir les chambres.
Aghalaré moum toutun.	اغاره موم طوتك	Eclairez ces messieurs
Bolaiki mandjamizi tiz hazir idéidiniz.	بولایکی مانجه مزی تیز حاضر ایدیدکز	De grâce faites nous souper au plus vite.
Tchizmélérinizi tchikarmadan iémeiniz hazir olour.	چزمه لرکزی چقارمدن اول ییمککز حاضر اولور	avant que vous soyez débottés, le souper sera prêt.
Khizmetkiarlerimiz	خدمتکارلرمز قنده درلر	Où sont nos valets?

Kandé durlar?		
Heïbélérinïz ilé iokari tchikdilar.	هکبه لرکز ایله یوقری چقدلر	Ils sont montés là haut avec vos valises
Pichtollarimi gue=turdun mi?	پشتوللری کتوردکی	Avez vous apporté mes pistolets?
Ewet Sultanum. Ichte.	اوت سلطانم اشته	Oui, monsieur, les voici.
Tchizmeslerimi Tchek.	چزمه لری چك	Tirez moi mes bottes.
Anden sonra war, atlari guenzet	اندن صکره وار اتلری کوزت	Ensuite voyez s'il ne manque rien à nos chevaux.
aghaler sofra kouroulmichdir,	اغالر سفره قورلمشدر	Messieurs le souper est prêt.
Haïdé guidelum aghaler sofraia otouralum ki erken=den iatalum.	هایده کیده لم اغالر سفریه اوترالم که ارکندن یتالم	allons souper, messieurs, afin que nous puissions nous aller coucher de bonne heure.
Elimizi iaikama=gha sou guetirun	المزی ییقمغه صو کتورك	Donnez nous à laver.
Otouralum.	اوترالم	asseyons nous.

Bir tepsi eksik dur.	برتپسی اکسکدر	il manque un plat,
Chou Karourma-dan iiin, pek eiidur,	شو قاورمه‌دن ییڭ پك ایودر	mangez de cette fricassée elle est très bonne.
gueuierdjinler bir éiü pichmemich.	کوکرجینلر برایو پشمه مش	Les pigeonneaux ne sont pas assez cuits.
Dakhi vir itchelum	دخی ویرایچه‌لم	Donnez à boire.
Bildurdjinler pek guzel durlar,	بلدرجینلر پك کوزلدرلر	les cailles sont fort bonnes.
Agham sen bir chéi iemeieursin.	اغام سن برشئ ییمیورسك	Vous ne mangez rién, Monsieur.
Ichtiham iok dur.	اشتهام یوقدر	Je n'ai point d'appétits,
Iorghounim.	یورغونم	Je suis las,
Ghairet eilé,	غیرت ایله	Il faut prendre courage.
Duchek bana sofraden iiidur.	دوشك بكا سفره‌دن یکدر	J'aime mieux être au lit qu'à table,
Destourinuzilé guideim	دستورکزایله کیده‌یم	avec votre permission je me retire.
Guidjenuz khair ola.	کیجه کز خیر اولا	Je vous souhaite une bonne nuit.
Khaiia Karchou	خیره قرشو	Bonsoir monsieur.

Iemichi guéturin, wé lossariadjiïé seuilein guelsun bizé bouloutch-soun.	یمشی کتورك و لوسداریه جی یه سو یلیك کلسون بزه بولشسون	apportez nous le dessert, et allez dire à l'hôte qu'il nous vienne parler.
Ichté bir chiché charab elindé guélior.	اشته برشیشه شراب الندە کلیور	Le voici qui apporte une bouteille de vin.
On dokouzindji Mukialémé	اون طقوزنجی مکالمه	Dixneuvième Dialogue.
Lossariadji ilé hissab gueurmek uzré.	لوسداریه جی ایله حساب کورمك اوزره	Pour compter avec l'hôte.
akhchamunuz khair ola aghaler,	اخشامکز خیر اولا اغالر	Bonsoir, messieurs.
Mandjaden khoch-noud misiniz ?	ما نجه دن خشنودمیسکز	Etes vous contents du souper?
Khochnoud iz, an-djak senun dé khatirini khoch etmeliiz.	خشنود یز انجق سنك دە خاطرکی خوش ایتملیوز	Nous sommes con-tents, mais il faut aussi vous contenter.
né khardj oloundi	نه خرج اولندیسه حساب	Comptons combien

ایتملواز

isé hissab gueurelum	كوره لم	nous avons dépensé.
Khardjiniz buiuk déiul dur,	خرجكز بيوك دكل در	La dépense n'est pas grande.
Siz hissab idin. gueur ursiniz Ki, iédi ghrouch khardj olounmich dur,	سز حساب ايدك كورسكز كه يدى غروش خرج اولنمشدر	Comptez vous même, et vous verrez qu'il n'y a que sept écus
Tchoktché istéior=sin guibi,	چوقچه استيورسك كبى	Il me semble que vous demandez un peu trop.
Oudjouz seuiledum sizé.	اوجز سويلدم سزه	au contraire je fais bon marché.
Bir chiché charab dakhi guetur,	برشيشه شراب دخى كتور	apportez nous encore une bouteille de vin
Iarin sabah Kah=vé alti édikden Sonra Sana iédi grouch viruriz	يارن صباح قهوه التى ايتدكدن صكره سكا يدى غروش ويررز	Nous vous donne=rons demain matin sept écus après avoir dejeuné.
Euilé olsoun	اويله اولسون	Comme il vous plaira.
Bizé témiz tchar=chaflar virin,	بزه تميز چارشفلر ويرك	Donnez nous des draps blancs.
Iarin bizi erken	يارن بزى اركن اوياندر	Eveillez nous demain

Oiandir Bachustuné	باش اوستنه	de bonne heure Je n'y manquerai pas.
Iguirmindji Mukialémé	ایکرمنجی مکالمه	Vingtième Dialogue.
Khasta bakmak eazré.	خسته بقمق اوزره	Pour visiter un malade.
Bouguidjé ne asil idinuz?	بو کیجه نه اصل ایدکز	Comment avez vous passé la nuit?
Pek fena idum.	پك فنا ایدم	fort mal
Ouïouiam adum	اویویمدم	Je n'ai point dormi du tout.
Butun guidjé heraret itchindeidum.	بتون کیجه حرارت ایچنده ایدم	J'ai eu la fièvre pendant toute la nuit.
Butun vudjoudum aghrir	بتون وجودم اغرر	Je sens des douleurs partout le corps
bir ilaïj itchdun=mi?	برعلاج ایچدکمی	avez vous pris un remède,
Kanaldir.	قان الدر	il faut vous faire saigner.
Iki kerré benden	ایکی کرّه بندن قان الدیلر	On m'a saigné deux

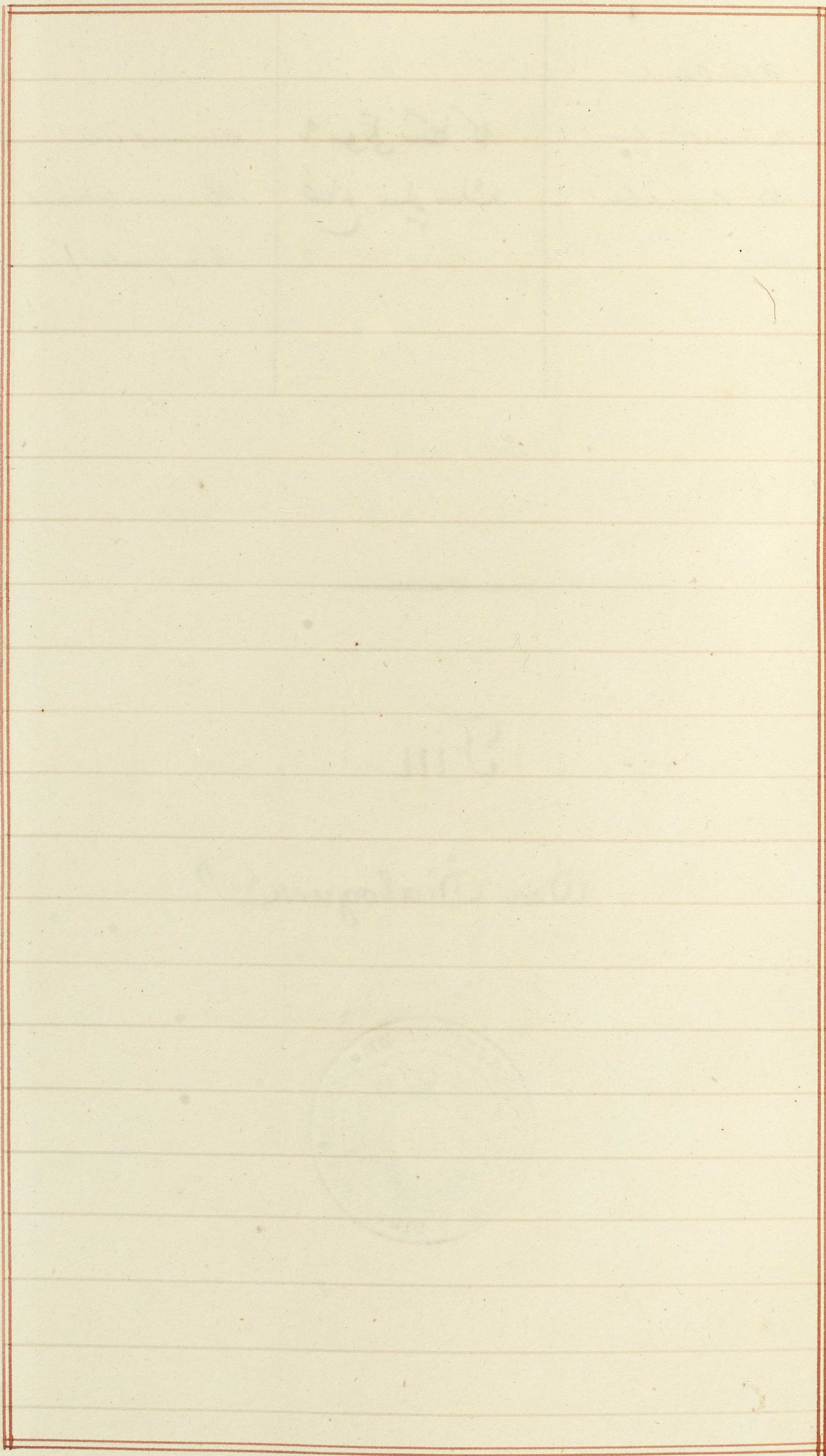
Kan aldilar		fois.
Bilmem nitchun hekim guelmedi	بلم نيچون حكيم كلمدى	Je ne sais pourquoi le médecin ne vient pas.
Ghairet éilé, bou bir chei déil.	غيرت ايله بو بر شئ دكل	Il faut prendre courage, cela ne sera rien.
Cherbet itchdunmi?	شربت ايچدكمى	avez vous été purgé?
Katch cherbet itchdun?	قچ شربت ايچدك	Combien de médecines avez vous pris?
Cherbetlerden Osandum.	شربتلردن اوصاندم	Je suis las de médecines.
arpasouii itch.	اربه صويى ايچ	Buvez de la tisane.
Kinil danamam	قلدنه مم	Je ne saurais me remuer.
Cana bir iuz iasdighi vir.	بكا بريوز يصديغى وير	Donnez moi un oreiller.
aiaghim dan Kan almak istirler	ايغمدن قان المق استرلر	On me veut saigner du pied.
Her ne itchersam adji guelur Cana.	هرنه ايچرسم اجى كلور بكا	Tout ce que je prends me semble amer.
Duchekté iatmadan nepek	دوشكده ياتمدن نه پك اوصاندم	que je suis ennuyé d'être au lit.

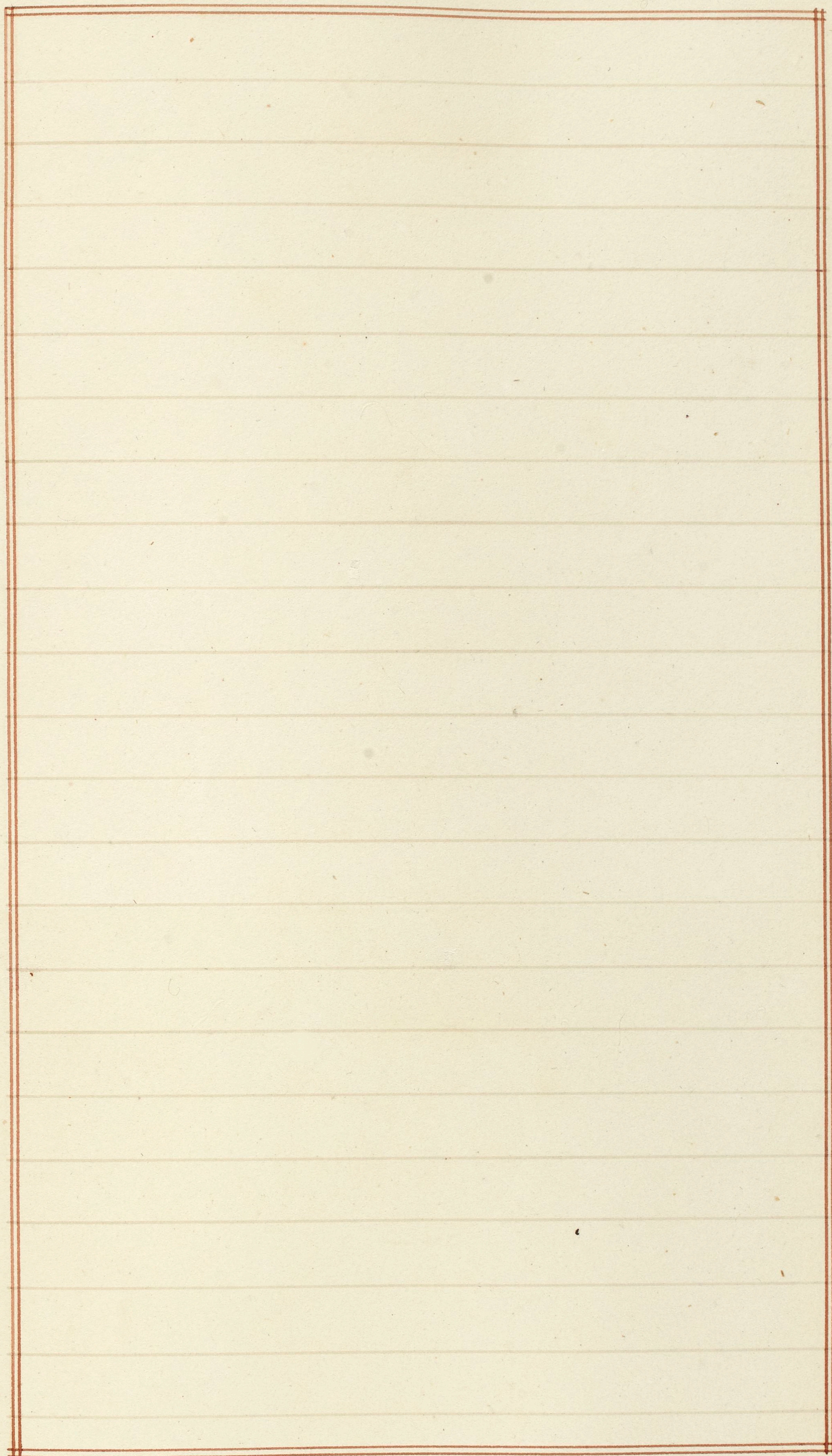
Olandum.		
né moutli sana	نه موتلی سکا که	que vous êtes
ki saghsélim	صاغ سلیم سک	Heureux de vous
sin!		bien porter!

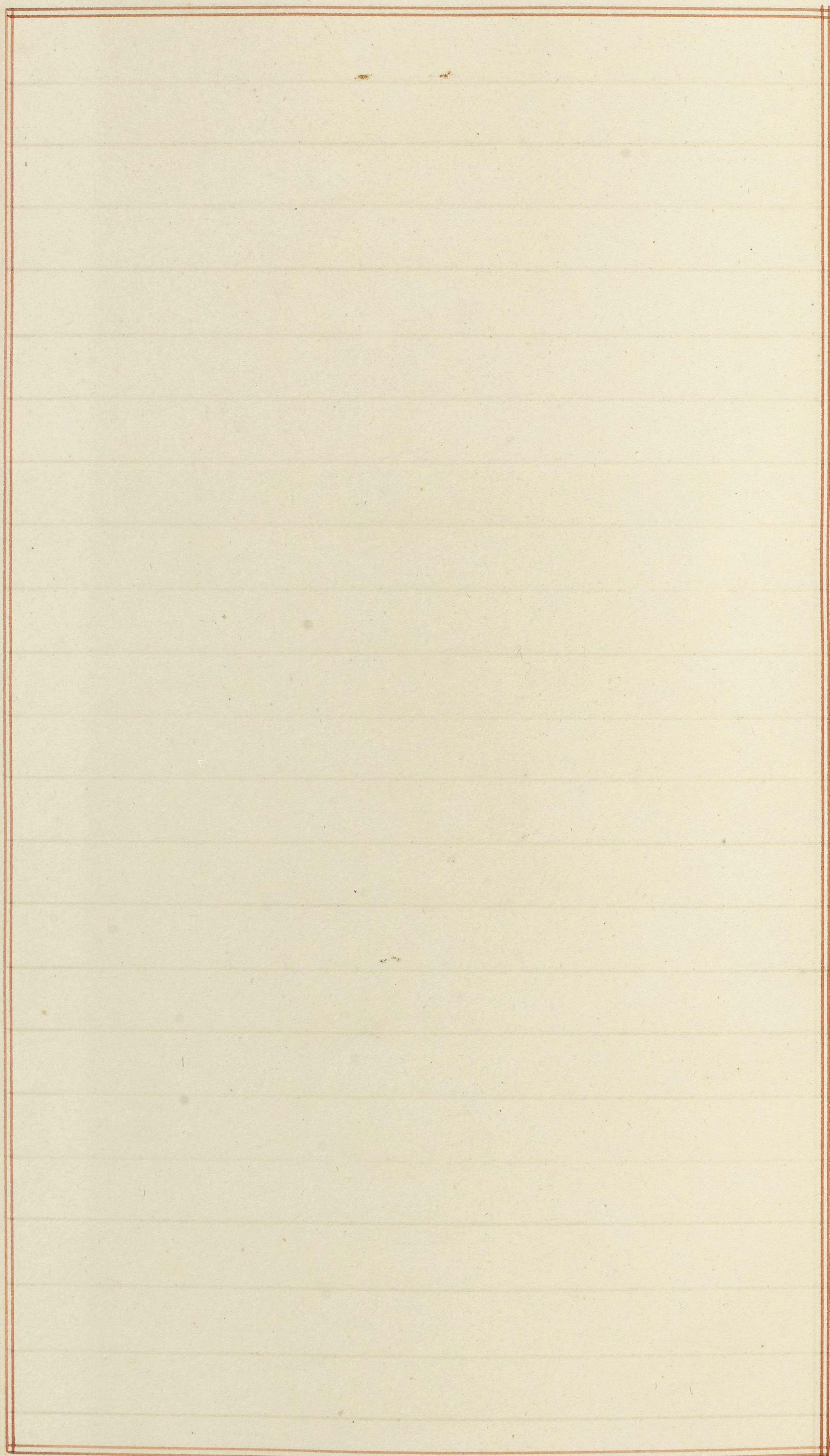
Fin

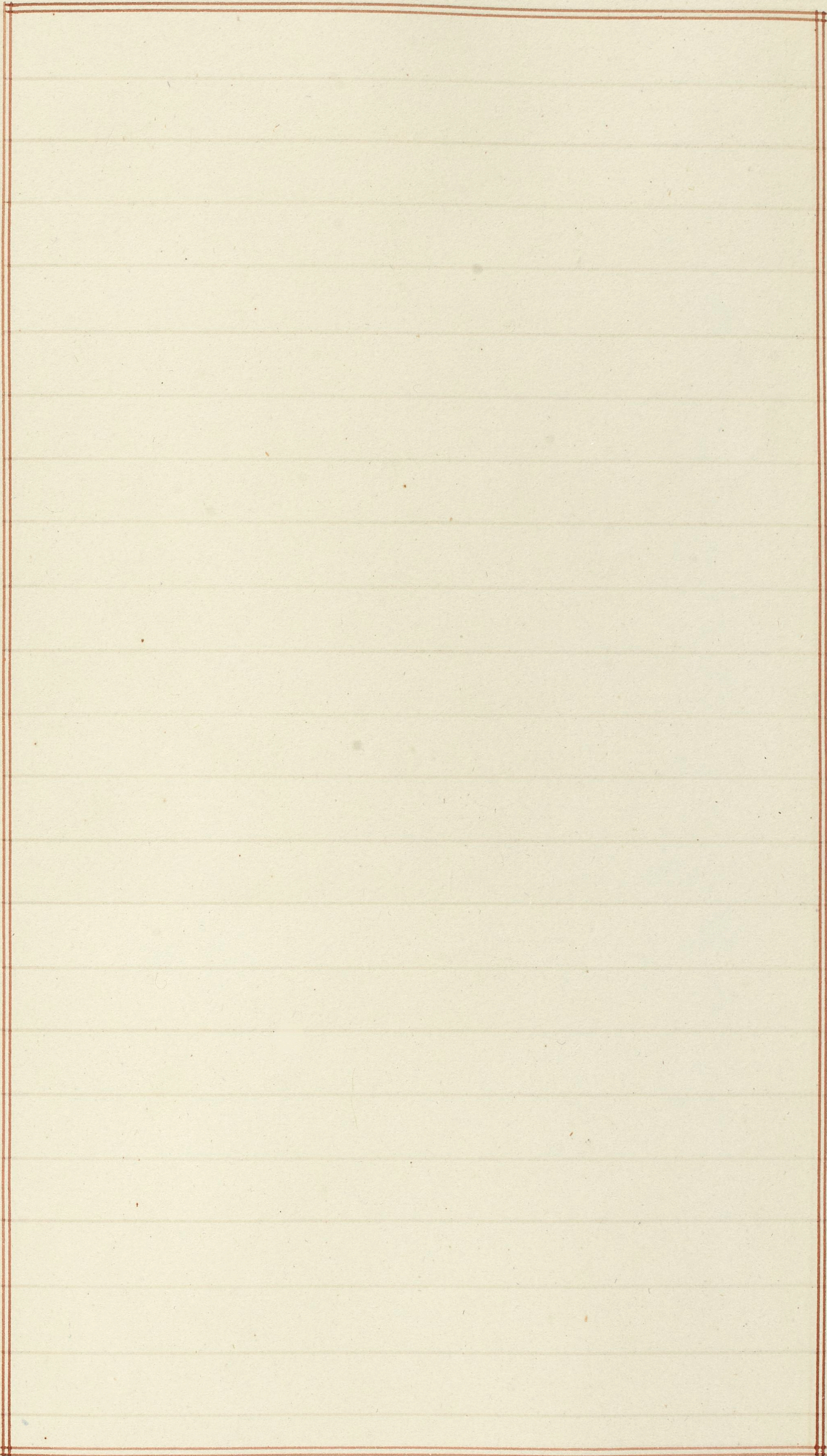
des Dialogues.

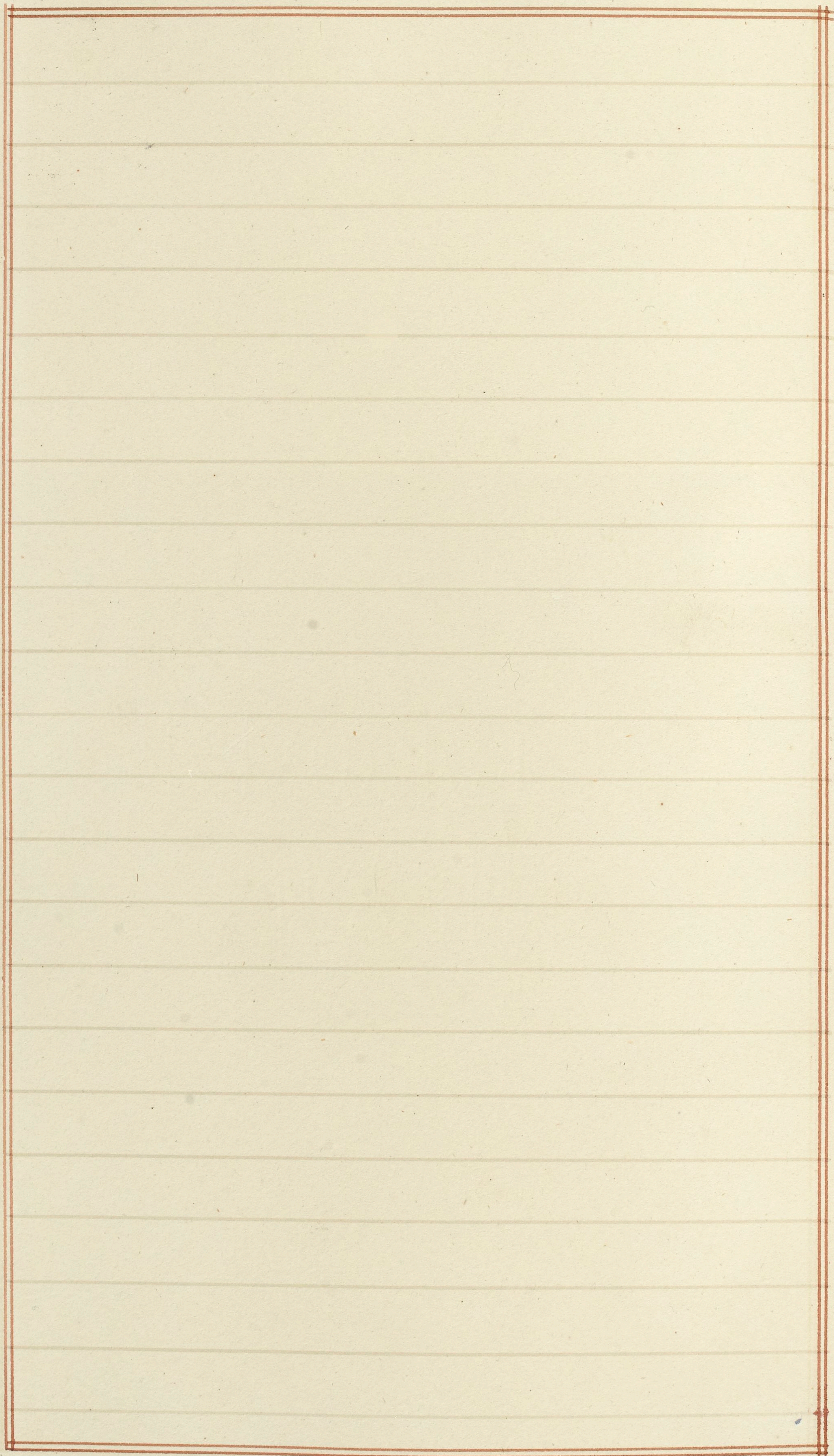


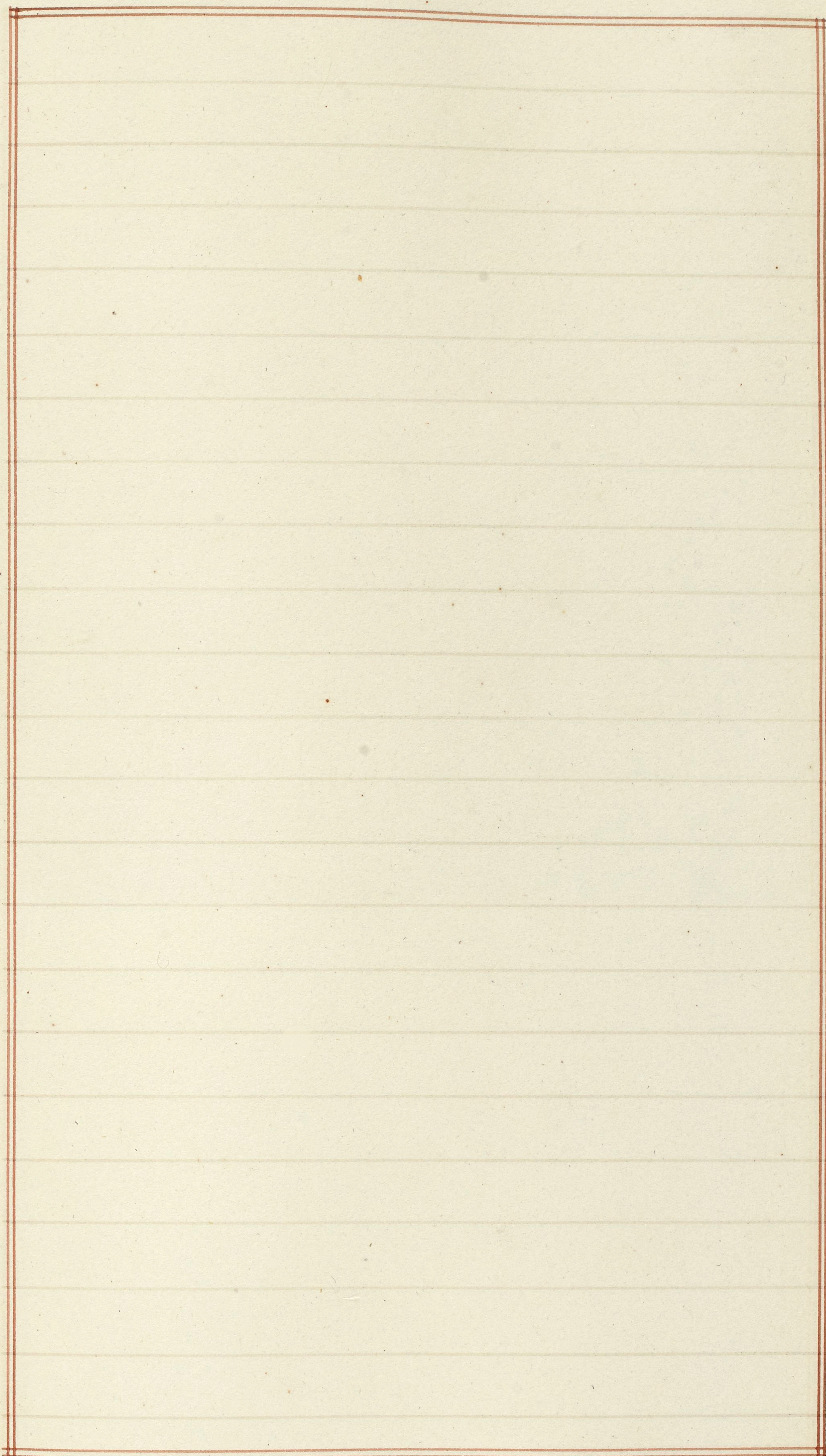


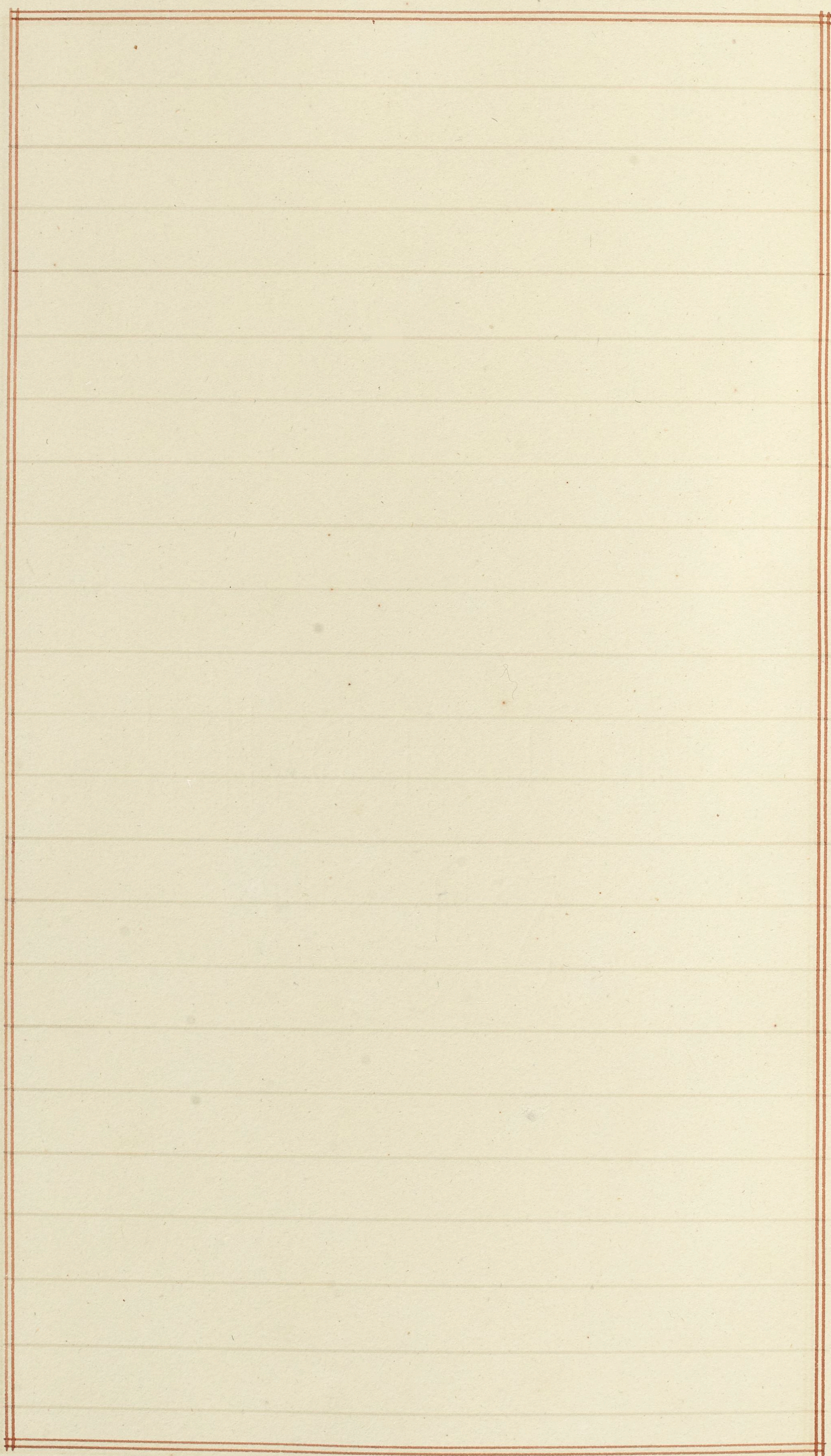


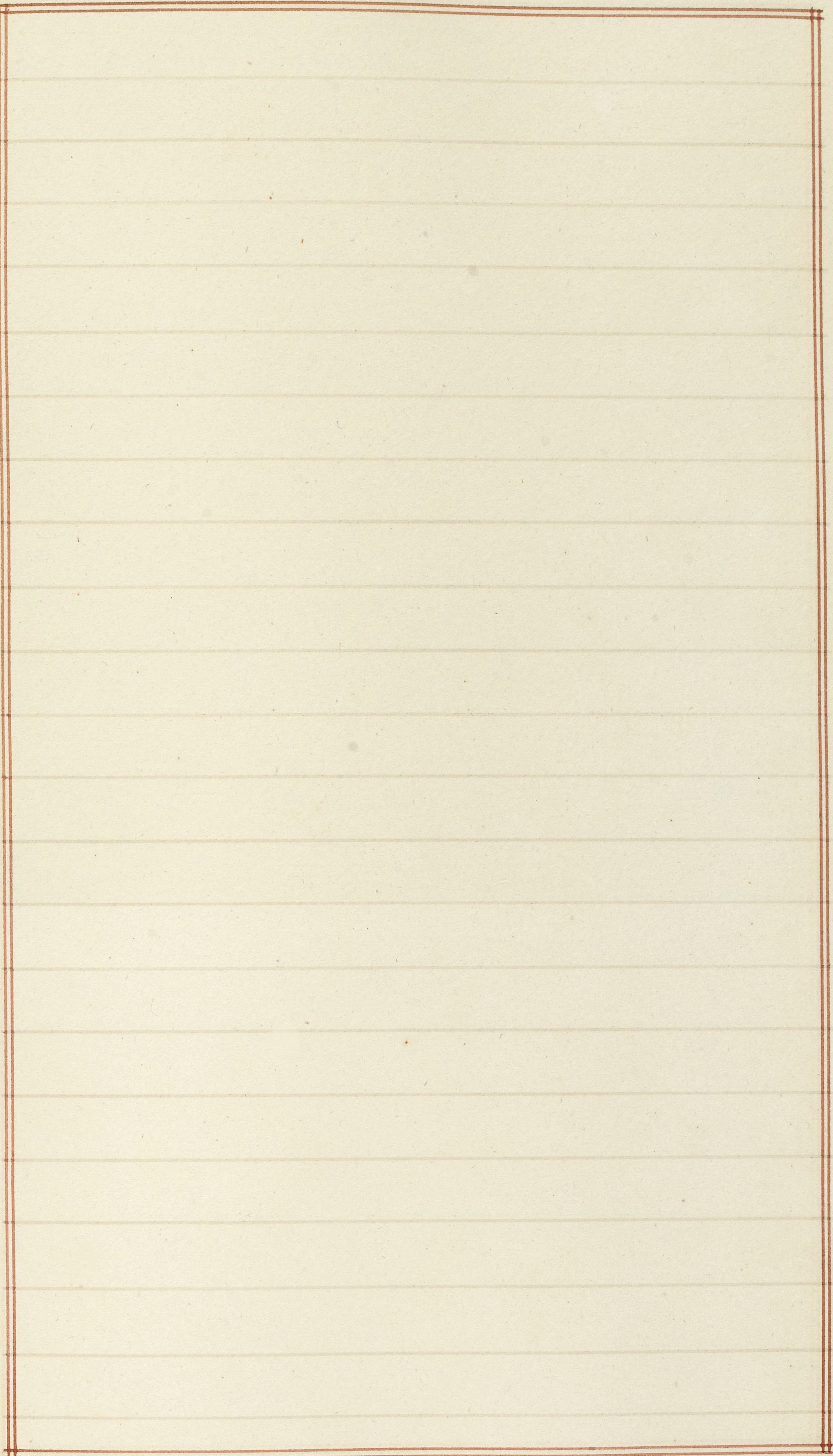


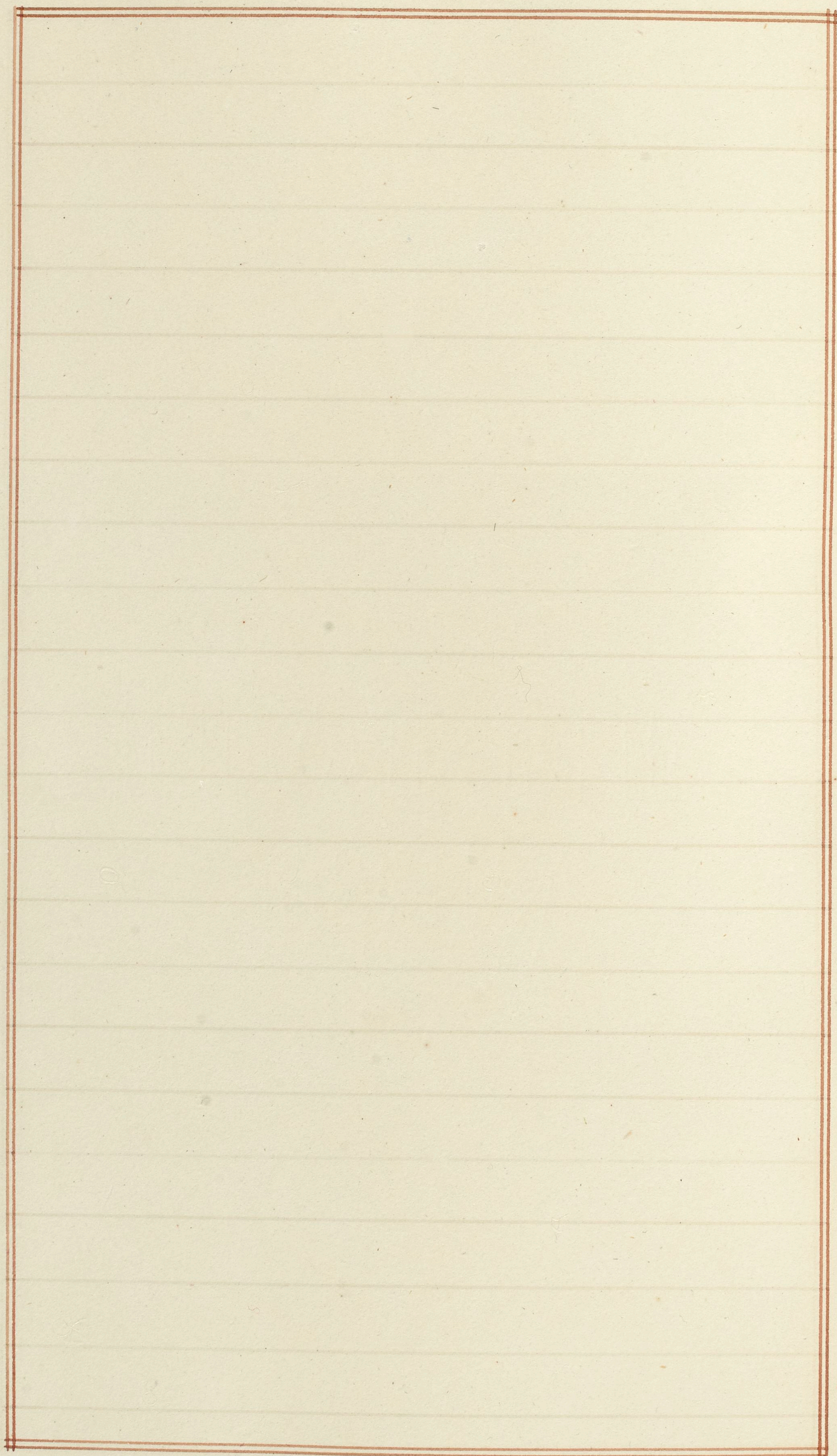


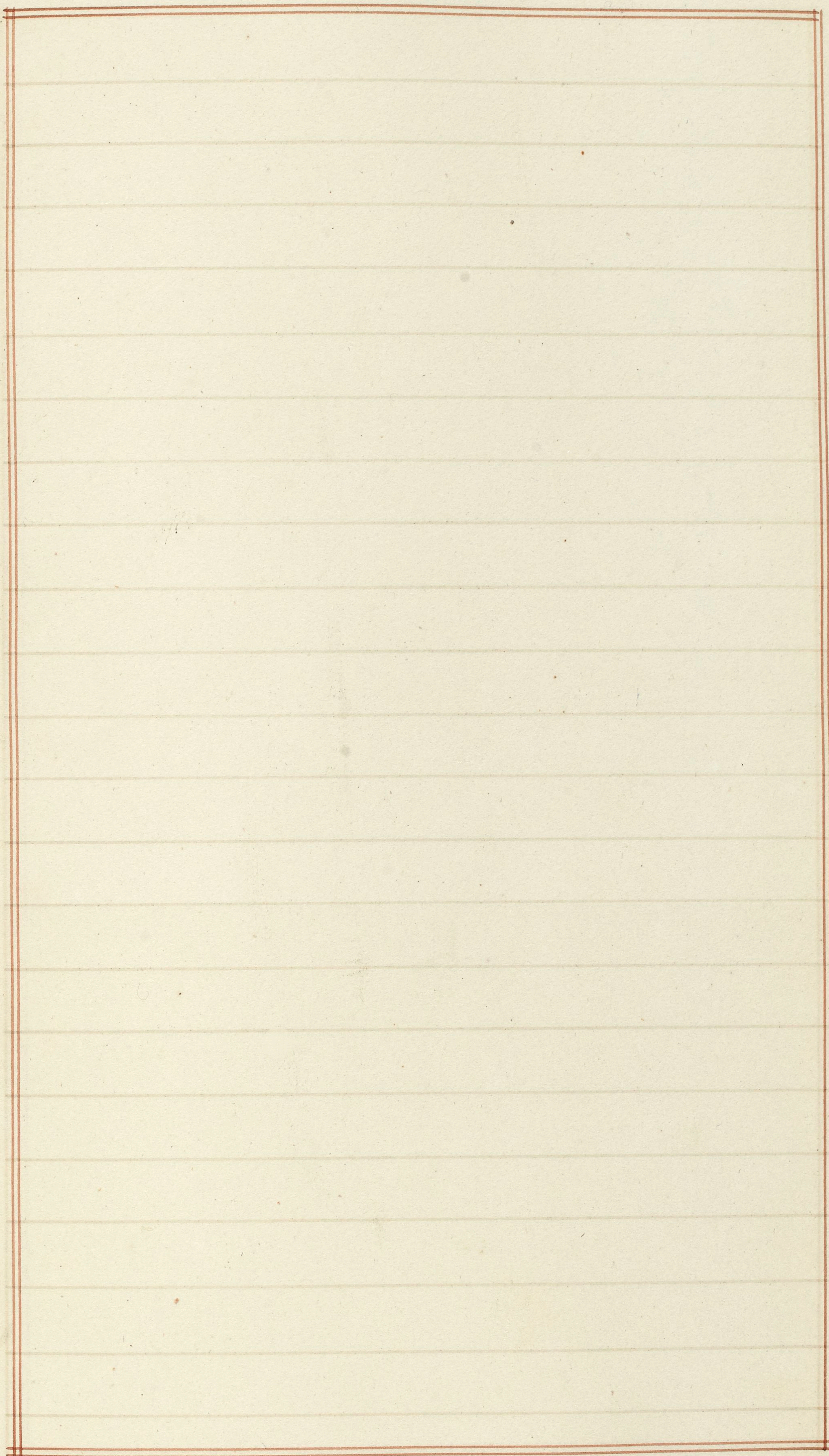


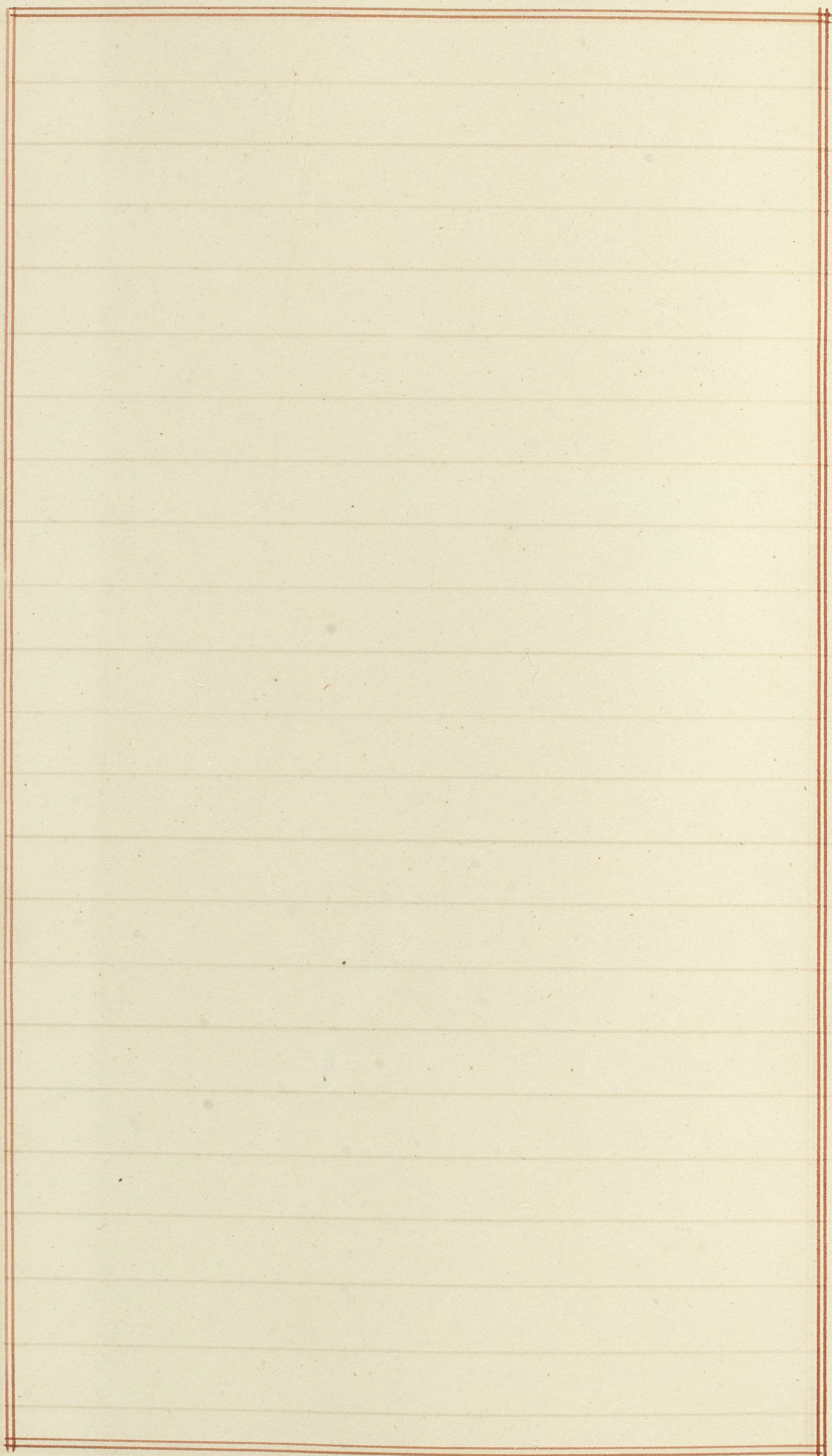


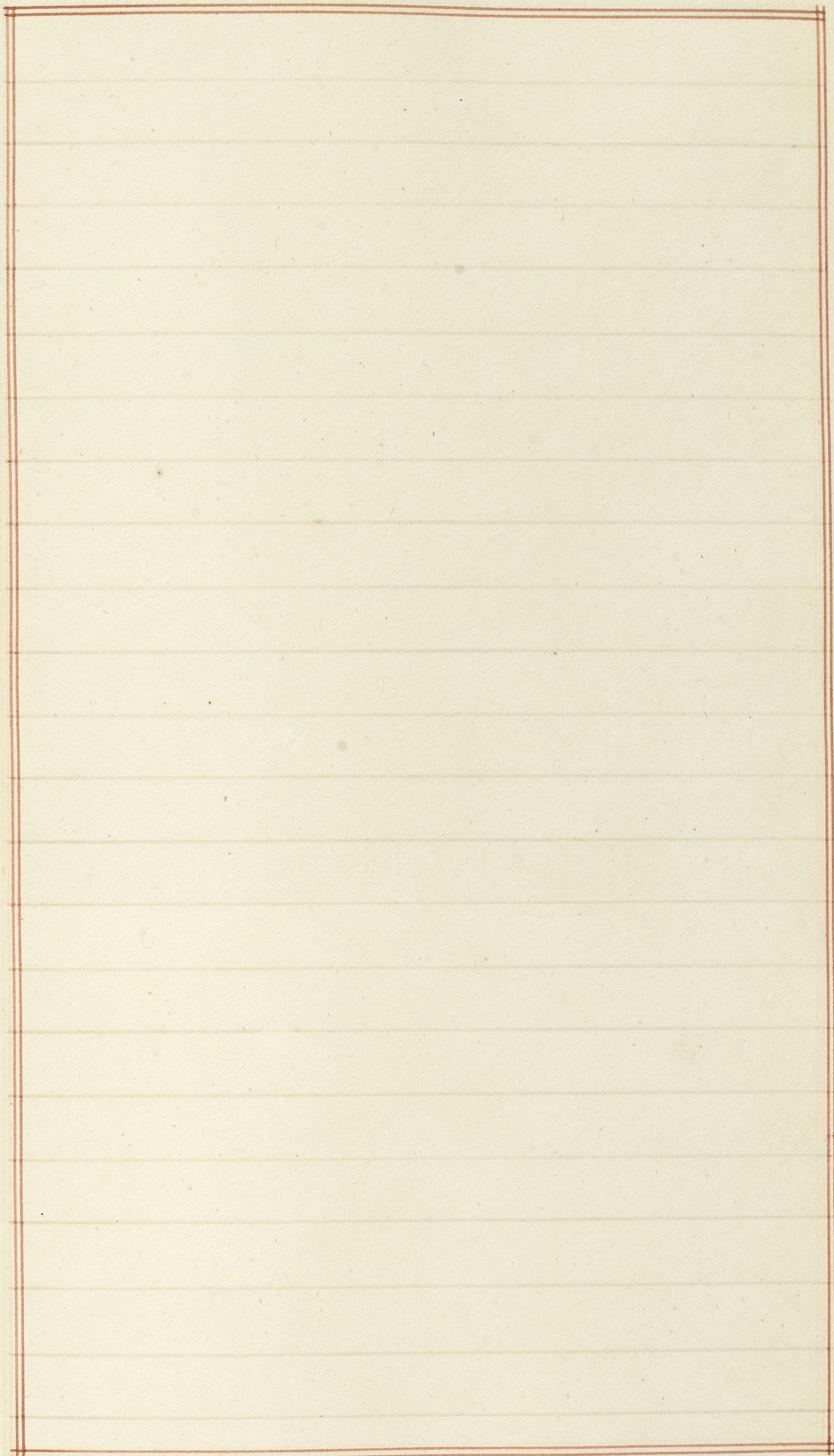


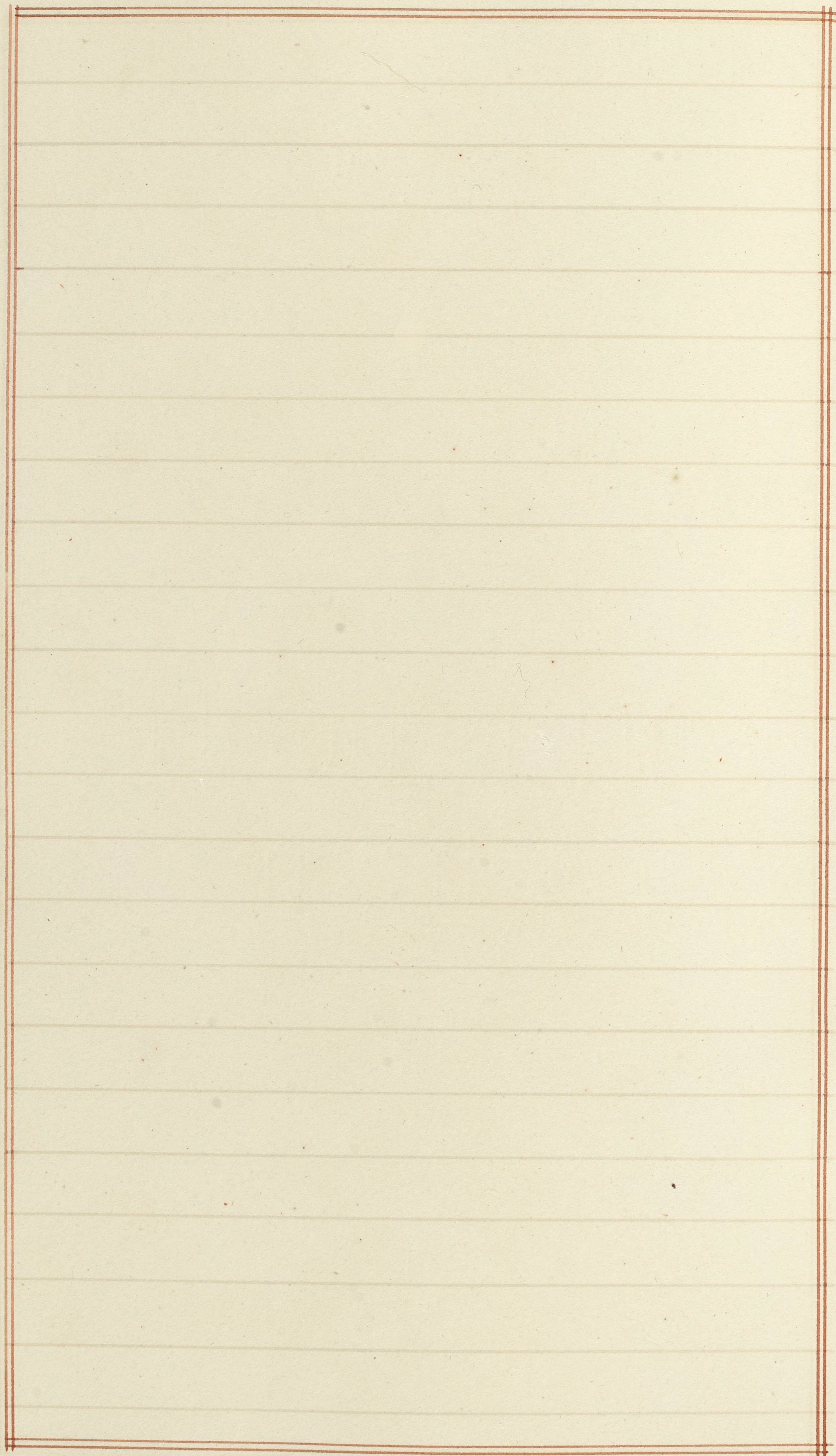


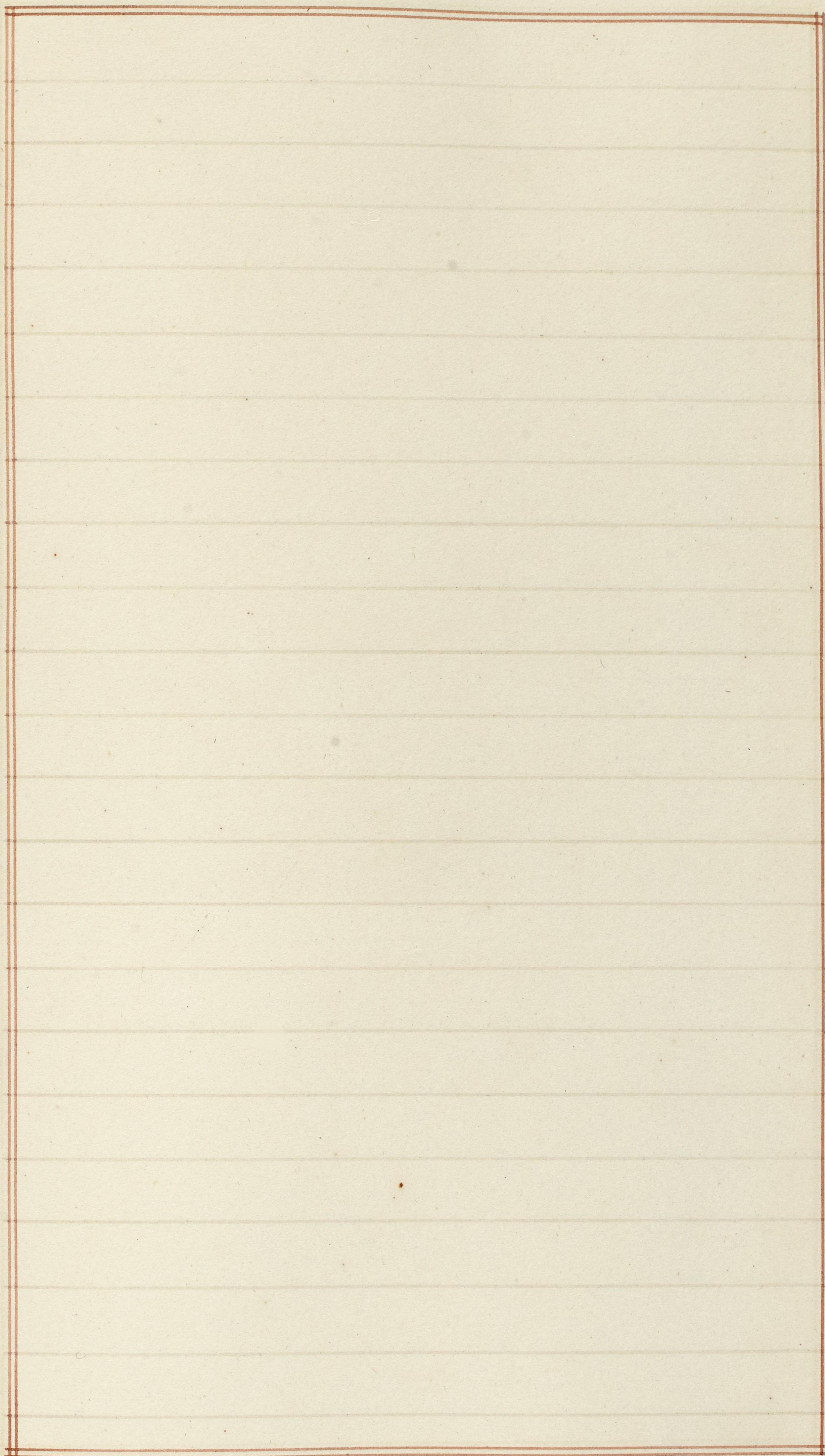


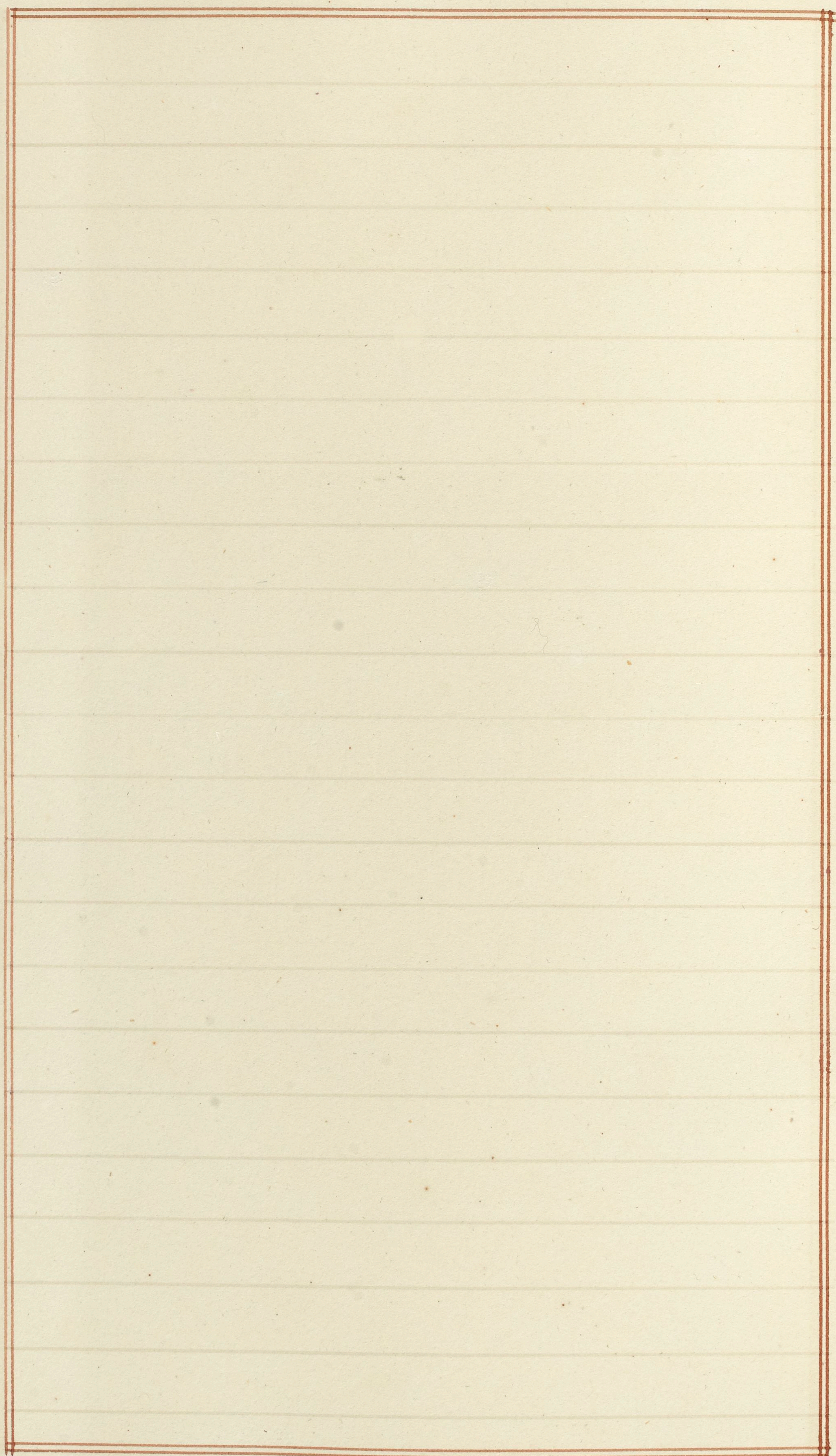


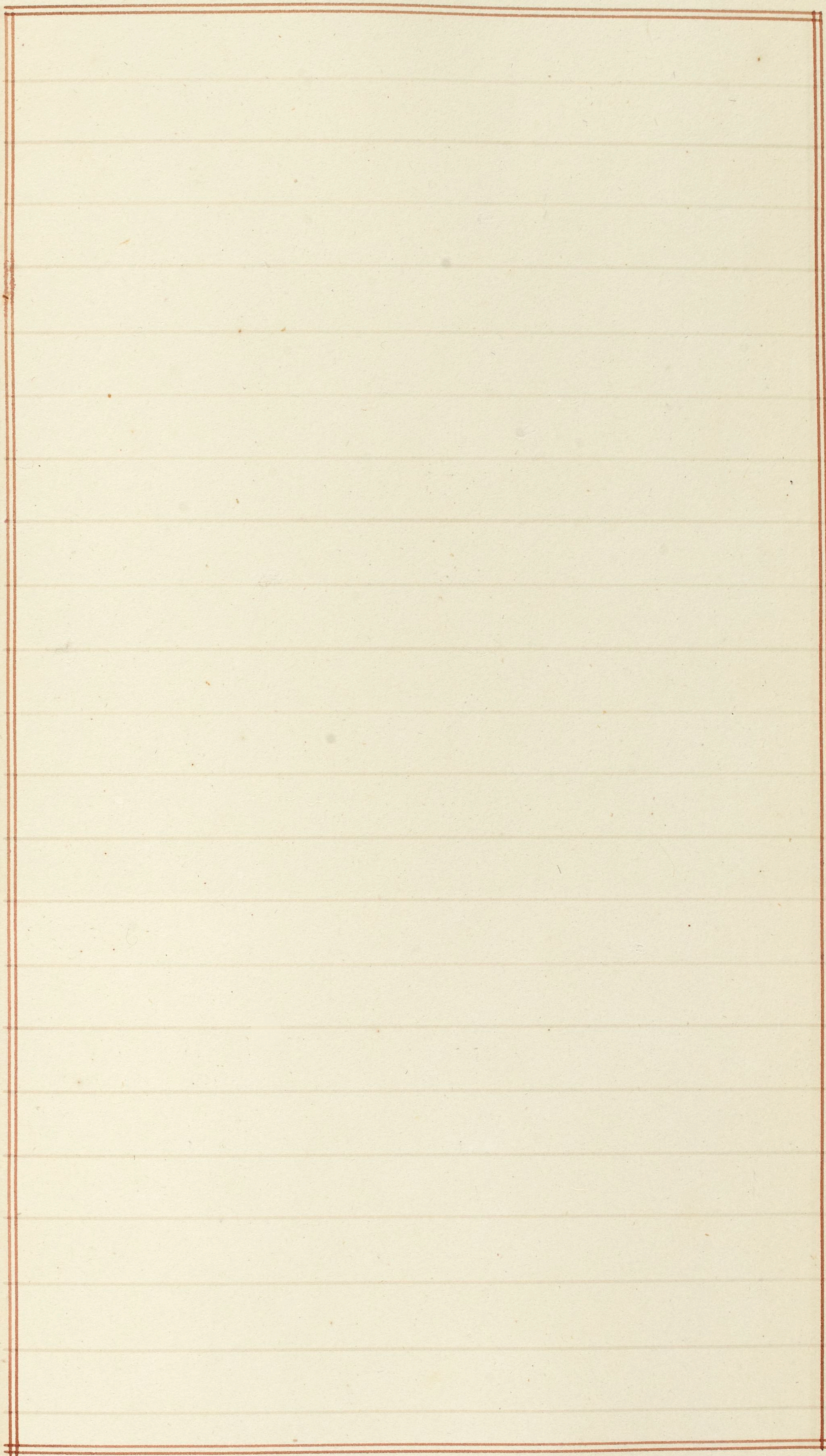


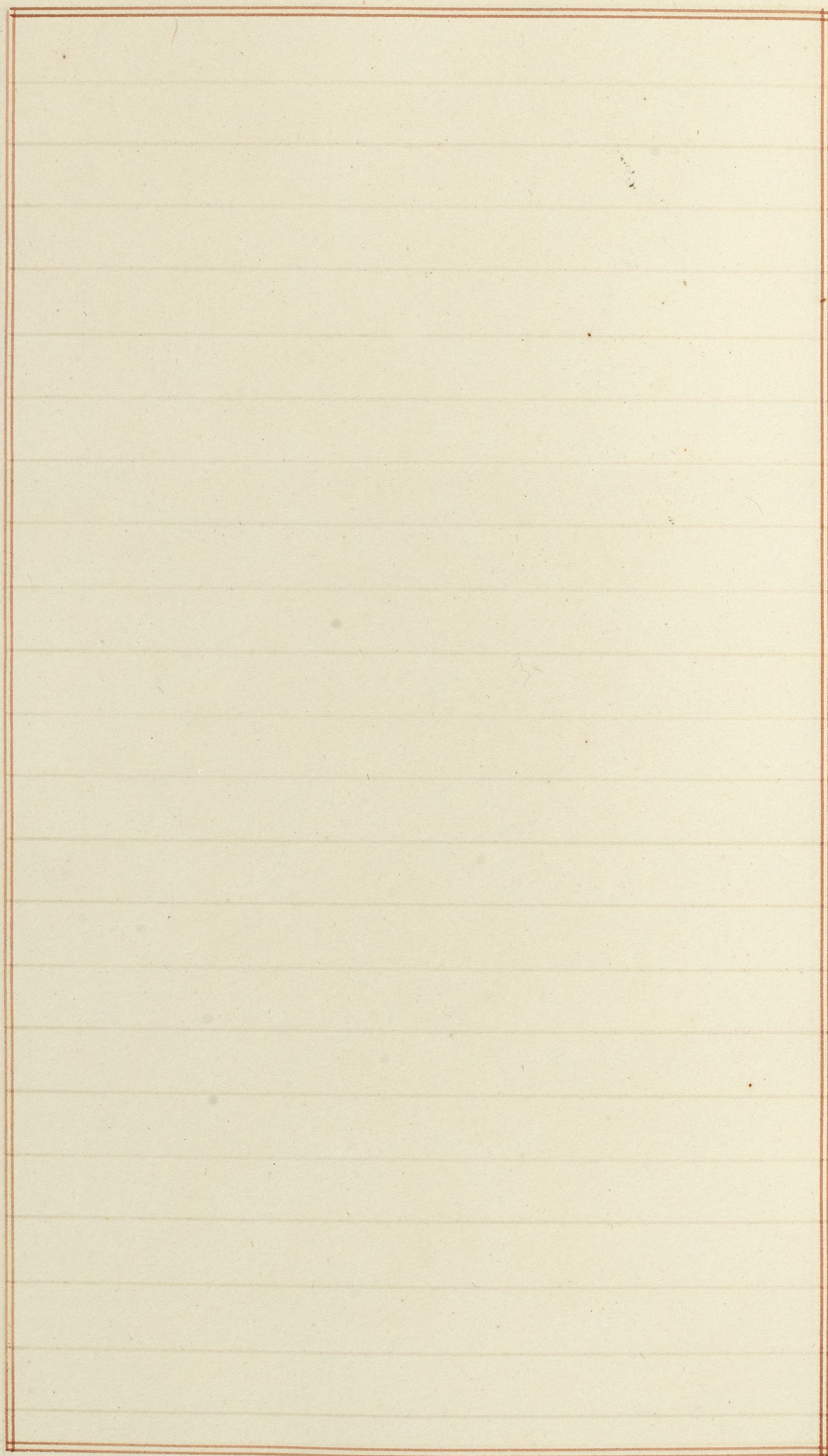


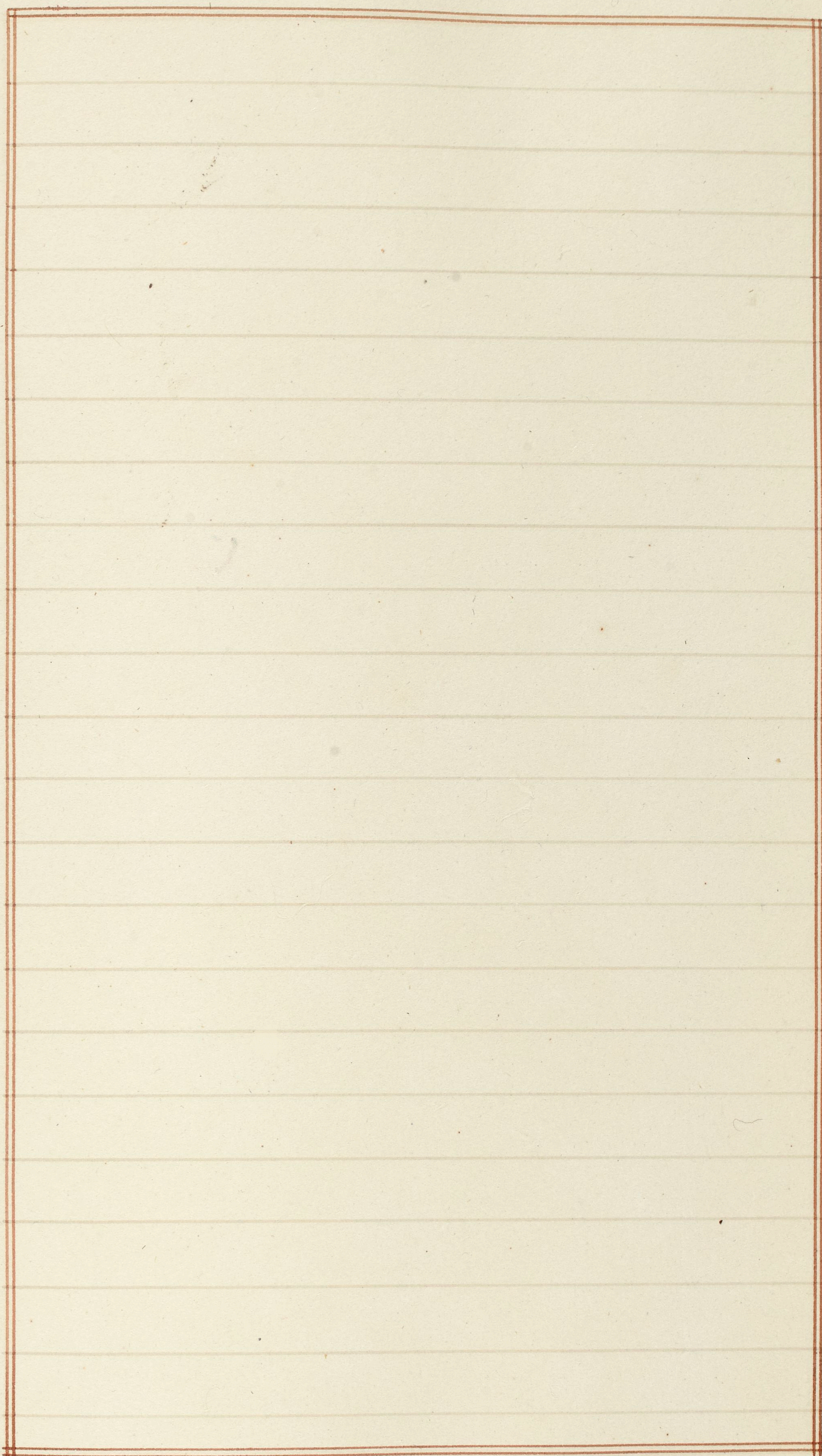


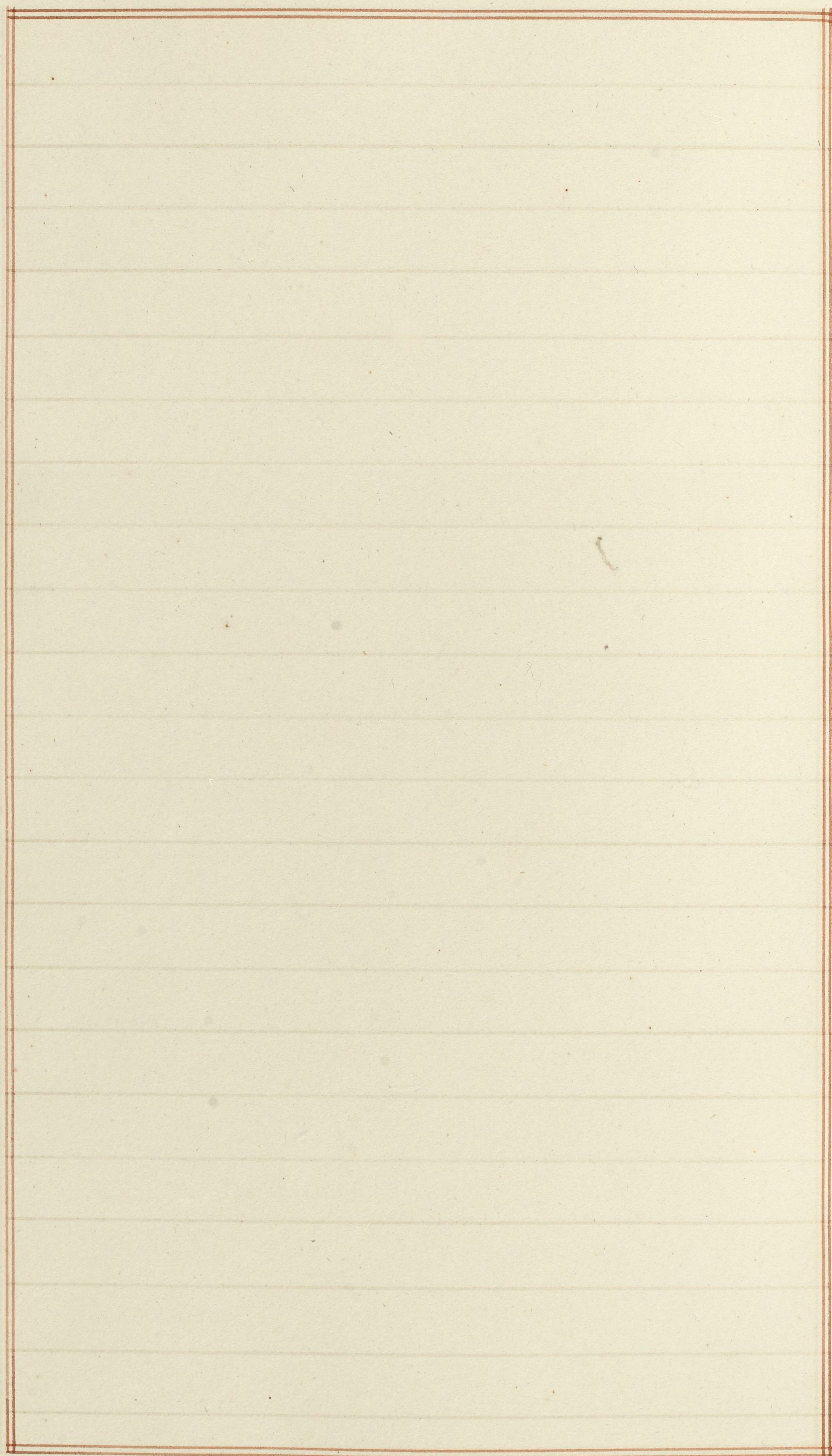


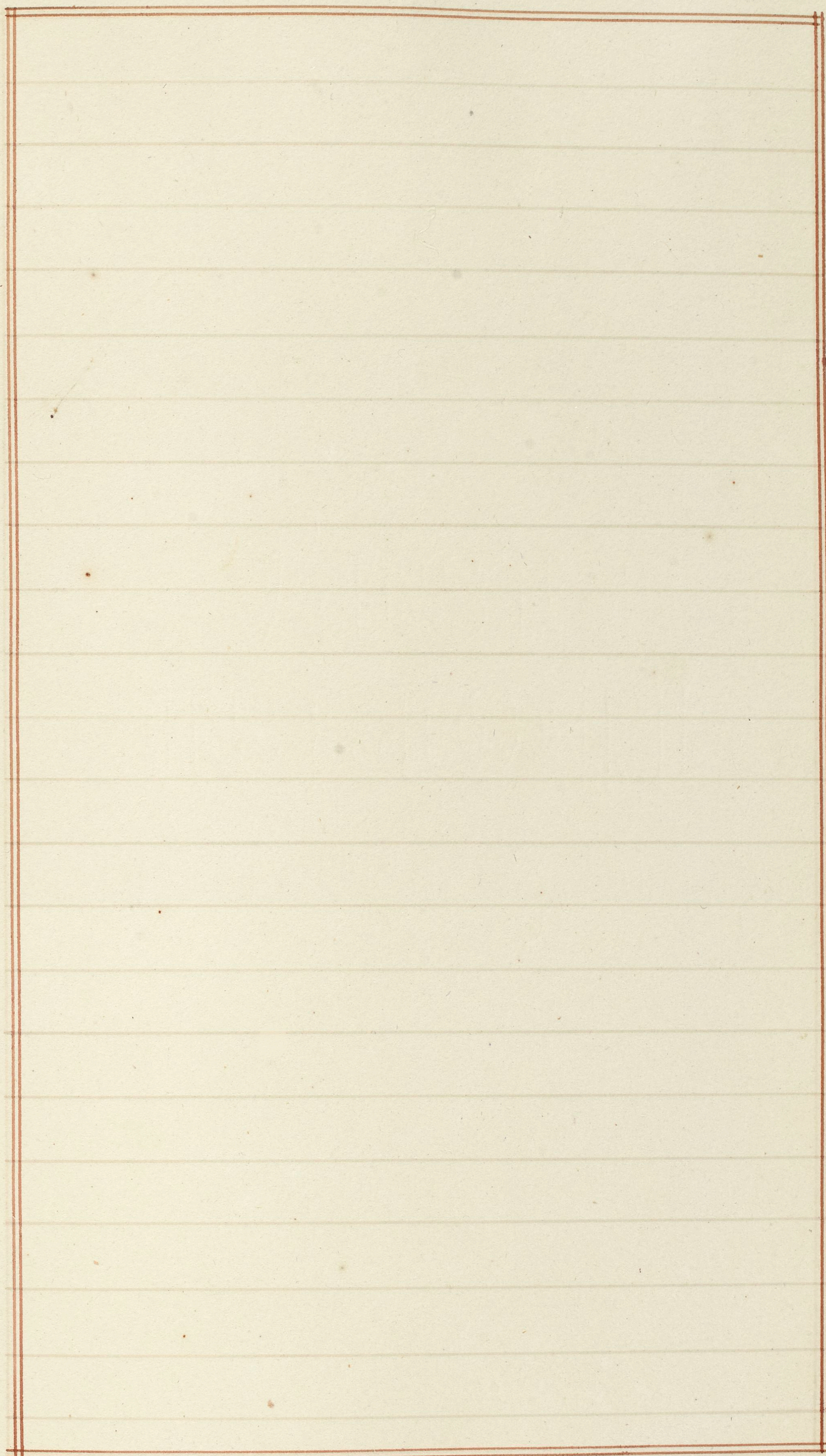


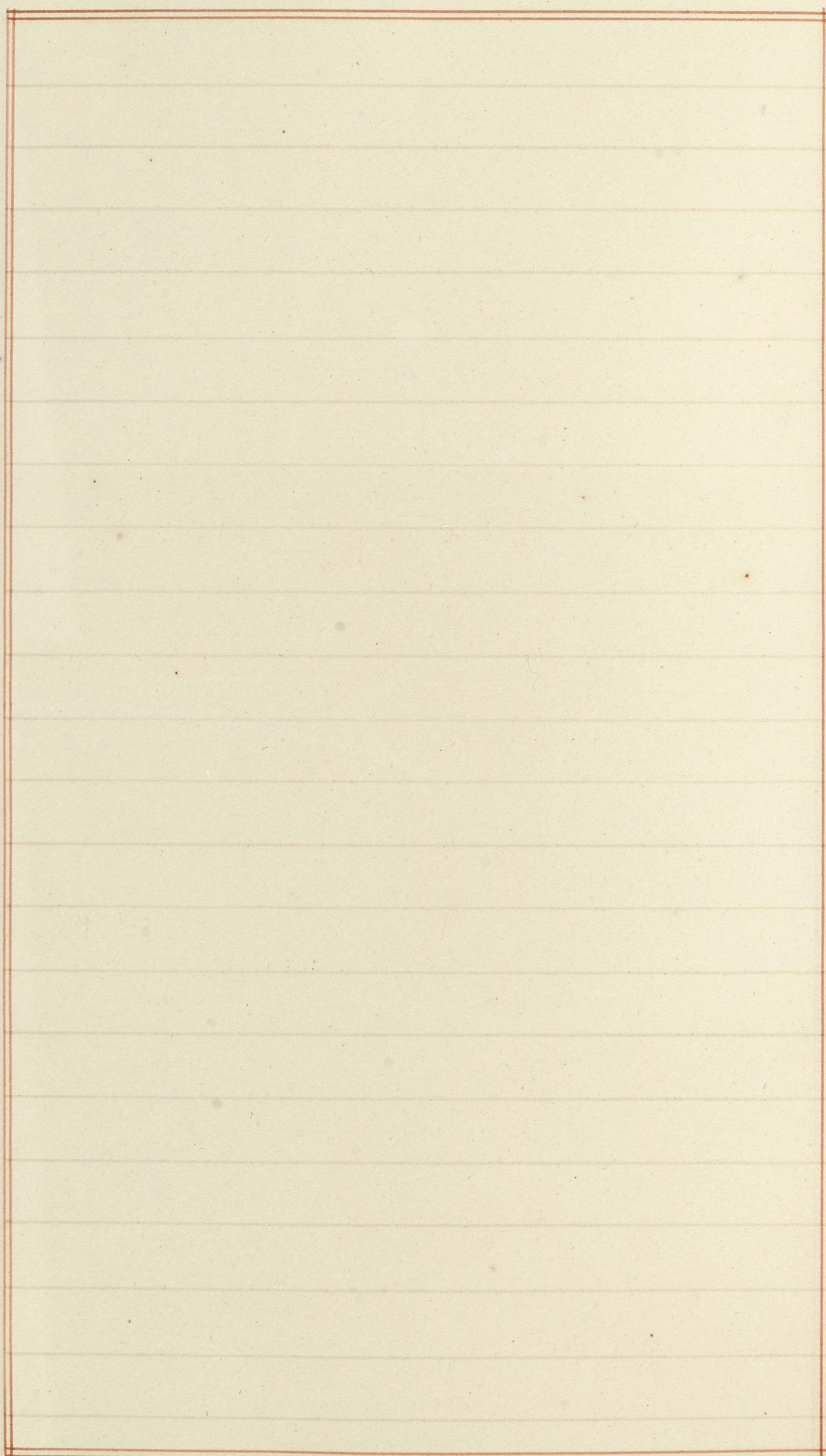


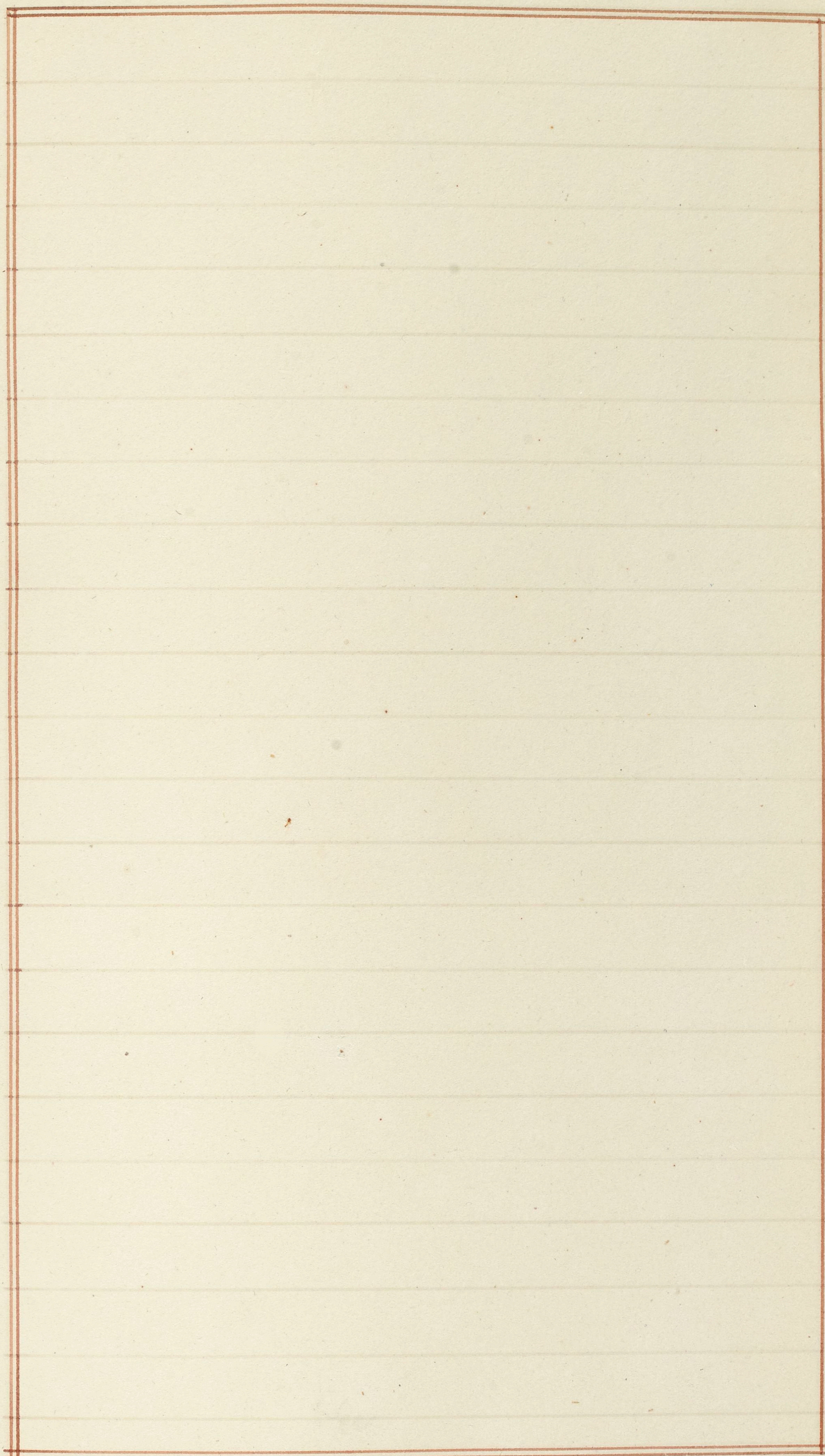












کیلوی

